Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2297

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2006

Copyright © United Nations 2006
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2006
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

Table of Contents

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered in January 2005 with the Secretariat of the United Nations

521. Multilateral:

Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. New York, 21 November 1947

Annex XIII - International Finance Corporation (IFC) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Washington, 2 April 1959

Application: Guatemala 3

1467. Netherlands and Syria:

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Syrian Republic relating to civil air services between their respective territories. Damascus, 13 February 1950

Amendment of the Annex to the Agreement on civil air services between the Kingdom of the Netherlands and the Syrian Arab Republic. Damascus, 11 May 1988 and 10 July 1989 4

1642. United States of America aud Liberia:

Agreement between the United States of America and Liberia for assignment of United States Army Mission to Liberia. Washington, 11 January 1951

Agreement between the United States of America and Liberia extending the Agreement of 11 January 1951, as amended and extended, relating to a military mission. Monrovia, 16 June 1983 and 5 August 1983 11

1963. Multilateral:

International Plant Protection Convention. Rome, 6 December 1951

Adherence to the Convention, as amended on 28 November 1979: Congo. 12

2889. Multilateral:

Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms. Rome, 4 November 1950

Protocol No. 13 to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, concerning the abolition of the death penalty in all circumstances. Vilnius, 3 May 2002

Ratification: Iceland 13

Ratification: Finland 13

5146. Multilateral:

European Convention on Extradition. Paris, 13 December 1957

Declaration: Luxembourg 14

Declaration: France 15

Declarations and withdrawal of a declaration: Ireland 16

5425. Multilateral:

Convention on the establishment of "Eurofima", European Company for the financing of railway equipment. Berne, 20 October 1955

Modifications of the Statute of the Convention on the establishment of "Eurofima", European Company for the financing of railway equipment. Berne, 16 December 2004 18

6841. Multilateral:

European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters. Strasbourg, 20 April 1959

Second Additional Protocol to the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters. Strasbourg, 8 November 2001 22

Ratification: Bulgaria 70

Ratification: Estonia 73

Ratification: Latvia 75

Ratification: Lithuania 78

Ratification: Romania 80

Ratification: Switzerland 82

7041. Multilateral:

European Convention on International Commercial Arbitration. Geneva, 21 April 1961

Accession: Azerbaijan 86

7950. Multilateral:

European Agreement concerning programme exchanges by means of television films. Paris, 15 December 1958

Ratification: Croatia 87

7951. Multilateral:

European Agreement on the Protection of Television Broadcasts. Strasbourg, 22 June 1960

Ratification: Croatia 88

8940. Multilateral:

European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR). Geneva, 30 September 1957

Accession: Albania 89

Amendments to the European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR). Geneva, 1 October 2004 89

9066. Multilateral:

European Agreement for the prevention of broadcasts transmitted from stations outside national territories. Strasbourg, 22 January 1965

Ratification: Croatia 98

10346. Multilateral:

European Convention on information on foreign law. London, 7 June 1968

Additional Protocol to the European Convention on information on foreign law. Strasbourg, 15 March 1978

Ratification: Turkey 99

12330. Fiulaud and Uniou of Soviet Socialist Republics:

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on the reciprocal exemption of the airlines and their personnel from taxes and social security payments. Helsinki, 5 May 1972

Termination in the relations between Finland and the Russian Federation: 100

14449. Multilateral:

Customs Convention on Containers, 1972. Geneva, 2 December 1972

Accession: Azerbaijan 101

Accession: Kazakhstan 101

14668. Multilateral:

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966

Notification under article 4 (3): Peru 96

Notification under article 4 (3): Peru 107

15121. Multilateral:

Agreement on the International Carriage of Perishable Foodstuffs and on the Special Equipment to be used for such Carriage (ATP). Geneva, 1 September 1970

Accession: Albania 120

16515. Finland and Malta:

Agreement between Finland and Malta for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital. Helsinki, 24 March 1975

Termination: 121

17583. Multilateral:

Constitution of the Asia-Pacific Telecommunity. Bangkok, 27 March 1976

Accession: Marshall Islands 122

17825. Multilateral:

European Convention on the transfer of proceedings in criminal matters. Strasbourg, 15 May 1972

Ratification: The Former Yugoslav Republic of Macedonia 123

17828. Multilateral:

European Convention on the suppression of terrorism. Strasbourg, 27 January 1977

Ratification: The Former Yugoslav Republic of Macedonia 124

17867. Multilateral:

European Agreement on the exchange of tissue-typing reagents. Strasbourg, 17 September 1974

Ratification: Turkey 125

17949. Multilateral:

Convention relating to the distribution of programme-carrying signals transmitted by satellite. Brussels, 21 May 1974

Accession: Singapore 126

20378. Multilateral:

Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 18 December 1979

Optional Protocol to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 6 October 1999

Accession: Cameroon 127

Communication: Argentina 128

20967. Multilateral:

European Outline Convention on transfrontier co-operation between territorial communities or authorities. Madrid, 21 May 1980

Additional Protocol to the European Outline Convention on transfrontier co-operation between territorial communities or authorities. Strasbourg, 9 November 1995

Ratification: Ukraine 132

Protocol No. 2 to the European Outline Convention on transfrontier cooperation between territorial communities or authorities concerning interterritorial cooperation. Strasbourg, 5 May 1998

Ratification: Ukraine 133

21431. Finland and Singapore:

Convention between the Republic of Finland and the Republic of Singapore for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Singapore, 23 October 1981

Termination: 134

22495. Multilateral:

Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (with Protocols I, II and III). Geneva, 10 October 1980

Amendment to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects. Geneva, 21 December 2001

Accession: Republic of Moldova 135

Acceptance: Germany 135

22514. Multilateral:

Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague, 25 October 1980

Acceptance of accession of the Bahamas: Croatia 136

Acceptance of accession of Belarus: Croatia 136

Acceptance of accession of Belarus: Venezuela 136

Acceptance of accession of Belize: Croatia 137

Acceptance of accession of Brazil: Croatia 137

Acceptance of accession of Brazil: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 137

Acceptance of accession of Brazil: Venezuela 137

Acceptance of accession of Bulgaria: Croatia 138

Acceptance of accession of Bulgaria: Estonia 138

Acceptance of accession of Bulgaria: Finland 138

Acceptance of accession of Bulgaria: Germany 139

Acceptance of accession of Bulgaria: New Zealand 139

Acceptance of accession of Bulgaria: Switzerland 139

Acceptance of accession of Bulgaria: United States of America 140

Acceptance of accession of Bulgaria: Venezuela 140

Acceptance of accession of Burkina Faso: Croatia 140

Acceptance of accession of Chile: Croatia 141

Acceptance of accession of Colombia: Bahamas 141
Acceptance of accession of Colombia: Croatia 141
Acceptance of accession of Costa Rica: Bahamas 142
Acceptance of accession of Costa Rica: Croatia 142
Acceptance of accession of Costa Rica: Venezuela 142
Acceptance of accession of Cyprus: Croatia 143
Acceptance of accession of Ecuador: Croatia 143
Acceptancc of accession of El Salvador: Bahamas 143
Acceptance of accession of El Salvador: Croatia 143
Acceptance of accession of El Salvador: Finland 144
Acceptancc of accession of El Salvador: Venezuela 144
Acceptance of accession of Estonia: Croatia 144
Acceptance of accession of Estonia: New Zealand 144
Acceptance of accession of Estonia: Venezuela 145
Acceptance of accession of Fiji: Bahamas 145
Acceptance of accession of Fiji: Croatia 145
Acccptance of accession of Fiji: Venezuela 145
Acceptance of accession of Georgia: Croatia 146
Acceptance of accession of Georgia: Venezuela 146
Acceptance of accession of Guatemala: Bahamas 146
Acceptance of accession of Guatemala: Croatia 146
Acceptance of accession of Guatemala: Estonia 147
Acceptance of accession of Guatemala: Finland 147
Acceptance of accession of Guatemala: New Zealand 147
Acceptance of accession of Guatemala: Venezuela 148
Acceptance of accession of Honduras: Bahamas 148
Acceptance of accession of Honduras: Croatia 148
Acceptance of acccssion of Hungary: Croatia 148
Acceptance of accession of Iccland: Croatia 149

Acceptance of accession of Latvia: Croatia 149
Acceptance of accession of Latvia: Estonia 149
Acceptance of accession of Latvia: Finland 150
Acceptance of accession of Latvia: New Zealand 150
Acceptance of accession of Latvia: Venezuela 150
Acceptance of accession of Lithuania: Croatia 151
Acceptance of accession of Lithuania: Estonia 151
Acceptance of accession of Lithuania: Finland 151
Acccptance of accession of Lithuania: Germany 151
Acceptance of accession of Lithuania: Netherlands 152
Acceptance of accession of Lithuania: Ncw Zealand 152
Acceptance of accession of Lithuania: Switzerland 152
Acceptance of accession of Lithuania: United Kingdom of Grcat Britain and Northern Ireland 152
Acceptance of accession of Lithuania: Venezuela 153
Acceptance of accession of Malta: Croatia 153
Acceptance of accession of Malta: Venezuela 153
Acceptance of accession of Mauritius: Croatia 153
Acceptance of accession of Mexico: Croatia 154
Acceptance of accession of the Republic of Moldova: Bahamas 154
Acceptance of accession of the Republic of Moldova: Croatia 154
Acceptance of accession of the Republic of Moldova: Switzerland 155
Acceptance of accession of the Republic of Moldova: Venezuela 155
Acceptance of accession of Monaco: Croatia 155
Acceptance of accession of New Zcaland: Croatia 156
Acceptance of accession of Nicaragua: Bahamas 156
Acceptance of accession of Nicaragua: Croatia 156
Acceptance of accession of Nicaragua: Finland 157
Acceptance of accession of Nicaragua: Venezuela 157

Acceptance of accession of Panama: Croatia 157

Acceptance of accession of Paraguay: Bahamas 157

Acceptance of accession of Paraguay: Venezuela 158

Acceptance of accession of Peru: Croatia 158

Acceptance of accession of Peru: Estonia 158

Acceptance of accession of Peru: Finland 158

Acceptance of accession of Peru: New Zealand 159

Acceptance of accession of Peru: Venezuela 159

Acceptance of accession of Poland: Croatia 159

Acceptance of accession of Romania: Croatia 159

Acceptance of accession of Saint Kitts and Nevis: Bahamas 160

Acceptance of accession of Saint Kitts and Nevis: Croatia 160

Acceptance of accession of Slovenia: Croatia 160

Acceptance of accession of Slovenia: The Former Yugoslav Republic of Macedonia 161

Acceptance of accession of South Africa: Croatia 161

Acceptance of accession of South Africa: Venezuela 161

Acceptance of accession of Sri Lanka: Croatia 162

Acceptance of accession of Sri Lanka: Estonia 162

Acceptance of accession of Sri Lanka: Finland 162

Acceptance of accession of Sri Lanka: New Zealand 162

Acceptance of accession of Sri Lanka: Venezuela 163

Acceptance of accession of Thailand: Bahamas 163

Acceptance of accession of Thailand: Croatia 163

Acceptance of accession of Thailand: Estonia 164

Acceptance of accession of Thailand: New Zealand 164

Acceptance of accession of Thailand: Venezuela 164

Acceptance of accession of Trinidad and Tobago: Bahamas 165

Acceptance of accession of Trinidad and Tobago: Croatia 165

Acceptance of accession of Trinidad and Tobago: Venezuela 165

Acceptance of accession of Turkmenistan: Croatia 166

Acceptance of accession of Turkmenistan: Venezuela 166

Acceptance of accession of Uruguay: Croatia 166

Acceptance of accession of Uruguay: Venezuela 166

Acceptance of accession of Uzbekistan: Bahamas 167

Acceptance of accession of Uzbekistan: Croatia 167

Acceptance of accession of Uzbekistan: Finland 167

Acceptance of accession of Uzbekistan: Venezuela 168

Acceptance of accession of Zimbabwe: Bahamas 168

Acceptance of accession of Zimbabwe: Croatia 168

22923. Netherlands and Tunisia:

Convention on social security. Tunis, 22 September 1978

Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Tunisia amending the Convention on social security between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Tunisia, signed at Tunis on 22 September 1978, as amended and signed on 23 October 1992. Tunis, 19 November 2002 169

23583. Multilateral:

International Convention on the Harmonization of Frontier Controls of Goods. Geneva, 21 October 1982

Accession: Kazakhstan 191

24631. Multilateral:

Convention on the Physical Protection of Nuclear Material. Vienna, 3 March 1980 and New York, 3 March 1980

Accession: Nicaragua 192

25173. International Fund for Agricnltural Development and Egypt:

Loan Agreement--West Beheira Rural Settlement Project. Rome, 10 December 1980

Letter of Amendment to the Loan Agreement (West Beheira Settlement Project) between the Arab Republic of Egypt and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 18 July 1986 and Cairo, 13 Novembcr 1986 193

Letter of Amendment to the Loan Agreement (West Beheira Settlement Project) between the Arab Republic of Egypt and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 24 March 1994 and Cairo, 24 March 1994 194

25702. Multilateral:

Convention for the protection of individuals with regard to automatic processing of personal data. Strasbourg, 28 January 1981

Additional Protocol to the Convention for the protection of individuals with regard to automatic processing of personal data, regarding supervisory authorities and transborder data flows. Strasbourg, 8 November 2001. 195

Ratification: Netherlands 212

25815. Finland and Yugoslavia (Socialist Federal Republic of):

Convention between the Republic of Finland and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital. Belgrade, 8 May 1986

Termination in the relations between Finland and Slovenia: 213

Termination in the relations between Finland and Macedonia: 214

26171. Finland and Union of Soviet Socialist Republics:

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income. Moscow, 6 October 1987

Termination in the relations between Finland and the Russian Federation: 215

26369. Multilateral:

Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16 September 1987

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer adopted by the Ninth Meeting of the Parties. Montreal, 17 September 1997

Ratification: Oman 216

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Beijing, 3 December 1999

Ratification: Oman 216

27310. Multilateral:

African Regional Cooperative Agreement for research, development and training related to nuclear science and technology. 21 February 1990

Acceptance of the extension from 4 April 2000 to 4 April 2005: Angola.... 217

27531. Multilateral:

Convention on the Rights of the Cbild. New York, 20 November 1989

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the sale of children, child prostitution and child pornography. New York, 25 May 2000

Ratification: Japan 218

Ratification: Benin 218

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the involvement of children in armed conflict. New York, 25 May 2000

Ratification: Benin 219

28020. Multilateral:

Anti-Doping Convention. Strasbourg, 16 November 1989

Ratification: Albania 221

Additional Protocol to the Anti-Doping Convention. Warsaw, 12 September 2002 221

Accession: Tunisia 238

Ratification: Austria 238

Ratification: Azerbaijan 238

Ratification: Cyprus 238

Definitive signature: Estonia 239

Definitive signature: Iceland 239

Ratification: Lithuania 239

Ratification: Switzerland 239

Ratification: Ukraine 240

29467. Multilateral:

International Sugar Agreement, 1992. Geneva, 20 March 1992

Accession: Mozambique 241

30418. International Fund for Agricultural Developmeut and United Republic of Tanzauia:

Loan Agreement--Southern Highlands Extension and Rural Financial Services Project. Rome, 3 May 1993

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Southern Highlands Extension and Rural Financial Serviees Project) between the United Republic of Tanzania and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 12 August 1998 and Dar es Salaam, 27 August 1998 242

30428. International Fund for Agricultural Development and Nigeria:

Loan Agreement--Katsina State Agricultural and Community Development Project. Rome, 5 June 1991

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Katsina State Agricultural and Community Development Project) between the Federal Republic of Nigeria and the International Fund for Agricultural Development (with attachment). Rome, 12 August 1998 and Abuja, 28 September 1998 243

30431. International Fund for Agricultural Developmeut aud Zambia:

Loan Agreement (Northwestern Province Area Development Project - Phase II (Regular Resources)) between the Republic of Zambia and the International Fund for Agricultural Development. Lusaka, 14 January 1992

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Northwestern Province Area Development Project - Phase 11 (Regular Resources)) between the Republic of Zambia and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 10 July 1996 and Lusaka, 10 July 1996 244

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Northwestern Province Area Development Project - Phase 11 (Regular Resources)) between the Republic of Zambia and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 23 December 1999 and Lusaka, 22 March 2000 245

30432. International Fuud for Agricultural Development and Zambia:

Loan Agreement (Northwestern Province Area Development Project - Phase 11 (Speeial Resources)) between the Republic of Zambia and the International Fund for Agricultural Development. Lusaka, 14 January 1992

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Northwestern Province Area Development Project - Phase II (Special Resources)) between the Republic of Zambia and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 10 July 1996 and Lusaka, 10 July 1996 246

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Northwestern Province Area Development Project - Phase II (Special Resources)) between the Republic of Zambia and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 23 December 1999 and Lusaka, 22 March 2000 247

30434. International Fund for Agricultural Development and Central African Republic:

Loan Agreement (Savannah Food Crops Rural Development Project) between the Central African Republic and the International Fund for Agrieultural Development. Rome, 22 January 1992

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Savannah Food Crops Rural Development Project) between the Central African Republic and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 30 December 1992 and Bangui, 30 December 1992 248

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Savannah Food Crops Rural Development Project) between the Central African Republic and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 6 January 1995 and Bangui, 17 January 1995 249

30441. International Fund for Agricultural Development and Philippines:

Loan Agreement (Visayas Communal Irrigation and Participatory Project) between the Republic of the Philippines and the International Fund for Agrieultural Development. Rome, 18 May 1992

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Visayas Communal Irrigation and Participatory Project) between the Republic of the Philippines and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 30 June 2000 and Manila, 30 June 2000 250

30444. International Fund for Agricultural Development and Venezuela:

Loan Agreement--Support Project for Small Producers in the Semi-Arid Zones of Falcon and Lara States. Rome, 21 July 1992

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Support Project for Small Producers in the Semi-Arid Zones of Falcon and Lara States) between the Republic of Venezuela and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 4 May 2000 and Caracas, 16 October 2000 251

30445. International Fund for Agricultural Development and Paraguay:

Loan Agreement--Peasant Development Fund Project - North-Eastern Region of Paraguay (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). . Rome, 10 November 1992

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Peasant Development Fund Project - North-Eastern Region of Paraguay) between the Republic of Paraguay and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 29 July 1994 and Asunción, 29 July 1994 252

30446. International Fund for Agricultural Development and Sri Lanka:

Loan Agreement--North-western Province Dry Zone Participatory Development Project. Rome, 17 November 1992

Letter of Amendment to the Loan Agreement (North-western Province Dry Zone Participatory Development Project) between the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 20 December 1995 and Colombo, 10 January 1996 253

30449. International Fund for Agricultural Development and Mauritania:

Loan Agreement--Maghama Improved Flood Recession Farming Project. Rome, 18 December 1992

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Maghama Improved Flood Recession Farming Project) between the Islamic Republic of Mauritania and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 3 April 1995 and Nouakchott, 10 May 1995 254

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Maghama Improved Flood Recession Farming Project) between the Islamic Republic of Mauritania and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 14 January 1997 and Nouakchott, 14 January 1997 255

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Maghama Improved Flood Recession Farming Project) between the Islamic Republic of Mauritania and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 2 June 2000 and Nouakchott, 9 July 2000 256

30454. International Fund for Agricnltural Development and Viet Nam:

Loan Agreement--Participatory Resource Management Project - Tuyen Quang Province. Rome, 13 May 1993

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Participatory Resource Management Project) between the Socialist Republic of Viet Nam and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 17 October 1994 and Hanoi, 20 November 1994 257

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Participatory Resource Management Project) between the Socialist Republic of Viet Nam and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 18 December 1997 and Hanoi, 18 December 1997 258

31363. Multilateral:

United Nations Convention on the Law of the Sea. Montego Bay, 10 December 1982

Ratification: Burkina Faso 259

31364. Multilateral:

Agreement relating to the implementation of Part XI of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982. New York, 28 July 1994

Consent to be bound: Burkina Faso 260

Accession: Botswana 260

33610. Multilateral:

Convention on mutual administrative assistance in tax matters. Strasbourg, 25 January 1988

Withdrawal of reservation: Poland 261

33757. Multilateral:

Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on their Destruction. Geneva, 3 September 1992

Approval of Changes to Part V of the Annex on Implementation and Verification ("Verification Annex") of the Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on their Destruction. The Hague, 31 May 2005 262

37247. Multilateral:

European Agreement relating to persons participating in proceedings of the European Court of Human Rights. Strasbourg, 5 March 1996

Ratification: Ukraine 268

37549. Multilateral:

European Social Charter (revised). Strashourg, 3 May 1996

Ratification: Andorra 269

37770. Multilateral:

Convention on Access to Information, Public Participation in Decision-Making and Access to Justice in Environmental Matters. Aarhus, Denmark, 25 June 1998

Ratification: Austria 272

38349. Multilateral:

International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. New York, 9 December 1999

Accession: Turkmenistan 273

38466. Multilateral:

Agreement on the conservation of cetaceans of the Black Sea, Mediterranean Sea and contiguous Atlantic area. Monaco, 24 November 1996

Accession: Lebanon 274

38544. Multilateral:

Rome Statute of the International Criminal Court. Rome, 17 July 1998

Notification under article 87 (1): Argentina 275

39574. Multilateral:

United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Ratification: The Former Yugoslav Republic of Macedonia 277

Reservation: Venezuela 279

Notifications in respect of articles 5(3), 16 (5), 18 (13) and 18 (14): Burkina Faso 280

Ratification: Saudi Arabia 286

Protocol to Prevent, Suppress and Punish Trafficking in Persons, Especially Women and Children, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Accession: Kenya 289

Ratification: The Former Yugoslav Republic of Macedonia 289

Protocol against the Smuggling of Migrants by Land, Sea and Air, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Accession: Kenya 290

Ratification: The Former Yugoslav Republic of Macedonia 290

39869. International Fnnd for Agrienltural Development and Pakistan:

Loan Agreement (Smallholder and Women's Rural Credit Project) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 22 May 1991

Letter of Amendment to the Loan Agreemcnt (Smallholder and Women's Rural Credit Credit Project) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 2 February 1995 and Islamabad, 2 February 1995 291

39973. Multilateral:

Rotterdam Convention on the Prior Informed Consent Procedure for Certain Hazardous Chemicals and Pesticides in International Trade. Rotterdam, 10 September 1998

Adoption of Annex Vl: 292

Ratification: Chile 320

Accession: Republic of Moldova 320

40214. Multilateral:

Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants. Stockholm, 22 May 2001

Ratification: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 321

Ratification: Oman 321

Ratification: Chile 321

Ratification: Argentina 322

Ratification: Thailand 323

40446. Multilateral:

Agreement on the Privileges and Immunities of the International Criminal Court. New York, 9 September 2002

Ratification: Sweden 324

40748. Latvia and Denmark:

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Kingdom of Denmark concerning the abolition of the visa requirement. Copenhagen, 18 December 1996

Exchange of notes constituting an amendment of the Agreement of 18 December 1996 between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Kingdom of Denmark concerning the abolition of visa requirements. Riga, 27 June 2000 and 1 August 2000 325

40869. International Fnnd for Agricultural Development aud Sudan:

Loan Agreement (Northern Province Irrigation Rehabilitation Project - Phase II) between the Republic of Sudan and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 2 June 1992

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Northern Province Irrigation Rehabilitation Project - Phase II) between the Republic of Sudan and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 23 February 1993 and Khartoum, 23 February 1993 330

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Northern Province Irrigation Rehabilitation Project - Phase II) between the Republic of Sudan and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 9 February 1998 and Khartoum, 9 February 1998 331

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Northern Province Irrigation Rehabilitation Project - Phase II) between the Republic of Sudan and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 5 October 1998 and Khartoum, 11 November 1998 332

40870. International Fund for Agricultnral Development and Sndan:

Loan Agreement (Northern Province Irrigation Rehabilitation Project - Phase II) between the Republic of Sudan and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 2 June 1992

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Northern Province Irrigation Rehabilitation Project - Phase II) between the Republic of Sudan and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 23 February 1993 and Khartoum, 23 February 1993 333

40871. International Fund for Agricultural Development and Jamaica:

Loan Agreement (Rural Financial Services Project) between Jamaica and the International Fund for Agricultural Development. Kingston, 9 January 1992

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Rural Financial Services Project) between Jamaica and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 2 July 1993 and Kingston, 22 September 1993 334

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Rural Financial Services Project) between Jamaica and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 14 October 1994 and Kingston, 1 January 1995 335

40874. Netherlands and Canada:

Agreement on social security between the Kingdom of the Netherlands and Canada. The Hague, 26 February 1987

Supplementary Agreement amending the Agreement on social security between the Kingdom of the Netherlands and Canada. Ottawa, 26 July 1989 336

40875. International Fund for Agricultural Development and Lehanon:

Loan Agreement (Smallholder Livestock Rehabilitation Project) between the Republic of Lebanon and the International Fund for Agricultural Development. Beirut, 23 June 1992

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Smallholder Livestock Rehabilitation Project) between the Republic of Lebanon and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 9 September 1997 and Beirut, 9 September 1997 344

40876. International Fund for Agricultural Devclopment and Syrian Arab Republic:

Loan Agreement (Southern Regional Agricultural Development Project - Phase II) between the Syrian Arab Republic and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 5 November 1992

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Southern Regional Agricultural Development Project - Phase II) between the Syrian Arab Republic and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 5 February 1996 and Damascus, 5 February 1996 345

40877. International Fund for Agricultural Development and Uganda:

Loan Agreement (Smallholder Cotton Rehabilitation Project) between the Republic of Uganda and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 22 January 1993

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Smallholder Cotton Rehabilitation Project) between the Republic of Uganda and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 28 March 1995 and Kampala, 6 April 1995 346

40878. International Fund for Agricultural Development and Senegal:

Loan Agreement (Village Organisation and Management Project) between the Republic of Senegal and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 17 December 1992

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Village Organisation and Management Project) between the Republic of Senegal and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 4 May 1998 and Dakar, 4 May 1998 347

40882. United States of America and India:

Project Loan Agreement between the President of India and the United States of America for agricultural development credit. New Delhi, 30 June 1980

First Amendment to the Project Loan Agreement between the President of India and the United States of America for agricultural development credit. New Delhi, 15 December 1980 348

40887. Finland and Russian Federation:

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Russian Federation for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income. Helsinki, 4 May 1996

Protocol to amend the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Russian Federation for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income. Helsinki, 14 April 2000 349

40890. International Fund for Agricnltural Development and Egypt:

Loan Agreement (Newlands Agricultural Services Project) between the Arab Republic of Egypt and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 11 December 1992

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Newlands Agricultural Services Project) between the Arab Republic of Egypt and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 24 March 1994 and Cairo, 24 March 1994 359

40893. International Fund for Agricultural Development and Saint Vincent and the Grenadines:

Loan Agreement (Smallholder Crop Improvement and Marketing Project) between Saint Vincent and the Grenadines and the International Fund for Agricultural Development. Bridgetown, 10 April 1992

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Smallholder Crop Improvement and Marketing Project) between Saint Vincent and the Grenadines and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 8 June 1999 and Kingstown, 8 June 1999 360

40894. United States of America and Egypt:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Arab Republic of Egypt for sale of agricultural commodities under Public Law 480 Title 1 Program. Cairo, 14 December 1980

Exchange of notes constituting an agreement amending the Agreement of 14 December 1980 between the Government of the United States of America and the Government of the Arab Republic of Egypt for sale of agrieultural commodities under Public Law 480 Title I Program. Cairo, 21 April 1981 361

40898. International Fund for Agricultural Development and Mali:

Loan Agreement (Village Development Fund Programme - Phase II) between the Republic of Mali and the International Fund for Agricultural Development. Bamako, 8 March 1991

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Village Development Fund Programme - Phase II) between the Republic of Mali and the International Fund for Agricultural Development (with annex). Rome, 7 December 1995 and Bamako, 23 January 1996 362

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Village Development Fund Programme - Phase II) between the Republic of Mali and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 30 June 1997 and Bamako, 30 June 1997 363

Letter of Amendment to the Loan Agreement (Village Development Fund Programme - Phase II) between the Republic of Mali and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 19 April 2000 and Bamako, 19 April 2000 363

40906. Multilateral:

Tampere Convention on the Provision of Telecommunication Resources for Disaster Mitigation and Relief Operations. Tampere, 18 June 1998

Territorial application: Netherlands (in respect of: Netherlands Antilles) ... 364

Territorial application in respect of Aruba: Netherlands (in respect of: Aruba) 364

Communication with regard to the Faroe Islands and Greenland: Denmark 364

40915. Multilateral:

European Landscape Convention. Florence, 20 October 2000

Ratification: Poland 366

Ratification: Armenia 366

Ratification: Belgium 366

Ratification: Bulgaria 367

Ratification: Czech Republic 367

40916. Multilateral:

Convention on cybercrime. Budapest, 23 November 2001

Ratification: Romania 368

Ratification: Slovenia 369

Ratification: The Former Yugoslav Republic of Macedonia 369

40921. Latvia and Russian Federation:

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Russian Federation on regulation of the resettlement process and protection of the rights of resettlers. Moscow, 2 June 1993

Protocol between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Russian Federation on extending the period of validity of the Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Russian Federation on regulation of the resettlement process and protection of the rights of resettlers. Riga, 24 February 2000 371

Table des Matières

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés en janvier 2005 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

521. Multilatéral :

Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. New York, 21 novembre 1947

Annexe XIII - Société financière internationale (SFI) - à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Washington, 2 avril 1959

Application: Guatemala 3

1467. Pays-Bas et Syrie :

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République syrienne relatif aux services aériens civils entre leurs territoires respectifs. Damas, 13 février 1950

Amendement de l'Annexe à l'Accord relatif aux services aériens civils entre le Royaume des Pays-Bas et la République arabe syrienne. Damas, 11 mai 1988 et 10 juillet 1989 4

1642. États-Unis d'Amérique et Libéria :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Libéria relatif à l'envoi d'une mission militaire des États-Unis d'Amérique au Libéria. Washington, 11 janvier 1951

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Libéria prorogeant l'Accord du 11 janvier 1951 relatif à une mission militaire, tel que modifié et prorogé. Monrovia, 16 juin 1983 et 5 août 1983 11

1963. Multilatéral :

Convention internationale pour la protection des végétaux. Rome, 6 décembre 1951

Adhésion à la Convention, telle que modifiée le 28 novembre 1979: Congo 12

2889. Multilatéral :

Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Rome, 4 novembre 1950

Protocole No 13 à la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, relatif à l'abolition de la peine de mort en toutes circonstances. Vilnius, 3 mai 2002

Ratification: Islande 13

Ratification: Finlande 13

5146. Multilatéral :

Convention européenne d'extradition. Paris, 13 décembre 1957

Déclaration: Luxembourg 14

Déclaration: France 15

Déclarations et retrait d'une déclaration: Irlande 16

5425. Multilatéral :

Convention relative à la constitution d'"Eurofima", Société europénne pour le financement de matériel ferroviaire. Berne, 20 octobre 1955

Modifications des Statuts de la Convention relative à la constitution d'"Eurofima", Société européenne pour le financement de matériel ferroviaire. Berne, 16 décembre 2004 18

6841. Multilatéral :

Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale. Strasbourg, 20 avril 1959

Deuxième Protocole additionnel à la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale. Strasbourg, 8 novembre 2001 22

Ratification: Bulgarie 70

Ratification: Estonie 73

Ratification: Lettonie 75

Ratification: Lituanie 78

Ratification: Roumanie 80

Ratification: Suisse 82

7041. Multilatéral :

Convention européenne sur l'arbitrage commercial international. Genève, 21 avril 1961

Adhésion: Azerbaïdjan 86

7950. Multilatéral :

Arrangement européen sur l'échange des programmes au moyen de films de télévision. Paris, 15 décembre 1958

Ratification: Croatie 87

7951. Multilatéral :

Arrangement européen pour la protection des émissions de télévision. Strasbourg, 22 juin 1960

Ratification: Croatie 88

8940. Multilatéral :

Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par route (ADR). Genève, 30 septembre 1957

Adhésion: Albanie 89

Amendements à l'Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par route (ADR). Genève, 1 octobre 2004 . 89

9066. Multilatéral :

Accord européen pour la répression des émissions de radiodiffusion effectuées par des stations hors des territoires nationaux. Strasbourg, 22 janvier 1965

Ratification: Croatie 98

10346. Multilatéral :

Convention européenne dans le domaine de l'information sur le droit étranger. Londres, 7 juin 1968

Protocole additionnel à la Convention européenne dans le domaine de l'information sur le droit étranger. Strasbourg, 15 mars 1978

Ratification: Turquie 99

12330. Finlande et Union des Répnbliques socialistes soviétiques :

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques visant à exonérer réciproquement d'impôts et de cotisations à la sécurité sociale leurs compagnies aériennes et le personnel de celles-ci. Helsinki, 5 mai 1972

Abrogation dans les rapports entre la Finlande et la Fédération de Russie: 100

14449. Multilatéral :

Convention douanière relative aux conteneurs, 1972. Genève, 2 décembre 1972

Adhésion: Azerbaïdjan 101

Adhésion: Kazakhstan 101

14668. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4: Pérou 96

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4: Pérou 107

15121. Multilatéral :

Accord relatif aux transports internationaux de denrées périssables et aux engins spéciaux à utiliser pour ces transports (ATP). Genève, 1 septembre 1970

Adhésion: Albanie 120

16515. Fiulande et Malte :

Convention entre la Finlande et Malte tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Helsinki, 24 mars 1975

Abrogation: 121

17583. Multilatéral :

Statuts de la Télécommunauté pour l'Asie et le Pacifique. Bangkok, 27 mars 1976

Adhésion: Îles Marshall 122

17825. Multilatéral :

Convention européenne sur la transmission des procédures répressives. Strasbourg, 15 mai 1972

Ratification: Ex-République yougoslave de Macédoine 123

17828. Multilatéral :

Convention européenne sur la répression du terrorisme. Strasbourg, 27 janvier 1977

Ratification: Ex-République yougoslave de Macédoine 124

17867. Multilatéral :

Accord européen sur l'échange de réactifs pour la détermination des groupes tissulaires. Strasbourg, 17 septembre 1974

Ratification: Turquie 125

17949. Multilatéral :

Convention concernant la distribution de signaux porteurs de programmes transmis par satellite. Bruxelles, 21 mai 1974

Adhésion: Singapour 126

20378. Multilatéral :

Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 18 décembre 1979

Protocole facultatif à la Convention sur l'élimination dc toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 6 octobre 1999

Adhésion: Cameroun 127

Communication: Argentine 128

20967. Multilatéral :

Convention-cadre européenne sur la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales. Madrid, 21 mai 1980

Protocole additionnel à la Convention-cadre européenne sur la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales. Strasbourg, 9 novembre 1995

Ratification: Ukraine 132

Protocole No 2 à la Convention-cadre européenne sur la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales relatif à la coopération interterritoriale. Strasbourg, 5 mai 1998

Ratification: Ukraine 133

21431. Finlande et Singapour :

Convention entre la République de Finlande et la République de Singapour tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Singapour, 23 octobre 1981

Abrogation: 134

22495. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (avec Protocoles I, II et III). Genève, 10 octobre 1980

Amendement à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Genève, 21 décembre 2001

Adhésion: République de Moldova 135

Acceptation: Allemagne 135

22514. Multilatéral :

Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980

Acceptation d'adhésion des Bahamas: Croatie 136

Acceptation d'adhésion du Bélarus: Croatie 136

Acceptation d'adhésion du Bélarus: Venezuela 136

Acceptation d'adhésion du Belize: Croatie 137

Acceptation d'adhésion du Brésil: Croatie 137

Acceptation d'adhésion du Brésil: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 137

Acceptation d'adhésion du Brésil: Venezuela 137

Acceptation d'adhésion de la Bulgarie: Croatie 138

Acceptation d'adhésion de la Bulgarie: Estonie 138

Acceptation d'adhésion de la Bulgarie: Finlande 138

Acceptation d'adhésion de la Bulgarie: Allemagne 139

Acceptation d'adhésion de la Bulgarie: Nouvelle-Zélande 139

Acceptation d'adhésion de la Bulgarie: Suisse 139
Acceptation d'adhésion de la Bulgarie: États-Unis d'Amérique 140
Acceptation d'adhésion de la Bulgarie: Venezuela 140
Acceptation d'adhésion du Burkina Faso: Croatie 140
Acceptation d'adhésion du Chili: Croatie 141
Acceptation d'adhésion de la Colombie: Bahamas 141
Acceptation d'adhésion de la Colombie: Croatie 141
Acceptation d'adhésion du Costa Rica: Bahamas 142
Acceptation d'adhésion du Costa Rica: Croatie 142
Acceptation d'adhésion du Costa Rica: Venezuela 142
Acceptation d'adhésion de Chypre: Croatie 143
Acceptation d'adhésion de l'Équateur: Croatie 143
Acceptation d'adhésion d'El Salvador: Bahamas 143
Acceptation d'adhésion d'El Salvador: Croatie 143
Acceptation d'adhésion d'El Salvador: Finlande 144
Acceptation d'adhésion d'El Salvador: Venezuela 144
Acceptation d'adhésion de l'Estonie: Croatie 144
Acceptation d'adhésion de l'Estonie: Nouvelle-Zélande 144
Acceptation d'adhésion de l'Estonie: Venezuela 145
Acceptation d'adhésion des Fidji: Bahamas 145
Acceptation d'adhésion des Fidji: Croatie 145
Acceptation d'adhésion des Fidji: Venezuela 145
Acceptation d'adhésion de la Géorgie: Croatie 146
Acceptation d'adhésion de la Géorgie: Venezuela 146
Acceptation d'adhésion du Guatemala: Bahamas 146
Acceptation d'adhésion du Guatemala: Croatie 146
Acceptation d'adhésion du Guatemala: Estonie 147
Acceptation d'adhésion du Guatemala: Finlande 147
Acceptation d'adhésion du Guatemala: Nouvelle-Zélande 147

Acceptation d'adhésion du Guatemala: Venezuela 148
Acceptation d'adhésion du Honduras: Bahamas 148
Acceptation d'adhésion du Honduras: Croatie 148
Acceptation d'adhésion de la Hongrie: Croatie 148
Acceptation d'adhésion d'Islande: Croatie 149
Acceptation d'adhésion de la Lettonie: Croatie 149
Acceptation d'adhésion de la Lettonie: Estonie 149
Acceptation d'adhésion de la Lettonie: Finlande 150
Acceptation d'adhésion de la Lettonie: Nouvelle-Zélande 150
Acceptation d'adhésion de la Lettonie: Venezuela 150
Acceptation d'adhésion de la Lituanie: Croatie 151
Acceptation d'adhésion de la Lituanie: Estonie 151
Acceptation d'adhésion de la Lituanie: Finlande 151
Acceptation d'adhésion de la Lituanie: Allemagne 151
Acceptation d'adhésion de la Lituanie: Pays-Bas 152
Acceptation d'adhésion de la Lituanie: Nouvelle-Zélande 152
Acceptation d'adhésion de la Lituanie: Suisse 152
Acceptation d'adhésion de la Lituanie: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 152
Acceptation d'adhésion de la Lituanie: Venezuela 153
Acceptation d'adhésion de Malte: Croatie 153
Acceptation d'adhésion de Malte: Venezuela 153
Acceptation d'adhésion de Maurice: Croatie 153
Acceptation d'adhésion du Mexique: Croatie 154
Acceptation d'adhésion de la République de Moldova: Bahamas 154
Acceptation d'adhésion de la République de Moldova: Croatie 154
Acceptation d'adhésion de la République de Moldova: Suisse 155
Acceptation d'adhésion de la République de Moldova: Venezuela 155
Acceptation d'adhésion de Monaco: Croatie 155

Acceptation d'adhésion de la Nouvelle-Zélande: Croatie 156
Acceptation d'adhésion du Nicaragua: Bahamas 156
Acceptation d'adhésion du Nicaragua: Croatie 156
Acceptation d'adhésion du Nicaragua: Finlande 157
Acceptation d'adhésion du Nicaragua: Venczuela 157
Acceptation d'adhésion du Panama: Croatie 157
Acceptation d'adhésion du Paraguay: Bahamas 157
Acceptation d'adhésion du Paraguay: Venezuela 158
Acceptation d'adhésion du Pérou: Croatie 158
Acceptation d'adhésion du Pérou: Estonie 158
Acceptation d'adhésion du Pérou: Finlande 158
Acceptation d'adhésion du Pérou: Nouvelle-Zélande 159
Acceptation d'adhésion du Pérou: Venezuela 159
Acceptation d'adhésion de la Pologne: Croatie 159
Acceptation d'adhésion de la Roumanie: Croatie 159
Acceptation d'adhésion de Saint-Kitts-et-Nevis: Bahamas 160
Acceptation d'adhésion de Saint-Kitts-et-Nevis: Croatie 160
Acceptation d'adhésion de la Slovénie: Croatie 160
Acceptation d'adhésion de la Slovénie: Ex-République yougoslave de Macédoine 161
Acceptation d'adhésion de l'Afrique du Sud: Croatie 161
Acceptation d'adhésion de l'Afrique du Sud: Venezuela 161
Acceptation d'adhésion de Sri Lanka: Croatie 162
Acceptation d'adhésion de Sri Lanka: Estonie 162
Acceptation d'adhésion de Sri Lanka: Finlande 162
Acceptation d'adhésion de Sri Lanka: Nouvelle-Zélande 162
Acceptation d'adhésion de Sri Lanka: Venezuela 163
Acceptation d'adhésion de la Thaïlande: Bahamas 163
Acceptation d'adhésion de Thaïlande: Croatie 163

Acceptation d'adhésion de la Thaïlande: Estonie 164

Acceptation d'adhésion de la Thaïlande: Nouvelle-Zélande 164

Acceptation d'adhésion de la Thaïlande: Venezuela 164

Acceptation d'adhésion de la Trinité-et-Tobago: Bahamas 165

Acceptation d'adhésion de Trinité-et-Tobago: Croatie 165

Acceptation d'adhésion de Trinité-et-Tobago: Venezuela 165

Acceptation d'adhésion du Turkménistan: Croatie 166

Acceptation d'adhésion du Turkménistan: Venezuela 166

Acceptation d'adhésion de l'Uruguay: Croatie 166

Acceptation d'adhésion de l'Uruguay: Venezuela 166

Acceptation d'adhésion de l'Ouzbékistan: Bahamas 167

Acceptation d'adhésion de l'Ouzbékistan: Croatie 167

Acceptation d'adhésion de l'Ouzbékistan: Finlande 167

Acceptation d'adhésion de l'Ouzbékistan: Venezuela 168

Acceptation d'adhésion du Zimbabwe: Bahamas 168

Acceptation d'adhésion du Zimbabwe: Croatie 168

22923. Pays-Bas et Tunisie :

Convention de sécurité sociale. Tunis, 22 septembre 1978

Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République tunisienne portant révision de la Convention de sécurité sociale entre le Royaume des Pays-Bas et la République tunisienne, signée à Tunis le 22 septembre 1978 telle que révisée et signée le 23 octobre 1992. Tunis, 19 novembre 2002 169

23583. Multilatéral :

Convention internationale sur l'harmonisation des contrôles des marchandises aux frontières. Genève, 21 octobre 1982

Adhésion: Kazakhstan 191

24631. Multilatéral :

Convention sur la protection physique des matières nucléaires. Vienne, 3 mars 1980 et New York, 3 mars 1980

Adhésion: Nicaragua 192

25173. Fonds international de développement agricole et Égypte :

Accord de prêt -- Projet relatif à la colonisation rurale dans l'ouest de Beheira. Rome, 10 décembre 1980

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet relatif à la colonisation dans l'ouest de Beheira) entre la République arabe d'Égypte et le Fonds international de développement agricole. Rome, 18 juillet 1986 et Le Caire, 13 novembre 1986 193

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet relatif à la colonisation dans l'ouest de Beheira) entre la République arabe d'Égypte et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 24 mars 1994 et Le Caire, 24 mars 1994 194

25702. Multilatéral :

Convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel. Strasbourg, 28 janvier 1981

Protocole additionnel à la Convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel, concernant les autorités de contrôle et les flux transfrontières de données. Strasbourg, 8 novembre 2001 195

Ratification: Pays-Bas 212

25815. Finlande et Yougoslavie (République fédérative socialiste de) :

Convention entre la République de Finlande et la République fédérative socialiste de Yougoslavie tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Belgrade, 8 mai 1986

Abrogation dans les rapports entre la Finlande et la Slovénie: 213

Abrogation dans les rapports entre la Finlande et la Macédoine: 214

26171. Finlande et Union des Républiques socialistes soviétiques :

Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Moscou, 6 octobre 1987

Abrogation dans les rapports entre la Finlande et la Fédération de Russie: 215

26369. Multilatéral :

Protocole de Montréal rclatif à des substanccs qui appauvrissent la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987

Amendement au Protocole de Montréal relatif à dcs substances qui appauvrissent la couche d'ozone adopté par la neuvièmc réunion des Parties. Montréal, 17 scptembre 1997

Ratification: Oman 216

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Beijing, 3 décembre 1999

Ratification: Oman 216

27310. Multilatéral :

Accord régional de coopération pour l'Afrique sur la rccherchc, le dévcloppement et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. 21 février 1990

Acceptation de la prorogation du 4 avril 2000 au 4 avril 2005: Angola 217

27531. Multilatéral :

Convention relative aux droits dc l'enfant. New York, 20 novembre 1989

Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'cnfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants. New York, 25 mai 2000

Ratification: Japon 218

Ratification: Bénin 218

Protocole facultatif à la Convcntion relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés. New York, 25 mai 2000

Ratification: Bénin 219

28020. Multilatéral :

Convention contre le dopage. Strasbourg, 16 novembre 1989

Ratification: Albanie 221

Protocole additionnel à la Convention contre le dopage. Varsovie, 12 septembre 2002 221

Adhésion: Tunisic 238

Ratification: Autriche 238

Ratification: Azerbaïdjan 238

Ratification: Chypre 238

Signature définitive: Estonie 239

Signature définitive: Islande 239

Ratification: Lituanie 239

Ratification: Suisse 239

Ratification: Ukraine 240

29467. Multilatéral :

Accord international de 1992 sur le sucre. Genève, 20 mars 1992

Adhésion: Mozambique 241

30418. Fonds international de développement agricole et Répnblique-Unie de Tanzanie :

Accord de prêt -- Projet de vulgarisation agricole et de services financiers dans les zones rurales des hauts plateaux du Sud. Rome, 3 mai 1993

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de vulgarisation agricole et de services financiers dans les zones rurales des hauts plateaux du Sud) entre la République-Unie de Tanzanie et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 12 août 1998 et Dar es-Salaam, 27 août 1998 242

30428. Fonds interuational de développement agricole et Nigéria :

Accord de prêt -- Projet de développement agricole et communautaire de l'Etat de Katsina. Rome, 5 juin 1991

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement agricole et communautaire de l'État de Katsina) entre la République fédérale du Nigéria et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 12 août 1998 et Abuja, 28 septembre 1998 243

30431. Fouds international de développement agricole et Zambie :

Accord de prêt (Projet de développement dans la région de la Province du nord-ouest - Phase II (ressources régulières)) entre la République de Zambie et le Fonds international de développement agricole. Lusaka, 14 janvier 1992

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement dans la région de la Province du nord-ouest - Phase II (ressources régulières)) entre la République de Zambie et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 10 juillet 1996 et Lusaka, 10 juillet 1996 244

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement dans la région de la Province du nord-ouest - Phase II (ressources régulières)) entre la République de Zambie et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 23 décembre 1999 et Lusaka, 22 mars 2000 245

30432. Fonds international de développement agricole et Zambie :

Accord de prêt (Projet de développement dans la région de la Province du nord-ouest - Phase II (ressources spéciales)) entre la République de Zambie et le Fonds international de développement agricole. Lusaka, 14 janvier 1992

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement dans la région de la Province du nord-ouest - Phase II (ressources spéciales)) entre la République de Zambie et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 10 juillet 1996 et Lusaka, 10 juillet 1996 246

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement dans la région de la Province du nord-ouest - Phase II (ressources spéciales)) entre la République de Zambie et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 23 décembre 1999 et Lusaka, 22 mars 2000 247

30434. Fonds international de développement agricole et République centrafricaine :

Accord de prêt (Projet de développement rural des savanes vivrières) entre la République centrafricaine et le Fonds international de développement agricole. Rome, 22 janvier 1992

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement rural des savanes vivrières) entre la République centrafricaine et le Fonds international de développement agricole. Rome, 30 décembre 1992 et Bangui, 30 décembre 1992 248

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement rural des savanes vivrières) entre la République centrafricaine et le Fonds international de développement agricole. Rome, 6 janvier 1995 et Bangui, 17 janvier 1995 249

30441. Fonds international de développement agricole et Philippines :

Accord de prêt (Projet d'irrigation dans le Visayas pour des communes et autres participants) entre la République des Philippines et le Fonds international de développement agricole. Rome, 18 mai 1992

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet d'irrigation dans le Visayas pour des communes et autres participants) entre la République des Philippines et le Fonds international de développement agricole. Rome, 30 juin 2000 et Manille, 30 juin 2000 250

30444. Fonds international de développement agricole et Venezuela :

Accord de prêt -- Projet d'appui pour les petits producteurs dans les zones semi-arides des Etats de Falcon et de Lara. Rome, 21 juillet 1992

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet d'appui pour les petits producteurs dans les zones semi-arides des États de Falcon et de Lara) entre la République du Venezuela et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 4 mai 2000 et Caracas, 16 octobre 2000 251

30445. Fonds international de développement agricole et Paraguay :

Accord de prêt -- Projet de fonds de développement pour les paysans dans la région du Nord-est de Paraguay (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986).. Rome, 10 novembre 1992

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de fonds de développement pour les paysans dans la région du Nord-est de Paraguay) entre la République du Paraguay et le Fonds international de développement agricole. Rome, 29 juillet 1994 et Asunción, 29 juillet 1994 252

30446. Fonds international de développement agricole et Sri Lanka :

Accord de prêt -- Projet de soutien aux participants dans la zone aride de la province du Nord-ouest. Rome, 17 novembre 1992

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de soutien aux participants dans la zone aride de la province du Nord-ouest) entre la République socialiste démocratique de Sri Lanka et le Fonds international de développement agricole. Rome, 20 décembre 1995 et Colombo, 10 janvier 1996 253

30449. Fonds international de développement agricole et Mauritanie :

Accord de prêt -- Projet d'amélioration des cultures de décrue à Maghama. Rome, 18 décembre 1992

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet d'amélioration des cultures de décrue à Maghama) entre la République islamique de Mauritanie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 3 avril 1995 et Nouakchott, 10 mai 1995 254

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet d'amélioration des cultures de décrue à Maghama) entre la République islamique de Mauritanie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 14 janvier 1997 et Nouakchott, 14 janvier 1997 255

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet d'amélioration des cultures de décrue à Maghama) entre la République islamique de Mauritanie et le Fonds international de développement agricole. Rome, 2 juin 2000 et Nouakchott, 9 juillet 2000 256

30454. Fonds international de développement agricole et Viet Nam :

Accord de prêt -- Projet de participation dans la gestion des ressources - Province de Tuyen Quang. Rome, 13 mai 1993

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de participation dans la gestion des ressources) entre la République socialiste du Viet Nam et le Fonds international de développement agricole. Rome, 17 octobre 1994 et Hanoi, 20 novembre 1994 257

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de participation dans la gestion des ressources) entre la République socialiste du Viet Nam et le Fonds international de développement agricole. Rome, 18 décembre 1997 et Hanoi, 18 décembre 1997 258

31363. Mnltilatéral :

Convention des Nations Unies sur le droit de la mer. Montego Bay, 10 décembre 1982

Ratification: Burkina Faso 259

31364. Multilatéral :

Accord relatif à l'application de la Partie XI de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982. New York, 28 juillet 1994

Consentement à être lié: Burkina Faso 260

Adhésion: Botswana 260

33610. Mnltilatéral :

Convention concernant l'assistance administrative mutuelle en matière fiscale. Strasbourg, 25 janvier 1988

Retrait de réserve: Pologne 261

33757. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction. Genève, 3 septembre 1992

Acceptation des modifications à la Partie V de l'Annexe sur l'application de la Convention et la vérification (" Annexe sur la vérification ") de la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction. La Haye, 31 mai 2005 262

37247. Multilatéral :

Accord européen concernant les personnes participant aux procédures devant la Cour européenne des Droits de l'Homme. Strasbourg, 5 mars 1996

Ratification: Ukraine 268

37549. Multilatéral :

Charte sociale européenne (révisée). Strasbourg, 3 mai 1996

Ratification: Andorre 269

37770. Multilatéral :

Convention sur l'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement. Aarhus (Danemark), 25 juin 1998

Ratification: Autriche 272

38349. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. New York, 9 décembre 1999

Adhésion: Turkménistan 273

38466. Multilatéral :

Accord sur la conservation des cétacés de la mer Noire, de la Méditerranée et de la zone Atlantique adjacente. Monaco, 24 novembre 1996

Adhésion: Liban 274

38544. Multilatéral :

Statut de Rome de la Cour pénale internationale. Rome, 17 juillet 1998

Notification en vertu du paragraphe 1 de l'article 87: Argentine 275

39574. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000

Ratification: Ex-République yougoslave de Macédoine 277

Réserve: Venezuela 279

Notification en vertu de l'article 5 (3), 16 (5), 18 (13) et 18 (14): Burkina Faso 280

Ratification: Arabie saoudite 286

Protocole additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants. New York, 15 novembre 2000

Adhésion: Kenya 289

Ratification: Ex-République yougoslave de Macédoine 289

Protocole contre le trafic illicite de migrants par terre, air et mer, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000

Adhésion: Kenya 290

Ratification: Ex-République yougoslave de Macédoine 290

39869. Fonds international de développement agricole et Pakistan :

Accord de prêt (Projet de crédit dans les régions rurales pour les petits exploitants et pour les femmes) entre la République islamique du Pakistan et le Fonds international de développement agricole. Rome, 22 mai 1991

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de crédit dans les régions rurales pour les petits exploitants et pour les femmes) entre la République islamique du Pakistan et le Fonds international de développement agricole. Rome, 2 février 1995 et Islamabad, 2 février 1995 291

39973. Multilatéral :

Convention de Rotterdam sur la procédure de consentement préalable en connaissance de cause applicable dans le cas de certains produits chimiques et pesticides dangereux qui font l'objet du commerce international. Rotterdam, 10 septembre 1998

Adoption de l'Annexe VI: 292

Ratification: Chili 320

Adhésion: République de Moldova 320

40214. Multilatéral :

Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants. Stockholm, 22 mai 2001

Ratification: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 321

Ratification: Oman 321

Ratification: Chili 321

Ratification: Argentine 322

Ratification: Thaïlande 323

40446. Multilatéral :

Accord sur les privilèges et immunités de la Cour pénale internationale. New York, 9 septembre 2002

Ratification: Suède 324

40748. Lettonie et Danemark :

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement du Royaume du Danemark relatif à la suppression des formalités de visas. Copenhague, 18 décembre 1996

Échange de notes constituant un amendement à l'Accord du 18 décembre 1996 entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement du Royaume du Danemark relatif à la suppression des formalités de visas. Riga, 27 juin 2000 et 1 août 2000 325

40869. Fouds internatioual de développement agricole et Soudan :

Accord de prêt (Projet de rénovation des systèmes d'irrigation de la province du nord - phase II) entre la République du Soudan et le Fonds international de développement agricole. Rome, 2 juin 1992

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de rénovation des systèmes d'irrigation de la province du nord - phase II) entre la République du Soudan et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 23 février 1993 et Khartoum, 23 février 1993 330

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de rénovation des systèmes d'irrigation de la province du nord - phase II) entre la République du Soudan et le Fonds international de développement agricole. Rome, 9 février 1998 et Khartoum, 9 février 1998 331

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de rénovation des systèmes d'irrigation de la province du nord - phase II) entre la République du Soudan et le Fonds international de développement agricole. Rome, 5 octobre 1998 et Khartoum, 11 novembre 1998 332

40870. Fonds international de développement agricole et Soudan :

Accord de prêt (Projet de rénovation des systèmes d'irrigation de la province du nord - phase II) entre la République du Soudan et le Fonds international de développement agricole. Rome, 2 juin 1992

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de rénovation des systèmes d'irrigation de la province du nord - phase II) entre la République du Soudan et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 23 février 1993 et Khartoum, 23 février 1993 333

40871. Fonds international de développement agricole et Jamaïque :

Accord de prêt (Projet relatif aux services financiers dans les zones rurales) entre la Jamaïque et le Fonds international de développement agricole. Kingston, 9 janvier 1992

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet relatif aux services financiers dans les zones rurales) entre la Jamaïque et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 2 juillet 1993 et Kingston, 22 septembre 1993 334

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet relatif aux services financiers dans les zones rurales) entre la Jamaïque et le Fonds international de développement agricole. Rome, 14 octobre 1994 et Kingston, 1 janvier 1995 335

40874. Pays-Bas et Canada :

Accord sur la sécurité sociale entre le Royaume des Pays-Bas et le Canada. La Haye, 26 février 1987

Accord supplémentaire modifiant l'Accord sur la sécurité sociale entre le Royaume des Pays-Bas et le Canada. Ottawa, 26 juillet 1989 336

40875. Fonds international de développement agricole et Liban :

Accord de prêt (Projet de réhabilitation de l'élevage en petites exploitations) entre la République libanaise et le Fonds international de développement agricole. Beyrouth, 23 juin 1992

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de réhabilitation de l'élevage en petites exploitations) entre la République libanaise et le Fonds international de développement agricole. Rome, 9 septembre 1997 et Beyrouth, 9 septembre 1997 344

40876. Fonds international de développement agricole et République arabe syrienne :

Accord de prêt (Projet de développement agricole dans la région sud - phase II) entre la République arabe syrienne et le Fonds international de développement agricole. Rome, 5 novembre 1992

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de développement agricole dans la région sud - phase II) entre la République arabe syrienne et le Fonds international de développement agricole. Rome, 5 février 1996 et Damas, 5 février 1996 345

40877. Fonds international de développement agricole et Ouganda :

Accord de prêt (Projet de réhabilitation des petites exploitations de coton) entre la République de l'Ouganda et le Fonds international de développement agricole. Rome, 22 janvier 1993

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de réhabilitation des petites exploitations de coton) entre la République de l'Ouganda et le Fonds international de développement agricole. Rome, 28 mars 1995 et Kampala, 6 avril 1995 346

40878. Fonds international de développement agricole et Sénégal :

Accord de prêt (Projet d'organisation et de gestion villageoises) entre la République du Sénégal et le Fonds international de développement agricole. Rome, 17 décembre 1992

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet d'organisation et de gestion villageoises) entre la République du Sénégal et le Fonds international de développement agricole. Rome, 4 mai 1998 et Dakar, 4 mai 1998 .. 347

40882. États-Unis d'Amérique et Inde :

Accord de prêt entre le Président de l'Inde et les États-Unis d'Amérique pour un projet relatif à un crédit pour le développement agricole. New Delhi, 30 juin 1980

Premier amendement à l'Accord de prêt entre le Président de l'Inde et les États-Unis d'Amérique pour un projet relatif à un crédit pour le développement agricole. New Delhi, 15 décembre 1980 348

40887. Finlande et Fédération de Russie :

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu. Helsinki, 4 mai 1996

Protocole modifiant l'Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu. Helsinki, 14 avril 2000 349

40890. Fonds international de développement agrieole et Égypte :

Accord de prêt (Projet de services agricoles dans les nouvelles terres) entre la République arabe d'Égypte et le Fonds international de développement agricole. Rome, 11 décembre 1992

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet de services agricoles dans les nouvelles terres) entre la République arabe d'Égypte et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 24 mars 1994 et Le Caire, 24 mars 1994 359

40893. Fonds international de développement agricole et Saint-Vincent-et-les Grenadines :

Accord de prêt (Projet relatif à l'accroissement et à la commercialisation des petites exploitations de cultures vivrières) entre Saint-Vincent-et-les Grenadines et le Fonds international de développement agricole. Bridgetown, 10 avril 1992

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Projet relatif à l'accroissement et à la commercialisation des petites exploitations de cultures vivrières) entre Saint-Vincent-et-les Grenadines et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 8 juin 1999 et Kingstown, 8 juin 1999 360

40894. États-Unis d'Amérique et Égypte :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte relatif à la vente de produits agricoles en vertu du Programme prévu par la Public Law 480, Titre I. Le Caire, 14 décembre 1980

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord du 14 décembre 1980 entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte relatif à la vente de produits agricoles en vertu du Programme prévu par la Public Law 480, Titre 1. Le Caire, 21 avril 1981 361

40898. Fonds international de développement agricole et Mali :

Aecord de prêt (Programme de fonds de développement villageois - Phase II) entre la République du Mali et le Fonds international de développement agricole. Bamako, 8 mars 1991

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Programme de fonds de développement villageois - Phase II) entre la République du Mali et le Fonds international de développement agricole (avec annexe). Rome, 7 décembre 1995 et Bamako, 23 janvier 1996 362

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Programme de fonds de développement villageois - Phase II) entre la République du Mali et le Fonds international de développement agricole. Rome, 30 juin 1997 et Bamako, 30 juin 1997 363

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt (Programme de fonds de développement villageois - Phase II) entre la République du Mali et le Fonds international de développement agricole. Rome, 19 avril 2000 et Bamako, 19 avril 2000 363

40906. Multilatéral :

Convention de Tampere sur la mise à disposition de ressources de télécommunication pour l'atténuation des effets des catastrophes et pour les opérations de secours en cas de catastrophe. Tampere, 18 juin 1998

Application territoriale: Pays-Bas (à l'égard de : Antilles néerlandaises) 364

Application territoriale à l'égard d'Aruba: Pays-Bas (à l'égard de : Aruba) . 364

Communication eu égard aux Îles Féroés et Groenland: Danemark 364

40915. Multilatéral :

Convention européenne du paysage. Florence, 20 octobre 2000

Ratification: Pologne 366

Ratification: Arménie 366

Ratification: Belgique 366

Ratification: Bulgarie 367

Ratification: République tchèque 367

40916. Multilatéral :

Convention sur la cybercriminalité. Budapest, 23 novembre 2001

Ratification: Roumanie 368

Ratification: Slovénie 369

Ratification: Ex-République yougoslave de Macédoine 369

40921. Lettonie et Fédération de Russie :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif au règlement du processus de réinstallation et à la protection des droits des rapatriés. Moscou, 2 juin 1993

Protocole entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Fédération de Russie prorogeant la période de validité de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif au règlement du processus de réinstallation et à la protection des droits des rapatriés. Riga, 24 février 2000 371

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of thc Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of thc Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member Statc, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (1), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. 1X).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractantc l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si eet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Sauf indication contraire, lcs traductions des textes originaux des traitćs, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in January 2005
with the Secretariat of the United Nations

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en janvier 2005
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

No. 521. Multilateral

CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. NEW YORK, 21 NOVEMBER 1947[1]

ANNEX XIII - INTERNATIONAL FINANCE CORPORATION (IFC) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. WASHINGTON, 2 APRIL 1959[2]

APPLICATION

Guatemala

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 January 2005

Date of effect: 26 January 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 January 2005

No. 521. Multilatéral

CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. NEW YORK, 21 NOVEMBRE 1947[1]

ANNEXE XIII - SOCIÉTÉ FINANCIÈRE INTERNATIONALE (SFI) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. WASHINGTON, 2 AVRIL 1959[2]

APPLICATION

Guatemala

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 janvier 2005

Date de prise d'effet : 26 janvier 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 janvier 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, No. I-521 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, no I-521.
2. Ibid., vol. 327, No. A-521 -- Ibid., vol. 327, no A-521.

No. 1467. Netherlands and Syria

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE SYRIAN REPUBLIC RELATING TO CIVIL AIR SERVICES BETWEEN THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. DAMASCUS, 13 FEBRUARY 1950[1]

AMENDMENT OF THE ANNEX TO THE AGREEMENT ON CIVIL AIR SERVICES BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE SYRIAN ARAB REPUBLIC. DAMASCUS, 11 MAY 1988 AND 10 JULY 1989

Entry into force : 18 July 1989 and with retroactive effect from 1 November 1987, in accordance with its provisions

Authentic texts : Arabic and English

Registration with the Secretariat of the United Nations : Netherlands, 12 January 2005

No. 1467. Pays-Bas et Syrie

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SYRIENNE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS CIVILS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS. DAMAS, 13 FÉVRIER 1950[1]

AMENDEMENT DE L'ANNEXE À L'ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS CIVILS ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE. DAMAS, 11 MAI 1988 ET 10 JUILLET 1989

Entrée en vigueur : 18 juillet 1989 et avec effet rétroactif à compter du 1er novembre 1987, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : arabe et anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2005

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

No. 817

Damascus, 11 May 1988

The Royal Netherlands Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Syrian Arab Republic and has the honour to refer to the consultations between the aeronautical authorities of the Netherlands and Syria which were held at Damascus on 5 and 6 January 1988.

On behalf of the Government of the Kingdom of the Netherlands, the Embassy has the honour to confirm that point 5 of the Annex to the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Syrian Arab Republic relating to civil air services between their respective territories, done at Damascus on 13 February

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 108, No. I-1467 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 108, no I-1467.

1950, as amended by exchanges of Notes of 31 May and 15 July 1952, and of 26 July and 19 September 1956, will be read as follows:

(A) The designated airline of the Kingdom of the Netherlands is accorded rights of transit and non-traffic stops in Syrian territory, as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail, at Damascus on the following route:

Netherlands - one or two intermediate points at the option of the airline - Syria - and points beyond in both directions.

(B) The designated airline of the Syrian Arab Republic is accorded rights of transit and non-traffic stops in Netherlands territory, as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail, at Amsterdam on the following route:

Syria - one or two intermediate points at the option of the airline - Netherlands - and points beyond in both directions.

(C) The designated airlines may at their discretion omit intermediate points, and/or points beyond.

(D) Fifth freedom rights shall only be exercised on the basis of an understanding between the designated airlines, subject to the approval of both aeronautical authorities.

(E) In case a designated airline intends to operate to more than one point in the territory of the other party, consultation is required.

This Note and the confirming Note of the Ministry will constitute the exchange of diplomatic notes as provided in Article VIII of the above-mentioned Agreement.

The agreed modification will enter into force on the date on which the Embassy will have received the confirming Note of the Ministry with retroactive effect from 1 November 1987.

The Royal Netherlands Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Syrian Arab Republic the assurances of its highest consideration.

Ministry of Foreign Affairs
Damascus

الجمهورية العربية السورية
وزارة الخارجية

الرقم
التاريخ

تتشرف وزارة الخارجية باعلامكم ان هذه المذكرة جواباً على مذكرة السفارة سيشكل تبادل ا
الدبلوماسية كما هو مذكور في المادة ٨ من الاتفاقية المذكورة اعـــــلاه .

يكون التعديل المتفق عليه نافذا بتاريخ استلام السفارة هذه المذكرة مع مفعول رجعي بدءا
ا تشرين الثانـــي ١٩٨٧ .

تنتهز وزارة الخارجية هذه المناسبة لتعرب للسفارة الهولندية عن فائق اعتبارهـــا .

الـــــــــــفارة الهولنديـــــــــــــة
ـ دمشـــــــــــــــــــق ـ

واص

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

II

الجمهورية العربية السورية
وزارة الخارجية
الادارة الاقتصادية
الرقم (٦٠/١٠٧) ٢١٨٦
التاريخ ١٩٨٩/٧/

تهدي وزارة الخارجية في الجمهورية العربية السورية اطيب تحياتها الى السفارة الهولندية وبالاشارة الى مذكرة السفارة رقن ٨١٧ تاريخ ١٩٨٨/٥/١١ فيما يتعلق بالمشاورات بين سلطات الطيران المدني السورية والهولندية التي تمت في دمشق مابين ٥ و٦ كانون الثاني ١٩٨٨ تتشرف بالتأكيد من طرف حكومة الجمهورية العربية السورية ان الفقرة في ملحق الاتفاق بين حكومتي البلدين الخاصة بالخ الجوية المدنية ضمن اراضي البلدين في دمشق في ١٩٥٠/٢/١٣ والمعدلة بتبادل مذكرات بتاريخ ٣١ ايـ و ١٥ تموز ١٩٥٢ و٢٦ تموز و ١٩ ايلول ١٩٥٦ تقرأ كما يلـــــي :

(آ) تمنح مؤسسة النقل الجوي المعينة من قبل المملكة الهولندية حق المرور وتوقفات عدم النق في الاراضي السورية وكذلك حق اخذ وانزال مايشمله النقل الجوي من ركاب وشحن وبـ في دمشق على الطريق التالـــــي :

هولندا ـ نقطة او نقطتان وسيطتان حسب اختيار مؤسسة النقل الجوي ـ سوريا ـ ونقـ ماوراءها في كلا الاتجاهيـــن .

(ب) تمنح مؤسسة النقل الجوي المعينة من قبل الجمهورية العربية السورية حق المرور وتوقفات النقل في الاراضي الهولندية وكذلك حق اخذ وانزال مايشمله النقل الدولي من ركاب وش وبريد في امستردام على الطريق التالـــي ؛

سوريا ـ نقطة او نقطتان وسيطتان حسب اختيار مؤسسة النقل الجوي ـ هولندا ـ ونقاط ، في كلا الاتجاهيـــن .

(ج) يجوز لمؤسسة النقل الجوي المعينة حق التصرف بالغاء النقاط الوسيط و/أو نقاط ماوراء .

(د) تمارس حقوق الحرية الخامسة فقط بناء على تفاهم بين مؤسسات النقل الجوي المعينة وتخ سلطات الطيران المدني في البلديـــن .

(هـ) تجري مشاورات بين الفريقين المتعاقدين في حال رغبة مؤسسة النقل الجوي المعينة فـ التشغيل لاكثر من نقطة في اقليم الطرف المتعاقد الآخـــر .

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

II

Syrian Arab Republic
Ministry of Foreign Affairs
Economic Department

No. (60/107) 2186

Date: 10 July 1989

The Ministry of Foreign Affairs of the Syrian Arab Republic presents its compliments to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands and, with reference to the Embassy's note No. 817 of 11 May 1988 concerning the consultations between the Syrian and Netherlands civil aviation authorities that took place in Damascus on 5 and 6 January 1988, has the honour to confirm on behalf of the Government of the Syrian Arab Republic that the paragraph in the Annex to the Agreement between the Governments of the two countries relating to civil air services within the territories of the two countries, done at Damascus on 13 February 1950, as amended by the exchanges of notes of 31 May and 15 July 1952 and of 26 July and 19 September 1956, shall read as follows:

[See note 1 for paragraphs (A) to (E)]

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform you that this note in response to the Embassy's note shall constitute an exchange of diplomatic notes as provided in article VIII of the aforementioned Agreement.

The agreed modification shall enter into force on the date on which the Embassy will have received this note, with retroactive effect from 1 November 1987.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to express to the Embassy of the Netherlands the assurances of its highest consideration.

Embassy of the Netherlands
Damascus

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

No 817

L'Ambassade royale des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République arabe syrienne et a l'honneur de se référer aux consultations entre les autorités aéronautiques des Pays-Bas et de la Syrie qui ont eu lieu à Damas les 5 et 6 janvier 1988.

Au nom du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, l'Ambassade a l'honneur de confirmer que le point 5 de l'Annexe à l'Accord relatif aux services aériens civils entre le Royaume des Pays-Bas et la République arabe syrienne conclu à Damas le 13 février 1950 tel qu'amendé par les échanges de notes du 31 mai et du15 juillet 1952 et du 26 juillet et 19 septembre 1956 se lit comme suit :

(A) La compagnie aérienne désignée des Pays-Bas bénéficiera du droit de transit et d'escale sur le territoire syrien, ainsi que du droit de charger et de décharger en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier à Damas sur la route suivante :

Pays-Bas, un ou deux points intermédiaires, au choix de la compagnie -- Syrie -- et points au-delà dans les deux directions.

(B) La compagnie aérienne désignée des Pays-Bas bénéficiera du droit de transit et d'escale sur le territoire syrien, ainsi que du droit de charger et de décharger en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier à Amsterdam sur la route suivante :

Syrie -- un ou deux points intermédiaires, au choix de la compagnie -- Pays-Bas -- et points au-delà dans les deux directions.

(C) Les entreprises désignées pourront omettre des points intermédiaires et/ou des points au de-là.

(D) Les droits de trafic de cinquième liberté ne peuvent être exercés que sur la base d'un accord entre les entreprises désignées sous réserve de l'approbation des deux autorités aéronautiques.

(E) Dans le cas où une entreprise désignée envisagerait d'exploiter plus d'un point sur le territoire de l'autre partie, des consultations devraient être engagées.

La présente note et la note de confirmation du Ministère constituent un échange de notes diplomatique conformément à l'article VIII de l'Accord sus mentionné.

Les modifications convenues entreront en vigueur à la date à laquelle l'Ambassade recevra la Note de confirmation du Ministère avec effet rétroactif à partir du 1er novembre 1987.

L'Ambassade d Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion etc

Damas le 11 mai 1988

Ministère des Affaires étrangères
Damas

II

République arabe syrienne
Ministère des affaires étrangères
Département économique

No. (60/107) 2186

Date : 10 juillet 1989

Le Ministère des affaires étrangères de la République arabe syrienne présente ses compliments à l'Ambassade royale des Pays-Bas et en se référant à la note No. 817 du 11 mai 1988 concernant les consultations centre les autorités aéronautiques des Pays-Bas et de la Syrie qui ont eu lieu à Damas les 5 et 6 janvier 1988 a l'honneur de confirmer au nom de la République arabe syrienne que le paragraphe de l'Annexe à l'Accord relatif aux services aériens civils entre le Royaume des Pays-Bas et la République arabe syrienne conclu à Damas le 13 février 1950 tel qu'amendé par les échanges de notes du 31 mai et du15 juillet 1952 et du 26 juillet et 19 septembre 1956 se lit comme suit :

[Voir note I pour les paragraphes (A) à (E)]

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de vous informer que la présente Note en réponse à la Note de l'Ambassade constitue un échange de notes diplomatique conformément à l'article VIII de l'Accord susmentionné.

Les modifications convenues entreront en vigueur à la date à laquelle l'Ambassade recevra la présente Note avec effet rétroactif à partir du 1er novembre 1987.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion saisit cette occasion etc

Ambassade des Pays-Bas
Damas

No. 1642. United States of America and Liberia

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LIBERIA FOR ASSIGNMENT OF UNITED STATES ARMY MISSION TO LIBERIA. WASHINGTON, 11 JANUARY 1951[1]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LIBERIA EXTENDING THE AGREEMENT OF 11 JANUARY 1951, AS AMENDED AND EXTENDED, RELATING TO A MILITARY MISSION. MONROVIA, 16 JUNE 1983 AND 5 AUGUST 1983

Eutry into force : 5 August 1983, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the Uuited Natious : United States of America, I January 2005

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 1642. États-Unis d'Amérique et Libéria

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE LIBÉRIA RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION MILITAIRE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE AU LIBÉRIA. WASHINGTON, 11 JANVIER 1951[1]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE LIBÉRIA PROROGEANT L'ACCORD DU 11 JANVIER 1951 RELATIF À UNE MISSION MILITAIRE, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ. MONROVIA, 16 JUIN 1983 ET 5 AOÛT 1983

Entrée en vigueur : 5 août 1983, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Natious Unies : États-Unis d'Amérique, 1er janvier 2005

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 122, No. 1-1642 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 122, no I-1642.

No. 1963. Multilateral

INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. ROME, 6 DECEMBER 1951[1]

ADHERENCE TO THE CONVENTION, AS AMENDED ON 28 NOVEMBER 1979

Congo

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 14 December 2004

Date of effect: 14 December 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 14 January 2005

No. 1963. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. ROME, 6 DÉCEMBRE 1951[1]

ADHÉSION À LA CONVENTION, TELLE QUE MODIFIÉE LE 28 NOVEMBRE 1979

Congo

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 14 décembre 2004

Date de prise d'effet : 14 décembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 14 janvier 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 150, No. I-1963 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, no I-1963.

No. 2889. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS. ROME, 4 NOVEMBER 1950[1]

PROTOCOL NO. 13 TO THE CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS, CONCERNING THE ABOLITION OF THE DEATH PENALTY IN ALL CIRCUMSTANCES. VILNIUS, 3 MAY 2002[2]

RATIFICATION

Iceland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 10 November 2004

Date of effect: 1 March 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 January 2005

RATIFICATION

Finland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 29 November 2004

Date of effect: 1 March 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 January 2005

No. 2889. Multilatéral

CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES. ROME, 4 NOVEMBRE 1950[1]

PROTOCOLE NO 13 À LA CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES, RELATIF À L'ABOLITION DE LA PEINE DE MORT EN TOUTES CIRCONSTANCES. VILNIUS, 3 MAI 2002[2]

RATIFICATION

Islande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 10 novembre 2004

Date de prise d'effet : 1er mars 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 19 janvier 2005

RATIFICATION

Finlande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 29 novembre 2004

Date de prise d'effet : 1er mars 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 19 janvier 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 213, No. I-2889 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 213, no. I-2889.
2. Ibid., vol. 2246, No. A-2889 -- Ibid., vol. 2246, no A-2889.

No. 5146. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON EXTRADITION. PARIS, 13 DECEMBER 1957[1]

DECLARATION

Luxembourg

Receipt by the Secretary-General of the Council of Europe: 2 November 2004

Date of effect: 2 November 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 January 2005

No. 5146. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE D'EXTRADITION. PARIS, 13 DÉCEMBRE 1957[1]

DÉCLARATION

Luxembourg

Réception par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 2 novembre 2004

Date de prise d'effet : 2 novembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 19 janvier 2005

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Conformément à l'article 28, paragraphe 3, de la Convention, le Grand-Duché de Luxembourg applique la loi du 17 mars 2004 relative au mandat d'arrêt européen et aux procédures de remise entre Etats membres de l'Union européenne pour des faits commis postérieurement au 7 août 2002 dans les relations avec un Etat membre de l'Union européenne qui a transposé la décision-cadre du Conseil du 13 juin 2002 relative au mandat d'arrêt européen et aux procédures de remise entre les Etats membres.

La Convention européenne d'extradition du 13 décembre 1957 et le Protocole additionnel du 15 octobre 1975 restent applicables pour les faits commis antérieurement au 7 août 2002.

[TRANSLATION -- TRADUCTION][2]

In accordance with Article 28, paragraph 3, of the Convention, the Grand-Duchy of Luxembourg applies the Law of 17 March 2004 relating to the European arrest warrant and the surrender procedures between Member States of the European Union with respect to offences committed after 7 August 2002 in its relations with a State Member of the European Union that has implemented the EU Council Framework Decision of 13 June 2002 on the European arrest warrant and the surrender procedures between Member States.

The European Convention on Extradition of 13 December 1957 and the Additional Protocol of 15 October 1975 remain applicable to offences committed prior to 7 August 2002.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 359, No. I-5146 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 359, no I-5146.

2. Translation supplied by the Council of Europe -- Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

DECLARATION

France

Receipt by the Secretary-General of the Council of Europe: 18 October 2004

Date of effect: 18 October 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 January 2005

DÉCLARATION

France

Réception par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 18 octobre 2004

Date de prise d'effet : 18 octobre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 19 janvier 2005

[FRENCH TEXT -- TEXTE FRANÇAIS]

Le Gouvernement de la République française déclare, conformément aux dispositions de l'article 28, paragraphe 3, de la Convention que depuis le 12 mars 2004 pour Paris et le 13 mars 2004 pour le reste de la France, les dispositions relatives au mandat d'arrêt européen, lorsque celui-ci peut être mis en oeuvre, remplacent les dispositions correspondantes de la Convention européenne d'extradition du 13 décembre 1957 dans les procédures de remise entre Etats membres de l'Union européenne.

[TRANSLATION -- TRADUCTION][1]

The Government of the French Republic declares, in accordance with the provisions of Article 28, paragraph 3, of the Convention, that since the 12 of March 2004 regarding Paris and since the 13 of March 2004 regarding the rest of France, the provisions relating to the European arrest warrant, when implementable, replace the corresponding dispositions of the European Convention on Extradition of 13 December 1957 in the surrender procedures between Member States of the European Union.

1. Translation supplied by the Council of Europe -- Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

[TRANSLATION -- TRADUCTION][1]

DECLARATIONS AND WITHDRAWAL OF A DECLARATION

Ireland

Receipt by the Secretary-General of the Council of Europe: 15 October 2004

Date of effect: 15 October 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 January 2005

DÉCLARATIONS ET RETRAIT D'UNE DÉCLARATION

Irlande

Réception par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 15 octobre 2004

Date de prise d'effet : 15 octobre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 19 janvier 2005

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Government of Ireland, in accordance with Article 28, paragraph 3, of the European Convention on Extradition, 1957, hereby notifies the Secretary General of the Council of Europe that Ireland shall apply the Framework Decision of the Council of the European Union (2002/584/JHA) of 13 June 2002 on the European arrest warrant and the surrender procedures between Member States in relation to Member States of the European Union, insofar as the Framework Decision is applicable in relations between Ireland and the other Member State.

The Government of Ireland hereby withdraws its declaration in relation to Article 28, paragraph 3, of the European Convention on Extradition, 1957, in relation to extradition arrangements between Ireland and the United Kingdom as transmitted by letter from the Permanent Reprcsentative to the Secretary General of the Council of Europe, dated 13 May 1991.

The Government of Ireland hereby notifies the Secretary General of the Council of Europe that Ireland shall apply the European Convention on Extradition, 1957, to the United Kingdom territories of the Channel Islands and the Isle of Man.

[TRANSLATION -- TRADUCTION][2]

Le Gouvernement de l'Irlande, en vertu de l'article 28, paragraphe 3, de la Convention européenne d'extradition, 1957, notifie au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe que l'Irlande mettra en oeuvre la Décision-Cadre du Conseil de l'Union européenne (2002/584/JHA) du 13 juin 2002 sur le mandat d'arrêt européen et les procédures de remise entre les Etats membres en relation avec les Etats membres de l'Union européenne, dans la mesure où la Décision-Cadre est applicable aux relations entre l'Irlande et l'autre Etat membre.

Le Gouvernement de l'Irlande retire par la présente sa déclaration au titre de l'article 28, paragraphe 3, de la Convention européenne d'extradition, 1957, relative aux arrangements d'extradition entre l'Irlande et le Royaume-Uni, telle que transmise par lettre du Représentant Permanent au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, le 13 mai 1991.

1. Translation supplied by the Council of Europe -- Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.
2. Translation supplied by the Counеil of Europe -- Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

Le Gouvernement de l'Irlande notifie par la présente au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe que l'Irlande appliquera la Convention européenne d'extradition, 1957, aux territoires du Royaume-Uni des Iles de la Manche et à l'Ile de Man.

No. 5425. Multilateral

CONVENTION ON THE ESTABLISHMENT OF "EUROFIMA", EUROPEAN COMPANY FOR THE FINANCING OF RAILWAY EQUIPMENT. BERNE, 20 OCTOBER 1955[1]

MODIFICATIONS OF THE STATUTE OF THE CONVENTION ON THE ESTABLISHMENT OF "EUROFIMA", EUROPEAN COMPANY FOR THE FINANCING OF RAILWAY EQUIPMENT. BERNE, 16 DECEMBER 2004

Entry into force : 16 December 2004, in accordance with article 2 (d) of the Convention

Authentic texts : French and German

Registration with the Secretariat of the United Nations : Switzerland, 14 January 2005

No. 5425. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE À LA CONSTITUTION D'"EUROFIMA", SOCIÉTÉ EUROPÉNNE POUR LE FINANCEMENT DE MATÉRIEL FERROVIAIRE. BERNE, 20 OCTOBRE 1955[1]

MODIFICATIONS DES STATUTS DE LA CONVENTION RELATIVE À LA CONSTITUTION D'"EUROFIMA", SOCIÉTÉ EUROPÉENNE POUR LE FINANCEMENT DE MATÉRIEL FERROVIAIRE. BERNE, 16 DÉCEMBRE 2004

Entrée en vigueur : 16 décembre 2004, conformément au paragraphe d de l'article 2 de la Convention

Textes authentiques : français et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 14 janvier 2005

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

EUROFIMA

Nouvelle version du 16 décembre 2004 de l'article 5 des Statuts d'EUROFIMA

Article 5*)

Le capital social de la société s'élève à 2 600 000 000 de francs suisses. Il est divisé en 260 000 actions d'une valeur nominale de 10 000 francs suisses.

Après la septième augmentation de capital (1997) et après cession d'actions (2004), la répartition des actions s'établit comme suit:

61 620 actions	Deutsche Bahn AG
61 620 actions	Société Nationale des Chemins de fer français
35 100 actions	Ferrovie dello Stato S.p.A
25 480 actions	Société Nationale des Chemins de fer belges

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 378, No. I-5425 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 378, no. I-5425

15 080 actions	Chemins de fer néerlandais SA
13 572 actions	Réseau National des Chemins de fer espagnols
13 000 actions	Chemins de fer fédéraux CFF
5 980 actions	Communauté des Chemins de fer yougoslaves
5 200 actions	Chemins de fer de l'Etat de Suède
5 200 actions	Société Nationale des Chemins de fer luxembourgeois
5 200 actions	Chemins de fer fédéraux autrichiens
2 600 actions	Chemins de fer Helléniques
2 600 actions	Chemins de fer portugais
2 600 actions	Chemins de fer Tchèques SA
1 300 actions	Société Ferroviaire Slovaquie SA
1 300 actions	Chemins de fer de l'Etat hongrois SA
520 actions	Chemins de fer croates
520 actions	Holding des chemins de fer slovènes S.a.r.l.
520 actions	Chemins de fer de Bosnie et Herzégovine
520 actions	Société Commerciale BDZ AG
260 actions	Chemins de fer de l'Ancienne République yougoslave de Macédoine
104 actions	Exploitation des Chemins de fer d'Etat de la République Turque
52 actions	Chemins de fer de l'Etat danois
52 actions	Chemins de fer de l'Etat norvégien

*) Modification de l'article 5 des Statuts décidée par l'Assemblée générale extraordinaire du 16 décembre 2004

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

EUROFIMA

Neue Fassung vom 16. Dezember 2004 des Artikels 5 der Statuten der EUROFIMA

Artikel 5*)

Das Grundkapital der Gesellschaft beträgt 2 600 000 000 Schweizer Franken. Es ist eingeteilt in 260 000 Aktien mit einem Nennwert von 10 000 Schweizer Franken.

Die Aktien sind nach Vornahme der siebten Kapitalerhöhung (1997) und nach Abtretung von Aktien (2004) wie folgt verteilt:

61 620 Aktien	**Deutsche Bahn AG**
61 620 Aktien	**Nationalgesellschaft der Französischen Eisenbahnen**
35 100 Aktien	Ferrovie dello Stato S.p.A
25 480 Aktien	Nationalgesellschaft der Belgischen Eisenbahnen
15 080 Aktien	Niederländische Eisenbahnen AG
13 572 Aktien	Nationalverwaltung der Spanischen Eisenbahnen
13 000 Aktien	Schweizerische Bundesbahnen SBB
5 980 Aktien	Gemeinschaft der Jugoslawischen Eisenbahnen
5 200 Aktien	Schwedische Staatsbahnen
5 200 Aktien	Nationalgesellschaft der Luxemburgischen Eisenbahnen
5 200 Aktien	Österreichische Bundesbahnen
2 600 Aktien	**Hellenische Eisenbahnen**
2 600 Aktien	Portugiesische Eisenbahnen
2 600 Aktien	Tschechische Bahnen AG
1 300 Aktien	**Eisenbahngesellschaft Slowakei AG**
1 300 Aktien	Ungarische Staatseisenbahnen AG
520 Aktien	Kroatische Eisenbahnen
520 Aktien	Holding Slowenische Bahnen GmbH
520 Aktien	Eisenbahnen von Bosnien-Herzegowina
520 Aktien	Bulgarische Staatsbahnen AG
260 Aktien	Bahnen der ehemaligen jugoslawischen Republik von Mazedonien
104 Aktien	Staatseisenbahnen der Türkischen Republik
52 Aktien	Dänische Staatsbahnen
52 Aktien	Norwegische Staatsbahnen

*) Änderung des Artikel 5 der Statuten, beschlossen durch die ausserordentliche Generalversammlung vom 16. Dezember 2004

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

EUROFIMA

New version dated 16 December 2004 of Article 5 of the Statute of "EUROFIMA"*

The authorized capital of the Company shall be 2,600 million Swiss francs, divided into 260,000 shares of a nominal value of 10,000 Swiss francs.

Following the seventh increase in capital (1997) and following the transfer of shares (2004), the shares shall be allotted as follows:

61,620 shares	German Railways
61,620 shares	French National Railways
35,100 shares	Italian State Railways
25,480 shares	Belgian National Railways
15,080 shares	Netherlands Railways
13,572 shares	Spanish National Railways
13,000 shares	Swiss Federal Railways
5,980 shares	Community of Yugoslav Railways
5,200 shares	Swedish State Railways
5,200 shares	Luxembourg National Railways
5,200 shares	Austrian Fedcral Railways
2,600 shares	Hellenic Railways Organization
2,600 shares	Portuguese Railways
2,600 shares	Czech Railways
1,300 shares	Slovak Railways
1,300 shares	Hungarian State Railways
520 shares	Croatian Railways
520 shares	Slovenian Railways Holding Company
520 shares	Bosnia and Herzegovina Railways
520 shares	Bulgarian State Railways
260 shares	Railways of the former Yugoslav Republic of Macedonia
104 shares	Turkish State Railways
52 shares	Danish State Railways
52 shares	Norwegian State Railways

* Amendment to article 5 of the Statute adopted by the extraordinary General Assembly of 16 December 2004.

No. 6841. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. STRASBOURG, 20 APRIL 1959[1]

SECOND ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. STRASBOURG, 8 NOVEMBER 2001

Entry into force : 1 February 2004, in accordance with article 30 (see following page)

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : Council of Europe, 24 January 2005

No. 6841. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE. STRASBOURG, 20 AVRIL 1959[1]

DEUXIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION EUROPÉENNE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE. STRASBOURG, 8 NOVEMBRE 2001

Entrée en vigueur : 1er février 2004, conformément à l'article 30 (voir la page suivante)

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 24 janvier 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 472, No. I-6841 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 472, no I-6841.

Participant	**Ratification**
Albania	20 Jun 2002
Denmark (exclusion: Faroe Islands and Greenland) with reservations and declarations[1]	15 Jan 2003
Poland with reservation and declarations [1]	9 Oct 2003

Participant	**Ratification**
Albanie	20 juin 2002
Danemark (exclusion : Îles Féroé et Groenland) avec réserves et déclarations[1]	15 janv 2003
Pologne avec réserve et déclarations[1]	9 oct 2003

1. For the text of declarations and reservations made upon ratification, see p. 67 of this volume -- Pour le texte des déclarations et réserves faites lors de la ratification, voir p. 67 du présent volume.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

SECOND ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

The member States of the Council of Europe, signatory to this Protocol,

Having regard to their undertakings under the Statute of the Council of Europe;

Desirous of further contributing to safeguard human rights, uphold the rule of law and support the democratic fabric of society;

Considering it desirable to that effect to strengthen their individual and collective ability to respond to crime;

Decided to improve on and supplement in certain aspects the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters, done at Strasbourg on 20 April 1959 (hereinafter referred to as "the Convention"), as well as the Additional Protocol thereto, done at Strasbourg on 17 March 1978;

Taking into consideration the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, done at Rome on 4 November 1950, as well as the Convention for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data, done at Strasbourg on 28 January 1981,

Have agreed as follows:

CHAPTER I

Article 1. Scope

Article 1 of the Convention shall be replaced by the following provisions:

"1 The Parties undertake promptly to afford each other, in accordance with the provisions of this Convention, the widest measure of mutual assistance in proceedings in respect of offences the punishment of which, at the time of the request for assistance, falls within the jurisdiction of the judicial authorities of the requesting Party.

2 This Convention does not apply to arrests, the enforcement of verdicts or offences under military law which are not offences under ordinary criminal law.

3 Mutual assistance may also be afforded in proceedings brought by the administrative authorities in respect of acts which are punishable under the national law of the requesting or the requested Party by virtue of being infringements of the rules of law, where the decision may give rise to proceedings before a court having jurisdiction in particular in criminal matters.

4 Mutual assistance shall not be refused solely on the grounds that it relates to acts for which a legal person may be held liable in the requesting Party."

Article 2. Presence of officials of the requesting Party

Article 4 of the Convention shall be supplemented by the following text, the original Article 4 of the Convention becoming paragraph 1 and the provisions below becoming paragraph 2:

"2 Requests for the presence of such officials or interested persons should not be refused where that presence is likely to render the execution of the request for assistance more responsive to the needs of the requesting Party and, therefore, likely to avoid the need for supplementary requests for assistance."

Article 3. Temporary transfer of detained persons to the territory of the requesting Party

Article 11 of the Convention shall be replaced by the following provisions:

"1 A person in custody whose personal appearance for evidentiary purposes other than for standing trial is applied for by the requesting Party shall be temporarily transferred to its territory, provided that he or she shall be sent back within the period stipulated by the requested Party and subject to the provisions of Article 12 of this Convention, in so far as these are applicable.

Transfer may be refused if:

a the person in custody does not consent;

b his or her presence is necessary at criminal proceedings pending in the territory of the requested Party;

c transfer is liable to prolong his or her detention, or

d there are other overriding grounds for not transferring him or her to the territory of the requesting Party.

2 Subject to the provisions of Article 2 of this Convention, in a case coming within paragraph 1, transit of the person in custody through the territory of a third Party, shall be granted on application, accompanied by all necessary documents, addressed by the Ministry of Justice of the requesting Party to the Ministry of Justice of the Party through whose territory transit is requested. A Party may refuse to grant transit to its own nationals.

3 The transferred person shall remain in custody in the territory of the requesting Party and, where applicable, in the territory of the Party through which transit is requested, unless the Party from whom transfer is requested applies for his or her release."

Article 4 - Channels of communication

Article 15 of the Convention shall be replaced by the following provisions:

"1 Requests for mutual assistance, as well as spontaneous information, shall be addressed in writing by the Ministry of Justice of the requesting Party to the Ministry of Justice of the requested Party and shall be returned through the same channels. However, they may be forwarded directly by the judicial authorities of the requesting Party to the judicial authorities of the requested Party and returned through the same channels.

2 Applications as referred to in Article 11 of this Convention and Article 13 of the Second Additional Protocol to this Convention shall in all cases be addressed by the Ministry of Justice of the requesting Party to the Ministry of Justice of the requested Party and shall be returned through the same channels.

3 Requests for mutual assistance concerning proceedings as mentioned in paragraph 3 of Article 1 of this Convention may also be forwarded directly by the administrative or judicial authorities of the requesting Party to the administrative or judicial authorities of the requested Party, as the case may be, and returned through the same channels.

4 Requests for mutual assistance made under Articles 18 and 19 of the Second Additional Protocol to this Convention may also be forwarded directly by the competent authorities of the requesting Party to the competent authorities of the requested Party.

5 Requests provided for in paragraph 1 of Article 13 of this Convention may be addressed directly by the judicial authorities concerned to the appropriate authorities of the requested Party, and the replies may be returned directly by those authorities. Requests provided for in paragraph 2 of Article 13 of this Convention shall be addressed by the Ministry of Justice of the requesting Party to the Ministry of Justice of the requested Party.

6 Requests for copies of convictions and measures as referred to in Article 4 of the Additional Protocol to the Convention may be made directly to the competent authorities. Any Contracting State may, at any time, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, define what authorities it will, for the purpose of this paragraph, deem competent authorities.

7 In urgent cases, where direct transmission is permitted under this Convention, it may take place through the International Criminal Police Organisation (Interpol).

8 Any Party may, at any time, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, reserve the right to make the execution of requests, or specified requests, for mutual assistance dependent on one or more of the following conditions:

a that a copy of the request be forwarded to the central authority designated in that declaration;

b that requests, except urgent requests, be forwarded to the central authority designated in that declaration;

c that, in case of direct transmission for reasons of urgency, a copy shall be transmitted at the same time to its Ministry of Justice;

d that some or all requests for assistance shall be sent to it through channels other than those provided for in this article.

9 Requests for mutual assistance and any other communications under this Convention or its Protocols may be forwarded through any electronic or other means of telecommunication provided that the requesting Party is prepared, upon request, to produce at any time a written record of it and the original. However, any Contracting State, may by a declaration addressed at any time to the Secretary General of the Couneil of Europe, establish the conditions under which it shall be willing to accept and execute requests received by electronic or other means of telecommunication.

10 The provisions of this article are without prejudice to those of bilateral agreements or arrangements in foree between Parties which provide for the direct transmission of requests for assistance between their respective authorities."

Article 5. Costs

Article 20 of the Convention shall be replaced by the following provisions:

"1 Parties shall not claim from each other the refund of any costs resulting from the application of this Convention or its Protocols, except:

a costs incurred by the attendance of experts in the territory of the requested Party;

b costs incurred by the transfer of a person in custody carried out under Articles 13 or 14 of the Second Additional Protocol to this Convention, or Article 11 of this Convention;

c costs of a substantial or extraordinary nature.

2 However, the cost of establishing a video or telephone link, costs related to the servicing of a video or telephone link in the requested Party, the rcmuneration of interpreters provided by it and allowances to witnesses and their travelling expenses in the requested Party shall be refunded by the requesting Party to the requested Party, unless the Parties agree otherwise.

3 Parties shall consult with each other with a view to making arrangements for the payment of costs claimable under paragraph 1.c above.

4 The provisions of this article shall apply without prejudice to the provisions of Article 10, paragraph 3, of this Convention."

Article 6. Judicial authorities

Article 24 of the Convention shall be replaced by the following provisions:

"Any State shall at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, by means of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, define what authorities it will, for the purpose of the Convention, deem judicial authorities. It subsequently may, at any time and in the same manner, change the terms of its declaration."

CHAPTER II

Article 7. Postponed execution of requests

1 The requested Party may postpone action on a request if such action would prejudice investigations, prosecutions or related proceedings by its authorities.

2 Before refusing or postponing assistance, the requested Party shall, where appropriate after having consulted with the requesting Party, consider whether the request may be granted partially or subject to such conditions as it deems necessary.

3 If the request is postponed, reasons shall be given for the postponement. The requested Party shall also inform the requesting Party of any reasons that render impossible the execution of the request or are likely to delay it significantly.

Article 8 - Procedure

Notwithstanding the provisions of Article 3 of the Convention, where requests specify formalities or procedures which are necessary under the law of the requesting Party, even if unfamiliar to the requested Party, the latter shall comply with such requests to the extent that the action sought is not contrary to fundamental principles of its law, unless otherwise provided for in this Protocol.

Article 9 - Hearing by video conference

1 If a person is in one Party's territory and has to be heard as a witness or expert by the judicial authorities of another Party, the latter may, where it is not desirable or possible for the person to be heard to appear in its territory in person, request that the hearing take place by video conference, as provided for in paragraphs 2 to 7.

2 The requested Party shall agree to the hearing by video conference provided that the use of the video conference is not contrary to fundamental principles of its law and on condition that it has the technical means to carry out the hearing. If the requested Party has no access to the technical means for video conferencing, such means may be made available to it by the requesting Party by mutual agreement.

3 Requests for a hearing by video conference shall contain, in addition to the information referred to in Article 14 of the Convention, the reason why it is not desirable or possible for the witness or expert to attend in person, the name of the judicial authority and of the persons who will be conducting the hearing.

4 The judicial authority of the requested Party shall summon the person concerned to appear in accordance with the forms laid down by its law.

5 With reference to hearing by video conference, the following rules shall apply:

a a judicial authority of the requested Party shall be present during the hearing, where necessary assisted by an interpreter, and shall also be responsible for ensuring both the identification of the person to be heard and respect for the fundamental principles of the law of the requested Party. If the judicial authority of the requested Party is of the view that during the hearing the fundamental principles of the law of the requested Party are being infringed, it shall immediately take the necessary measures to ensure that the hearing continues in accordance with the said principles;

b measures for the protection of the person to be heard shall be agreed, where necessary, between the competent authorities of the requesting and the requested Parties;

c the hearing shall be conducted directly by, or under the direction of, the judicial authority of the requesting Party in accordance with its own laws;

d at the request of the requesting Party or the person to be heard, the requested Party shall ensure that the person to be heard is assisted by an interpreter, if necessary;

e the person to be heard may claim the right not to testify which would accrue to him or her under the law of either the requested or the requesting Party.

6 Without prejudice to any measures agreed for the protection of persons, the judicial authority of the requested Party shall on the conclusion of the hearing draw up minutes indicating the date and place of the hearing, the identity of the person heard, the identities and functions of all other persons in the requested Party participating in the hearing, any oaths taken and the technical conditions under which the hearing took place. The document shall be forwarded by the competent authority of the requested Party to the competent authority of the requesting Party.

7 Each Party shall take the necessary measures to ensure that, where witnesses or experts are being heard within its territory, in accordance with this article, and refuse to testify when under an obligation to testify or do not testify according to the truth, its national law applies in the same way as if the hearing took place in a national procedure.

8 Parties may at their discretion also apply the provisions of this article, where appropriate and with the agreement of their competent judicial authorities, to hearings by video conference involving the accused person or the suspect. In this case, the decision to hold the video conference, and the manner in which the video conference shall be carried out, shall be subject to agreement between the Parties concerned, in accordance with their national law and relevant international instruments. Hearings involving the accused person or the suspect shall only be carried out with his or her consent.

9 Any Contracting State may, at any time, by means of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, declare that it will not avail itself of the possibility provided in paragraph 8 above of also applying the provisions of this article to hearings by video conference involving the accused person or the suspect.

Article 10 - Hearing by telephone conference

1 If a person is in one Party's territory and has to be heard as a witness or expert by judicial authorities of another Party, the latter may, where its national law so provides, request the assistance of the former Party to enable the hearing to take place by telephone conference, as provided for in paragraphs 2 to 6.

2 A hearing may be conducted by telephone conference only if the witness or expert agrees that the hearing take place by that method.

3 The requested Party shall agree to the hearing by telephone conference where this is not contrary to fundamental principles of its law.

4 A request for a hearing by telephone conference shall contain, in addition to the information referred to in Article 14 of the Convention, the name of the judicial authority and of the persons who will be conducting the hearing and an indication that the witness or expert is willing to take part in a hearing by telephone conference.

5 The practical arrangements regarding the hearing shall be agreed between the Parties concerned. When agreeing such arrangements, the requested Party shall undertake to:

a notify the witness or expert concerned of the time and the venue of the hearing;

b ensure the identification of the witness or expert;

c verify that the witness or expert agrees to the hearing by telephone conference.

6 The requested Party may make its agreement subject, fully or in part, to the relevant provisions of Article 9, paragraphs 5 and 7.

Article 11 - Spontaneous information

1 Without prejudice to their own investigations or proceedings, the competent authorities of a Party may, without prior request, forward to the competent authorities of another Party information obtained within the framework of their own investigations, when they consider that the disclosure of such information might assist the receiving Party in initiating or carrying out investigations or proceedings, or might lead to a request by that Party under the Convention or its Protocols.

2 The providing Party may, pursuant to its national law, impose conditions on the use of such information by the receiving Party.

3 The receiving Party shall be bound by those conditions.

4 However, any Contracting State may, at any time, by means of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, declare that it reserves the right not to be bound by the conditions imposed by the providing Party under paragraph 2 above, unless it receives prior notice of the nature of the information to be provided and agrees to its transmission.

Article 12 - Restitution

1 At the request of the requesting Party and without prejudice to the rights of bona fide third parties, the requested Party may place articles obtained by criminal means at the disposal of the requesting Party with a view to their return to their rightful owners.

2 In applying Articles 3 and 6 of the Convention, the requested Party may waive the return of articles either before or after handing them over to the requesting Party if the restitution of such articles to the rightful owner may be facilitated thereby. The rights of bona fide third parties shall not be affected.

3 In the event of a waiver before handing over the articles to the requesting Party, the requested Party shall exercise no security right or other right of recourse under tax or customs legislation in respect of these articles.

4 A waiver as referred to in paragraph 2 shall be without prejudice to the right of the requested Party to collect taxes or duties from the rightful owner.

Article 13 - Temporary transfer of detained persons to the requested Party

1 Where there is agreement between the competent authorities of the Parties concerned, a Party which has requested an investigation for which the presence of a person held

in custody on its own territory is required may temporarily transfer that person to the territory of the Party in which the investigation is to take place.

2 The agreement shall cover the arrangements for the temporary transfer of the person and the date by which the person must be returned to the territory of the requesting Party.

3 Where consent to the transfer is required from the person concerned, a statement of consent or a copy thereof shall be provided promptly to the requested Party.

4 The transferred person shall remain in custody in the territory of the requested Party and, where applicable, in the territory of the Party through which transit is requested, unless the Party from which the person was transferred applies for his or her release.

5 The period of custody in the territory of the requested Party shall be deducted from the period of detention which the person concerned is or will be obliged to undergo in the territory of the requesting Party.

6 The provisions of Article 11, paragraph 2, and Article 12 of the Convention shall apply mutatis mutandis.

7 Any Contracting State may at any time, by means of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, declare that before an agreement is reached under paragraph 1 of this article, the consent referred to in paragraph 3 of this article will be required, or will be required under certain conditions indicated in the declaration.

Article 14. Personal appearance of transferred sentenced persons

The provisions of Articles 11 and 12 of the Convention shall apply mutatis mutandis also to persons who are in custody in the requested Party, pursuant to having been transferred in order to serve a sentence passed in the requesting Party, where their personal appearance for purposes of review of the judgement is applied for by the requesting Party.

Article 15. Language of procedural documents and judicial decisions to be served

1 The provisions of this article shall apply to any request for service under Article 7 of the Convention or Article 3 of the Additional Protocol thereto.

2 Procedural documents and judicial decisions shall in all cases be transmitted in the language, or the languages, in which they were issued.

3 Notwithstanding the provisions of Article 16 of the Convention, if the authority that issued the papers knows or has reasons to believe that the addressee understands only some other language, the papers, or at least the most important passages thereof, shall be accompanied by a translation into that other language.

4 Notwithstanding the provisions of Article 16 of the Convention, procedural documents and judicial decisions shall, for the benefit of the authorities of the requested Party, be accompanied by a short summary of their contents translated into the language, or one of the languages, of that Party.

Article 16 - Service by post

1 The competent judicial authorities of any Party may directly address, by post, procedural documents and judicial decisions, to persons who are in the territory of any other Party.

2 Procedural documents and judicial decisions shall be accompanied by a report stating that the addressee may obtain information from the authority identified in the report, regarding his or her rights and obligations concerning the service of the papers. The provisions of paragraph 3 of Article 15 above shall apply to that report.

3 The provisions of Articles 8, 9 and 12 of the Convention shall apply mutatis mutandis to service by post.

4 The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of Article 15 above shall also apply to service by post.

Article 17. Cross-border observations

1 Police officers of one of the Parties who, within the framework of a criminal investigation, are keeping under observation in their country a person who is presumed to have taken part in a criminal offence to which extradition may apply, or a person who it is strongly believed will lead to the identification or location of the above-mentioned person, shall be authorised to continue their observation in the territory of another Party where the latter has authorised cross-border observation in response to a request for assistance which has previously been submitted. Conditions may be attached to the authorisation.

On request, the observation will be entrusted to officers of the Party in whose territory it is carried out.

The request for assistance referred to in the first sub-paragraph must be sent to an authority designated by each Party and having jurisdiction to grant or to forward the requested authorisation.

2 Where, for particularly urgent reasons, prior authorisation of the other Party cannot be requested, the officers conducting the observation within the framework of a criminal investigation shall be authorised to continue beyond the border the observation of a person presumed to have committed offences listed in paragraph 6, provided that the following conditions are met:

a the authorities of the Party designated under paragraph 4, in whose territory the observation is to be continued, must be notified immediately, during the observation, that the border has been crossed;

b a request for assistance submitted in accordance with paragraph 1 and outlining the grounds for crossing the border without prior authorisation shall be submitted without delay.

Observation shall cease as soon as the Party in whose territory it is taking place so requests, following the notification referred to in a. or the request referred to in b. or where authorisation has not been obtained within five hours of the border being crossed.

3 The observation referred to in paragraphs 1 and 2 shall be carried out only under the following general conditions:

a The officers conducting the observation must comply with the provisions of this article and with the law of the Party in whose territory they are operating; they must obey the instructions of the local responsible authorities.

b Except in the situations provided for in paragraph 2, the officers shall, during the observation, carry a document certifying that authorisation has been granted.

c The officers conducting the observation must be able at all times to provide proof that they are acting in an official capacity.

d The officers conducting the observation may carry their service weapons during the observation, save where specifically otherwise decided by the requested Party; their use shall be prohibited save in cases of legitimate self-defence.

e Entry into private homes and places not accessible to the public shall be prohibited.

f The officers conducting the observation may neither stop and question, nor arrest, the person under observation.

g All operations shall be the subject of a report to the authorities of the Party in whose territory they took place; the officers conducting the observation may be required to appear in person.

h The authorities of the Party from which the observing officers have come shall, when requested by the authorities of the Party in whose territory the observation took place, assist the enquiry subsequent to the operation in which they took part, including legal proceedings.

4 Parties shall at the time of signature or when depositing their instrument of ratification, acceptance, approval or accession, by means of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, indicate both the officers and authorities that they designate for the purposes of paragraphs 1 and 2 of this article. They subsequently may, at any time and in the same manner, change the terms of their declaration.

5 The Parties may, at bilateral level, extend the scope of this article and adopt additional measures in implementation thereof.

6 The observation referred to in paragraph 2 may take place only for one of the following criminal offences:

- assassination;
- murder;
- rape;
- arson;
- counterfeiting;
- armed robbery and receiving of stolen goods;
- extortion;
- kidnapping and hostage taking;

- traffic in human beings;
- illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances;
- breach of the laws on arms and explosives;
- use of explosives;
- illicit carriage of toxic and dangerous waste;
- smuggling of aliens;
- sexual abuse of children.

Article 18 - Controlled delivery

1 Each Party undertakes to ensure that, at the request of another Party, controlled deliveries may be permitted on its territory in the framework of criminal investigations into extraditable offences.

2 The decision to carry out controlled deliveries shall be taken in each individual case by the competent authorities of the requested Party, with due regard to the national law of that Party.

3 Controlled deliveries shall take place in accordance with the procedures of the requested Party. Competence to act, direct and control operations shall lie with the competent authorities of that Party.

4 Parties shall at the time of signature or when depositing their instrument of ratification, acceptance, approval or accession, by means of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, indicate the authorities that are competent for the purposes of this article. They subsequently may, at any time and in the same manner, change the terms of their declaration.

Article 19 - Covert investigations

1 The requesting and the requested Parties may agree to assist one another in the conduct of investigations into crime by officers acting under covert or false identity (covert investigations).

2 The decision on the request is taken in each individual case by the competent authorities of the requested Party with due regard to its national law and procedures. The duration of the covert investigation, the detailed conditions, and the legal status of the officers concerned during covert investigations shall be agreed between the Parties with due regard to their national law and procedures.

3 Covert investigations shall take place in accordance with the national law and procedures of the Party on the territory of which the covert investigation takes place. The Parties involved shall co-operate to ensure that the covert investigation is prepared and supervised and to make arrangements for the security of the officers acting under covert or false identity.

4 Parties shall at the time of signature or when depositing their instrument of ratification, acceptance, approval or accession, by means of a declaration addressed to the Sec-

retary General of the Council of Europe, indicate the authorities that are competent for the purposes of paragraph 2 of this article. They subsequently may, at any time and in the same manner, change the terms of their declaration.

Article 20. Joint investigation teams

1 By mutual agreement, the competent authorities of two or more Parties may set up a joint investigation team for a specific purpose and a limited period, which may be extended by mutual consent, to carry out criminal investigations in one or more of the Parties setting up the team.

The composition of the team shall be set out in the agreement.

A joint investigation team may, in particular, be set up where:

a a Party's investigations into criminal offences require difficult and demanding investigations having links with other Parties;

b a number of Parties are conducting investigations into criminal offences in which the circumstances of the case necessitate co-ordinated, concerted action in the Parties involved.

A request for the setting up of a joint investigation team may be made by any of the Parties concerned. The team shall be set up in one of the Parties in which the investigations are expected to be carried out.

2 In addition to the information referred to in the relevant provisions of Article 14 of the Convention, requests for the setting up of a joint investigation team shall include proposals for the composition of the team.

3 A joint investigation team shall operate in the territory of the Parties setting up the team under the following general conditions:

a the leader of the team shall be a representative of the competent authority - participating in criminal investigations - from the Party in which the team operates. The leader of the team shall act within the limits of his or her competence under national law;

b the team shall carry out its operations in accordance with the law of the Party in which it operates. The members and seconded members of the team shall carry out their tasks under the leadership of the person referred to in sub-paragraph a, taking into account the conditions set by their own authorities in the agreement on setting up the team;

c the Party in which the team operates shall make the necessary organisational arrangements for it to do so.

4 In this article, members of the joint investigation team from the Party in which the team operates are referred to as "members", while members from Parties other than the Party in which the team operates are referred to as "seconded members".

5 Seconded members of the joint investigation team shall be entitled to be present when investigative measures are taken in the Party of operation. However, the leader of the team may, for particular reasons, in accordance with the law of the Party where the team operates, decide otherwise.

6 Seconded members of the joint investigation team may, in accordance with the law of the Party where the team operates, be entrusted by the leader of the team with the task of taking certain investigative measures where this has been approved by the competent authorities of the Party of operation and the seconding Party.

7 Where the joint investigation team needs investigative measures to be taken in one of the Parties setting up the team, members seconded to the team by that Party may request their own competent authorities to take those measures. Those measures shall be considered in that Party under the conditions which would apply if they were requested in a national investigation.

8 Where the joint investigation team needs assistance from a Party other than those which have set up the team, or from a third State, the request for assistance may be made by the competent authorities of the State of operation to the competent authorities of the other State concerned in accordance with the relevant instruments or arrangements.

9 A seconded member of the joint investigation team may, in accordance with his or her national law and within the limits of his or her competence, provide the team with information available in the Party which has seconded him or her for the purpose of the criminal investigations conducted by the team.

10 Information lawfully obtained by a member or seconded member while part of a joint investigation team which is not otherwise available to the competent authorities of the Parties concerned may be used for the following purposes:

a for the purposes for which the team has been set up;

b subject to the prior consent of the Party where the information became available, for detecting, investigating and prosecuting other criminal offences. Such consent may be withheld only in cases where such use would endanger criminal investigations in the Party concerned or in respect of which that Party could refuse mutual assistance;

c for preventing an immediate and serious threat to public security, and without prejudice to sub-paragraph b. if subsequently a criminal investigation is opened;

d for other purposes to the extent that this is agreed between Parties setting up the team.

11 This article shall be without prejudice to any other existing provisions or arrangements on the setting up or operation of joint investigation teams.

12 To the extent that the laws of the Parties concerned or the provisions of any legal instrument applicable between them permit, arrangements may be agreed for persons other than representatives of the competcnt authorities of the Parties setting up the joint investigation team to take part in the activities of the team. The rights conferred upon the members or seconded members of the team by virtue of this article shall not apply to these persons unless the agreement expressly states otherwise.

Article 21. Criminal liability regarding officials

During the operations referred to in Articles 17, 18, 19 or 20, unless otherwise agreed upon by the Parties concerned, officials from a Party other than the Party of operation shall

be regarded as officials of the Party of operation with respect to offences committed against them or by them.

Article 22. Civil liability regarding officials

1 Where, in accordance with Articles 17, 18, 19 or 20, officials of a Party are operating in another Party, the first Party shall be liable for any damage caused by them during their operations, in accordance with the law of the Party in whose territory they are operating.

2 The Party in whose territory the damage referred to in paragraph 1 was caused shall make good such damage under the conditions applicable to damage caused by its own officials.

3 The Party whose officials have caused damage to any person in the territory of another Party shall reimburse the latter in full any sums it has paid to the victims or persons entitled on their behalf.

4 Without prejudice to the exercise of its rights vis-à-vis third parties and with the exception of paragraph 3, each Party shall refrain in the case provided for in paragraph 1 from requesting reimbursement of damages it has sustained from another Party.

5 The provisions of this article shall apply subject to the proviso that the Parties did not agree otherwise.

Article 23. Protection of witnesses

Where a Party requests assistance under the Convention or one of its Protocols in respect of a witness at risk of intimidation or in need of protection, the competent authorities of the requesting and requested Parties shall endeavour to agree on measures for the protection of the person concerned, in accordance with their national law.

Article 24. Provisional measures

1 At the request of the requesting Party, the requested Party, in accordance with its national law, may take provisional measures for the purpose of preserving evidence, maintaining an existing situation or protecting endangered legal interests.

2 The requested Party may grant the request partially or subject to conditions, in particular time limitation.

Article 25. Confidentiality

The requesting Party may require that the requested Party keep confidential the fact and substance of the request, except to the extent necessary to execute the request. If the requested Party cannot comply with the requirement of confidentiality, it shall promptly inform the requesting Party.

Article 26. Data protection

1 Personal data transferred from one Party to another as a result of the execution of a request made under the Convention or any of its Protocols, may be used by the Party to which such data have been transferred, only:

a for the purpose of proceedings to which the Convention or any of its Protocols apply;

b for other judicial and administrative proceedings directly related to the proceedings mentioned under a.,

c for preventing an immediate and serious threat to public security.

2 Such data may however be used for any other purpose if prior consent to that effect is given by either the Party from which the data had been transferred, or the data subject.

3 Any Party may refuse to transfer personal data obtained as a result of the execution of a request made under the Convention or any of its Protocols where

- such data is protected under its national legislation, and

- the Party to which the data should be transferred is not bound by the Convention for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data, done at Strasbourg on 28 January 1981, unless the latter Party undertakes to afford such protection to the data as is required by the former Party.

4 Any Party that transfers personal data obtained as a result of the execution of a request made under the Convention or any of its Protocols may require the Party to which the data have been transferred to give information on the use made with such data.

5 Any Party may, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, require that, within the framework of procedures for which it could have refused or limited the transmission or the use of personal data in accordance with the provisions of the Convention or one of its Protocols, personal data transmitted to another Party not be used by the latter for the purposes of paragraph 1 unless with its previous consent.

Article 27. Administrative authorities

Parties may at any time, by means of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, define what authorities they will deem administrative authorities for the purposes of Article 1, paragraph 3, of the Convention.

Article 28. Relations with other treaties

The provisions of this Protocol are without prejudice to more extensive regulations in bilateral or multilateral agreements concluded between Parties in application of Article 26, paragraph 3, of the Convention.

Article 29. Friendly settlement

The European Committee on Crime Problems shall be kept informed regarding the interpretation and application of the Convention and its Protocols, and shall do whatever is necessary to facilitate a friendly settlement of any difficulty which may arise out of their application.

CHAPTER III

Article 30 . Signature and entry into force

1 This Protocol shall be open for signature by the member States of the Council of Europe which are a Party to or have signed the Convention. It shall be subject to ratification, acceptance or approval. A signatory may not ratify, accept or approve this Protocol unless it has previously or simultaneously ratified, accepted or approved the Convention. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

2 This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the deposit of the third instrument of ratification, acceptance or approval.

3 In respect of any signatory State which subsequently deposits its instrument of ratification, acceptance or approval, the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of deposit.

Article 31. Accession

1 Any non-member State, which has acceded to the Convention, may accede to this Protocol after it has entered into force.

2 Such accession shall be effected by depositing with the Secretary General of the Council of Europe an instrument of accession.

3 In respect of any acceding State, the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the deposit of the instrument of accession.

Article 32. Territorial application

1 Any State may at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Protocol shall apply.

2 Any State may, at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Protocol to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.

3 Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date or receipt of such notification by the Secretary General.

Article 33. Reservations

1 Reservations made by a Party to any provision of the Convention or its Protocol shall be applicable also to this Protocol, unless that Party otherwise declares at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession. The same shall apply to any declaration made in respect or by virtue of any provision of the Convention or its Protocol.

2 Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, declare that it avails itself of the right not to accept wholly or in part any one or more of Articles 16, 17, 18, 19 and 20. No other reservation may be made.

3 Any State may wholly or partially withdraw a reservation it has made in accordance with the foregoing paragraphs, by means of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, which shall become effective as from the date of its receipt.

4 Any Party which has made a reservation in respect of any of the articles of this Protocol mentioned in paragraph 2 above, may not claim the application of that article by another Party. It may, however, if its reservation is partial or conditional, claim the application of that provision in so far as it has itself accepted it.

Article 34 . Denunciation

1 Any Party may, in so far as it is concerned, denounce this Protocol by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2 Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

3 Denunciation of the Convention entails automatically denunciation of this Protocol.

Article 35 . Notifications

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe and any State which has acceded to this Protocol of:

a any signature;

b the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;

c any date of entry into force of this Protocol in accordance with Articles 30 and 31;

d any other act, declaration, notification or communication relating to this Protocol.

[For the testimonium and signatures, see p. 60 of this volume.]

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

DEUXIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION EUROPÉENNE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires du présent Protocole,

Etant donné leurs engagements en vertu du Statut du Conseil de l'Europe;

Désireux de contribuer davantage à protéger les droits de l'homme, à défendre l'Etat de droit et à soutenir le tissu démocratique de la société;

Considérant qu'il est souhaitable à cet effet de renforcer leur capacité individuelle et collective à réagir à la criminalité;

Décidés à améliorer et à compléter à certains égards la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale, faite à Strasbourg le 20 avril 1959 (ci-après désignée "la Convention"), ainsi que son Protocole additionnel, fait à Strasbourg le 17 mars 1978;

Tenant compte de la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales, faite à Rome le 4 novembre 1950, ainsi que de la Convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel, faite à Strasbourg le 28 janvier 1981,

Sont convenus de ce qui suit:

CHAPITRE I

Article 1. Champ d'application

L'article 1 de la Convention est remplacé par les dispositions suivantes:

"1 Les Parties s'engagent à s'accorder mutuellement, selon les dispositions de la présente Convention et dans les meilleurs délais, l'entraide judiciaire la plus large possible dans toute procédure visant des infractions dont la répression est, au moment où l'entraide est demandée, de la compétence des autorités judiciaires de la Partie requérante.

2 La présente Convention ne s'applique ni à l'exécution des décisions d'arrestation et des condamnations ni aux infractions militaires qui ne constituent pas des infractions de droit commun.

3 L'entraide judiciaire pourra également être accordée dans des procédures pour des faits qui sont punissables selon le droit national de la Partie requérante ou de la Partie requise au titre d'infractions aux règlements poursuivies par des autorités administratives dont la décision peut donner lieu à un recours devant une juridiction compétente, notamment en matière pénale.

4 L'entraide judiciaire ne sera pas refusée au seul motif que les faits dont il s'agit peuvent engager la responsabilité d'une personne morale dans la Partie requérante."

Article 2. Présence d'autorités de la Partie requérante

L'article 4 de la Convention est complété par le texte suivant, l'article 4 original de la Convention constituant le paragraphe 1 et les dispositions ci-après le paragraphe 2:

"2 Les demandes visant la présence de ces autorités ou personnes en cause ne devraient pas être refusées lorsqu'une telle présence tend à ce que l'exécution de la demande d'entraide réponde mieux aux besoins de la Partie requérante et, de ce fait, permet d'éviter des demandes d'entraide supplémentaires."

Article 3. Transfèrement temporaire de personnes détenues, sur le territoire de la Partie requérante

L'article 11 de la Convention est remplacé par les dispositions suivantes:

"1 Toute personne détenue dont la comparution personnelle aux fins d'instruction, à l'exclusion de sa comparution aux fins de jugement, est demandée par la Partie requérante sera transférée temporairement sur son territoire, sous condition de son renvoi dans le délai indiqué par la Partie requise et sous réserve des dispositions de l'article 12 de la présente Convention, dans la mesure où celles-ci peuvent s'appliquer.

Le transfèrement pourra être refusé:

a si la personne détenue n'y consent pas;

b si sa présence est néccssaire dans une procédure pénale en cours sur le territoire de la Partie requise;

c si son transfèrement est susceptible de prolonger sa détention, ou

d si d'autres considérations impérieuses s'opposent à son transfèrement sur le territoire de la Partie requérante.

2 Sous réserve des dispositions de l'article 2 de la présente Convention, dans un cas prévu au paragraphe 1, le transit de la personne détenue par un territoire d'un Etat tiers sera accordé sur demande, accompagnée de tous les documents utiles, adressée par le Ministère de la Justice de la Partie requérante au Ministère de la Justice de la Partie requise du transit. Toute Partie pourra refuser d'accorder le transit de ses ressortissants.

3 La personne transférée devra rester en détention sur le territoire de la Partie requérante et, le cas échéant, sur le territoire de la Partie requise du transit, à moins que la Partie requise du transfèrement ne demande sa mise en liberté."

Article 4. Voies de communication

L'article 15 de la Convention est remplaeé par les dispositions suivantes:

"1 Les demandes d'entraide judiciaire, ainsi que toute information spontanée, seront adressées, sous forme écrite, par le Ministère de la Justice de la Partie requérante au Ministère de la Justice de la Partie requise et renvoyées par la même voie. Toutefois, elles peuvent être adressées dircctement par l'autorité judiciaire de la Partie requérante à l'autorité judiciaire de la Partie requise et renvoyées par la même voie.

2 Les demandes prévues à l'article 11 de la présente Convention ainsi que celles prévues à l'article 13 du Deuxième Protocole additionnel à la présente Convention, seront adressées dans tous les cas par le Ministère de la Justiee de la Partie requérante au Ministère de la Justice de la Partie requise et renvoyées par la même voie.

3 Les demandes d'entraide judiciaire relatives aux procédures visées au paragraphe 3 de l'article 1 de la présente Convention peuvent également être adressées directement par l'autorité administrative ou judiciaire de la Partie requérante à l'autorité administrative ou judiciaire de la Partie requise, selon le cas, et renvoyées par la même voie.

4 Les demandes d'entraide judiciaire faites en vertu des articles 18 ou 19 du Deuxième Protocole additionnel à la présente Convention peuvent également être adressées directement par l'autorité compétente de la Partie requérante à l'autorité compétente de la Partie requise.

5 Les demandes prévues au paragraphe 1 de l'article 13 de la présente Convention pourront être adressées directement par les autorités judiciaires concernées au service compétent de la Partie requise, et les réponses pourront être renvoyées directement par ce service. Les demandes prévues au paragraphe 2 de l'article 13 de la présente Convention seront adressées par le Ministère de la Justice de la Partie requérante au Ministère de la Justice de la Partie requise.

6 Les demandes de copie des sentences et mesures visées à l'article 4 du Protocole additionnel à la Convention peuvent être adressées directement aux autorités compétentes. Tout Etat contractant pourra, à tout moment, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, indiquer les autorités qu'il considérera compétentes aux fins du présent paragraphe.

7 En cas d'urgence et lorsque la transmission directe est admise par la présente Convention, elle pourra s'effectuer par l'intermédiaire de l'Organisation internationale de police criminelle (Interpol).

8 Toute Partie pourra, à tout moment, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, se réserver le droit de soumettre l'exécution des demandes d'entraide judiciaire, ou de certaines d'entre elles, à une ou plusieurs des conditions suivantes:

a une copie de la demande doit être adressée à l'autorité centrale y désignée;

b la demande, sauf lorsqu'elle est urgente, doit être adressée à l'autorité centrale y désignée;

c dans le cas d'une transmission directe pour motif d'urgence, une copie soit communiquée en même temps à son Ministère de la Justice;

d certaines ou toutes les demandes d'entraide judiciaire doivent lui être adressées par une voie autre que celle prévue au présent article.

9 Les demandes d'entraide judiciaire ou toute autre communication en vertu de la présente Convention ou de ses protocoles, peuvent être faites par voie de moyens électroniques de communication, ou par tout autre moyen de télécommunication, à condition que la Partie requérante soit prête à produire à tout moment, sur demande, une trace écrite de l'expédition ainsi que l'original. Cependant, tout Etat contractant peut, à tout moment, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, indiquer les conditions

dans lesquelles il est prêt à accepter et à mettre en exécution des demandes reçues par voie électronique ou tout autre moyen de télécommunication.

10 Le présent article ne portera pas atteinte aux dispositions des accords ou arrangements bilatéraux en vigueur entre les Parties, selon lesquelles la transmission directe des demandes d'entraide judiciaire entre les autorités des Parties est prévue."

Article 5. Frais

L'article 20 de la Convention est remplacé par les dispositions suivantes:

"1 Les Parties ne se réclament pas mutuellement le remboursement des frais découlant de l'application de la Convention ou de ses protocoles, à l'exception:

a des frais occasionnés par l'intervention d'experts sur le territoire de la Partie requise;

b des frais occasionnés par le transfèrement de personnes détenues effectué en application des articles 13 ou 14 du Deuxième Protocole additionnel à la présente Convention, ou de l'article 11 de la présente Convention;

c des frais importants ou extraordinaires.

2 Toutefois, le coût de l'établissement de la liaison vidéo ou téléphonique, les coûts liés à la mise à disposition de la liaison vidéo ou téléphonique dans la Partie requise, la rémunération des interprètes qu'elle fournit et les indemnités versées aux témoins ainsi que leurs frais de déplacement dans la Partie requise sont remboursés par la Partie requérante à la Partie requise, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

3 Les Parties se consultent en vue de déterminer les conditions de paiement des frais susceptibles d'être réclamés en vertu des dispositions du paragraphe 1.c du présent article.

4 Les dispositions du présent article s'appliquent sans préjudice de l'application des dispositions de l'article 10, paragraphe 3, de la présente Convention."

Article 6. Autorités judiciaires

L'article 24 de la Convention est remplacé par les dispositions suivantes:

"Tout Etat, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, indiquera quelles autorités il considérera comme des autorités judiciaires aux fins de la présente Convention. Par la suite il pourra, à tout moment et de la même manière, changer les termes de sa déclaration."

CHAPITRE II

Article 7. Exécution différée des demandes

1 La Partie requise peut surseoir à la satisfaction d'une demande si le fait de donner suite à celle-ci risque d'avoir une incidence négative sur une enquête, des poursuites ou toute autre procédure connexe menée par ses autorités.

2 Avant de refuser son entraide ou d'y surseoir, la Partie requise examine, le cas échéant après avoir consulté la Partie requérante, s'il peut y être fait droit partiellement ou sous réserve des conditions qu'elle juge nécessaires.

3 Toute décision de surseoir à l'entraide est motivée. La Partie requise informe également la Partie requérante des raisons qui rendent impossible l'entraide ou qui sont susceptibles de la retarder de façon significative.

Article 8. Procédure

Nonobstant les dispositions de l'article 3 de la Convention, lorsqu'une demande prescrit une formalité ou une procédure donnée qu'impose la législation de la Partie requérante, même si la formalité ou la procédure demandée n'est pas familière à la Partie requise, cette Partie donne satisfaction à la demande dans la mesure où cela n'est pas contraire aux principes fondamentaux de son droit, sauf dispositions contraires du présent Protocole.

Article 9. Audition par vidéoconférence

1 Si une personne qui se trouve sur le territoire d'une Partie doit être entendue comme témoin ou expert par les autorités judiciaires d'une autre Partie, cette dernière peut demander, s'il est inopportun ou impossible pour la personne à entendre de comparaître en personne sur son territoire, que l'audition ait lieu par vidéoconférence, conformément aux paragraphes 2 à 7.

2 La Partie requise consent à l'audition par vidéoconférence pour autant que le recours à cette méthode ne soit pas contraire aux principes fondamentaux de son droit et à condition qu'elle dispose des moyens techniques permettant d'effectuer l'audition. Si la Partie requise ne dispose pas des moyens techniques permettant une vidéoconférence, la Partie requérante peut les mettre à la disposition de la Partie requise avec l'accord de cette dernière.

3 Les demandes d'audition par vidéoconférence contiennent, outre les informations indiquées à l'article 14 de la Convention, la raison pour laquelle il n'est pas souhaitable ou pas possible que le témoin ou l'expert soit présent en personne à l'audition, le nom de l'autorité judiciaire et des personnes qui procéderont à l'audition.

4 L'autorité judiciaire de la Partie requise cite à comparaître la personne concernée selon les formes prévues par sa législation.

5 Les règles suivantes s'appliquent à l'audition par vidéoconférence:

a l'audition a lieu en présence d'une autorité judiciaire de la Partie requise, assistée au besoin d'un interprète; cette autorité est aussi responsable de l'identification de la personne entendue et du respect des principes fondamentaux du droit de la Partie requise. Si l'autorité judiciaire de la Partie requise estime que les principes fondamentaux du droit de la Partie requise ne sont pas respectés pendant l'audition, elle prend immédiatement les mesures nécessaires pour veiller à ce que l'audition se poursuive conformément auxdits principes;

b les autorités compétentes des Parties requérante et requise conviennent, le cas échéant, des mesures relatives à la protection de la personne à entendre;

c l'audition est effectuée directement par l'autorité judiciaire de la Partie requérante, ou sous sa direction, conformément à son droit interne;

d à la demande de la Partie requérante ou de la personne à entendre, la Partie requise veille à ce que cette personne soit, au besoin, assistée d'un interprète;

e la personne à entendre peut invoquer le droit de ne pas témoigner qui lui serait reconnu par la loi soit de la Partie requise soit de la Partie requérante.

6 Sans préjudice de toutes les mesures convenues en ce qui concerne la protection des personnes, l'autorité judiciaire de la Partie requise établit, à l'issue de l'audition, un procès-verbal indiquant la date et le lieu de l'audition, l'identité de la personne entendue, les identités et les qualités de toutes les autres personnes de la Partie requise ayant participé à l'audition, toutes les éventuelles prestations de serment et les conditions techniques dans lesquelles l'audition s'est déroulée. Ce document est transmis par l'autorité compétente de la Partie requise à l'autorité compétente de la Partie requérante.

7 Chaque Partie prend les mesures nécessaires pour que, lorsque des témoins ou des experts sont entendus sur son territoire, conformément au présent article, et refusent de témoigner alors qu'ils sont tenus de le faire, ou font de fausses dépositions, son droit national s'applique comme il s'appliquerait si l'audition avait lieu dans le cadre d'une procédure nationale.

8 Les Parties peuvent, si elles le souhaitent, appliquer également les dispositions du présent article, lorsqu'il y a lieu et avec l'accord de leurs autorités judiciaires compétentes, aux auditions par vidéoconférence auxquelles participe la personne poursuivie pénalement ou le suspect. Dans ce cas, la décision de tenir la vidéoconférence et la manière dont elle se déroule doivent faire l'objet d'un accord entre les Parties concernées et être conformes à leur droit national et aux instruments internationaux en la matière. Les auditions auxquelles participe la personne poursuivie pénalement ou le suspect ne peuvent avoir lieu que s'ils y consentent.

9 Tout Etat contractant peut, à tout moment, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, déclarer qu'il n'entend pas se prévaloir de la faculté, prévue au paragraphe 8 du présent article, d'appliquer également les dispositions du présent article aux auditions par vidéoconférence auxquelles participe la personne poursuivie pénalement ou le suspect.

Article 10. Audition par conférence téléphonique

1 Si une personne qui se trouve sur le territoire d'une Partie doit être entendue comme témoin ou expert par les autorités judiciaires d'une autre Partie, cette dernière peut demander, lorsque son droit national le prévoit, l'aide de la première Partie afin que l'audition puisse avoir lieu par conférence téléphonique, conformément aux dispositions des paragraphes 2 à 6.

2 Une audition ne peut avoir lieu par conférence téléphonique que si le témoin ou l'expert accepte que l'audition se fasse par ce moyen.

3 La Partie requise consent à l'audition par conférence téléphonique pour autant que le recours à cette méthode n'est pas contraire aux principes fondamentaux de son droit.

4 Les demandes d'audition par conférence téléphonique contiennent, outre les informations visées à l'article 14 de la Convention, le nom de l'autorité judiciaire et des personnes qui procéderont à l'audition ainsi qu'une indication selon laquelle le témoin ou l'expert est disposé à prendre part à une audition par conférence téléphonique.

5 Les modalités pratiques de l'audition sont arrêtées d'un commun accord par les Parties concernées. Lorsqu'elle accepte ces modalités, la Partie requise s'engage:

a à notifier au témoin ou à l'expert concerné l'heure et le lieu de l'audition;

b à veiller à l'identification du témoin ou de l'expert;

c à vérifier que le témoin ou l'expert accepte l'audition par conférence téléphonique.

6 L'Etat requis peut donner son consentement sous réserve de l'application, en tout ou en partie, des dispositions pertinentes de l'article 9, paragraphes 5 et 7.

Article 11. Transmission spontanée d'informations

1 Sans préjudice de leurs propres investigations ou procédures, les autorités compétentes d'une Partie peuvent, sans demande préalable, transmettre aux autorités compétentes d'une autre Partie des informations recueillies dans le cadre de leur propre enquête lorsqu'elles estiment que la communication de ces informations pourrait aider la Partie destinataire à engager ou à mener à bien des investigations ou des procédures, ou lorsque ces informations pourraient aboutir à une demande formulée par cette Partie en vertu de la Convention ou de ses Protocoles.

2 La Partie qui fournit l'information peut, conformément à son droit national, soumettre à certaines conditions son utilisation par la Partie destinataire.

3 La Partie destinataire est tenue de respecter ces conditions.

4 Toutefois, tout Etat contractant peut, à tout moment, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, déclarer qu'il se réserve le droit de ne pas se soumettre aux conditions imposées en vertu des dispositions du paragraphe 2 du présent article par la Partie qui fournit l'information, à moins qu'il ne soit avisé au préalable de la nature de l'information à fournir et qu'il accepte que cette dernière lui soit transmise.

Article 12. Restitution

1 La Partie requise peut, sur demande de la Partie requérante et sans préjudice des droits des tiers de bonne foi, mettre des objets obtenus par des moyens illicites à la disposition de la Partie requérante en vue de leur restitution à leur propriétaire légitime.

2 Dans le cadre de l'application des articles 3 et 6 de la Convention, la Partie requise peut renoncer, soit avant, soit après leur remise à la Partie requérante, au renvoi des objets qui ont été remis à la Partie requérante si cela peut favoriser la restitution de ces objets à leur propriétaire légitime. Les droits des tiers de bonne foi ne sont pas affectés.

3 Au cas où la Partie requise renonce au renvoi des objets avant leur remise à la Partie requérante, elle ne fait valoir aucun droit de gage ni aucun autre droit de recours découlant de la législation fiscale ou douanière sur ces objets.

4 Une renonciation conformément au paragraphe 2 n'affecte pas le droit de la Partie requise de percevoir auprès du propriétaire légitime des taxes ou droits de douane.

Article 13. Transfèrement temporaire de personnes détenues, sur le territoire de la Partie requise

1 En cas d'accord entre les autorités compétentes des Parties concernées, une Partie qui a demandé une mesure d'instruction nécessitant la présence d'une personne détenue sur son territoire peut transférer temporairement cette personne sur le territoire de la Partie où l'instruction doit avoir lieu.

2 L'accord prévoit les modalités du transfèrement temporaire de la personne et le délai dans lequel elle doit être renvoyée sur le territoire de la Partie requérante.

3 S'il est exigé que la personne concernée consente à son transfèrement, une déclaration de consentement ou une copie de celle-ci est fournie sans tarder à la Partie requise.

4 La personne transférée devra rester en détention sur le territoire de la Partie requise et, le cas échéant, sur le territoire de la Partie du transit, à moins que la Partie requérante du transfèrement ne demande sa mise en liberté.

5 La période de détention sur le territoire de la Partie requise est déduite de la durée de la détention que doit ou devra subir la personne concernée sur le territoire de la Partie requérante.

6 L'article 11, paragraphe 2, et l'article 12 de la Convention s'appliquent par analogie.

7 Tout Etat contractant peut, à tout moment, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, déclarer que, pour la réalisation de l'accord visé au paragraphe 1 du présent article, le consentement visé au paragraphe 3 du présent article sera exigé, ou qu'il le sera dans certaines conditions précisées dans la déclaration.

Article 14. Comparution personnelle de personnes condamnées et transférées

Les dispositions des articles 11 et 12 de la Convention s'appliquent par analogie également aux personnes en détention sur le territoire de la Partie requise, à la suite de leur transfèrement en vue de purger une peine prononcée sur le territoire de la Partie requérante, lorsque leur comparution personnelle à des fins de révision du jugement est demandée par la Partie requérante.

Article 15. Langue des actes de procédure et des décisions judiciaires à remettre

1 Les dispositions du présent article s'appliquent à toute demande de remise faite en vertu de l'article 7 de la Convention ou de l'article 3 de son Protocole additionnel.

2 Les actes de procédure et les décisions judiciaires sont toujours remis dans la langue, ou les langues, dans laquelle, ou dans lesquelles, ils ont été produits.

3 Nonobstant les dispositions de l'article 16 de la Convention, si l'autorité qui est à l'origine des documents sait, ou a des raisons de considérer, que le destinataire ne connaît

qu'une autre langue, les documents, ou au moins les passages les plus importants de ceux-ci, doivent être accompagnés d'une traduction dans cette autre langue.

4 Nonobstant les dispositions de l'article 16 de la Convention, les actes de procédure et les décisions judiciaires doivent être accompagnés, à l'intention des autorités de la Partie requise, d'un court sommaire de leur contenu traduit dans la langue, ou l'une des langues, de cette Partie.

Article 16. Remise par voie postale

1 Les autorités judiciaires compétentes de toute Partie peuvent envoyer directement, par voie postale, des actes de procédure et des décisions judiciaires, aux personnes qui se trouvent sur le territoire de toute autre Partie.

2 Les actes de procédure et les décisions judiciaires sont accompagnés d'une note indiquant que le destinataire peut obtenir de l'autorité identifiée dans la note des informations sur ses droits et obligations concernant la remise des pièces. Les dispositions du paragraphe 3 de l'article 15 du présent Protocole s'appliquent à cette note.

3 Les dispositions des articles 8, 9 et 12 de la Convention s'appliquent par analogie à la remise par voie postale.

4 Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 de l'article 15 du présent Protocole s'appliquent également à la remise par voie postale.

Article 17. Observation transfrontalière

1 Les agents d'une des Parties qui, dans le cadre d'une enquête judiciaire, observent dans leur pays une personne présumée avoir participé à un fait punissable pouvant donner lieu à extradition, ou une personne à l'égard de laquelle il y a de sérieuses raisons de penser qu'elle peut conduire à l'identification ou à la localisation de la personne ci-dessus mentionnée sont autorisés à continuer cette observation sur le territoire d'une autre Partie, lorsque celle-ci a autorisé l'observation transfrontalière sur la base d'une demande d'entraide judiciaire présentée au préalable. L'autorisation peut être assortie de conditions.

Sur demande, l'observation sera confiée aux agents de la Partie sur le territoire de laquelle elle est effectuée.

La demande d'entraide judiciaire mentionnée au paragraphe 1 doit être adressée à une autorité désignée par chacune des Parties et compétente pour accorder ou transmettre l'autorisation demandée.

2 Lorsque, pour des raisons particulièrement urgentes, l'autorisation préalable de l'autre Partie ne peut être demandée, les agents observateurs agissant dans le cadre d'une enquête judiciaire sont autorisés à continuer au-delà de la frontière l'observation d'une personne présumée avoir commis des faits punissables et énumérés au paragraphe 6, dans les conditions ci-après:

a le franchissement de la frontière sera communiqué immédiatement durant l'observation à l'autorité de la Partie désignée au paragraphe 4, sur le territoire de laquelle l'observation continue;

b une demande d'entraide judiciaire présentée conformément au paragraphe 1 et exposant les motifs justifiant le franchissement de la frontière, sans autorisation préalable, sera transmise sans délai.

L'observation sera arrêtée dès que la Partie sur le territoire de laquelle elle a lieu le demande, suite à la communication visée au point a, ou à la demande visée au point b, ou si l'autorisation n'est pas obtenue cinq heures après le franchissement de la frontière.

3 L'observation visée aux paragraphes 1 et 2 ne peut être exercée qu'aux conditions générales suivantes:

a Les agents observateurs doivent se conformer aux dispositions du présent article et au droit de la Partie sur le territoire de laquelle ils opèrent; ils doivent obtempérer aux injonctions des autorités localement compétentes.

b Sous réserve des situations prévues au paragraphe 2, les agents se munissent durant l'observation d'un document attestant que l'autorisation a été accordée.

c Les agents observatcurs devront être en mesure de justifier à tout moment de leur qualité officielle.

d Les agents observateurs peuvent emporter leur arme de service pendant l'observation, sauf décision contraire expresse de la Partie requise; son utilisation est interdite sauf en cas de légitime défense.

e L'entrée dans les domiciles et les lieux non accessibles au public est interdite.

f Les agents observateurs ne peuvent ni interpeller ni arrêter la personne observée.

g Toute opération fera l'objet d'un rapport aux autorités de la Partie sur le territoire de laquelle elle est intervenue; la comparution personnelle des agents observateurs peut être requise.

h Les autorités de la Partie dont les agents observateurs sont originaires apportent, lorsqu'il est demandé par les autorités de la Partie sur le territoire de laquelle l'observation a eu lieu, leur concours à l'enquête consécutive à l'opération à laquelle ils ont participé, y compris aux procédures judiciaires.

4 Toute Partie, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, indiquera, d'une part, quels agents et, d'autre part, quelles autorités elle désigne aux fins des paragraphes 1 et 2 du présent article. Par la suite, toute Partie peut, à tout moment et de la même manière, changer les termes de sa déclaration.

5 Les Parties peuvent, sur le plan bilatéral, étendre le champ d'application du présent article et adopter des dispositions supplémentaires en exécution de cet article.

6 L'observation telle que visée au paragraphe 2 ne peut avoir lieu que pour l'un des faits punissables suivants:

- assassinat;
- meurtre;
- viol;

- incendie volontaire;
- fausse monnaie;
- vol et recel aggravés;
- extorsion;
- enlèvement et prise d'otage;
- trafic d'êtres humains;
- trafic illicite de stupéfiants et substances psychotropes;
- infractions aux dispositions légales en matière d'armes et explosifs;
- destruction par explosifs;
- transport illicite de déchets toxiques et nuisibles;
- trafic d'étrangers,
- abus sexuel d'enfant.

Article 18. Livraison surveillée

1 Chaque Partie s'engage à ce que, à la demande d'une autre Partie, des livraisons surveillées puissent être autorisées sur son territoire dans le cadre d'enquêtes pénales relatives à des infractions susceptibles de donner lieu à extradition.

2 La décision de recourir à des livraisons surveillées est prise dans chaque cas d'espèce par les autorités compétentes de la Partie requise, dans le respect du droit national de cette Partie.

3 Les livraisons surveillées se déroulent conformément aux procédures prévues par la Partie requise. Le pouvoir d'agir, la direction et le contrôle de l'opération appartiennent aux autorités compétentes de la Partie requise.

4 Toute Partie, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, indiquera les autorités qu'elle désigne comme compétentes aux fins du présent article. Par la suite, toute Partie peut, à tout moment et de la même manière, changer les termes de sa déclaration.

Article 19. Enquêtes discrètes

1 La Partie requérante et la Partie requise peuvent convenir de s'entraider pour la réalisation d'enquêtes pénales menées par des agents intervenant en secret ou sous une identité fictive (enquêtes discrètes).

2 Les autorités compétentes de la Partie requise décident, dans chaque cas d'espèce de la réponse à donner à la demande, en tenant dûment compte de la loi et des procédures nationales. Les deux Parties conviennent, dans le respect de leur loi et de leurs procédures nationales, de la durée de l'enquête discrète, de ses modalités précises et du statut juridique des agents concernés.

3 Les enquêtes discrètes sont menées conformément à la loi et aux procédures nationales de la Partie sur le territoire de laquelle elles se déroulent. Les Parties concernées coopèrent pour en assurer la préparation et la direction, et pour prendre des dispositions pour la sécurité des agents intervenant en secret ou sous une identité fictive.

4 Toute Partie, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, indiquera les autorités qu'elle désigne comme compétentes aux fins du paragraphe 2 du présent article. Par la suite, toute Partie peut, à tout moment et de la même manière, changer les termes de sa déclaration.

Article 20. Equipes communes d'enquête

1 Les autorités compétentes de deux Parties au moins peuvent, d'un commun accord, créer une équipe commune d'enquête, avec un objectif précis et pour une durée limitée pouvant être prolongée avec l'accord de toutes les Parties, pour effectuer des enquêtes pénales dans une ou plusieurs des Parties qui créent l'équipe. La composition de l'équipe est arrêtée dans l'accord.

Une équipe commune d'enquête peut notamment être créée lorsque:

a dans le cadre d'une procédure d'enquête menée par une Partie pour détecter des infractions, il y a lieu d'effectuer des enquêtes difficiles et impliquant la mobilisation d'importants moyens, qui concernent aussi d'autres Parties;

b plusieurs Parties effectuent des enquêtes concernant des infractions qui, en raison des faits qui sont à l'origine de celles-ci, exigent une action coordonnée et concertée dans les Parties en question.

La demande de création d'une équipe commune d'enquête peut émaner de toute Partie concernée. L'équipe est créée dans l'une des Parties dans lesquelles l'enquête doit être effectuée.

2 Outre les indications visées dans les dispositions pertinentes de l'article 14 de la Convention, les demandes de création d'une équipe commune d'enquête comportent des propositions relatives à la composition de l'équipe.

3 L'équipe commune d'enquête intervient sur le territoire des Parties qui la créent dans les conditions générales suivantes:

a le responsable de l'équipe est un représentant de l'autorité compétente - participant aux enquêtes pénales - de la Partie sur le territoire de laquelle l'équipe intervient. Le responsable de l'équipe agit dans les limites des compétences qui sont les siennes au regard du droit national;

b l'équipe mène ses opérations conformément au droit de la Partie sur le territoire de laquelle elle intervient. Les membres de l'équipe et les membres détachés de l'équipe exécutent leurs tâches sous la responsabilité de la personne visée au point a, en tenant compte des conditions fixées par leurs propres autorités dans l'accord relatif à la création de l'équipe;

c la Partie sur le territoire de laquelle l'équipe intervient crée les conditions organisationnelles nécessaires pour lui permettre de le faire.

4 Au présent article, les membres de l'équipe commune d'enquête provenant de la Partie sur le territoire de laquelle l'équipe intervient sont désignés comme "membres", tandis que les membres provenant de Parties autres que celle sur le territoire de laquelle l'équipe intervient sont désignés comme "membres détachés".

5 Les membres détachés auprès de l'équipe commune d'enquête sont habilités à être présents lorsque des mesures d'enquête sont prises dans la Partie d'intervention. Toutefois, le responsable de l'équipe peut, pour des raisons particulières, en décider autrement, dans le respect du droit de la Partie sur le territoire de laquelle l'équipe intervient.

6 Les membres détachés de l'équipe commune d'enquête peuvent, conformément au droit de la Partie d'intervention, se voir confier, par le responsable de l'équipe, la tâche de prendre certaines mesures d'enquête, moyennant le consentement des autorités compétentes de la Partie d'intervention et de la Partie qui a procédé au détachement.

7 Lorsque l'équipe commune d'enquête a besoin que des mesures d'enquête soient prises dans une des Parties qui l'ont créée, les membres détachés auprès de l'équipe par ladite Partie peuvent demander à leurs autorités compétentes de prendre ces mesures. Ces mesures sont considérées dans la Partie en question selon les conditions qui s'appliqueraient si elles étaient demandées dans le cadre d'une enquête nationale.

8 Lorsque l'équipe commune d'enquête a besoin de l'aide d'une Partie autre que celles qui l'ont créée, ou d'un Etat tiers, la demande d'entraide peut être adressée par les autorités compétentes de l'Etat d'intervention à leurs homologues de l'autre Etat concerné, conformément aux instruments ou arrangements pertinents.

9 Un membre détaché auprès de l'équipe commune d'enquête peut, conformément à son droit national et dans les limites de ses compétences, fournir à l'équipe des informations qui sont disponibles dans la Partie qui l'a détaché aux fins des enquêtes pénales menées par l'équipe.

10 Les informations obtenues de manière régulière par un membre ou un membre détaché dans le cadre de sa participation à une équipe commune d'enquête, et qui ne peuvent pas être obtenues d'une autre manière par les autorités compétentes des Parties concernées, peuvent être utilisées aux fins suivantes:

a aux fins pour lesquelles l'équipe a été créée;

b pour détecter, enquêter sur et poursuivre d'autres infractions pénales sous réserve du consentement préalable de la Partie où l'information a été obtenue. Le consentement ne peut être refusé que dans les cas où une telle utilisation représenterait un danger pour les enquêtes pénales menées dans la Partie concernée, ou pour lesquels cette Partie pourrait refuser l'entraide;

c pour prévenir un danger immédiat et sérieux pour la sécurité publique et sans préjudice des dispositions du point b si, par la suite, une enquête pénale est ouverte;

d à d'autres fins, pour autant que cela ait été convenu par les Parties qui ont créé l'équipe.

11 Les dispositions du présent article ne portent pas atteinte à d'autres dispositions ou arrangements existants relatifs à la création ou à l'intervention d'équipes communes d'enquête.

12 Dans la mesure où le droit des Parties concernées ou les dispositions de tout instrument juridique applicable entre elles le permettent, des arrangements peuvent être conclus pour que des personnes autres que des représentants des autorités compétentes des Parties qui créent l'équipe commune d'enquête prennent part aux activités de l'équipe. Les droits conférés aux membres et aux membres détachés auprès de l'équipe en vertu du présent article ne s'appliquent pas à ces personnes, sauf disposition contraire figurant explicitement dans l'accord.

Article 21. Responsabilité pénale en ce qui concerne les fonctionnaires

Au cours des opérations visées aux articles 17, 18, 19 et 20, les fonctionnaires d'une Partie autre que la Partie d'intervention sont assimilés aux agents de celle-ci en ce qui concerne les infractions dont ils seraient victimes ou qu'ils commettraient, à moins qu'il n'en soit convenu autrement entre les Parties concernées.

Article 22. Responsabilité civile en ce qui concerne les fonctionnaires

1 Lorsque, conformément aux articles 17, 18, 19 et 20, les fonctionnaires d'une Partie se trouvent en mission sur le territoire d'une autre Partie, la première Partie est responsable des dommages qu'ils causent pendant le déroulement de la mission, conformément au droit de la Partie sur le territoire de laquelle ils opèrent.

2 La Partie sur le territoire de laquelle les dommages visés au paragraphe 1 sont causés assume la réparation de ces dommages dans les conditions applicables aux dommages causés par ses propres agents.

3 La Partie dont les fonctionnaires ont causé des dommages à quiconque sur le territoire d'une autre Partie rembourse intégralement à cette dernière les sommes qu'elle a versées aux victimes ou à leurs ayants droit.

4 Sans préjudice de l'exercice de ses droits à l'égard des tiers et à l'exception de la disposition du paragraphe 3, chaque Partie renoncera, dans le cas prévu au paragraphe 1, à demander à une autre Partie le remboursement du montant des dommages qu'elle a subis.

5 Les dispositions du présent article s'appliquent à la condition que les Parties n'en aient pas convenu différemment.

Article 23. Protection des témoins

Lorsqu'une Partie fait une demande d'entraide en vertu de la Convention ou de l'un de ses Protocoles concernant un témoin qui risque d'être exposé à une intimidation ou qui a besoin de protection, les autorités compétentes de la Partie requérante et celles de la Partie requise font de leur mieux pour convenir des mesures visant la protection de la personne concernée, en conformité avec leur droit national.

Article 24. Mesures provisoires

1 A la demande de la Partie requérante, la Partie requise, en conformité avec sa loi nationale, peut ordonner des mesures provisoires en vue de préserver des moyens de preuve, de maintenir une situation existante, ou de protéger des intérêts juridiques menacés.

2 La Partie requise peut faire droit à la demande partiellement ou sous réserve de conditions, notamment en limitant la durée des mesures prises.

Article 25. Confidentialité

La Partie requérante peut demander à la Partie requise de veiller à ce que la requête et son contenu restent confidentiels, sauf dans la mesure où cela n'est pas compatible avec l'exécution de la requête. Si la Partie requise ne peut pas se conformer aux impératifs de la confidentialité, elle en informe sans tarder la Partie requérante.

Article 26. Protection des données

1 Les données à caractère personnel transmises d'une Partie à une autre en conséquence de l'exécution d'une demandc faite au titre de la Convention ou de l'un de ses protocoles ne peuvent être utilisées par la Partie à laquelle ellcs ont été transmises:

a qu'aux fins des procédures auxquelles s'applique la Convention ou de l'un de ses Protocoles,

b qu'aux fins d'autres procédures judiciaires ou administratives directement liées aux procédures visées au point a.,

c qu'aux fins de prévenir un danger immédiat et séricux pour la sécurité publique.

2 De telles données peuvent toutefois être utilisées pour toute autre fin, après consentement préalable, soit de la Partie qui a transmis les données, soit de la personne concernée.

3 Toute Partie peut refuser de transmettre des données obtenues en conséquence de l'exécution d'une demande faitc au titre de la Convention ou l'un de ses protocoles, lorsque

- de telles données sont protégées au titre de sa loi nationale et

- que la Partie à laquelle les données devraient être transmises n'est pas liée par la Convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel, faite à Strasbourg, le 28 janvier 1981, sauf si cette dernière Partie s'engage à accorder aux données la même protection qui leur est accordée par la première Partie.

4 Toute Partie qui transmet des données obtenues en conséquence de l'exécution d'une demande faite au titre de la Convention ou l'un de ses Protocoles peut exiger de la Partie à laquelle les données sont transmises de l'informer de l'utilisation qui en a été faite.

5 Toute Partie peut, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, exiger que, dans le cadre de procédures pour lesquelles elle aurait pu refuser ou limiter la transmission ou l'utilisation de données à caractère personnel conformément

aux dispositions de la Convention ou d'un de ses Protocoles, les données à caractère personnel qu'elle transmet à une autre Partie ne soient utilisées par cette dernière aux fins visées au paragraphe 1 qu'avec son accord préalable.

Article 27. Autorités administratives

Toute Partie pourra, à tout moment, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, indiquer quelles autorités elle considérera comme des autorités administratives au sens de l'article 1, paragraphe 3, de la Convention.

Article 28. Rapports avec d'autres traités

Les dispositions du présent Protocole ne font pas obstacle aux règles plus détaillées contenues dans les accords bilatéraux ou multilatéraux conclus entre des Parties en application de l'article 26, paragraphe 3, de la Convention.

Article 29. Règlement amiable

Le Comité européen pour les problèmes criminels suivra l'interprétation et l'application de la Convention et de ses Protocoles, et facilitera au besoin le règlement amiable de toute difficulté d'application.

CHAPITRE III

Article 30. Signature et entrée en vigueur

1 Le présent Protocole est ouvert à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe qui sont Parties à la Convention ou qui l'ont signée. Il est soumis à ratification, acceptation ou approbation. Un signataire ne peut ratifier, accepter ou approuver le présent Protocole sans avoir antérieurement ou simultanément ratifié, accepté ou approuvé la Convention. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation sont à déposer près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2 Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après le dépôt du troisième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

3 Pour tout Etat signataire qui déposera ultérieurement son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, le Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de dépôt.

Article 31. Adhésion

1 Tout Etat non membre ayant adhéré à la Convention pourra adhérer au présent Protocole après l'entrée en vigueur de celui-ci.

2 Une telle adhésion se fera par le dépôt de l'instrument d'adhésion près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

3 Pour tout Etat adhérent, le Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de dépôt de l'instrument d'adhésion.

Article 32. Application territoriale

1 Tout Etat pourra, lorsqu'il signera le présent Protocole ou déposera son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, spécifier le ou les territoires au(x)quel(s) s'appliquera ledit Protocole.

2 Tout Etat pourra, à n'importe quelle date ultérieure, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, étendre l'application du présent Protocole à tout autre territoire spécifié dans cette déclaration. A l'égard dudit territoire, le Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la déclaration par le Secrétaire Général.

3 Toute déclaration faite en vertu des deux paragraphes précédents pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Ledit retrait prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 33. Réserves

1 Toute réserve formulée par une Partie à l'égard d'une disposition de la Convention ou de son Protocole s'applique également au présent Protocole, à moins que cette Partie n'exprime l'intention contraire au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion. Il en est de même pour toute déclaration faite à l'égard ou en vertu d'une disposition de la Convention ou de son Protocole.

2 Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, déclarer se prévaloir du droit de ne pas accepter, en tout ou en partie, un ou plusieurs des articles 16, 17, 18, 19 et 20. Aucune autre réserve n'est admise.

3 Tout Etat peut retirer tout ou partie des réserves qu'il a faites conformément aux paragraphes précédents, en adressant à cet effet au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe une déclaration prenant effet à la date de sa réception.

4 La Partie qui a formulé une réserve au sujet d'un des articles mentionnés au paragraphe 2 du présent article ne peut prétendre à l'application de cet article par une autre Partie. Cependant, elle peut, si la réserve est partielle ou conditionnelle, prétendre à l'application de cet article dans la mesure où elle l'a accepté.

Article 34. Dénonciation

1 Toute Partie peut, dans la mesure où elle est concernée, dénoncer le présent Protocole par notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2 Cette dénonciation prendra effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle le Secrétaire Général en aura reçu notification.

3 La dénonciation de la Convention entraîne automatiquement la dénonciation du présent Protocole.

Article 35 . Notifications

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifie aux Etats membres du Conseil de l'Europe et à tout Etat ayant adhéré au présent Protocole:

a toute signature;

b le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;

c toute date d'entrée en vigueur du présent protocole, conformément aux articles 30 et 31;

d tous autres actes, déclarations, notifications ou communications ayant trait au présent Protocole.

[Pour le testimonium et le signatures, voir p. 60 du présent volume.]

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Strasbourg, this 8th day of November 2001, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe and to the non-member States which have acceded to the Convention.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Strasbourg, le 8 novembre 2001, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe ainsi qu'à tout Etat non membre ayant adhéré à la Convention.

For the Government
of the Republic of Albania :

Pour le Gouvernement
de la République d'Albanie :

Strasbourg, 13 November 2001

Sokol NAKO

For the Government
of the Principality of Andorra :

Pour le Gouvernement
de la Principauté d'Andorre :

For the Government
of the Republic of Armenia :

Pour le Gouvernement
de la République d'Arménie :

For the Government
of the Republic of Austria :

Pour le Gouvernement
de la République d'Autriche :

For the Government
of the Republic of Azerbaijan :

Pour le Gouvernement
de la République d'Azerbaïdjan :

For the Government
of the Kingdom of Belgium :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

Louis MICHEL

For the Government
of the Republic of Bulgaria :

Pour le Gouvernement
de la République de Bulgarie :

Solomon PASSY

For the Government
of the Republic of Croatia :

Pour le Gouvernement
de la République de Croatie :

Strasbourg, 9 June 2004

Vesna BATISTIC-KOS

For the Government
of the Republic of Cyprus :

Pour le Gouvernement
de la République de Chypre :

Michalis ATTALIDES

For the Government
of the Czech Republic :

Pour le Gouvernement
de la République tchèque :

Strasbourg, 18 December 2003

Vlasta STEPOVA

For the Government
of the Kingdom of Denmark :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Danemark :

Niels-Jørgen NEHRING

For the Government
of the Republic of Estonia :

Pour le Gouvernement
de la République d'Estonie :

Strasbourg, 26 November 2002

Ants FROSCH

For the Government
of the Republic of Finland :

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

Sofia, 9 October 2003

Johannes KOSKINEN

For the Government
of the French Republic :

Pour le Gouvernement
de la République française :

Jacques WARIN

For the Government
of the Republic of Georgia:

Pour le Gouvernement
de la République de Géorgie :

For the Government
of the Federal Republic of Germany :

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

Roland WEGENER

For the Government
of the Hellenic Republic :

Pour le Gouvernement
de la République hellénique :

Tassos GIANITSIS

For the Government
of the Republic of Hungary :

Pour le Gouvernement
de la République de Hongrie :

Strasbourg, 15 January 2003

Zoltan TAUBNER

For the Government
of the Icelandic Republic :

Pour le Gouvernement
de la République islandaise :

Sverrir Haukur GUNNLAUGSSON

For the Government
of Ireland :

Pour le Gouvernement
d'Irlande :

John O'DONOGHUE

For the Government
of the Italian Republic :

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

For the Government
of the Republic of Latvia :

Pour le Gouvernement
de la République de Lettonie :

Strasbourg, 24 September 2003

Georgs ANDREJEVS

For the Government
of the Principality of Liechtenstein :

Pour le Gouvernement
de la Principauté de Liechtenstein :

For the Government
of the Republic of Lithuania :

Pour le Gouvernement
de la République de Lituanie :

Sofia, 9 October 2003

Vitautas MARKEVICIUS

For the Government
of the Grand Duchy of Luxembourg :

Pour le Gouvernement
du Grand-Duché de Luxembourg :

For the Government
of Malta :

Pour le Gouvernement
de Malte :

Strasbourg, 18 September 2002

Joseph LICARI

For the Government
of the Republic of Moldova :

Pour le Gouvernement
de la République de Moldova :

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands :

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

Cees J.M. MEEUWIS

For the Government
of the Kingdom of Norway :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

Kim TRAAVIK

For the Government
of the Republic of Poland :

Pour le Gouvernement
de la République de Pologne :

Strasbourg, 11th September 2002

Krzysztof KOCEL

For the Government
of the Republic of Portugal :

Pour le Gouvernement
de la République portugaise :

Joâo ALMEIDA

For the Government
of Romania :

Pour le Gouvernement
de la Roumanie :

Mihnea MOTOC

For the Government
of the Russian Federation :

Pour le Gouvernement
de la Fédération de Russie :

For the Government
of the Republic of San Marino :

Pour le Gouvernement
de la République de Saint-Marin :

For the Government
of the Slovak Republic :

Pour le Gouvernement
de la République slovaque :

Strasbourg, 12 May 2004

Eduard KUKAN

For the Government
of the Republic of Slovenia :

Pour le Gouvernement
de la République de Slovénie :

For the Government
of the Kingdom of Spain :

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :

For the Government
of the Kingdom of Sweden :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

Mats ÅBERG

For the Government
of the Swiss Confederation :

Pour le Gouvernement
de la Confédération suisse :

Strasbourg, le 15 février 2002

Jean-Claude JOSEPH

For the Government
of the Turkish Republic :

Pour le Gouvernement
de la République turque :

For the Government
of Ukraine :

Pour le Gouvernement
de l'Ukraine :

Oleksandr CHALYI

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

Andrew CARTER

For the Government
of Bosnia and Herzegovina :

Pour le Gouvernement
de la Bosnie-Herzégovine :

For the state union
of Serbia and Montenegro :

Pour l'union d'état
de Serbie-Monténégro :

For the Principality
of Monaco :

Pour la Principauté
de Monaco :

Reservations and declarations made upon ratification:

Réserves et déclarations faites lors de la ratification:

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

DENMARK

Article 1, paragraph 3

In accordance with Article 15, paragraph 8 (d) and 15, paragraph 3 (in the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters, as worded by the Second Additional Protocol), Denmark declares that requests from administrative authorities (cf. Article 1, paragraph 3, in the Convention), shall be forwarded to the Ministry of Justice in the country requested to provide assistance, and hence may not be sent directly to the judicial authorities.

Article 9, paragraph 9

In accordance with Article 9, paragraph 9 (in the Second Additional Protocol), Denmark declares that it does not meet requests for hearing by video conference involving the accused person or the suspect.

Article 13, paragraph 7

In accordance with Article 13, paragraph 7 (in the Second Additional Protocol), Denmark declares that consent as mentioned in Article 13, paragraph 3, will be required prior to an agreement on temporary transfer of a person held in custody according to Article 13, paragraph 1.

Article 18, paragraph 4

In accordance with Article 18, paragraph 4 (in the Second Additional Protocol), Denmark declares that the Danish authorities that are competent for the purpose of Article 18 are the judicial authorities as defined by the declaration according to article 24 in the 1959 Convention (i.e. the Courts of Law and the Department of Public Prosecutions which itself, according to the Danish judicature and procedural code, includes the Ministry of Justice, the Attorney-General, the prosecutors, the Copenhagen Prefect of Police and the Police Commissioners).

Article 32, paragraph 1

In accordance with Article 32, paragraph 1 (in the Second Additional Protocol), Denmark declares that until further notice the Second Additional Protocol shall not apply to the Faeroe Islands and Greenland.

Article 33, paragraph 2

In accordance with Article 33, paragraph 2, cf. Article 17 (in the Second Additional Protocol), Denmark declares that it does not accept Article 17 (cross-border observations).

In accordance with Article 33, paragraph 2, cf. Article 19 (in the Second Additional Protocol), Denmark declares that it does not accept Article 19 (covert investigations).

[TRANSLATION -- TRADUCTION][1]

DANEMARK

Article 1, paragraphe 3

Conformément à l'article 15, paragraphe 8 (d) et 15, paragraphe 3 (de la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale, comme formulé dans le deuxième Protocole additionnel), le Danemark déclare que les demandes des autorités administratives (cf. article 1, paragraphe 3, de la Convention), devront être adressées au Ministère de la Justice du pays requis pour fournir l'assistance, et ne doivent donc pas être envoyées directement aux autorités judiciaires.

Article 9, paragraphe 9

Conformément à l'article 9, paragraphe 9, (dans le deuxième Protocole additionnel), le Danemark déclare qu'il n'appliquera pas les dispositions de cet article aux auditions par vidéoconférence auxquelles participe la personne poursuivie pénalement ou le suspect.

Article 13, paragraphe 7

Conformément à l'article 13, paragraphe 7, (dans le deuxième Protocole additionnel), le Danemark déclare qu'avant la conclusion d'un accord au titre du paragraphe 1 de cet article, le consentement auquel il est fait référence au paragraphe 13, paragraphe 3, de cet article sera requis.

Article 18, paragraphe 4

Conformément à l'article 18, paragraphe 4, (dans le deuxième Protocole additionnel), le Danemark déclare que les autorités danoises qui sont compétentes aux fins de l'article 18 sont les autorités judiciaires telles que définies par la déclaration selon l'article 24 dans la Convention de 1959 (c'est-à-dire les tribunaux et le Ministère Public qui, d'après le Code danois d'organisation judiciaire et de procédure. comprend le Ministère de la Justice, le Procureur général, les Procureurs, le Préfet de Police de Copenhague et les Commissaires de Police).

Article 32, paragraphe 1

Conformément à l'article 32, paragraphe 1, (dans le deuxième Protocole additionnel), le Danemark déclare que jusqu'à nouvel avis, le deuxième Protocole additionnel ne s'appliquera ni au Groenland, ni aux îles Féroé.

Article 33, paragraphe 2

Conformément à l'article 33, paragraphe 2, cf article 17 (dans le deuxième Protocole additionnel), le Danemark déclare qu'il n'accepte pas l'article 17 (observation transfrontalière).

Conformément à l'article 33, paragraphe 2. cf. article 19 (dans le deuxième Protocole additionnel), le Danemark déclare qu'il n'accepte pas l'article 19 (enquêtes discrètes).

1. Translation supplied by the Council of Europe -- Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

reservation and declarations: *réserve et déclarations :*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

POLOGNE

Réserve

Conformément à l'article 33, alinéa 2, la République de Pologne déclare qu'elle n'exécutera pas les demandes relatives à l'observation transfrontalière (article 17).

Déclarations

Conformément à l'article 4, alinéa 8, la République de Pologne déclare qu'elle se réserve le droit de soumettre l'exécution des demandes d'entraide judiciaire aux conditions suivantes: les demandes d'entraide judiciaire relatives à l'audition des témoins ou des experts par vidéoconférence ou par conférence téléphonique, doivent être transmises via le ministère polonais de la Justice (article 4, alinéa 8, lettre d).

Conformément à l'article 9, alinéa 9, la République de Pologne déclare qu'elle n'entend pas se prévaloir de la faculté d'auditionner des inculpés ni des accusés par vidéoconférences (article 9, alinéa 8).

Conformément à l'article 13, alinéa 7, la République de Pologne déclare qu'elle se réserve la faculté de ne pas exécuter la demande de transfèrement temporaire d'une personne détenue sur le territoire de la Partie requérante, lorsque la personne concernée ne consent pas à son transfèrement.

Conformément à l'article 18, alinéa 4, et à l'article 19, alinéa 4, la République de Pologne déclare que l'autorité compétente aux fins de l'exécution des demandes visées par ces articles est: "Komendant Glowny Policji" (le Commandant en Chef de la Poliee).

[TRANSLATION -- TRADUCTION][1]

POLAND

Reservation

In accordance with Article 33, paragraph 2, the Republic of Poland declares that it will not execute the requests concerning the cross-border observations (Article 17).

Declarations

In accordance with Article 4, paragraph 8, the Republic of Poland declares that it reserves the right to make the execution of requests for mutual assistance dependant on the following conditions: the requests for mutual assistance concerning the hearing of witnesses or experts by video conference or telephone conference, should be transmitted via the Ministry of Justice of Poland (Article 4, paragraph 8, letter d).

In accordance with Article 9, paragraph 9, the Republic of Poland declares that it will not avail itself of the possibility of hearing by video conference the accused person or the suspect (Article 9, paragraph 8).

1. Translation supplied by the Council of Europe -- Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

In accordance with Article 13, paragraph 7, the Republic of Poland declares that it avails itself of the possibility not to proceed to the enforcement of a request of a temporary transfer of a person detained on the territory of the requesting Party, when this person does not consent to the transfer.

In accordance with Article 18, paragraph 4, and with Article 19, paragraph 4, the Republic of Poland declares that the competent authority for the purposes of the enforcement of the requests mentioned by these articles is : "Komendant Glowny Policji".

RATIFICATION (WITH RESERVATION AND DECLARATIONS)

Bulgaria

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 11 May 2004

Date of effect: 1 September 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 25 January 2005

reservation and declarations:

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE ET DÉCLARATIONS)

Bulgarie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 11 mai 2004

Date de prise d'effet : 1er septembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 25 janvier 2005

réserve et déclarations :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Reservation

In accordance with Article 33, paragraph 2 and in connection with Article 16, of the Second Additional Protocol, the Republic of Bulgaria declares that it does not accept the service of procedural documents and judicial decisions on defendants and accused persons directly by post.

Declarations

In accordance with Article 15, paragraph 6, of the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters, as worded by Article 4 of the Second Additional Protocol, the Republic of Bulgaria defines courts that have passed the convictions as competent authorities to which requests for copies of convictions and subsequent measures under Article 4 of the Second Additional Protocol may be forwarded.

In accordance with Article 15, paragraph 8, sub-paragraph b, of the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters, as worded by Article 4 of the Second Additional Protocol, the Republic of Bulgaria declares that execution of all requests for legal assistance shall be determined by observation of the requirement of sub-paragraph "b" of paragraph 8 of Article 15. Central authority under sub-paragraph "b" regarding requests for legal assistance in pre-trial proceedings shall be the Supreme Cassation Prosecutor's Office, and for the rest of the requests for legal assistance under sub-paragraph "b", the Ministry of Justice.

In accordance with Article 15, paragraph 9, of the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters, as worded by Article 4 of the Second Additional Protocol, the Republic of Bulgaria declares that requests for legal assistance and any other communications under Article 15, paragraph 9, received by fax and e-mail shall be accepted and executed, provided that the requesting Party shall verify their authenticity, if requested.

In accordance with Article 11, paragraph 4, of the Second Additional Protocol, the Republic of Bulgaria declares that conditions, imposed by the Party which provides spontaneous information, shall be observed only if that Party has previously notified of the nature of the information to be provided and Bulgaria has agreed to its transmission.

In accordance with Article 13, paragraph 7, of the Second Additional Protocol, the Republic of Bulgaria declares that consent of the person concerned in Article 13, paragraph 3, will be required before an agreement is reached between the competent authorities under paragraph 1 of the same article.

In accordance with Article 17, paragraph 4 in connection with paragraphs 1 and 2, of the Second Additional Protocol, the Republic of Bulgaria defines the Supreme Cassation Prosecutor's Office to be the competent authority to which shall be submitted requests for legal assistance under Article 17, paragraph 1, and, in case of urgency in the course of observation, to be immediately notified of crossing the border under Article 17, paragraph 2. The officers, indicated in paragraphs 1 and 2 of the same article, who are to conduct the cross-border observation, will be investigators from the National Investigation Service, and the Ministry of the Interior will render co-operation.

In accordance with Article 18, paragraph 4 in connection with paragraphs 2 and 3, of the Second Additional Protocol, the Republic of Bulgaria defines the Supreme Cassation Prosecutor's Office to be the competent authority entitled to govern, control and decide on controlled delivery.

In accordance with Article 19, paragraph 4 in connection with paragraph 2, of the Second Additional Protocol, the Republic of Bulgaria defines the Supreme Cassation Prosecutors Office to be the competent authority entitled to decide on the request of covert investigation.

In accordance with Article 26, paragraph 5, of the Second Additional Protocol, the Republic of Bulgaria declares that within the framework of the procedures for which the Republic of Bulgaria could have refused or limited the transmission or the use of personal data in accordance with the provisions of the Convention or one of its Protocols, personal data transmitted to another Contracting Party will be used by the latter for the purposes of Article 26, paragraph 1, only with the previous consent of the Republic of Bulgaria.

In accordance with Article 33, paragraph 1, of the Second Additional Protocol, the Republic of Bulgaria declares that it shall not apply its declaration on Article 15, paragraph 6, of the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters of 20 April 1959 to the provisions of this Protocol.

[TRANSLATION -- TRADUCTION][1]

Réserve

Conformément à l'article 33, paragraphe 2, et en conjonction avec l'article 16, du Deuxième Protocole additionnel, la République de Bulgarie déclare qu'elle n'aecepte pas l'envoi direct par voie postale des actes de procédure et des décisions judiciaires aux personnes accusées et aux personnes défenderesses.

Déclarations

Conformément à l'article 15, paragraphe 6, de la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale, tel qu'amendé par l'article 4 du Deuxième Protocole additionnel, la République de Bulgarie définit les tribunaux qui ont prononcé les sentences comme étant les autorités compétentes auxquelles les demandes de copies de sentences et les mesures visées à l'article 4 du Deuxième Protocole additionnel peuvent être adressées.

Conformément à l'article 15, paragraphe 8, alinéa b, de la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale, tel qu'amendé par l'article 4 du Deuxième Protocole additionnel, la République de Bulgarie déclare que l'exécution de toutes les demandes d'entraide judiciaire sera déterminée par le respect des conditions de l'alinéa b du paragraphe 8 de l'article 15. L'autorité centrale au titre de l'alinéa b, s'agissant des demandes d'entraide judiciaire durant les procédures préalables au jugement, est le Bureau du Procureur de la Cour suprême de cassation, et, pour les autres demandes d'entraide judiciaire au titre de l'alinéa b, le Ministère de la Justice.

Conformément à l'article 15, paragraphe 9, de la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale, tel qu'amendé par l'article 4 du Deuxième Protocole additionnel, la République de Bulgarie déclare que les demandes d'entraide judiciaire et toutes autres communications en vertu de l'article 15, paragraphe 9, reçues par fax ou courrier seront acceptées et mises à exécution, dans la mesure où la Partie requérante en vérifiera l'authenticité, en cas de demande.

Conformément à l'article 11, paragraphe 4, du Deuxième Protocole additionnel, la République de Bulgarie déclare que les conditions imposées par la Partie qui fournit des informations spontanées ne seront observées que si cette Partie a notifié au préalable la nature de l'information à fournir et que la Bulgarie en a accepté sa transmission.

Conformément à l'article 13, paragraphe 7, du Deuxième Protocole additionnel, la République de Bulgarie déclare que l'accord de la personne concernée visé à l'article 13, paragraphe 3, sera exigé avant qu'un accord ne soit conclu entre les autorités compétentes en vertu du paragraphe 1 de ce même artiele.

Conformément à l'article 17, paragraphe 4 en conjonction avec les paragraphes 1 et 2, du Deuxième Protocole additionnel, la République de Bulgarie définit le Bureau du Procureur de la Cour suprême de cassation comme étant l'autorité compétente à laquelle doivent être soumises les demandes d'entraide judiciaire au titre de l'article 17, paragraphe 1, et, en cas d'urgence dans le déroulement de l'observation, qui devra être immédiatement avisée du franchissement de la frontière en vertu de l'article 17, paragraphe 2. Les agents, mentionnés aux paragraphes 1 et 2 de ce même article, qui dirigeront l'observation avec fran-

1. Translation supplied by the Council of Europe -- Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

chissement de la frontière seront des enquêteurs du Service de Recherche National, et le Ministère de l'Intérieur prêtera sa coopération.

Conformément à l'article 18, paragraphe 4 en conjonction avec les paragraphes 2 et 3, du Deuxième Protocole additionnel, la République de Bulgarie définit le Bureau du Procureur de la Cour suprême de cassation comme étant l'autorité compétente ayant le pouvoir d'agir, la direction et le contrôle de la livraison surveillée.

Conformément à l'article 19, paragraphe 4 en conjonction avec le paragraphe 2, du Deuxième Protocole additionnel, la République de Bulgarie définit le Bureau du Procureur de la Cour suprême de cassation comme étant l'autorité compétente ayant le pouvoir de rendre une décision quant aux demandes d'enquêtes discrètes.

Conformément à l'article 26, paragraphe 5, du deuxième Protocole additionnel, la République de Bulgarie déclare que, dans le cadre des procédures pour lesquelles la République de Bulgarie pourrait avoir refusé ou limité la transmission ou l'utilisation de données à caractère personnel conformément aux dispositions de la Convention ou de l'un de ses Protocoles, les données à caractère personnel transmises à une autre Partie Contractante ne pourront être utilisées par cette dernière aux fins des dispositions de l'article 26, paragraphe 1, qu'avec l'accord préalable de la République de Bulgarie.

Conformément à l'article 33, paragraphe 1, du Deuxième Protocole additionnel, la République de Bulgarie déclare qu'elle n'appliquera pas sa déclaration au titre de l'article 15, paragraphe 6, de la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale du 20 avril 1959 aux dispositions de ce Protocole.

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS AND DECLARATION)

Estonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 9 September 2004

Date of effect: 1 January 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 25 January 2005

reservations and declaration:

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES ET DÉCLARATION)

Estonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 9 septembre 2004

Date de prise d'effet : 1er janvier 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 25 janvier 2005

réserves et déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 33, paragraph 2, of the Second Additional Protocol, the Republic of Estonia declares that it wholly avails itself of the right not to accept Articles 17 and 19.

In accordance with Article 18, paragraph 4, of the Second Additional Protocol, the Republic of Estonia declares that for carrying out controlled deliveries in Estonia, the compe-

tent authorities are the Tax and Customs Board, the Board of Border Guard, the Central Criminal Police, the Security Police Board and the National Police Board.

In accordance with Article 15, paragraph 8, sub-paragraph (a), of the Convention (as reworded by Article 4 of the Second Additional Protocol), the Republic of Estonia declares that a copy of the request for assistance addressed directly to its judicial authorities shall be transmitted to the Ministry of Justice.

In accordance with Article 24 of the Convention (as reworded by Article 6 of the Second Additional Protocol), the Republic of Estonia declares that for the purposes of this Convention the judicial authorities for Estonia shall be the courts, the prosecutor's office, the Ministry of Justice and investigation boards that on the basis of the Criminal Procedure Code are competent to carry out pre-trial procedure : the National Police Board, the police districts, the Security Police Board, the Central Criminal Police, the Tax and Customs Board, the Estonian Board of Border Guard, the Estonian Competition Board and the General Staff of the Defence Forces.

[TRANSLATION -- TRADUCTION][1]

Conformément à l'article 33, paragraphe 2, du Deuxième Protocole additionnel, la République d'Estonie déclare qu'elle se prévaut totalement du droit de ne pas accepter les articles 17 et 19.

Conformément à l'article 18, paragraphe 4, du Deuxième Protocole additionnel, la République d'Estonie déclare que pour le recours aux livraisons surveillées en Estonie, les autorités compétentes sont l'Office des Impôts et des Douanes, l'Office de la Surveillance des Frontières, la Police judiciaire centrale, l'Office de la Sûreté intérieure et l'Office de la Police nationale.

Conformément à l'article 15, paragraphe 8, alinéa (a), de la Convention (tel qu'amendé par l'article 4 du Deuxième Protocole additionnel), la République d'Estonie déclare qu'une copie des demandes d'entraide judiciaire adressées directement à ses autorités judiciaires devra être transmise au Ministère de la Justice.

Conformément à l'article 24 de la Convention (tel qu'amendé par l'article 6 du Deuxième Protocole additionnel), la République d'Estonie déclare qu'aux fins de la présente Convention les autorités judiciaires, pour l'Estonie, sont les tribunaux, le Parquet, le Ministère de la Justice et les ministères d'enquête qui, sur la base du Code de procédure pénale, sont compétents pour exécuter la procédure préalable au jugement : l'Office de la Police nationale, les secteurs de la Police, l'Office de la Sûreté intérieure, la Police judiciaire centrale, l'Office des Impôts et des Douanes, l'Office estonien de la Surveillance des Frontières, l'Office estonien de la Concurrence et l'Etat-Major Général des Forces de la Défense.

1. Translation supplied by the Council of Europe -- Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

RATIFICATION (WITH RESERVATION AND DECLARATIONS)

Latvia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 30 March 2004

Date of effect: 1 July 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 25 January 2005

reservation and declarations:

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE ET DÉCLARATIONS)

Lettonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 30 mars 2004

Date de prise d'effet : 1er juillet 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 25 janvier 2005

réserve et déclarations :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Reservation

In accordance with Article 33, paragraph 2, of the Second Additional Protocol, the Republic of Latvia declares that it does not accept Article 17 of the said Protocol.

Declarations

In accordance with Article 11, paragraph 4, of the Second Additional Protocol, the Republic of Latvia declares that it reserves the right not to be bound by the conditions imposed by the providing Party under paragraph 2 of said Article 11.

In accordancc with Article 13, paragraph 7, of the Second Additional Protocol, the Republic of Latvia declares that before an agreement is reached under paragraph 1 of said Article 13, the consent referred to in paragraph 3 of said Article 13 will be required.

In accordance with Article 18, the Republic of Latvia declares that the competent authority is:

Ministry of Interior

Raina Boulevard 6

Riga, LV-1505

Latvia

Phone: + 371 7219263

Fax: + 371 7271005

E-mail: kanceleja@iem.gov.lv

In accordance with Article 19, thc Republic of Latvia declares that the competent authority during pre-trial invcstigations is:

Prosecutor - General Office

Kalpaka Boulevard 6

Riga, LV-1801

Latvia

Phone: + 371 7044400

Fax: + 371 7044449

E-mail: gen@lrp.lv

In accordance with Article 19, the Republic of Latvia declares that the competent authority prior to prosecution is:

Ministry of Interior

Raina Boulevard 6

Riga, LV-1050

Latvia

Phone: + 371 7219263

Fax: + 371 7271005

E-mail: kanceleja@iem.gov.lv

In accordance with paragraph 5 of Article 26, the Republic of Latvia requires that personal data transmitted to another Party is not used by the receiving Party for the purposes of paragraph 1 of Article 26 unless with its previous consent.

[TRANSLATION -- TRADUCTION][1]

Réserve

Conformément à l'article 33, paragraphe 2, du Deuxième Protocole additionnel, la République de Lettonie déclare qu'elle n'accepte pas l'article 17 dudit Protocole.

Déclarations

Conformément à l'article 11, paragraphe 4, du Deuxième Protocole additionnel, la République de Lettonie déclare qu'elle se réserve le droit de ne pas se soumettre aux conditions imposées par la Partie qui fournit l'information en vertu du paragraphe 2 dudit article 11.

Conformément à l'article 13, paragraphe 7, du Deuxième Protocole additionnel, la République de Lettonie déclare que pour la réalisation de l'accord visé au paragraphe 1 dudit article 13, le consentement visé au paragraphe 3 de l'article 13 sera exigé.

Conformément à l'article 18, la République de Lettonie déclare que l'autorité compétente est le:

Ministère de l'Intérieur

Raina Boulevard 6

Riga, LV-1505

Lettonie

Tél. : + 371 7219263

Fax: + 371 7271005

1. Translation supplied by the Council of Europe -- Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

E-mail: kanceleja@iem.gov.lv

Conformément à l'article 19, la République de Lettonie déclare que l'autorité compétente pendant la phase d'investigation est le:

Procureur -- Bureau Général

Kalpaka Boulevard 6

Riga, LV-1801

Lettonie

Tél. : + 371 7044400

Fax: + 371 7044449

E-mail: gen@lrp.lv

Conformément à l'article 19, la République de Lettonie déclare que l'autorité compétente antérieurement au stade de la poursuite judiciaire, est le:

Ministère de l'Intérieur

Raina Boulevard 6

Riga, LV-1050

Lettonie

Tél. :+ 371 7219263

Fax: + 371 7271005

E-mail: kanceleja@iem.gov.lv

Conformément au paragraphe 5 de l'article 26, la République de Lettonie exige que les données à caractère personnel qu'elle transmet à une autre Partie ne soient utilisées par la Partie réceptrice aux fins visées au paragraphe 1 qu'avec son accord préalable.

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS AND DECLARATIONS)

Lithuania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 6 April 2004

Date of effect: 1 August 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 25 January 2005

reservations and declarations:

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES ET DÉCLARATIONS)

Lituanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 6 avril 2004

Date de prise d'effet : 1er août 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 25 janvier 2005

réserves et déclarations :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Reservations

In accordance with Article 33, paragraph 2, of the Second Additional Protocol, the Republic of Lithuania declares that it avails itself of the right not to accept Articles 16 and 17 of the Protocol.

Declarations

In accordance with Article 15, paragraph 6, of the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters, as amended by Article 4 of the Second Additional Protocol, the Republic of Lithuania declares that territorial County Prosecutor's Offices, the Court of Appeal of Lithuania, district and county courts shall perform the functions provided in Article 15 of the Convention.

In accordance with Article 24 of the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters, as amended by Article 6 of the Second Additional Protocol, the Republic of Lithuania declares that the General Prosecutor's Office of the Republic of Lithuania, the territorial County Prosecutor's Offices of the Republic of Lithuania, the Court of Appeal of Lithuania, district and county courts are judicial authorities for the purposes of the Convention.

In accordance with Article 18, paragraph 4 and Article 19, paragraph 4, of the Second Additional Protocol, the Republic of Lithuania declares that the Prosecutor's General Office of the Republic of Lithuania is the competent authority for the purposes of Article 18 and Article 19 of the Protocol.

In accordance with Article 26, paragraph 5, of the Second Additional Protocol, the Republic of Lithuania declares that the personal data transmitted to another Party for the purposes of Article 26, paragraph 1, of the Protocol, may not be used without the previous consent of the Republic of Lithuania.

[TRANSLATION -- TRADUCTION][1]

Réserves

Conformément à l'article 33, paragraphe 2, du deuxième Protocole additionnel, la République de Lituanie déclare qu'elle se réserve le droit de ne pas accepter les articles 16 et 17 du Protocole.

Déclarations

Conformément à l'article 15, paragraphe 6, de la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale, tel qu'amendé par l'article 4 du deuxième Protocole additionnel, la République de Lituanie déclare que les Bureaux du Procureur de Comté, la Cour d'Appel de Lituanie, les tribunaux d'arrondissement et de comté assureront les fonctions prévues à l'article 15 de la Convention.

Conformément à l'article 24 de la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale, tel qu'amendé par l'article 6 du deuxième Protocole additionnel, la République de Lituanie déclare que le Bureau du Procureur Général de la République de Lituanie, les Bureaux du Procureur de Comté de la République de Lituanie, la Cour d'Appel de Lituanie, les tribunaux d'arrondissement et de comté, sont les autorités judiciaires aux fins de la Convention.

Conformément à l'article 18, paragraphe 4 et à l'article 19, paragraphe 4, du deuxième Protocole additionnel, la République de Lituanie déclare que le Bureau du Procureur Général de la République de Lituanie est l'autorité compétente aux fins de l'article 18 et de l'article 19 du Protocole.

Conformément à l'article 26, paragraphe 5, du deuxième Protocole additionnel, la République de Lituanie déclare que les données à caractère personnel qu'elle transmet à une autre Partie aux fins de l'article 26, paragraphe 1, du Protocole, ne pourront pas être utilisées sans l'accord préalable de la République de Lituanie.

1. Translation supplied by the Council of Europe -- Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Romania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 29 November 2004

Date of effect: 1 March 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 25 January 2005

declarations:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Roumanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 29 novembre 2004

Date de prise d'effet : 1er mars 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 25 janvier 2005

déclarations :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 15, paragraph 9, of the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters, as amended by Article 4 of the Second Additional Protocol, the requests for international mutual assistance and the judicial documents may be transmitted through electronic means of communication or any other telecommunication means, on condition that the requesting Party transmits, at the same time, the original request and/or acts.

In accordance with Article 15 of the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters, as amended by Article 4 of the Second Additional Protocol, the central authorities for Romania are the Ministry of Justice for requests for mutual assistance formulated during the trial, and the Prosecutors Office of the High Court of Cassation and Justice for requests formulated respectively during investigations and prosecutions. For the requests for mutual assistance referred to in Article 15, paragraph 3, of the European Convention, the central authority is the Ministry of Administration and Interior.

In accordance with Article 24 of the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters, as amended by Article 6 of the Second Additional Protocol, the Romanian judicial authorities are the courts and the prosecutors offices to the courts.

In accordance with Article 13, paragraph 7, of the Second Additional Protocol, to achieve the agreement stipulated by paragraph 1 of Article 13, the consent as provided for in paragraph 3 of Article 13 will be required.

In accordance with Article 17, paragraph 4, of the Second Additional Protocol, police officers are designated as competent officers within the Ministry of Administration and Interior for the purposes of paragraphs 1 and 2 of Article 17. The competent central authority for receiving requests for mutual assistance foreseen in Article 17, paragraphs 1 and 2, is the Ministry of Justice.

In accordance with Article 18, paragraph 4, of the Second Additional Protocol, the competent authority for the purposes of Article 18 is the Prosecutor's Office to the High Court of Cassation and Justice. Controlled deliveries subject to a request for international

mutual assistance addressed to Romania must be authorised by the competent prosecutor, in accordance with the Romanian law.

In accordance with Article 19, paragraph 4, of the Second Additional Protocol, the competent authority for the purposes of Article 19 is the Prosecutor's Office to the High Court of Cassation and Justice. The conduct of criminal covert investigations, on the basis of a request for international mutual assistance addressed to Romania, must be authorised by the competent prosecutor, in accordance with Romanian law.

[TRANSLATION -- TRADUCTION][1]

Conformément à l'article 15, paragraphe 9, de la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale, tel qu'amendé par l'article 4 du Deuxième Protocole additionnel, les demandes d'entraide judiciaire internationale et les documents juridiques peuvent être transmis par voie de moyens électroniques de communication, ou par tout autre moyen de télécommunication, à condition que la Partie requérante transmette, simultanément, l'original de la demande et/ou des actes.

Conformément à l'article 15 de la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale, tel qu'amendé par l'article 4 du Deuxième Protocole additionnel, les autorités centrales, pour la Roumanie, sont le Ministère de la Justice pour les demandes d'entraide formulées durant le procès, et le Bureau du Procureur de la Haute Cour de Cassation et de Justice pour les demandes formulées respectivement durant les enquêtes et les poursuites. En ce qui concerne les demandes d'entraide mentionnées à l'article 15, paragraphe 3, de la Convention européenne, l'autorité centrale est le Ministère de l'Administration et de l'intérieur.

Conformément à l'article 24 de la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale, tel qu'amendé par l'article 6 du Deuxième Protocole additionnel, les autorités judiciaires roumaines sont les tribunaux et les bureaux du procureur auprès des tribunaux.

Conformément à l'article 13, paragraphe 7, du Deuxième Protocole additionnel, pour la réalisation de l'accord visé au paragraphe 1 de l'article 13, le consentement visé au paragraphe 3 de l'article 13 sera exigé.

Conformément à l'article 17, paragraphe 4, du Deuxième Protocole additionnel, les officiers de police sont désignés comme agents compétents au sein du Ministère de l'Administration et de l'intérieur aux fins des paragraphes 1 et 2 de l'article 17. L'autorité centrale compétente pour recevoir les demandes d'entraide prévues à l'article 17, paragraphes 1 et 2, est le Ministère de la Justice.

Conformément à l'article 18, paragraphe 4, du Deuxième Protocole additionnel, l'autorité compétente aux fins de l'article 18 est le Bureau du Procureur de la Haute Cour de Cassation et de Justice. Les livraisons surveillées soumises à une demande d'entraide internationale adressée à la Roumanie doivent être autorisées par le procureur compétent, conformément à la législation roumaine.

Conformément à l'article 19, paragraphe 4, du Deuxième Protocole additionnel, l'autorité compétente aux fins de l'article 19 est le Bureau du Procureur de la Haute Cour de Cas-

1. Translation supplied by the Council of Europe -- Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

sation et de Justice. La conduite d'enquêtes discrètes, sur la base d'une demande d'entraide internationale adressée à la Roumanie, doivent être autorisées par le procureur compétent, conformément à la législation roumaine.

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Switzerland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 4 October 2004

Date of effect: 1 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 25 January 2005

declarations:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Suisse

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 4 octobre 2004

Date de prise d'effet : 1er février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 25 janvier 2005

déclarations :

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Article 4 (Voies de communications)

La Suisse déclare que l'Office fédéral de la justice du Département fédéral de justice et police, à Berne, est l'autorité centrale compétente, au sens de l'article 4 (et 15 de la Convention), pour adresser et recevoir:

- les demandes d'entraide judiciaire, sauf si la demande est présentée directement à l'autorité compétente de l'Etat requis selon l'article 4, paragraphes 1, 3 et 4;

- les demandes de transfèrement temporaire de personnes détenues selon l'article 4, paragraphe 2;

les demandes d'extraits du casier judiciaire, selon l'article 4, paragraphe 5.

Lorsqu'en cas d'urgence, une demande d'entraide judiciaire est présentée directement à l'autorité compétente de l'Etat requis, une copie de la demande et de la réponse doit être communiquée à l'Office fédéral de la justice.

Pour obtenir les coordonnées de l'Office fédéral de la justice et pour déterminer l'autorité judiciaire suisse compétente à raison du lieu à laquelle les demandes d'entraide judiciaire peuvent être adressées directement, la banque de données des localités et tribunaux suisses peut être consultée en ligne à l'adresse suivante:

http://www.elorcie.admin.ch

Article 6 (Autorités judiciaires)

La Suisse déclare que les autorités suivantes sont considérées comme autorités judiciaires suisses aux fins de la Convention et du Protocole:

- les tribunaux, leurs cours, chambres ou sections;

- le Ministère public (Procurcur général) de la Confédération;

- les juges d'instructions fédéraux;

- l'Office fédéral de la justice;

- les autorités habilitées par le droit cantonal ou fédéral à instruire des affaires pénales, à décerner des mandats de répression et à prendre des décisions dans une procédure liée à une cause pénale.

La liste détaillée des autorités judiciaires suisses peut être consultée en ligne à l'adresse suivante:

http:'/www.ofj.admin.ch/rhf/d/service/recth/direktverkehr-f.pdf

Article 17, paragraphe 4 (Observation transfrontalière)

La Suisse déclare que les autorités suivantes sont compétentes pour exécuter les demandes au titre de l'article 17: -

- l'Office fédéral de la police, à Berne;

- les commandements de la police des cantons.

Les demandes présentées à la Suisse au titre de l'article 17, paragraphes 1 et 2, doivent être adressées:

- aux autorités de poursuite pénale de la Confédération; ou

- aux autorités de poursuite pénale du canton sur le territoire duquel interviendra probablement le franchissement de la frontière.

En cas de doute, les demandes présentées au titre de l'article 17, paragraphe 1, peuvent être adressées à l'Office fédéral de la justice, à Berne, et celles présentées au titre de l'article 17, paragraphe 2, à l'Office fédéral de la police, à Berne.

Article 18, paragraphe 4 (Livraison surveillée)

La Suisse déclare que les autorités suivantes sont compétentes pour exécuter les demandes au titre de l'article 18:

- les autorités de poursuite pénale de la Confédération; ou

- les autorités de poursuite pénale du canton sur le territoire duquel le transport commence.

Article 19, paragraphe 4 (Enquêtes discrètes)

La Suisse déclare que les autorités suivantes sont compétentes pour exécuter les demandes au titre de l'article 19:

- le Ministère public (Procureur général) de la Confédération et les juges d'instruction fédéraux;

- les autorités de poursuite pénale du canton sur le territoire duquel l'enquête transfrontalière commence.

Article 26, paragraphe 5 (Protection des données)

La Suisse exige que les données à caractère personnel qu'elle transmet à une autre Partie aux fins citées à l'article 26, paragraphe 1, lettres a et b, ne puissent être utilisées sans le consentement de la personne concernée qu'avec l'accord de l'Office fédéral de la justice aux fins d'une procédure pour laquelle la Suisse aurait pu, selon les termes de la Convention ou du Protocole, refuser ou limiter la transmission ou l'utilisation de données à caractère personnel.

Article 27 (Autorités administratives)

La Suisse déclare que sont considérées comme autorités administratives suisses au sens de l'article 1, paragraphe 3, de la Convention les services administratifs de la Confédération et des cantons qui, en vertu du droit: fédéral ou cantonal, peuvent poursuivre des infractions et qui sont habilités, lorsque l'enquête est terminée à demander l'ouverture d'une procédure judiciaire pouvant déboucher sur une condamnation pénale.

[TRANSLATION -- TRADUCTION][1]

Switzerland declares that the Federal Office of Justice of the Federal Department of Justice and Police in Bern is the central competent authority, under Article 4 (and 15 of the Convention), to address and to receive:

- requests for mutual assistance, except if the request is directly submitted to the competent authority of the requested State according to Article 4, paragraphs 1, 3 and 4;

- requests for temporary transfer of persons detained according to Article 4, paragraph 2;

- requests for extracts from judicial records according to Article 4, paragraph 5.

Whenever, in case of urgency, a request for mutual assistance is directly submitted to the competent authority of the requested State, a copy of the request and of the reply must be communicated to the Federal Office of Justice.

To contact the Federal Office of Justice and to determine the territorially competent Swiss judicial authority to which requests for mutual assistance can be addressed directly, the databank of Swiss Localities and Courts can be consulted on line at the following address: http://www.elorge.admin.ch

Article 6 (Judicial authorities)

Switzerland declares that the following authorities shall be regarded as Swiss judicial authorities for the purposes of the Convention and the Protocol:

- the Tribunals, their courts, chambers or sections;

- the Public Prosecutor (Ministère Public) of the Confederation;

- the Federal investigating judges;

- the Federal Office of Justice;

- the authorities empowered by cantonal or federal law to hold an enquiry in criminal cases, to issue warrants of repression and to take decisions in a procedure connected with a criminal case.

The detailed list of the Swiss judicial authorities can be consulted on line at the following address:

http://www.ofj.admin.ch/rhf/d/service/recht/direktverkehr-f.pdf

1. Translation supplied by the Council of Europe -- Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

Article 17, paragraph 4 (Cross-border observations)

Switzerland declares that the following authorities are competent to execute the requests under Article 17:

- the Federal Office of Police, in Bern;

- the police commands of the cantons.

Requests submitted to Switzerland under Article 17, paragraphs 1 and 2, must be addressed to:

- the prosecuting authorities of the Confederation; or

- the prosecuting authorities of the canton in whose territory the crossing of the border is likely to occur.

In case of any doubt, requests submitted under Article 17, paragraph 1, can be addressed to the Federal Office of Justice, in Bern, and those submitted under Article 17, paragraph 2, to the Federal Office of Police, in Bern.

Article 18, paragraph 4 (Controlled delivery)

Switzerland declares that the following authorities are competent to execute requests under Article 18:

- the prosecuting authorities of the Confederation; or

- the prosecuting authorities of the canton in whose territory the starting point of the transport is located.

Article 19, paragraph 4 (Covert investigations)

Switzerland declares that the following authorities are competent to execute requests under Article 19:

- the Public Prosecutor (Ministère Public) of the Confederation and the Federal investigating judges;

- the prosecuting authorities of the canton in whose territory the cross-border investigation begins.

Article 26, paragraph 5 (Data protection)

Switzerland requires that the personal data transferred by it to another Party for the purposes indicated in Article 26, paragraph 1, letters a and b, cannot be used without the consent of the person concerned except with the agreement of the Federal Office of Justice for the purposes of procedures for which Switzerland could have, according to the terms of the Convention or the Protocol, refused or limited the transmission or the use of personal data.

Article 27 (Administrative authorities)

Switzerland declares that it will deem as Swiss administrative authorities for the purposes of Article 1, paragraph 3, of the Convention the administrative services of the Confederation and of the cantons which, under Federal or Cantonal Law, can investigate offences and are empowered, once the investigation is concluded, to ask for the opening of judicial proceedings that may result in a conviction.

No. 7041. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON INTERNATIONAL COMMERCIAL ARBITRATION. GENEVA, 21 APRIL 1961[1]

ACCESSION (WITH NOTIFICATION)

Azerbaijan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 17 January 2005

Date of effect: 17 April 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 January 2005

notification:

No. 7041. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR L'ARBITRAGE COMMERCIAL INTERNATIONAL. GENÈVE, 21 AVRIL 1961[1]

ADHÉSION (AVEC NOTIFICATION)

Azerbaïdjan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 janvier 2005

Date de prise d'effet : 17 avril 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 janvier 2005

notification :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"In connection with the requirement contained in Article X (6) of the above-mentioned Convention, the Permanent Mission of the Republic of Azerbaijan would like to inform that the functions referred to in Article IV of the Convention are exercised by the Economic Court of the Republic of Azerbaijan, in accordance with Article 6 of the law on International Arbitration of the Republic of Azerbaijan."

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

En ce qui concerne les dispositions de l'article X (6) de la convention susmentionnée, la Mission permanente de la République d'Azerbaïdjan souhaite faire savoir que les fonctions visées à l'article IV de la Convention sont exercées par la Cour économique de la République d'Azerbaïdjan, conformément à l'article 6 de la loi sur l'arbitrage international de la République d'Azerbaïdjan.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 484, No. I-7041 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 484, no I-7041.

No. 7950. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING PROGRAMME EXCHANGES BY MEANS OF TELEVISION FILMS. PARIS, 15 DECEMBER 1958[1]

RATIFICATION

Croatia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 30 November 2004

Date of effect: 31 December 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 January 2005

No. 7950. Multilatéral

ARRANGEMENT EUROPÉEN SUR L'ÉCHANGE DES PROGRAMMES AU MOYEN DE FILMS DE TÉLÉVISION. PARIS, 15 DÉCEMBRE 1958[1]

RATIFICATION

Croatie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 30 novembre 2004

Date de prise d'effet : 31 décembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 19 janvier 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 546, No. I-7950 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 546, no I-7950.

No. 7951. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT ON THE PROTECTION OF TELEVISION BROADCASTS. STRASBOURG, 22 JUNE 1960[1]

RATIFICATION

Croatia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 30 November 2004

Date of effect: 31 December 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 January 2005

No. 7951. Multilatéral

ARRANGEMENT EUROPÉEN POUR LA PROTECTION DES ÉMISSIONS DE TÉLÉVISION. STRASBOURG, 22 JUIN 1960[1]

RATIFICATION

Croatie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 30 novembre 2004

Date de prise d'effet : 31 décembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 19 janvier 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 546, No. I-7951 -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 546, no I-7951.

No. 8940. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY ROAD (ADR). GENEVA, 30 SEPTEMBER 1957[1]

ACCESSION

Albania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 January 2005

Date of effect: 26 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 January 2005

AMENDMENTS TO THE EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY ROAD (ADR). GENEVA, 1 OCTOBER 2004

Entry into force : 1 January 2005

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, I January 2005

No. 8940. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR ROUTE (ADR). GENÈVE, 30 SEPTEMBRE 1957[1]

ADHÉSION

Albanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 janvier 2005

Date de prise d'effet : 26 février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 janvier 2005

AMENDEMENTS À L'ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR ROUTE (ADR). GENÈVE, 1 OCTOBRE 2004

Entrée en vignenr : 1er janvier 2005

Textes authentiqnes : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er janvier 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 619, No. I-8940 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 619, no I-8940.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

PART 1

Chapter 1.1

1.1.3.2 (f) In the English version of the document, replace "pressure tanks" with "pressure vessels".

Chapter 1.6

1.6.3.30 Amend the new paragraph in TRANS/WP.15/178 to read as follows:
"Vacuum-operated waste fixed tanks (tank-vehicles) and demountable tanks constructed before 1 July 2005 in accordance with the requirements applicable up to 31 December 2004 but which do not conform to the requirements of 6.10.3.9 applicable as from 1 January 2005, may still be used.".

1.6.4.20 Amend the new paragraph in TRANS/WP.15/178 to read as follows:
"Vacuum-operated waste tank-containers constructed before 1 July 2005 in accordance with the requirements applicable up to 31 December 2004 but which do not conform to the requirements of 6.10.3.9 applicable as from 1 January 2005, may still be used.".

1.6.5.9 Add a new transitional measure to read as follows:
"1.6.5.9 Tank-vehicles with fixed tanks with a capacity of more than 3 m^3 intended for the carriage of dangerous goods in the liquid or molten state tested with a pressure of less than 4 bar, which do not comply with the requirements of 9.7.5.2, first registered before 1 July 2004, may still be used."

PART 5

Chapter 5.3

5.3.1.1.2 Replace "transport units" and "transport unit" with "vehicles" and "vehicle" respectively.

PART 1

1.8.1.1 Replace the amendment in TRANS/WP.15/178 with the following:
"Amend the end of the first sentence to read as follows: "...the carriage of dangerous goods have been met including, in accordance with 1.10.1.5, those concerning security measures.".".

1.10.1.1 Delete "for the carriage of dangerous goods".

1.10.3.2.2 c) Insert "intermediate" before "temporary storage".

1.10.3.2.2 d) In the third indent, insert "intermediate" before "temporary storage".

PART 2

2.2.2.1.6 c) The correction does not apply to the English version.

2.2.41.1.12 In the first sentence, replace "classified and are permitted" with "classified and are already permitted".

2.2.52.1.7 In the first sentence, replace "classified and are permitted" with "classified and are already permitted".

2.2.7.1.2 (f) Replace "the limit defined in 2.2.7.2" with "the limit set out in the definition for "contamination" in 2.2.7.2".

PART 3

Table A

UN No.	Columu	Correctiou
0331 and 0332	20	Add "1.5D"
1081	14	Add "FL"
	20	Add "239"
1374	14	Add "AT"
	20	Add "40"
1383	14	Add "AT"
	20	Add "43"
1389, 1391, 1392, 1420, 1421 and 1422	20	Replace "X423" with "X323"
1402 (PGI)	14	Add "AT"
	20	Add "X423"
1697	8	Replace "P001" with "P002"
1741	14	Add "AT"
	20	Add "268"
1854 and 2008 (PGI)	14	Add "AT"
	20	Add "43"
2192 and 2534	14	Add "FL"
	20	Add "263"
2626	10	Add "T4"
	11	Add "TP1"

UN No.	Column	Correction
2881 (PG I)	14	Add "AT"
	20	Add "43"
2900	20	Add "606"
2930 (PG I)	14	Add "AT"
	20	Add "664"
3200	14	Add "AT"
	20	Add "43"
3242	14	Add "AT"
	20	Add "40"
3254	14	Add "AT"
	20	Add "333"

In the rationalized approach for the assignment of tank instructions for solids:

- Substances of Class 5.1, packing group II: delete UN No. 2626;
- Substances of Class 8, packing group I: for UN 2430, replace "T1" with "T6";

PART 4

4.1.1.19.6 In the table, for UN 2348, add "pure isomers and isomeric mixture" in column (2b).

4.1.4.1 **P002** The correction to special packing provision RR5 does not apply to the English version.

P620 The correction concerning sub-paragraph a) iii) does not apply to the English version.

P903 The correction does not apply to the English version.

4.1.6.2 The correction does not apply to the English version.

PART 5

5.3.2.3.1 Add a new paragraph at the end to read as follows:
"For substances of Class 1, the classification code in accordance with Column (3 b) of Table A of Chapter 3.2, shall be used as the hazard identification number. The classification code consists of:

- the division number in accordance with 2.2.1.1.5; and
- the compatibility group letter in accordance with 2.2.1.1.6.".

PART 6

6.2.1.1.2 The correction does not apply to the English version.

6.2.1.7.2 j) and k) The correction does not apply to the English version.

6.2.2 The correction to the title of EN 13293:2002 does not apply to the English version.

6.2.5.1.2 The correction does not apply to the English version.

6.2.5.8.2 k) and l) The correction does not apply to the English version.

6.5.4.3.5 In the second paragraph after the indents, delete "or medium".

The correction to the last paragraph does not apply to the English version.

6.5.4.3.6 Add "which have passed the test in 6.5.4.3.5" after "specified in 6.5.4.3.5".

6.8.3.5.3, 6.8.3.5.6 (b) and 6.8.3.5.12 In the introductory sentence of the footnote insert ", if applicable," after "the proper shipping name or" and replace at the end "is permitted, if applicable:" with "is permitted:".

6.8.3.6 In the title, replace "which are not designed" with "which are designed".

6.9 and 6.10 Replace "In the NOTE under the title, delete "certified"." with "In the NOTE under the title, delete "certified" and insert "other than UN MEGCs" before "see Chapter 6.8.".

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

PARTIE 1

Chapitre 1.1

1.1.3.2 f) Dans la version anglaise, remplacer «pressure tanks» par «pressure vessels».

Chapitre 1.6

1.6.3.30 Modifier le nouveau paragraphe selon TRANS/WP.15/178 pour lire comme suit:
«Les citernes fixes (véhicules-citernes) et citernes démontables à déchets opérant sous vide construites avant le 1er juillet 2005 conformément aux prescriptions applicables jusqu'au 31 décembre 2004 mais qui ne sont pas conformes aux prescriptions du 6.10.3.9 applicables à partir du 1er janvier 2005 pourront encore être utilisées.».

1.6.4.20 Modifier le nouveau paragraphe selon TRANS/WP.15/178 pour lire comme suit:
«Les conteneurs-citernes à déchets opérant sous vide construits avant le 1er juillet 2005 conformément aux prescriptions applicables jusqu'au 31 décembre 2004 mais qui ne sont pas conformes aux prescriptions du 6.10.3.9 applicables à partir du 1er janvier 2005 pourront encore être utilisés.».

1.6.5.9 Ajouter la nouvelle mesure transitoire suivante:
"1.6.5.9 Les véhicules-citernes à citernes fixes de capacité supérieure à 3 m^3 destinées au transport des marchandises dangereuses à l'état liquide ou fondu et éprouvées à une pression de moins de 4 bar qui ne sont pas conformes aux prescriptions du 9.7.5.2, immatriculés pour la première fois avant le 1 juillet 2004, peuvent encore être utilisés.".

PARTIE 5

Chapitre 5.3

5.3.1.1.2 Remplacer «unités de transport» par «véhicules» et «unité de transport» par «véhicule».

PARTIE 1

1.8.1.1 Remplacer l'amendement selon TRANS/WP.15/178 par le suivant:
"Modifier la fin de la première phrase comme suit: "...sont respectées, y compris, conformément au 1.10.1.5, celles relatives aux mesures de sûreté.".".

1.10.1.1 Correction sans objet en français.

1.10.3.2.2 c) Correction sans objet en français.

1.10.3.2.2 d) Au troisième alinéa, insérer "intermédiaire" après "temporaire".

PARTIE 2

2.2.2.1.6 c) Dans le NOTA, remplacer "peut" par "doit" dans la dernière phrase.

2.2.41.1.12 Correction sans objet en français.

2.2.52.1.7 Correction sans objet en français.

2.2.7.1.2 f) Remplacer "la limite définie au 2.2.7.2" par "la limite visée dans la définition de "contamination" au 2.2.7.2".

PARTIE 3

Tableau A

No ONU	Colonne	Correction
0331 et 0332	20	Ajouter "1.5D"
1081	14	Ajouter "FL"
	20	Ajouter "239"
1374	14	Ajouter "AT"
	20	Ajouter "40"
1383	14	Ajouter "AT"
	20	Ajouter "43"
1389, 1391, 1392, 1420, 1421 et 1422	20	Remplacer "X423" par "X323"
1402 (GEI)	14	Ajouter "AT"
	20	Ajouter "X423"
1697	8	Remplacer "P001" par "P002"
1741	14	Ajouter "AT"
	20	Ajouter "268"
1854 et 2008 (GEI)	14	Ajouter "AT"
	20	Ajouter "43"
2192 et 2534	14	Ajouter "FL"
	20	Ajouter "263"
2626	10	Ajouter "T4"
	11	Ajouter "TP1"
2881 (GEI)	14	Ajouter "AT"
	20	Ajouter "43"

No ONU	Colonne	Correction
2900	20	Ajouter "606"
2930 (GEI)	14	Ajouter "AT"
	20	Ajouter "664"
3200	14	Ajouter "AT"
	20	Ajouter "43"
3242	14	Ajouter "AT"
	20	Ajouter "40"
3254	14	Ajouter "AT"
	20	Ajouter "333"

Dans l'approche rationalisée pour l'affectation des instructions de transport en citernes aux matières transportées en état solide:

- Matières de la classe 5.1, groupe d'emballage II: supprimer le No ONU 2626;
- Matières de la classe 8, groupe d'emballage I: pour le No ONU 2430, remplacer "TI" par "T6";

PARTIE 4

4.1.1.19.6 Dans le tableau, pour le No ONU 2348, ajouter "isomères purs et mélange isomérique" dans la colonne (2b).

4.1.4.1 **P002** Dans la disposition spéciale RR5, ajouter "générales" après "dispositions".

P620 Supprimer l'amendement à l'alinéa a) iii) qui consiste à ajouter "fragiles" après "récipients primaires".

P903 Insérer "égale ou" après "masse brute" dans la première phrase.

4.1.6.2 Remplacer "masse poreuse" par "matière poreuse".

PARTIE 5

5.3.2.3.1 Ajouter un nouveau paragraphe à la fin avec la teneur suivante:
"Pour les matières de la classe 1, le code de classification selon la colonne (3b) du Tableau A du chapitre 3.2 sera utilisé comme numéro d'identification du danger. Le code de classification se compose :

- du numéro de la division selon 2.2.1.1.5, et

- de la lettre du groupe de compatibilité selon 2.2.1.1.6.".

PARTIE 6

6.2.1.1.2 Remplacer l'amendement selon TRANS/WP.15/178 par le suivant:
"À l'alinéa b), remplacer "masse" par "matière poreuse".

6.2.1.7.2 j) et k) Supprimer l'amendement qui consiste à remplacer "matière poreuse" par "masse poreuse".

6.2.2 Dans le tableau des normes à ajouter sous "pour la conception et la fabrication", dans le titre de la norme EN 13293:2002, remplacer "au manganèse normalisé, de capacité en eau pour gaz comprimés" par "au carbone manganèse normalisé, de capacité en eau jusqu'à 0,5 litre pour gaz comprimés".

6.2.5.1.2 Remplacer "dispositifs de décomposition" par "dispositifs de décompression" dans la première phrase.

6.2.5.8.2 k) et l) Supprimer l'amendement qui consiste à remplacer "matière poreuse" par "masse poreuse".

6.5.4.3.5 Dans le deuxième paragraphe après les tirets, supprimer "ou moyenne".

Dans le dernier paragraphe, remplacer "emballages" par "GRV" et supprimer "ou moyenne".

6.5.4.3.6 Ajouter "qui ont satisfait à l'épreuve définie au 6.5.4.3.5" après "définis au 6.5.4.3.5".

6.8.3.5.3, 6.8.3.5.6 b)
et 6.8.3.5.12 Correction sans objet en français.

6.8.3.6 Correction sans objet en français.

6.9 et 6.10 Remplacer "Dans le NOTA sous le titre, supprimer "certifiés"." par "Dans le NOTA sous le titre, supprimer "certifiés" et ajouter "autres que les CGEM "UN"," avant "voir chapitre 6.8.".

No. 9066. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT FOR THE PREVENTION OF BROADCASTS TRANSMITTED FROM STATIONS OUTSIDE NATIONAL TERRITORIES. STRASBOURG, 22 JANUARY 1965[1]

RATIFICATION

Croatia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 30 November 2004

Date of effect: 31 December 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 January 2005

No. 9066. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN POUR LA RÉPRESSION DES ÉMISSIONS DE RADIODIFFUSION EFFECTUÉES PAR DES STATIONS HORS DES TERRITOIRES NATIONAUX. STRASBOURG, 22 JANVIER 1965[1]

RATIFICATION

Croatie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 30 novembre 2004

Date de prise d'effet : 31 décembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 19 janvier 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 634, No. 1-9066 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 634, no I-9066.

No. 10346. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON INFORMATION ON FOREIGN LAW. LONDON, 7 JUNE 1968[1]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN CONVENTION ON INFORMATION ON FOREIGN LAW. STRASBOURG, 15 MARCH 1978[2]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Turkey

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 1 December 2004

Date of effect: 2 March 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 January 2005

declaration:

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Turkish Government confirms its declaration made in accordance with the provisions of Article 2, paragraph 2, of the Convention in which it has appointed the Ministry of Justice, Directorate General of International Law and Foreign Relations, as the transmitting agency.

[TRANSLATION -- TRADUCTION][3]

Le Gouvernement de la Turquie confirme sa déclaration faite conformément aux dispositions de l'article 2, paragraphe 2, de la Convention par laquelle il a désigné le Ministère de la Justice, Direction Générale de la Législation Internationale et des Relations Etrangères, comme autorité de transmission.

No. 10346. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE DANS LE DOMAINE DE L'INFORMATION SUR LE DROIT ÉTRANGER. LONDRES, 7 JUIN 1968[1]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION EUROPÉENNE DANS LE DOMAINE DE L'INFORMATION SUR LE DROIT ÉTRANGER. STRASBOURG, 15 MARS 1978[2]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Turquie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 1er décembre 2004

Date de prise d'effet : 2 mars 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 19 janvier 2005

déclaration :

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 720, No. I-10346 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 720, no I-10346.
2. Ibid., vol. 1160, No. A-10346 -- Ibid., vol. 1160, no A-10346.
3. Translation supplied by the Council of Europe -- Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 12330. Finland and Union of Soviet Socialist Republics

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON THE RECIPROCAL EXEMPTION OF THE AIRLINES AND THEIR PERSONNEL FROM TAXES AND SOCIAL SECURITY PAYMENTS. HELSINKI, 5 MAY 1972[1]

TERMINATION IN THE RELATIONS BETWEEN FINLAND AND THE RUSSIAN FEDERATION IN ACCORDANCE WITH:

No. 40887. Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Russian Federation for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income (with protocol). Helsinki, 4 May 1996[2]

Entry into force: 14 December 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Finland, 4 January 2005

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 4 January 2005

No. 12330. Finlande et Union des Républiques socialistes soviétiques

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES VISANT À EXONÉRER RÉCIPROQUEMENT D'IMPÔTS ET DE COTISATIONS À LA SÉCURITÉ SOCIALE LEURS COMPAGNIES AÉRIENNES ET LE PERSONNEL DE CELLES-CI. HELSINKI, 5 MAI 1972[1]

ABROGATION DANS LES RAPPORTS ENTRE LA FINLANDE ET LA FÉDÉRATION DE RUSSIE CONFORMÉMENT À :

No. 40887. Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie tendant à éviter la double imposition en matière d'impôt sur le revenu (avec protocole). Helsinki, 4 mai 1996[2]

Entrée en vigueur : 14 décembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Finlande, 4 January 2005

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 4 janvier 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 861, No. I-12330 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 861, no I-12330.
2. Ibid., vol. 2295, No. I-40887 -- Ibid., vol. 2295, no I-40887.

No. 14449. Multilateral

CUSTOMS CONVENTION ON CONTAINERS, 1972. GENEVA, 2 DECEMBER 1972[1]

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Azerbaijan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 17 January 2005

Date of effect: 17 July 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 January 2005

reservation:

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Republic of Azerbaijan does not permit the empty and loaded containers going to and coming from the Republic of Armenia, as well as the containers belonging to the legal and physical persons and the persons controlling and exploiting containers, registered in the Republic of Armenia, to enter into its territory".

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

La République d'Azerbaïdjan n'autorise à entrer sur son territoire ni les conteneurs vides ou chargés en provenance ou à destination de la République d'Arménie ni les conteneurs appartenant à des personnes physiques ou morales immatriculées en République d'Arménie ou contrôlés et exploités par de telles personnes.

ACCESSION

Kazakbstan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 January 2005

Date of effect: 25 July 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 January 2005

No. 14449. Multilatéral

CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AUX CONTENEURS, 1972. GENÈVE, 2 DÉCEMBRE 1972[1]

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

Azerbaïdjan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 janvier 2005

Date de prise d'effet : 17 juillet 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 janvier 2005

réserve :

ADHÉSION

Kazakhstan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 janvier 2005

Date de prise d'effet : 25 juillet 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 janvier 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 988, No. I-14449 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 988, no I-14449.

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966[1]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 26 January 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 January 2005

No. 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966[1]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Pérou

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 janvier 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 janvier 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, No. I-14668 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, no. I-14668.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Misión Permanente del Perú
ante las Naciones Unidas

7-1-SG/003

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas saluda atentamente a la Secretaría General de las Naciones Unidas y, en cumplimiento de lo dispuesto por el artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, tiene a honra informarle que mediante Decreto Supremo No 001-2005-PCM, publicado el 02 de enero, cuya copia se adjunta a la presente, se declaró en estado de emergencia al Departamento de Apurímac, por el término de treinta días.

Durante el estado de emergencia quedan suspendidos el derecho a la inviolabilidad de domicilio, al libre tránsito, a la libertad de reunión y a la libertad y seguridad personal, contemplados en los incisos 9, 11,12, y 24.f del artículo 2, de la Constitución Política del Perú y en los artículos 17, 12, 21 y 9 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas hace propicia la oportunidad para reiterar a la Secretaría General de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 25 de enero de 2005

Secretaría General de las
Naciones Unidas
Nueva York.-

820 Second Avenue, Suite 1600, New York, N.Y. 10017
Telephone: 212-687-3386 Fax: 212-972-6976 Email: onuper@aol.com

PODER EJECUTIVO

P C M

Declaran el estado de emergencia en el departamento de Apurímac

(Mediante Oficio N° 002-2005-SCM-PR, la Secretaría del Consejo de Ministros solicita se publique nuevamente el presente Decreto Supremo, publicado en nuestra Edición Extraordinaria del día 1 de enero de 2005)

DECRETO SUPREMO
N° 001-2005-PCM

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, en la ciudad de Andahuaylas, departamento de Apurímac, un grupo armado ha atacado un local policial, como consecuencia de lo cual varias personas han resultado gravemente heridas así como ocasionado daños a la propiedad pública y privada;

Que, dichos actos han causado una grave alteración del orden público, constituyendo una instigación al uso de la violencia, lo cual está afectando severamente la adecuada prestación de los servicios básicos e impidiendo a los ciudadanos el normal desenvolvimiento de sus actividades, pues tales actos están dirigidos a ocasionar un estado de zozobra o alarma en la población a través de actos contra la vida, la salud y seguridad de tas personas, utilizando medios capaces de ocasionar una grave perturbación de la tranquilidad pública;

Que, es necesario dejar establecido que los actos antes señalados constituyen actos de terror orientados a ocasionar un estado de perturbación del orden interno que buscaría impedir a los ciudadanos el ejercicio de sus derechos dentro del marco de la Constitución y las leyes;

Que, igualmente, es preciso señalar que dichos actos configuran hechos que se encuentran debidamente tipificados en el ordenamiento jurídico nacional como delitos pues se ha comprobado que se han cometido el secuestro de personal policial, la tenencia ilegal de armas, municiones y explosivos así como la sustracción de armamento de uso oficial, delitos que merecen una grave sanción;

Que, conforme al artículo 44° de la Constitución, son deberes primordiales del Estado garantizar la plena vigencia de los derechos humanos, proteger a la población de las amenazas contra su seguridad y promover el bienestar general que se fundamenta en la justicia y en el desarrollo integral y equilibrado de la Nación;

Que, corresponde al Presidente de la República cumplir y hacer cumplir la Constitución, así como velar por el orden interno de la República de acuerdo a lo establecido en el artículo 118°, incisos 1) y 4) de la Constitución;

Que, el inciso 1) del artículo 137° de la Constitución otorga al Presidente de la República la potestad de decretar estado de emergencia en caso de perturbación de la paz o del orden interno o de graves circunstancias que afecten la vida de la Nación;

Que, la Convención Americana sobre Derechos Humanos permite, a través de su artículo 27° inciso 1), que un Estado parte suspenda el ejercicio de determinados derechos humanos cuando exista un peligro público u otra emergencia que amenace su seguridad;

De conformidad con los incisos 4) y 14) del artículo 118° de la Constitución Política del Perú;

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros;

Con cargo a dar cuenta al Congreso de la República;

DECRETA:

Artículo 1°.- Declarar el estado de emergencia en el departamento de Apurímac, por un plazo de treinta (30) días calendario.

El Ministerio de Interior mantendrá el control del orden interno con el apoyo de las Fuerzas Armadas.

Artículo 2°.- Durante el estado de emergencia a que se refiere el artículo anterior, quedan suspendidos los derechos constitucionales contemplados en los incisos 9), 11), 12) y 24) apartado f, del artículo 2° de la Constitución Política del Perú.

Artículo 3°.- El presente Decreto Supremo entra en vigencia el día de su publicación.

Artículo 4°.- Este Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, el Ministro del Interior y el Ministro de Justicia.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, el primer día del mes de enero del año dos mil cinco.

ALEJANDRO TOLEDO
Presidente Constitucional de la República

CARLOS FERRERO
Presidente del Consejo de Ministros

ROBERTO ENRIQUE CHIABRA LEÓN
Ministro de Defensa

JAVIER REÁTEGUI ROSSELLÓ
Ministro del Interior

CARLOS GAMARRA UGAZ
Ministro de Justicia

00002

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

New York, 25 January 2005

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Secretary-General of the United Nations and, in accordance with the provisions of article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform him that by Supreme Decree No. 001-2005-PCM, issued on 2 January 2005 (copy attached), a state of emergency was declared in the department of Apurimac for a period of 30 days.

During the state of emergency, the rights to home inviolability, freedom of movement, freedom of assembly, and liberty and security of person recognized in article 2 (9), (11), (12) and (24.f) of the Political Constitution of Peru and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, shall be suspended.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to renew to the Secretary-General of the United Nations the assurances of its highest consideration.

The Secretary-General of
the United Nations
New York

Declaration of a state of emergency in the department of Apurimac

(Through Official Journal No. 002-2005-SCM-PR, the secretariat of the Council of Ministers requests the reissuance of the present Supreme Decree earlier published in our special edition of 1 January 2005.)

Supreme Decree No. 001-2005-PCM

The President of the Republic

Considering,

That in the city of Andahualyas, department of Apurimac, an armed gang attacked a police station, causing serious injury to several people and damage to public and private property;

That said acts have seriously disrupted public order, and are instigating the use of violence which is severely affecting the adequate delivery of basic services and preventing citizens from going about their normal business, the intention being to create anxiety and alarm, by means of acts against the lives, health and security of the people using such means as would cause a serious disturbance of the peace;

That the aforementioned acts clearly constitute acts of terror designed to disrupt the domestic order with a view to preventing citizens from enjoying their Constitutional and legal rights;

That such acts are also duly categorized within the national legal system as serious offences - it having been established that they included abduction of police personnel, illegal possession of weapons, munitions and explosives as well as theft of weapons issued for official use - and are therefore subject to severe penalties;

That under article 44 of the Constitution it is the primary duty of the State to guarantee the full exercise of human rights, to protect the people from threats to their security and to promote the general welfare on the basis of justice and the integral and balanced development of the nation;

That it is incumbent on the President of the Republic to uphold and enforce the Constitution and to ensure the domestic order in the Republic, as set forth in article 118 (1) and (4) of the Constitution;

That article 137 (1) of the Political Constitution of Peru gives the President of the Republic the power to decree a state of emergency in the event of disturbance of the peace or domestic order or of a serious situation affecting the life of the nation;

That, according to article 27 (1) of the American Convention on Human Rights a State party may suspend the exercise of specific human rights in case of a public danger or other emergency threatening its security;

In consonance with article 118 (4) and (14) of the Political Constitution of Peru;

Subject to a vote of approval by the Council of Ministers and to notification of the Congress of the Republic;

Hereby decrees:

Article 1: A state of emergency is hereby declared in the department of Apurimac for a period of thirty (30) calendar days. The Ministry of the Interior shall maintain domestic order with the support of the Armed Forces.

Article 2: During the state of emcrgency referred to in the above article, the constitutional rights recognized in article 2 (9), (11), (12) and (24.f) of the Political Constitution of Peru are hereby suspended.

Article 3: The present Supreme Decree shall enter into force on the date of its issuance.

Article 4: The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice.

Done at Government House, Lima, on 1 January 2005.

ALEJANDRO TOLEDO
Constitutional President of the Republic
CARLOS FERRERO
President of the Council of Ministers
ROBERTO ENRIQUE CHIABRA LEON
Minister of Defence
JAVIER REATEGUI ROSSELLO
Minister of the Interior
CARLOS GAMARRA UGAZ
Minister of Justice

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

New York, le 25 janvier 2005

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétaire général de l'Organisation et, conformément aux dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de l'informer qu'en vertu du décret suprême no 001-2005-PCM publié le 2 janvier 2005, et dont le texte est joint à la présente, l'état d'urgence a été déclaré pour une durée de 30 jours dans le département d'Apurímac.

Pendant la durée de l'état d'urgence, les droits à l'inviolabilité du domicile, à la liberté de circulation, à liberté de réunion et à la liberté et à la sécurité de la personne, visés aux alinéas 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou, et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, respectivement, sont suspendus.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétaire général de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

Le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies
New York

Déclaration de l'état d'urgence dans le département d'Apurímac

(En vertu de la décision no 002-2005-SCM-PR, le Secrétaire du Conseil des Ministres demande que soit à nouveau publié le texte du présent décret, déjà paru dans notre édition spéciale du 1er janvier 2005)

Décret suprême

No 001-2005-PCM

Le Président de la République

Considérant :

Que, dans la ville d'Andahuaylas (département d'Apurímac), un groupe armé a attaqué un local de la police, blessant grièvement plusieurs personnes et causant des dommages à des biens publics et privés;

Que les actes en question ont gravement compromis à l'ordre public, incitant à l'usage de la violence, ce qui perturbe fortement les services essentiels et empêehe les citoyens de mener normalement leurs activités, les actes en question visant à créer un état de peur ou d'alerte parmi la population en portant atteinte à la vie, à la santé et à la sécurité des personnes, par des moyens pouvant gravement affecter la tranquillité publique;

Qu'il est nécessaire de dire clairement que les actes susmentionnés constituent des actes de terrorisme visant à troubler l'ordre intérieur et à empêcher les citoyens d'exercer les droits que leur garantissent la Constitution et les lois;

Qu'il convient de la même manière de souligner que ces actes constituent des faits qui sont dûment qualifiés dans l'ordre juridique national comme étant des infractions du fait que l'on a pu établir la séquestration de membres de la police, la détention illicite d'armes, de munitions et d'explosifs et le vol d'armement destiné à un usage officiel, infractions passibles de sanctions sévères;

Que, en vertu de l'article 44 de la Constitution, l'État a pour devoirs primordiaux de garantir le plein respect des droits de l'homme, de protéger la population contre les menaces visant sa sécurité et de promouvoir le bien-être général qui est fondé sur la justice et le développement intégral et équilibré de la nation;

Qu'il appartient au Président de la République de respecter et de faire respecter la Constitution, et de veiller au règne de l'ordre intérieur dans la République conformément aux dispositions des alinéas 1) et 4) de l'article 118 de la Constitution;

Que l'alinéa premier de l'article 137 de la Constitution dispose qu'en cas de trouble à la paix ou à l'ordre intérieur, ou de circonstances graves menaçant vie de la nation, le Président de la République peut décréter l'état d'urgence;

Que l'alinéa premier de l'article 27 de la Convention américaine relative aux droits de l'homme dispose qu'un État partie peut suspendre l'exercice de certains droits fondamentaux en cas de danger public ou dans toute autre situation de crise qui menace sa sécurité;

Conformément aux dispositions des alinéas 4 et 14 de l'article 118 de la Constitution politique du Pérou;

Avec l'accord du Conseil des ministres;

Étant cntendu qu'il en sera rendu compte au Congrès;

Décrète :

Article premier : L'état d'urgence est déclaré dans le département d'Apurímac, pour une période de 30 jours.

Le Ministère de l'intérieur assurera le contrôle de l'ordre intérieur avec l'appui des forces armées.

Article 2 : Pendant la durée de l'état d'urgence susvisé, les droits constitutionnels visés aux alinéas 9, 11, 12 et 24 f) dc l'article 2 de la Constitution politique sont suspendus.

Article 3 : Le présent décret suprême entre en vigueur le jour de sa publication.

Article 4 : Le présent décret suprême sera approuvé par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et le Ministre de la justice.

Fait au Palais présidentiel, à Lima, le premier janvier deux mille cinq.

ALEJANDRO TOLEDO
Président de la République
CARLOS FERRERO
Président du Conseil des ministres
ROBERTO ENRIQUE CHIABRA LEÓN
Ministre de la défense
JAVIER REÁTEGUI ROSSELLÓ
Ministre de l'intérieur
CARLOS GAMARRA UGAZ
Ministre de la justice

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 27 January 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 January 2005

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Pérou

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 janvier 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 janvier 2005

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Misión Permanente del Perú
ante las Naciones Unidas

7-1-SG/04

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas saluda atentamente a la Secretaría General de las Naciones Unidas y, en cumplimiento de lo dispuesto por el artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, tiene a honra informar que, mediante Decreto Supremo N° 003-2005-PCM, publicado el 20 de enero de 2005, cuya copia se adjunta a la presente, se prorrogó el estado de emergencia en las provincias de Huanta y La Mar, del departamento de Ayacucho; en la provincia de Tayacaja, del departamento de Huancavelica; en la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en la provincia de Satipo, en el distrito de Andamarca de la provincia de Concepción, y en el distrito de Santo Domingo de Acobamba, de la provincia de Huancayo, del departamento de Junín, por sesenta días. Una prórroga anterior fue comunicada mediante Nota 7-1-SG/028, de fecha 22 de noviembre de 2004.

Durante el estado de emergencia quedan suspendidos el derecho a la inviolabilidad de domicilio, al libre tránsito, a la libertad de reunión y a la libertad y seguridad personal, contemplados en los incisos 9, 11,12, y 24.f del artículo 2, de la Constitución Política del Perú y en los artículos 17, 12, 21 y 9 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas hace propicia la oportunidad para reiterar a la Secretaría General de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas

Nueva York, 26 de enero del 2005

Secretaría General de las
Naciones Unidas
Nueva York.-

820 Second Avenue, Suite 1600, New York, N.Y. 10017
Telephone: 212-687-3836 Fax: 212-972-6976 Email: onuper@aol.com

P C M

Prorrogan Estado de Emergencia en diversas provincias y distritos de los departamentos de Ayacucho, Huancavelica, Cusco y Junín

DECRETO SUPREMO
Nº 003-2005-PCM

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, mediante Decreto Supremo Nº 081-2004-PCM de fecha 18 de noviembre de 2004, se prorrogó el Estado de Emergencia por el término de sesenta (60) días en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho, en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica, en la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en la provincia de Satipo, en el distrito de Andamarca de la provincia de Concepción, y en el distrito de Santo Domingo de Acobamba de la provincia de Huancayo del departamento de Junín;

Que, estando por vencer el plazo de vigencia del Estado de Emergencia referido, aún subsisten las condiciones que determinaron la declaratoria del Estado de Emergencia en las provincias y distritos allí indicadas;

Que, el artículo 137° de la Constitución Política del Perú, establece en el numeral 1) que la prórroga del Estado de Emergencia requiere de nuevo decreto; y,

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República;

DECRETA:

Artículo 1°.- Prórroga de Estado de Emergencia

Prorrogar por el término de sesenta (60) días, a partir del 20 de enero del 2005, el Estado de Emergencia en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho, en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica, en la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en la provincia de Satipo, en el distrito de Andamarca de la provincia de Concepción y en el distrito de Santo Domingo de Acobamba de la provincia de Huancayo del departamento de Junín.

Artículo 2°.- Suspensión de Derechos Constitucionales

Durante la prórroga del Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior, quedan suspendidos los derechos constitucionales contemplados en los incisos 9), 11) y 12) del artículo 2°, y en el inciso 24) apartado f) del mismo artículo, de la Constitución Política del Perú.

Artículo 3°.- Refrendo

El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, el Ministro del Interior y el Ministro de Justicia.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima a los diecinueve días del mes de enero del año dos mil cinco.

ALEJANDRO TOLEDO
Presidente Constitucional de la República

CARLOS FERRERO
Presidente del Consejo de Ministros

ROBERTO ENRIQUE CHIABRA LEÓN
Ministro de Defensa

FELIX MURAZZO CARRILLO
Ministro del Interior

CARLOS GAMARRA UGAZ
Ministro de Justicia

01229

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

New York, 26 January 2005

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Secretary-General of the United Nations and, in accordance with the provisions of article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform him that by Supreme Decree No. 003-2005-PCM, issued on 20 January 2005 (copy attached), the state of emergency in the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho, the province of Tayacaja, department of Huancavelica, the province of La Convención, department of Cusco; in the province of Satipo, in the district of Andamarca, province of Concepción, and in the district of Santo Domingo de Acobamba, province of Huancayo, department of Junín, has been extended for a period of 60 days. A previous extension was communicated in our Note 7-1-SG/028 dated 22 November 2004.

During the state of emergency, the rights to home inviolability, freedom of movement, freedom of assembly and liberty and security of person recognized in article 2 (9), (11), (12) and (24.f) of the Political Constitution of Peru and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, shall be suspended.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to renew to the Secretary-General of the United Nations the assurances of its highest consideration.

The Secretary-General of
the United Nations
New York

Extension of the state of emergency in various provinces and districts of the departments of Ayacucho, Huancavelica, Cusco and Junín

Supreme Decree No. 003-2005-PCM

The President of the Republic

Considering

That in Supreme Decree No. 081-2004-PCM, dated 18 November 2004, the state of emergeney in the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho, the province of Tayacaja, department of Huancavelica, the province of La Convención, department of Cusco; in the province of Satipo, in the district of Andamarca, province of Concepción, and in the district of Santo Domingo de Acobamba, province of Huancayo, department of Junín, was extended for a period of 60 days;

That although the aforementioned state of emergency is about to expire, the conditions that led to the declaration of a state of emergency in those provinces and districts still persist;

That article 137(1) of the Political Constitution of Peru states that extension of the state of emergency requires a new decree; and

Subject to a vote of approval by the Council of Ministers and notification of the Congress of the Republic;

Hereby decrees:

Article 1: Extension of the state of emergency

The state of emergency is hereby extended for a period of sixty (60) days from 20 January 2005 in the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho, in the province of Tayacaja, department of Huancavelica, the province of La Convención, department of Cusco; in the province of Satipo, in the district of Andamarca, province of Concepción, and in the district of Santo Domingo de Acobamba, province of Huancayo, department of Junín.

Article 2: Suspension of constitutional rights

During the extension of the state of emergency referred to in the above article, the constitutional rights recognized in article 2 (9), (11), (12) and (24.f) of the Political Constitution of Peru shall be suspended.

Article 3: Endorsement

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice.

Done at Government House, Lima, on 19 January 2005

ALEJANDRO TOLEDO
Constitutional President of the Republic
CARLOS FERRERO
President of the Council of Ministers
ROBERTO ENRIQUE CHIABRA LEON
Minister of Defence
FELIX MURAZZO CARILLO
Minister of the Interior
CARLOS GAMARRA UGAZ
Minister of Justice

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

New York, le 26 janvier 2005

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétaire général de l'Organisation et, conformément aux dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de l'informer qu'en vertu du décret suprême no 003-2005-PCM publié le 20 janvier 2005, et dont le texte est joint à la présente, l'état d'urgence a été prorogé pour une durée de 60 jours dans les provinces dc Huanta et de La Mar, du département d'Ayacucho; dans la province de Tayacaja, du département dc Huancavelica; dans la province de La Convención, du département de Cusco; dans la province de Satipo, dans le district d'Andamarca de la province de Concepción; et dans le district de Santo Domingo de Acobamba, de la province de Huancayo, du département de Junín. Une prorogation antérieure a été communiquée par la note 7-1-SG/028 du 22 novembre 2004.

Pendant la durée de l'état d'urgence, les droits à l'inviolabilité du domicile, à la liberté de circulation, à liberté de réunion et à la liberté et à la sécurité de la personne, visés aux alinéas 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou, et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, respectivement, demeurent suspendus.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour rcnouveler au Secrétaire général de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

Le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies
New York

Prorogation de l'état d'urgence dans divers districts et provinces des départements d'Ayacucho, de Huancavelica, de Cusco et de Junín

Décret suprême No 003-2005-PCM

Le Président de la République

Considérant :

Qu'en vertu du décret suprême no 081-2004-PCM en date du 18 novembre 2004, l'état d'urgence a été prorogé pour une durée de 60 jours dans les provinces de Huanta et de La Mar du département d'Ayacucho, dans la province de Tayacaja du département de Huancavelica, dans la province de La Convención du département de Cusco, dans la province de Satipo, dans le district d'Andamarca de la province de Concepción et dans le district de Santo Domingo de Acobamba de la province de Huancayo du département de Junín;

Que les conditions qui ont motivé la déclaration de l'état d'urgence persistent dans les provinces et districts susmentionnés desdits départements;

Que l'article 137 de la Constitution politique du Pérou prévoit, au paragraphe 1, que la prorogation de l'état d'urgence exige un nouveau décret; et

Avec l'accord du Conseil des ministres et étant entendu qu'il en sera rendu compte au Congrès de la République;

Décrète que :

Article premier : Prorogation de l'état d'urgence

L'état d'urgence est prorogé pour une durée de 60 jours, à compter du 20 janvier 2005, dans les provinces de Huanta et de La Mar, du département d'Ayacucho; dans la province de Tayacaja, du département de Huancavelica; dans la province de La Convención, du département de Cusco; dans la province de Satipo, dans le district d'Andamarca de la province de Concepción; et dans le district de Santo Domingo de Acobamba, de la province de Huancayo, du département de Junín.

Article 2 : Suspension des droits constitutionnels

Pendant la durée de l'état d'urgence visé à l'article précédent, les droits constitutionnels mentionnés aux paragraphes 9, 11 et 12 et à l'alinéa f) du paragraphe 24 de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou, sont suspendus.

Article 3 : Ratification

Le présent décret suprême sera ratifié par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et le Ministre de la justice.

Fait au Palais présidentiel, à Lima, le dix-neuvième jour du mois de janvier deux mille cinq.

ALEJANDRO TOLEDO
Président constitutionnel de la République
CARLOS FERRERO
Président du Conseil des ministres
ROBERTO ENRIQUE CHIABRA LEON
Ministre de la défense
FELIX MURAZZO CARRILLO
Ministre de l'intérieur
CARLOS GAMARRA UGAZ
Ministre de la justice

No. 15121. Multilateral

AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE (ATP). GENEVA, 1 SEPTEMBER 1970[1]

ACCESSION

Albania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 January 2005

Date of effect: 26 January 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 January 2005

No. 15121. Multilatéral

ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DENRÉES PÉRISSABLES ET AUX ENGINS SPÉCIAUX À UTILISER POUR CES TRANSPORTS (ATP). GENÈVE, 1 SEPTEMBRE 1970[1]

ADHÉSION

Albanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 janvier 2005

Date de prise d'effet : 26 janvier 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 janvier 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1028, No. I-15121 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1028, no I-15121.

No. 16515. Finland and Malta

AGREEMENT BETWEEN FINLAND AND MALTA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL. HELSINKI, 24 MARCH 1975[1]

Termination provided by:

40886. Agreement between the Republic of Finland and Malta for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income (WITH EXCHANGE OF NOTES). ROME, 30 OCTOBER 2000[2]

Entry into force: 30 December 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Finland, 4 January 2005

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 4 January 2005

No. 16515. Finlande et Malte

CONVENTION ENTRE LA FINLANDE ET MALTE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. HELSINKI, 24 MARS 1975[1]

Abrogation stipulée par :

40886. Accord entre la République de Finlande et Malte tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu (AVEC ÉCHANGE DE NOTES). ROME, 30 OCTOBRE 2000[2]

Entrée en vigueur : 30 décembre 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Finlande, 4 janvier 2005

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 4 janvier 2005

1. United Nations, *Treaty Series,* vol. 1080, No. I-16515 — Nations Unies, *Recueil des Traités,* vol. 1080, no I-16515.
2. Ibid., vol. 2295, No. I-40886 -- Ibid., vol. 2295, no I-40886.

No. 17583. Multilateral

CONSTITUTION OF THE ASIA-PACIFIC TELECOMMUNITY. BANGKOK, 27 MARCH 1976[1]

ACCESSION

Marshall Islands

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 January 2005

Date of effect: 24 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 January 2005

No. 17583. Multilatéral

STATUTS DE LA TÉLÉCOMMUNAUTÉ POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE. BANGKOK, 27 MARS 1976[1]

ADHÉSION

Îles Marshall

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 janvier 2005

Date de prise d'effet : 24 février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 janvier 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1129, No. I-17583 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1129, no I-17583.

No. 17825. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE TRANSFER OF PROCEEDINGS IN CRIMINAL MATTERS. STRASBOURG, 15 MAY 1972[1]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

The Former Yugoslav Republic of Macedonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 29 November 2004

Date of effect: 1 March 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 January 2005

declaration:

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 18, paragraph 2, of the Convention, the Republic of Macedonia declares that requests and any other documents related to them which are not drawn up in one of the official languages of the Council of Europe shall be accompanied by a translation into the English or Frcnch language.

[TRANSLATION -- TRADUCTION][2]

Conformément à l'article 18, paragraphe 2, de la Convention, la République de Macédoine déclare que les demandes et tous les autres documents y relatifs qui ne sont pas rédigés dans une des langues officielles du Conseil de l'Europe doivent être accompagnés d'une traduction en français ou en anglais.

No. 17825. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA TRANSMISSION DES PROCÉDURES RÉPRESSIVES. STRASBOURG, 15 MAI 1972[1]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Ex-République yougoslave de Macédoine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 29 novembre 2004

Date de prise d'effet : 1er mars 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 19 janvier 2005

déclaration :

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1137, No. I-17825 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1137, no I-17825.
2. Translation supplied by the Council of Europe -- Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 17828. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE SUPPRESSION OF TERRORISM. STRASBOURG, 27 JANUARY 1977[1]

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

The Former Yugoslav Republic of Macedonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 29 November 2004

Date of effect: 1 March 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 January 2005

reservation:

No. 17828. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA RÉPRESSION DU TERRORISME. STRASBOURG, 27 JANVIER 1977[1]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

Ex-République yougoslave de Macédoine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 29 novembre 2004

Date de prise d'effet : 1er mars 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 19 janvier 2005

réserve :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 13 of the Convention, the Republic of Macedonia reserves the right to refuse extradition in respect of any offence mentioned in Article 1 which it considers to be a political offence, an offence connected with a political offence or an offence inspired by political motives; in these cases, the Republic of Macedonia undertakes to take into due consideration when evaluating the character of the offence, its particularly serious aspects, including that it created a colleetive danger to the life, physical integrity or liberty of persons or that it affected persons foreign to the motives behind it or that cruel or vicious means have been used in the commission of the offence.

[TRANSLATION -- TRADUCTION][2]

Conformément à l'article 13, paragraphe 1, de la Convention, la République de Macédoine se réserve le droit de refuser l'extradition en ce qui concerne toute infraetion énumérée dans l'article 1 qu'elle considère comme une infraction politique, comme une infraction connexe à une infraction politique ou comme une infraction inspirée par des mobiles politiques ; dans ces cas, la République de Macédoine s'engage à prendre dûment en considération, lors de l'évaluation du caractère de l'infraction, son caractère de particulière gravité, y compris qu'elle a créé un danger collectif pour la vie, l'intégrité corporelle ou la liberté des personnes, ou bien qu'elle a atteint des personnes étrangères aux mobiles qui l'ont inspirée, ou bien que des moyens cruels ou perfides ont été utilisés pour sa réalisation.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1137, No. I-17828 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1137, no I-17828.

2. Translation supplied by the Council of Europe -- Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 17867. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT ON THE EXCHANGE OF TISSUE-TYPING REAGENTS. STRASBOURG, 17 SEPTEMBER 1974[1]

RATIFICATION

Turkey

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 1 December 2004

Date of effect: 2 January 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 January 2005

No. 17867. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN SUR L'ÉCHANGE DE RÉACTIFS POUR LA DÉTERMINATION DES GROUPES TISSULAIRES. STRASBOURG, 17 SEPTEMBRE 1974[1]

RATIFICATION

Turquie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 1er décembre 2004

Date de prise d'effet : 2 janvier 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 19 janvier 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1138, No. I-17867 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1138, no. I-17867.

No. 17949. Multilateral

CONVENTION RELATING TO THE DISTRIBUTION OF PROGRAMME-CARRYING SIGNALS TRANSMITTED BY SATELLITE. BRUSSELS, 21 MAY 1974[1]

ACCESSION

Singapore

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 January 2005

Date of effect: 27 April 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 January 2005

No. 17949. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT LA DISTRIBUTION DE SIGNAUX PORTEURS DE PROGRAMMES TRANSMIS PAR SATELLITE. BRUXELLES, 21 MAI 1974[1]

ADHÉSION

Singapour

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 janvier 2005

Date de prise d'effet : 27 avril 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 janvier 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1144, No. I-17949 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1144, no I-17949.

No. 20378. Multilateral

CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 18 DECEMBER 1979[1]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 6 OCTOBER 1999[2]

ACCESSION

Cameroon

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 January 2005

Date of effect: 7 April 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 January 2005

No. 20378. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 1979[1]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 6 OCTOBRE 1999[2]

ADHÉSION

Cameroun

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 janvier 2005

Date de prise d'effet : 7 avril 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 janvier 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, No. I-20378 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, no I-20378.
2. Ibid., vol. 2131, No. A-20378 -- Ibid., vol. 2131, no A-20378.

COMMUNICATION

Argentina

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 18 January 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 January 2005

COMMUNICATION

Argentine

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 janvier 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 janvier 2005

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Misión Permanente de la República Argentina ante las Naciones Unidas

N.U. No. 16 /05/600
GEK/dfo

Nueva York, 17 de enero de 2005.

Señor Secretario General:

Tengo el agrado de dirigirme a Vuestra Excelencia con referencia a la nota presentada por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte el 17 de diciembre de 2004 (C.N. 1290.2004. TREATIES-13 (Depositary Notification)) en relación con la aplicación territorial del Protocolo Facultativo a la Convención sobre la eliminación de todas las formas de discriminación contra la mujer de 1999.

Al respecto, la República Argentina reitera lo expresado por nota del 3 de abril de 1989, por la cual rechazó la extensión de la aplicación territorial de la "Convención sobre la eliminación de todas las formas de discriminación contra la mujer" a las Islas Malvinas, Georgias del Sur y Sandwich del Sur, formulada por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte al ratificar dicho tratado el 7 de abril de 1986.

A Su Excelencia el señor
Secretario General de las Naciones Unidas
D. Kofi Annan
S-3800
Nueva York

Misión Permanente
de la
República Argentina
ante las
Naciones Unidas

En el mismo sentido, la República Argentina rechaza la declaración de aplicación territorial efectuada por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte al adherir al "Protocolo Facultativo a la Convención sobre la eliminación de todas las formas de discriminación contra la mujer" de 1999 respecto de las Islas Malvinas. El Gobierno argentino recuerda que las Islas Malvinas, Georgias del Sur y Sandwich del Sur y los espacios marítimos circundantes son parte integrante del territorio de la República Argentina y están ilegítimamente ocupados por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, siendo objeto de una disputa de soberanía.

La ocupación ilegítima que ejerce el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte llevó a que la Asamblea General de las Naciones Unidas adoptará las Resoluciones 2065 (XX), 3169 (XXVIII), 31/49, 37/9, 38/12, 39/6, 40/21, 41/40, 42/19 y 43/25, en las que reconoce la existencia de la disputa de soberanía referida a la "Cuestión de Islas Malvinas" e insta a los gobiernos de la República Argentina y del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte a que reanuden las negociaciones a fin de encontrar a la mayor brevedad posible una solución pacífica, justa y duradera de la disputa.

Asimismo, el Comité Especial de Descolonización de las Naciones Unidas se ha pronunciado reiteradamente en igual sentido más recientemente a través de la Resolución adoptada el 18 de junio de 2004.

El Gobierno argentino solicita al Secretario General de las Naciones Unidas tenga a bien notificar a los Estados partes de la "Convención sobre la eliminación de todas las formas de discriminación contra la mujer " la presente comunicación.

Saludo a Vuestra Excelencia con mi más alta y distinguida consideración.

CESAR MAYORAL
Embajador
Representante Permanente

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

New York , 17 January 2005

I have the honour to refer to the note submitted by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 17 December 2004 (C.N.1290.2004.TREATIES-13 (Depositary Notification)) concerning the territorial application of the 1999 Optional Protocol to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women.

The Argentine Republic wishes to reiterate the content of its note of 3 April 1989, by which it rejected the extension of the territorial application of the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women to the Malvinas (Falkland) Islands, South Georgia and the South Sandwich Islands, notified by the Government of the United Kingdom upon its ratification of that instrument on 7 April 1986.

The Argentine Republic similarly rejects the declaration of territorial application made by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland upon its accession to the 1999 Optional Protocol to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women, with respect to the Malvinas (Falkland) Islands. The Government of Argentina wishes to reiterate that the Malvinas (Falkland) Islands, South Georgia and the South Sandwich Islands and surrounding maritime areas are an integral part of the territory of the Argentine Republic and are illegally occupied by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, being the subject of a sovereignty dispute.

Because of the illegal occupation by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the General Assembly of the United Nations adopted resolutions 2065 (XX), 3169 (XXVIII), 31/49, 37/9, 38/12, 39/6, 40/21, 41/40, 42/19 and 43/25, in which a sovereignty dispute regarding the "Question of the Malvinas (Falkland) Islands" is recognized and the Governments of the Argentine Republic and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are urged to resume negotiations in order to find as soon as possible a peaceful and lasting solution to the dispute.

The United Nations Special Political and Decolonization Committee has repeatedly affirmed this view, most recently in its resolution of 18 June 2004 (A/59/23).

The Government of Argentina respectfully requests the Secretary-General to communicate the contents of this note to all States parties to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women.

The Secretary-General of
the United Nations
New York

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

New York, le 17 janvier 2005

J'ai l'honneur de me référer à la note présentée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 17 décembre 2004 [C.N. 1290.2004. TREATIES-13 (Notification Dépositaire)] relative à l'application territoriale du Protocole facultatif à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes de 1999.

À cet égard, la République argentine réitère ce qui est exprimé dans sa note du 3 avril 1989, dans laquelle elle a rejeté l'extension aux îles Malvinas (Falkland), à la Géorgie du Sud et aux îles Sandwich du Sud de l'application territoriale de la "Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes", formulée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord lors de la ratification dudit instrument le 7 avril 1986.

Dans le même sens, la République argentine rejette la déclaration d'application territoriale effectuée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord lors de son adhésion au "Protocole facultatif à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes" de 1999 en ce qui concerne les îles Malvinas (Falkland). Le Gouvernement argentin rappelle que les îles Malvinas (Falkland), la Géorgie du Sud et les îles Sandwich du Sud et les zones maritimes adjacentes font partie intégrante du territoire de la République argentine et sont occupées illégalement par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, faisant l'objet d'un conflit de souveraineté.

L'occupation illégale par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a incité l'Assemblée générale des Nations Unies à adopter les résolutions 2065 (XX), 3169 (XXVIII), 31/49, 37/9, 38/12, 39/6, 40/21, 41/40, 42/19 et 43/25, dans lesquelles elle reconnaît l'existence d'un conflit de souveraineté concernant la "Question des îles Malvinas (Falkland)" et prie instamment les Gouvernements de la République argentine et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de reprendre leurs négociations afin de trouver, dans les meilleurs délais, une solution pacifique, juste et durable au conflit de souveraineté.

De même, le Comité spécial de la décolonisation de l'Organisation des Nations Unies s'est prononcé à plusieurs reprises dans le même sens, tout récemment par le biais de la résolution adoptée le 18 juin 2004 (A/59/23).

Le Gouvernement argentin prie le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de bien vouloir notifier la présente communication aux États parties à la "Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes".

Le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies
New York

No. 20967. Multilateral

EUROPEAN OUTLINE CONVENTION ON TRANSFRONTIER CO-OPERATION BETWEEN TERRITORIAL COMMUNITIES OR AUTHORITIES. MADRID, 21 MAY 1980[1]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN OUTLINE CONVENTION ON TRANSFRONTIER CO-OPERATION BETWEEN TERRITORIAL COMMUNITIES OR AUTHORITIES. STRASBOURG, 9 NOVEMBER 1995[2]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Ukraine

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 4 November 2004

Date of effect: 5 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 January 2005

declaration:

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 8, paragraph 1, of the Additional Protocol, Ukraine declares that it will apply the provisions of Articles 4 and 5.

[TRANSLATION -- TRADUCTION][3]

Conformément à l'article 8, paragraphe 1, du Protocole additionnel, l'Ukraine déclare qu'elle appliquera les dispositions des articles 4 et 5.

No. 20967. Multilatéral

CONVENTION-CADRE EUROPÉENNE SUR LA COOPÉRATION TRANSFRONTALIÈRE DES COLLECTIVITÉS OU AUTORITÉS TERRITORIALES. MADRID, 21 MAI 1980[1]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION-CADRE EUROPÉENNE SUR LA COOPÉRATION TRANSFRONTALIÈRE DES COLLECTIVITÉS OU AUTORITÉS TERRITORIALES. STRASBOURG, 9 NOVEMBRE 1995[2]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Ukraine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 4 novembre 2004

Date de prise d'effet : 5 février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 19 janvier 2005

déclaration :

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1272, No. I-20967 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1272, no I-20967.
2. Ibid., vol. 2046, No. A-20967 -- Ibid., vol. 2046, no A-20967.
3. Translation supplied by the Council of Europe -- Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

PROTOCOL NO. 2 TO THE EUROPEAN OUTLINE CONVENTION ON TRANSFRONTIER COOPERATION BETWEEN TERRITORIAL COMMUNITIES OR AUTHORITIES CONCERNING INTERTERRITORIAL COOPERATION. STRASBOURG, 5 MAY 1998[1]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Ukraine

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 4 November 2004

Date of effect: 5 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 January 2005

declaration:

PROTOCOLE NO 2 À LA CONVENTION-CADRE EUROPÉENNE SUR LA COOPÉRATION TRANSFRONTALIÈRE DES COLLECTIVITÉS OU AUTORITÉS TERRITORIALES RELATIF À LA COOPÉRATION INTERTERRITORIALE. STRASBOURG, 5 MAI 1998[1]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Ukraine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 4 novembre 2004

Date de prise d'effet : 5 février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 19 janvier 2005

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 4 as well as Article 6, paragraph 1, of Protocol No. 2, Ukraine declares that it will, apply the provisions of Articles 4 and 5 of the Additional Protocol.

[TRANSLATION -- TRADUCTION][2]

Conformément à l'article 4 et l'article 6, paragraphe 1, du Protocole n° 2, l'Ukraine déclare qu'elle appliquera les dispositions des articles 4 et 5 du Protocole additionnel.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2177, No. A-20967 -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2177, no A-20967.

2. Translation supplied by the Council of Europe -- Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 21431. Finland and Singapore

CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE REPUBLIC OF SINGAPORE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SINGAPORE, 23 OCTOBER 1981[1]

Termination provided by:

40879. Agreement between the Republic of Finland and the Republic of Singapore for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. SINGAPORE, 7 JUNE 2002[2]

Entry into force: 27 December 2002
Registration with the Secretariat of the United Nations: Finland, 4 January 2005

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 4 January 2005

No. 21431. Finlande et Singapour

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SINGAPOUR, 23 OCTOBRE 1981[1]

Abrogation stipulée par :

40879. Accord entre la République de Finlande et la République de Singapour tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. SINGAPOUR, 7 JUIN 2002[2]

Entrée en vigueur : 27 décembre 2002
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Finlande, 4 janvier 2005

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 4 janvier 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1296, No. I-21431 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1296, no I-21431.
2. Ibid., vol. 2294, No. I-40879 -- Ibid., vol. 2294, no I-40879.

No. 22495. Multilateral

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (WITH PROTOCOLS I, II AND III). GENEVA, 10 OCTOBER 1980[1]

AMENDMENT TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. GENEVA, 21 DECEMBER 2001[2]

ACCESSION

Republic of Moldova

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 5 January 2005

Date of effect: 5 July 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 January 2005

ACCEPTANCE

Germany

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 January 2005

Date of effect: 26 July 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 January 2005

No. 22495. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (AVEC PROTOCOLES I, II ET III). GENÈVE, 10 OCTOBRE 1980[1]

AMENDEMENT À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. GENÈVE, 21 DÉCEMBRE 2001[2]

ADHÉSION

République de Moldova

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 janvier 2005

Date de prise d'effet : 5 juillet 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 janvier 2005

ACCEPTATION

Allemagne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 janvier 2005

Date de prise d'effet : 26 juillet 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 janvier 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1342, No. I-22495 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1342, no I-22495.
2. Ibid., vol. 2260, No. A-22495 -- Ibi.d, vol. 2260, no A-22495.

No. 22514. Multilateral

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980[1]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE BAHAMAS

Croatia

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 24 November 2004

Date of effect: 1 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BELARUS

Croatia

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 24 November 2004

Date of effect: 1 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BELARUS

Venezuela

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 16 November 2004

Date of effect: 1 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2005

No. 22514. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980[1]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES BAHAMAS

Croatie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 24 novembre 2004

Date de prise d'effet : 1er février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BÉLARUS

Croatie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 24 novembre 2004

Date de prise d'effet : 1er février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BÉLARUS

Venezuela

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 16 novembre 2004

Date de prise d'effet : 1er février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, No. I-22514 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, no I-22514.

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BELIZE

Croatia

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 24 November 2004

Date of effect: 1 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BELIZE

Croatie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 24 novembre 2004

Date de prise d'effet : 1er février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BRAZIL

Croatia

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 24 November 2004

Date of effect: 1 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BRÉSIL

Croatie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 24 novembre 2004

Date de prise d'effet : 1er février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BRAZIL

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 1 December 2004

Date of effect: 1 March 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BRÉSIL

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 1er décembre 2004

Date de prise d'effet : 1er mars 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BRAZIL

Venezuela

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 16 November 2004

Date of effect: 1 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BRÉSIL

Venezuela

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 16 novembre 2004

Date de prise d'effet : 1er février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BULGARIA

Croatia

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 24 November 2004

Date of effect: 1 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA BULGARIE

Croatie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 24 novembre 2004

Date de prise d'effet : 1er février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BULGARIA

Estonia

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 15 June 2004

Date of effect: 1 September 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA BULGARIE

Estonie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 15 juin 2004

Date de prise d'effet : 1er septembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BULGARIA

Finland

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 12 October 2004

Date of effect: 1 January 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA BULGARIE

Finlande

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 12 octobre 2004

Date de prise d'effet : 1er janvier 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BULGARIA

Germany

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 15 September 2004

Date of effect: 1 December 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA BULGARIE

Allemagne

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 15 septembre 2004

Date de prise d'effet : 1er décembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BULGARIA

New Zealand

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 11 October 2004

Date of effect: 1 January 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA BULGARIE

Nouvelle-Zélande

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 11 octobre 2004

Date de prise d'effet : 1er janvier 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BULGARIA

Switzerland

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 10 December 2004

Date of effect: 1 March 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA BULGARIE

Suisse

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 10 décembre 2004

Date de prise d'effet : 1er mars 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BULGARIA

United States of America

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 7 October 2004

Date of effect: 1 January 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA BULGARIE

États-Unis d'Amérique

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 7 octobre 2004

Date de prise d'effet : 1er janvier 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BULGARIA

Venezuela

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 16 November 2004

Date of effect: 1 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA BULGARIE

Venezuela

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 16 novembre 2004

Date de prise d'effet : 1er février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BURKINA FASO

Croatia

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 24 November 2004

Date of effect: 1 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BURKINA FASO

Croatie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 24 novembre 2004

Date de prise d'effet : 1er février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF CHILE

Croatia

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 24 November 2004

Date of effect: 1 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU CHILI

Croatie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 24 novembre 2004

Date de prise d'effet : 1er février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF COLOMBIA

Bahamas

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 29 October 2004

Date of effect: 1 January 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA COLOMBIE

Bahamas

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 29 octobre 2004

Date de prise d'effet : 1er janvier 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF COLOMBIA

Croatia

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 24 November 2004

Date of effect: 1 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA COLOMBIE

Croatie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 24 novembre 2004

Date de prise d'effet : 1er février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF COSTA RICA

Bahamas

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 29 October 2004

Date of effect: 1 January 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU COSTA RICA

Bahamas

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 29 octobre 2004

Date de prise d'effet : 1er janvier 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF COSTA RICA

Croatia

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 24 November 2004

Date of effect: 1 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU COSTA RICA

Croatie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 24 novembre 2004

Date de prise d'effet : 1er février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF COSTA RICA

Venezuela

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 16 November 2004

Date of effect: 1 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU COSTA RICA

Veneznela

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 16 novembre 2004

Date de prise d'effet : 1er février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF CYPRUS

Croatia

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 24 November 2004

Date of effect: 1 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE CHYPRE

Croatie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 24 novembre 2004

Date de prise d'effet : 1er février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ECUADOR

Croatia

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 24 November 2004

Date of effect: 1 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ÉQUATEUR

Croatie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 24 novembre 2004

Date de prise d'effet : 1er février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF EL SALVADOR

Bahamas

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 29 October 2004

Date of effect: 1 January 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION D'EL SALVADOR

Bahamas

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 29 octobre 2004

Date de prise d'effet : 1er janvier 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF EL SALVADOR

Croatia

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 24 November 2004

Date of effect: 1 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION D'EL SALVADOR

Croatie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 24 novembre 2004

Date de prise d'effet : 1er février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF EL SALVADOR

Finland

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 12 October 2004

Date of effect: 1 January 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION D'EL SALVADOR

Finlande

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 12 octobre 2004

Date de prise d'effet : 1er janvier 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF EL SALVADOR

Venezuela

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 16 November 2004

Date of effect: 1 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION D'EL SALVADOR

Venezuela

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 16 novembre 2004

Date de prise d'effet : 1er février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ESTONIA

Croatia

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 24 November 2004

Date of effect: 1 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ESTONIE

Croatie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 24 novembre 2004

Date de prise d'effet : 1er février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ESTONIA

New Zealaud

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 11 October 2004

Date of effect: 1 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ESTONIE

Nouvelle-Zélande

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 11 octobre 2004

Date de prise d'effet : 1er février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ESTONIA

Venezuela

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 16 November 2004

Date of effect: 1 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ESTONIE

Venezuela

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 16 novembre 2004

Date de prise d'effet : 1er février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF FIJI

Bahamas

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 29 October 2004

Date of effect: 1 January 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES FIDJI

Bahamas

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 29 octobre 2004

Date de prise d'effet : 1er janvier 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF FIJI

Croatia

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 24 November 2004

Date of effect: 1 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES FIDJI

Croatie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 24 novembre 2004

Date de prise d'effet : 1er février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF FIJI

Venezuela

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 16 November 2004

Date of effect: 1 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES FIDJI

Venezuela

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 16 novembre 2004

Date de prise d'effet : 1er février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GEORGIA

Croatia

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 24 November 2004

Date of effect: 1 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA GÉORGIE

Croatie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 24 novembre 2004

Date de prise d'effet : 1er février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GEORGIA

Venezuela

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 16 November 2004

Date of effect: 1 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA GÉORGIE

Venezuela

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 16 novembre 2004

Date de prise d'effet : 1er février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GUATEMALA

Bahamas

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 29 October 2004

Date of effect: 1 January 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU GUATEMALA

Bahamas

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 29 octobre 2004

Date de prise d'effet : 1er janvier 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GUATEMALA

Croatia

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 24 November 2004

Date of effect: 1 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU GUATEMALA

Croatie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 24 novembre 2004

Date de prise d'effet : 1er février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GUATEMALA

Estonia

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 15 June 2004

Date of effect: 1 September 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU GUATEMALA

Estonie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 15 juin 2004

Date de prise d'effet : 1er septembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GUATEMALA

Finland

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 12 October 2004

Date of effect: 1 January 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU GUATEMALA

Finlande

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 12 octobre 2004

Date de prise d'effet : 1er janvier 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GUATEMALA

New Zealand

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 11 October 2004

Date of effect: 1 January 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU GUATEMALA

Nouvelle-Zélande

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 11 octobre 2004

Date de prise d'effet : 1er janvier 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GUATEMALA

Venezuela

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 16 November 2004

Date of effect: 1 January 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU GUATEMALA

Venezuela

Réception de la notification par le Gouvernement nécrlandais : 16 novembre 2004

Date de prise d'effet : 1er janvier 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF HONDURAS

Bahamas

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 29 October 2004

Date of effect: 1 January 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU HONDURAS

Bahamas

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 29 octobre 2004

Date de prise d'effet : 1er janvier 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF HONDURAS

Croatia

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 24 November 2004

Date of effect: 1 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU HONDURAS

Croatie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 24 novembre 2004

Date de prise d'effet : 1er février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF HUNGARY

Croatia

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 24 November 2004

Date of effect: 1 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA HONGRIE

Croatie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 24 novembre 2004

Date de prise d'effet : 1er février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ICELAND

Croatia

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 24 November 2004

Date of effect: 1 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION D'ISLANDE

Croatie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 24 novembre 2004

Date de prise d'effet : 1er février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LATVIA

Croatia

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 24 November 2004

Date of effect: 1 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LETTONIE

Croatie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 24 novembre 2004

Date de prise d'effet : 1er février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LATVIA

Estonia

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 15 June 2004

Date of effect: 1 September 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LETTONIE

Estonie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 15 juin 2004

Date de prise d'effet : 1er septembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LATVIA

Finland

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 12 October 2004

Date of effect: 1 January 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LETTONIE

Finlande

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 12 octobre 2004

Date de prise d'effet : 1er janvier 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LATVIA

New Zealand

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 11 October 2004

Date of effect: 1 January 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LETTONIE

Nouvelle-Zélande

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 11 octobre 2004

Date de prise d'effet : 1er janvier 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LATVIA

Venezuela

Reeeipt of notification by the Government of the Netherlands: 16 November 2004

Date of effect: 1 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LETTONIE

Venezuela

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 16 novembre 2004

Date de prise d'effet : 1er février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LITHUANIA

Croatia

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 24 November 2004

Date of effect: 1 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LITUANIE

Croatie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 24 novembre 2004

Date de prise d'effet : 1er février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LITHUANIA

Estonia

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 15 June 2004

Date of effect: 1 September 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LITUANIE

Estonie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 15 juin 2004

Date de prise d'effet : 1er septembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LITHUANIA

Finland

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 12 October 2004

Date of effect: 1 January 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LITUANIE

Finlande

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 12 octobre 2004

Date de prise d'effet : 1er janvier 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LITHUANIA

Germany

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 15 September 2004

Date of effect: 1 December 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LITUANIE

Allemagne

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 15 septembre 2004

Date de prise d'effet : 1er décembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LITHUANIA

Netherlands

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 12 July 2004

Date of effect: 1 October 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LITUANIE

Pays-Bas

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 12 juillet 2004

Date de prise d'effet : 1er octobre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LITHUANIA

New Zealand

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 11 October 2004

Date of effect: 1 January 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LITUANIE

Nonvelle-Zélande

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 11 octobre 2004

Date de prise d'effet : 1er janvier 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LITHUANIA

Switzerland

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 10 December 2004

Date of effect: 1 March 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LITUANIE

Suisse

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 10 décembre 2004

Date de prise d'effet : 1er mars 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LITHUANIA

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 1 December 2004

Date of effect: 1 March 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LITUANIE

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 1er décembre 2004

Date de prise d'effet : 1er mars 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LITHUANIA

Veuezuela

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 16 November 2004

Date of effect: 1 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LITUANIE

Venezuela

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 16 novembre 2004

Date de prise d'effet : 1er février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MALTA

Croatia

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 24 November 2004

Date of effect: 1 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE MALTE

Croatie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 24 novembre 2004

Date de prise d'effet : 1er février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MALTA

Venezuela

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 16 November 2004

Date of effect: 1 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE MALTE

Venezuela

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 16 novembre 2004

Date de prise d'effet : 1er février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MAURITIUS

Croatia

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 24 November 2004

Date of effect: 1 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE MAURICE

Croatie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 24 novembre 2004

Date de prise d'effet : 1er février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MEXICO

Croatia

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 24 November 2004

Date of effect: 1 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU MEXIQUE

Croatie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 24 novembre 2004

Date de prise d'effet : 1er février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA

Bahamas

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 29 October 2004

Date of effect: 1 January 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

Bahamas

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 29 octobre 2004

Date de prise d'effet : 1er janvier 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA

Croatia

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 24 November 2004

Date of effect: 1 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

Croatie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 24 novembre 2004

Date de prise d'effet : 1er février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA

Switzerland

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 10 December 2004

Date of effect: 1 March 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

Suisse

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 10 décembre 2004

Date de prise d'effet : 1er mars 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA

Veuezuela

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 16 November 2004

Date of effect: 1 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

Venezuela

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 16 novembre 2004

Date de prise d'effet : 1er février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MONACO

Croatia

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 24 November 2004

Date of effect: 1 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE MONACO

Croatie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 24 novembre 2004

Date de prise d'effet : 1er février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF NEW ZEALAND

Croatia

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 24 November 2004

Date of effect: 1 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE

Croatie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 24 novembre 2004

Date de prise d'effet : 1er février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF NICARAGUA

Bahamas

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 29 October 2004

Date of effect: 1 January 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU NICARAGUA

Bahamas

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 29 octobre 2004

Date de prise d'effet : 1er janvier 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF NICARAGUA

Croatia

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 24 November 2004

Date of effect: 1 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU NICARAGUA

Croatie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 24 novembre 2004

Date de prise d'effet : 1er février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF NICARAGUA

Finland

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 12 October 2004

Date of effect: 1 January 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU NICARAGUA

Finlande

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 12 octobre 2004

Date de prise d'effet : 1er janvier 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF NICARAGUA

Venezuela

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 16 November 2004

Date of effect: 1 January 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU NICARAGUA

Venezuela

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 16 novembre 2004

Date de prise d'effet : 1er janvier 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PANAMA

Croatia

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 24 November 2004

Date of effect: 1 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU PANAMA

Croatie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 24 novembre 2004

Date de prise d'effet : 1er février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PARAGUAY

Bahamas

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 29 October 2004

Date of effect: 1 January 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU PARAGUAY

Bahamas

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 29 octobre 2004

Date de prise d'effet : 1er janvier 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PARAGUAY

Venezuela

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 16 November 2004

Date of effect: 1 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PERU

Croatia

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 24 November 2004

Date of effect: 1 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PERU

Estonia

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 15 June 2004

Date of effect: 1 September 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PERU

Finland

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 12 October 2004

Date of effect: 1 January 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU PARAGUAY

Veneznela

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 16 novembre 2004

Date de prise d'effet : 1er février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU PÉROU

Croatie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 24 novembre 2004

Date de prise d'effet : 1er février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU PÉROU

Estonie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 15 juin 2004

Date de prise d'effet : 1er septembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU PÉROU

Finlande

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 12 octobre 2004

Date de prise d'effet : 1er janvier 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PERU

New Zealand

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 11 October 2004

Date of effect: 1 January 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU PÉROU

Nouvelle-Zélande

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 11 octobre 2004

Date de prise d'effet : 1er janvier 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PERU

Venezuela

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 16 November 2004

Date of effect: 1 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU PÉROU

Venezuela

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 16 novembre 2004

Date de prise d'effet : 1er février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF POLAND

Croatia

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 24 November 2004

Date of effect: 1 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA POLOGNE

Croatie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 24 novembre 2004

Date de prise d'effet : 1er février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ROMANIA

Croatia

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 24 November 2004

Date of effect: 1 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA ROUMANIE

Croatie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 24 novembre 2004

Date de prise d'effet : 1er février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SAINT KITTS AND NEVIS

Bahamas

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 29 October 2004

Date of effect: 1 January 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SAINT-KITTS-ET-NEVIS

Bahamas

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 29 octobre 2004

Date de prise d'effet : 1er janvier 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SAINT KITTS AND NEVIS

Croatia

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 24 November 2004

Date of effect: 1 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SAINT-KITTS-ET-NEVIS

Croatie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 24 novembre 2004

Date de prise d'effet : 1er février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SLOVENIA

Croatia

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 24 November 2004

Date of effect: 1 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA SLOVÉNIE

Croatie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 24 novembre 2004

Date de prise d'effet : 1er février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SLOVENIA

The Former Yugoslav Republic of Macedonia

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 10 December 2004

Date of effect: 1 March 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA SLOVÉNIE

Ex-République yougoslave de Macédoine

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 10 décembre 2004

Date de prise d'effet : 1er mars 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SOUTH AFRICA

Croatia

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 24 November 2004

Date of effect: 1 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'AFRIQUE DU SUD

Croatie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 24 novembre 2004

Date de prise d'effet : 1er février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SOUTH AFRICA

Venezuela

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 16 November 2004

Date of effect: 1 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'AFRIQUE DU SUD

Venezuela

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 16 novembre 2004

Date de prise d'effet : 1er février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SRI LANKA

Croatia

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 24 November 2004

Date of effect: 1 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SRI LANKA

Croatie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 24 novembre 2004

Date de prise d'effet : 1er février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SRI LANKA

Estonia

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 15 June 2004

Date of effect: 1 September 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SRI LANKA

Estonie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 15 juin 2004

Date de prise d'effet : 1er septembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SRI LANKA

Finland

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 11 October 2004

Date of effect: 1 January 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SRI LANKA

Finlande

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 11 octobre 2004

Date de prise d'effet : 1er janvier 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SRI LANKA

New Zealand

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 11 October 2004

Date of effect: 1 January 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SRI LANKA

Nouvelle-Zélande

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 11 octobre 2004

Date de prise d'effet : 1er janvier 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SRI LANKA

Venezuela

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 16 November 2004

Date of effect: 1 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THAILAND

Bahamas

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 29 October 2004

Date of effect: 1 January 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THAILAND

Croatia

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 24 November 2004

Date of effect: 1 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SRI LANKA

Venezuela

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 16 novembre 2004

Date de prise d'effet : 1er février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA THAÏLANDE

Bahamas

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 29 octobre 2004

Date de prise d'effet : 1er janvier 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE THAÏLANDE

Croatie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 24 novembre 2004

Date de prise d'effet : 1er février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THAILAND

Estonia

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 15 June 2004

Date of effect: 1 September 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA THAÏLANDE

Estonie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 15 juin 2004

Date de prise d'effet : 1er septembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THAILAND

New Zealand

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 11 October 2004

Date of effect: 1 January 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA THAÏLANDE

Nouvelle-Zélande

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 11 octobre 2004

Date de prise d'effet : 1er janvier 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THAILAND

Venezuela

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 16 November 2004

Date of effect: 1 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA THAÏLANDE

Venezuela

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 16 novembre 2004

Date de prise d'effet : 1er février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF TRINIDAD AND TOBAGO

Bahamas

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 29 October 2004

Date of effect: 1 January 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE TRINITÉ-ET-TOBAGO

Bahamas

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 29 octobre 2004

Date de prise d'effet : 1er janvier 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF TRINIDAD AND TOBAGO

Croatia

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 24 November 2004

Date of effect: 1 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE TRINITÉ-ET-TOBAGO

Croatie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 24 novembre 2004

Date de prise d'effet : 1er février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF TRINIDAD AND TOBAGO

Venezuela

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 16 November 2004

Date of effect: 1 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE TRINITÉ-ET-TOBAGO

Venezuela

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 16 novembre 2004

Date de prise d'effet : 1er février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF TURKMENISTAN

Croatia

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 24 November 2004

Date of effect: 1 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU TURKMÉNISTAN

Croatie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 24 novembre 2004

Date de prise d'effet : 1er février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF TURKMENISTAN

Venezuela

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 16 November 2004

Date of effect: 1 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU TURKMÉNISTAN

Venezuela

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 16 novembre 2004

Date de prise d'effet : 1er février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF URUGUAY

Croatia

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 24 November 2004

Date of effect: 1 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'URUGUAY

Croatie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 24 novembre 2004

Date de prise d'effet : 1er février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF URUGUAY

Venezuela

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 16 November 2004

Date of effect: 1 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'URUGUAY

Venezuela

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 16 novembre 2004

Date de prise d'effet : 1er février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UZBEKISTAN

Bahamas

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 29 October 2004

Date of effect: 1 January 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'OUZBÉKISTAN

Bahamas

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 29 octobre 2004

Date de prise d'effet : 1er janvier 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UZBEKISTAN

Croatia

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 24 November 2004

Date of effect: 1 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'OUZBÉKISTAN

Croatie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 24 novembre 2004

Date de prise d'effet : 1er février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UZBEKISTAN

Finland

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 12 October 2004

Date of effect: 1 January 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'OUZBÉKISTAN

Finlande

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 12 octobre 2004

Date de prise d'effet : 1er janvier 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UZBEKISTAN

Venezuela

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 16 November 2004

Date of effect: 1 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'OUZBÉKISTAN

Venezuela

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 16 novembre 2004

Date de prise d'effet : 1er février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ZIMBABWE

Bahamas

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 29 October 2004

Date of effect: 1 January 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU ZIMBABWE

Bahamas

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 29 octobre 2004

Date de prise d'effet : 1er janvier 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2005

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ZIMBABWE

Croatia

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 24 November 2004

Date of effect: 1 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2005

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU ZIMBABWE

Croatie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 24 novembre 2004

Date de prise d'effet : 1er février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2005

No. 22923. Netherlands and Tnnisia

CONVENTION ON SOCIAL SECURITY. TUNIS, 22 SEPTEMBER 1978[1]

CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF TUNISIA AMENDING THE CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF TUNISIA, SIGNED AT TUNIS ON 22 SEPTEMBER 1978, AS AMENDED AND SIGNED ON 23 OCTOBER 1992. TUNIS, 19 NOVEMBER 2002

Entry into force : provisionally on I January 2003 and definitively on 1 November 2004 by notification, in accordance with article III . Article I entered into force with retroactive effect from 1 January 2000 in accordance with article III.

Autheutic texts : Arabic, Dutch and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : Netherlands, 17 January 2005

No. 22923. Pays-Bas et Tunisie

CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE. TUNIS, 22 SEPTEMBRE 1978[1]

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE PORTANT RÉVISION DE LA CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE, SIGNÉE À TUNIS LE 22 SEPTEMBRE 1978 TELLE QUE RÉVISÉE ET SIGNÉE LE 23 OCTOBRE 1992. TUNIS, 19 NOVEMBRE 2002

Entrée en vignenr : provisoirement le Ier janvier 2003 et définitivement Ie Ier novembre 2004 par notification, conformément à l'article III . L'article Ier est entré en vigueur avec effet rétroactif au Ier janvier 2000, conformément à l'article III.

Textes autheutiques : arabe, néerlandais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 17 janvier 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1357, No. I-22923 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1357, no I-22923.

تطبق هذه الاتفاقية مؤقتا بداية من اليوم الأول للشهر الثاني الموالي لتوقيعها . تدخل حيز التنفيذ في اليوم الأول للشهر الثاني الموالي للشهر الذي تبادل فيه الطرفان المتعاقدان كتابيا ما يفيد أن الإجراءات الدستورية لإدخالها حيز التنفيذ أنجزت في كل من بلديهما . علما وأن الفصل I يسري بداية من غرة جانفي2000 .

وإشهادا على ذلك وقع الممضيان أسفله والمرخص لهما لهذا الغرض هذه الاتفاقية.

حررت بـتونس في 19 نوفمبر 2002 في نسختين باللغات الهولندية و العربية و الفرنسية. وفي صورة الاختلاف في التأويل فإن النص الفرنسي هو المعتمد .

عن المملكة الهولندية

السفير المفوض فوق العادة

روبار جان هنري أنجلس

عن الجمهورية التونسية

كاتبة الدولة لدى وزير الشؤون الخارجية

سيدة الشتيوي

- يجب تنفيذ الأحكام والقرارات المشار إليها بالفقرة 1 من طرف الدولة الموقعة الاخرى وتنفذ وفقا للمقتضيات القانونية للدولة التي على ترابها يطبق القرار والسارية المفعول فيها لتنفيذ القرارات المتخذة والأحكام الصادرة.

يجب أن تأخذ النسخة الموثوق بها للقرار أو للحكم الصيغة التنفيذية.

رفض وتعليق وحذف.

الفصل الخامس

إن المؤسسة المختصة لأحد الطرفين المتعاقدين مؤهلة لرفض أو تعليق أو حذف المنافع النقدية للعجز والشيخوخة أو الباقين على قيد الحياة وكذلك المنافع العائلية إذا لم يوفر ، على إثر طلبها ، المعني بالأمر أو ذو الحق أو المؤسسة المختصة للطرف الآخر الإرشادات في أجل ثلاثة أشهر.

يمكن تمديد هذا الأجل من طرف المؤسسة المختصة في حالة القيام بطعن في الإجراء المحدد بالنقطة 5 للفصل الأول أعلاه.

إلا أنه إذا لم يتمكن المعني بالأمر أو أفراد الأسرة وكذلك المؤسسة المختصة من الرد في الأجل لأسباب خارجة عن إرادتهم يقع رفض أو تعليق أو حذف المنفعة المذكورة بعد تبليغ هذه المؤسسة آجال وطرق الطعن المنصوص عليها بالتشريع الذي تطبقه إلى مؤسسة الدولة الأخرى.

3-يجب تنفيذ الأحكام والقرارات المشار إليها بالفقرة 1 من طرف الدولة الموقعة الأخرى وتنفذ وفقا للمقتضيات القانونية للدولة التي على ترابها يطبق القرار والسارية المفعول فيها لتنفيذ القرارات المتخذة والأحكام الصادرة.

يجب أن تأخذ النسخة الموثق بها للقرار أو للحكم الصيغة التنفيذية.

4- إذا صرفت المؤسسة المختصة لدولة موقعة منفعة عجز أو شيخوخة أو باق على قيد الحياة تطبيقا للاتفاقية أو لتشريع وطني لفائدة مستفيد، وإذا كان المبلغ الذي صرف غير مستحق بموجب قانوني أو أرفع من المبلغ الذي يستحقه، فانه يمكن لهذه المؤسسة أن تطلب من مؤسسة الدولة المختصة التي تسدي للمعني بالأمر المنفعة طرح المبلغ غير المستحق بموجب قانوني أو الذي صرف بزيادة من المؤخرات أو من المنفعة التي ستصرف للمعني بالأمر. تقتطع هذه المؤسسة المبلغ المذكور في إطار الكيفية المحددة بالأحكام التي تطبقها وتصرف المبلغ المقتطع للمؤسسة صاحبة الدين.

تحصيل الاشتراكات

الفصل الرابع

1- إن الأحكام والقرارات القابلة للتنفيذ والصادرة عن المحاكم وكذلك عن مؤسسات أو سلطات إحدى الدولتين الموقعتين والمتعلقة بتحصيل الاشتراكات في مجال الضمان الاجتماعي غير قابلة للمنازعة من طرف الدولة الأخرى.

2- يمكن لهذه الأحكام والقرارات أن تكون موضوع رفض إذا كانت مخالفة للنظام العام للدولة الموقعة التي يجب فيها التصديق على الحكم أو القرار.

التعريف

الفصل الثاني

للتمكن من تحديد الحق في المنفعة وشرعية الدفع بموجب التشريع الهولندي يجب على الأشخاص الذين تنطبق عليهم الاتفاقية إثبات هويتهم لدى المؤسسة المختصة التونسية بتقديم وثيقة تعريف رسمية.

يمكن على هذا الأساس للمؤسسة المختصة التونسية التعرف كما ينبغي على الشخص حسب وثيقة التعريف التي يدلي بها. توجه هذه الأخيرة إثر ذلك نسخة من وثيقة التعريف إلى المؤسسة المختصة الهولندية.

يعد وثيقة تعريف ، جواز سفر صالح أو بطاقة التعريف صالحة مسلمين من قبل سلطة مختصة لمكان إقامة المعني بالأمر.

استخلاص مبالغ مدفوعة بدون موجب قانوني

الفصل الثالث

1- إن الأحكام والقرارات القابلة للتنفيذ والصادرة عن المحاكم وكذلك عن مؤسسات أو سلطات إحدى الدولتين الموقعتين و المتعلقة باستخلاص مبالغ صرفت بدون موجب قانوني في مجال الضمان الاجتماعي غير قابلة للمنازعة من الدولة الأخرى.

2 - يمكن أن يقع رفض هذه الأحكام والقرارات إذا كانت مخالفة للنظام العام للدولة الموقعة التي يجب التصديق فيها على الحكم أو القرار.

4- يمكن للمؤسسات المختصة للدولتين الموقعتين أن تتصل مباشرة فيما بينها أو بمستفيديها أو بممثليهم.

5 - يمكن طلب الإرشادات مباشرة بين المؤسسات المختصة أو هياكل الاتصال للدولتين المتعاقدتين .

يجب على المؤسسة المختصة أو هيكل الاتصال الذي يطلب منه الإرشادات أن يرد عليها في أجل ثلاثة أشهر ابتداء من تاريخ الاستلام ويقع اعتماد ختم البريد .

إذا لم يقع إبلاغ هذه الإرشادات في الآجال المحددة فيمكن للمؤسسة المختصة أن توجه إلى الممثليات الدبلوماسية أو القنصلية لبلدها في الدولة المفوضة.

توجه هذه الممثليات لوزارة الشؤون الخارجية للدولة المفوضة التي تعرض على السلطة المختصة المنصوص عليها بالاتفاقية الثنائية للضمان الاجتماعي المسائل التي تدخل في مشمولاتها .

إذا تعلق الأمر بإرشادات مطلوبة تدخل في مشمولات سلطات أخرى، تتولى وزارة الشؤون الخارجية الاتصال بالسلطة المختصة المعنية لتوفير هذه الإرشادات.

في كل الحالات توجه وزارة الشؤون الخارجية الردود عن الإرشادات المطلوبة إلى الممثليات الدبلوماسية والقنصلية العارضة.

الفصل II

يدرج البروتوكول التالي كمرفق لاتفاقية الضمان الاجتماعي. هذا البروتوكول جزء لا يتجزأ من اتفاقية الضمان الاجتماعي.

بروتوكول إضافي لاتفاقية الضمان الاجتماعي

بين المملكة الهولندية و الجمهورية التونسية

التدقيق في المطالب والدفوعات

الفصل الأول

1 - يجب على المؤسسة المختصة للدولة الموقعة والتي أودع لديها مطلب منفعة التحقق من صحة الإرشادات المتعلقة بالطالب وعند الاقتضاء بأفراد أسرته وتقدم الوثائق المثبتة أو المستندات المماثلة إلى المؤسسة المختصة للدولة الأخرى الموقعة ، بصورة تمكن هذه الأخيرة من مواصلة دراسة الطلب.

2 - تنطبق كذلك الفقرة 1 عندما تقدم المؤسسة المختصة لإحدى الدولتين الموقعتين عريضة لدى مؤسسة الدولة الأخرى بغاية القيام ببحث بشأن شرعية الدفوعات التي صرفت للمستفيدين بمنافع المقيمين أو المقيمين مؤقتا فوق تراب هذه أو تلك من الدولتين الموقعتين.

3 - تسحب كذلك الإرشادات المشار إليها بالفقرتين 1 و 2 على العنوان والشغل والدراسة والمداخيل والوضعية العائلية والقدرة على العمل أو الحالة الصحية.

اتفقا على الاحكام التالية :

الفصل I

أ- تعدل الفقرة 15 من الفصل 1 للاتفاقية كما يلي :

15) تشير عبارات "منافع" أو "جرايات" أو "معاشات" إلى جميع المنافع أو الجرايات أو المعاشات بما في ذلك العناصر الموضوعة على كاهل الأموال العمومية أو ترفيعات التعديل أو المنح الإضافية وكذلك الدفوعات في مرّة واحدة عوضا وفي مكان جراية بموجب التشريع المذكور بالفصل 2 .

ب-يلغى ويعوض الفصل الخامس من الاتفاقية بالأحكام التالية :

الفصل 5 :

1- ما لم تقضي هذه الاتفاقية خلاف ذلك، تسدى المنافع النقدية للعجز والشيخوخة أو الباقين على قيد الحياة ومعاشات حوادث الشغل أو المرض المهني والمنافع العائلية ومنحة الوفاة المكتسبة بعنوان تشريع طرف متعاقد للأشخاص المعنيين بالأمر حتى و إن استقروا فوق تراب الطرف الآخر.

2- تطبق كذلك الفقرة السابقة على الأشخاص مواطني بلد ثالث المستفيدين بمنافع هولندية ومقيمين بتونس.

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية متعلقة بتعديل اتفاقية الضمان الاجتماعي

بين المملكة الهولندية و الجمهورية التونسية

الموقعة بتونس في 22 سبتمبر 1978

كما تمت مراجعتها و توقيعها في 23 أكتوبر 1992

إن المملكة الهولندية

و

الجمهورية التونسية

عزما منهما على توسيع التعاون في مجال الضمان الاجتماعي،

قررتا القيام بمراجعة اتفاقية الضمان الاجتماعي المشار إليها أعلاه بين الجمهورية التونسية والمملكة الهولندية الموقعة بتونس في 22 سبتمبر 1978 كما تمت مراجعتها وتوقيعها في 23 أكتوبر 1992 .

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Tunesië houdende herziening van het op 22 september 1978 te Tunis ondertekende Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Tunesië inzake sociale zekerheid, zoals herzien en ondertekend op 23 oktober 1992

Het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Republiek Tunesië,

Vastbesloten de samenwerking op het gebied van de sociale zekerheid uit te breiden,

Hebben besloten over te gaan tot herziening van bovengenoemd Verdrag inzake sociale zekerheid tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Tunesië, ondertekend te Tunis op 22 september 1978, zoals herzien en ondertekend op 23 oktober 1992,

Zijn de volgende bepalingen overeengekomen:

Artikel I

A. Artikel 1, letter o, van het Verdrag wordt als volgt gewijzigd:
o. „prestaties", „uitkeringen", „verstrekkingen", „pensioenen" of „renten": alle prestaties, uitkeringen, verstrekkingen, pensioenen of renten, met inbegrip van alle bedragen ten laste van de openbare middelen, verhogingen in verband met aanpassing aan het loon- of prijsniveau of aanvullende uitkeringen, alsmede uitkeringen ineens in plaats van een pensioen, krachtens de in artikel 2 genoemde wettelijke regelingen.

B. Artikel 5 van het Verdrag vervalt en wordt vervangen door de volgende bepalingen:

Artikel 5

1. Tenzij in dit Verdrag anders wordt bepaald, worden de uitkeringen bij invaliditeit of ouderdom of de uitkeringen aan nabestaanden, de renten bij arbeidsongevallen of beroepsziekten, de gezinsuitkeringen en de uitkeringen bij overlijden, verkregen op grond van een wettelijke regeling van een Verdragsluitende Partij, zelfs dan aan de betrokken personen uitbetaald indien zij hun woonplaats op het grondgebied van de andere Partij vestigen.

2. Het voorgaande lid is eveneens van toepassing op personen die onderdaan zijn van een derde land, recht hebben op een Nederlandse uitkering en in Tunesië gevestigd zijn.

Artikel II

Het navolgende Protocol is als bijlage toegevoegd aan het Verdrag inzake sociale zekerheid. Dit Protocol vormt een integrerend deel van het Verdrag inzake sociale zekerheid.

Aanvullend Protocol bij het Verdrag inzake sociale zekerheid tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Tunesië

Verificatie van aanvragen en betalingen

Artikel 1

1. Het bevoegde orgaan van de ondertekenende Staat waarbij een aanvraag om uitkering is ingediend, is verplicht de juistheid van de inlichtingen met betrekking tot de aanvrager en, in voorkomend geval, tot de gezinsleden te verifiëren en moet bewijsstukken of vergelijkbare stukken verstrekken aan het bevoegde orgaan van de andere ondertekenende Staat, zodanig dat deze laatste de behandeling van de aanvraag kan voortzetten.

2. Het eerste lid is eveneens van toepassing wanneer het bevoegde orgaan van één van de ondertekenende Staten een verzoek indient bij het orgaan van de andere Staat om een onderzoek uit te voeren naar de rechtmatigheid van de betalingen aan uitkeringsgerechtigden die wonen of verblijven op het grondgebied van één van beide ondertekenende Staten.

3. De in het eerste en tweede lid bedoelde inlichtingen omvatten eveneens het adres, het werk, het schoolbezoek, het inkomen, de gezinssituatie en de arbeidsgeschiktheid of de gezondheidstoestand.

4. De bevoegde organen van de ondertekenende Staten kunnen zich rechtstreeks wenden tot elkaar of tot de uitkeringsgerechtigden of tot hun vertegenwoordigers.

5. Inlichtingen kunnen rechtstreeks bij elkaar worden ingewonnen door de bevoegde organen of de verbindingsorganen van de Verdragsluitende Staten.

Het bevoegde orgaan of het verbindingsorgaan dat het verzoek om inlichtingen heeft ontvangen dient een antwoord te verstrekken binnen een termijn van drie maanden, te rekenen vanaf de datum van ontvangst, waarbij het poststempel geldt als bewijs.

Indien de inlichtingen niet binnen de gestelde termijn worden verstrekt, kan het bevoegde orgaan zich wenden tot de diplomatieke en consulaire vertegenwoordigers van hun land in de accrediterende Staat.

Deze vertegenwoordigers richten zich tot het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de accrediterende Staat, dat zich tot de bevoegde autoriteit zoals bepaald in het bilaterale Verdrag inzake sociale zekerheid wendt met vragen die behoren tot de bevoegdheid van deze autoriteit.

Indien het inlichtingen betreft die behoren tot de bevoegdheid van andere autoriteiten, wendt het Ministerie van Buitenlandse Zaken zich tot de desbetreffende bevoegde autoriteit om deze inlichtingen in te winnen.

In alle gevallen dienen de antwoorden op de verzoeken om inlichtingen door het Ministerie van Buitenlandse Zaken te worden gezonden aan de diplomatieke en consulaire vertegenwoordigers die deze verzoeken hebben ingediend.

Identificatie

Artikel 2

Om het recht op een uitkering en de rechtmatigheid van de betaling krachtens de Nederlandse wetgeving te kunnen vaststellen, zijn de personen op wie het Verdrag van toepassing is verplicht hun identiteit aan te tonen bij het bevoegde orgaan van Tunesië door overlegging van een officieel identiteitsbewijs.

Het bevoegde orgaan van Tunesië kan aldus de persoon naar beboren identificeren aan de hand van het identiteitsbewijs dat deze overlegt. Genoemd orgaan zendt vervolgens een afschrift van het identiteitsbewijs aan het bevoegde orgaan van Nederland.

Een geldig paspoort of geldige identiteitskaart afgegeven door een bevoegde autoriteit van de woonplaats van de belangbebbende vormt een identiteitsbewijs.

Terugvordering van onverschuldigde betalingen

Artikel 3

1. De voor tenuitvoerlegging vatbare rechterlijke uitspraken en beslissingen alsmede die van de organen of autoriteiten van een van de ondertekenende Staten betreffende de terugvordering van onverschuldigd betaalde bedragen terzake van sociale zekerheid worden door de andere Staat erkend.

2. Deze uitspraken en beslissingen kunnen slechts worden afgewezen indien zij strijdig zijn met de openbare orde van de ondertekenende Staat waar de rechterlijke uitspraak of de beslissing moet worden erkend.

3. De in het eerste lid bedoelde uitspraken en beslissingen moeten door de andere ondertekenende Staat ten uitvoer worden gelegd. De tenuitvoerlegging ervan geschiedt overeenkomstig de wettelijke bepalingen van de Staat op het grondgebied waarvan de beslissing moet worden toegepast en die in die Staat van kracht zijn voor de tenuitvoerlegging van genomen beslissingen en gedane uitspraken.

Het gewaarmerkte afschrift van de beslissing of uitspraak moet worden voorzien van de uitvoerbaarheidverklaring.

4. Wanneer het bevoegde orgaan van een ondertekenende Staat met toepassing van het Verdrag of van de nationale wetgeving aan een rechthebbende een invaliditeits-, ouderdoms- of nabestaandenuitkering heeft betaald, en het betaalde bedrag onverschuldigd is of hoger dan dat waarop hij recht had, kan dit orgaan het orgaan van de bevoegde Staat dat aan de belanghebbende een uitkering verstrekt, verzoeken het onverschuldigde of te veel betaalde bedrag in mindering te brengen op aan de belanghebbende te betalen achterstallige bedragen of uitkeringen. Dit orgaan houdt het betrokken bedrag in overeenkomstig de voorwaarden vastgesteld in de bepalingen die het toepast en betaalt het ingehouden bedrag aan het orgaan dat een vordering heeft.

Inning van premies

Artikel 4

1. De voor tenuitvoerlegging vatbare rechterlijke uitspraken en beslissingen alsmede die van de organen of autoriteiten van een van de ondertekenende Staten betreffende de inning van premies terzake van sociale zekerheid worden door de andere Staat erkend.

2. Deze uitspraken en beslissingen kunnen slechts worden afgewezen indien zij strijdig zijn met de openbare orde van de ondertekenende Staat waar de rechterlijke uitspraak of de beslissing moet worden erkend.

3. De in het eerste lid bedoelde uitspraken en beslissingen moeten door de andere ondertekenende Staat ten uitvoer worden gelegd. De tenuitvoerlegging ervan geschiedt overeenkomstig de wettelijke bepalingen van de Staat op het grondgebied waarvan de beslissing moet worden toegepast en die in die Staat van kracht zijn voor de tenuitvoerlegging van genomen beslissingen en gedane uitspraken.

Het gewaarmerkte afschrift van de beslissing of uitspraak moet worden voorzien van de uitvoerbaarheidverklaring.

Weigering, opschorting, intrekking

Artikel 5

Het bevoegde orgaan van een van de Verdragsluitende Partijen is gerechtigd de invaliditeits-, ouderdoms- of nabestaandenuitkering, alsmede de kinderbijslagen te weigeren, op te schorten of in te trekken indien, als gevolg van zijn verzoek, de belanghebbende, de rechthebbende of het bevoegde orgaan van de andere Partij verzuimt inlichtingen te verstrekken binnen een termijn van drie maanden volgend op dat verzoek.

Deze termijn kan door het bevoegde orgaan worden verlengd ingeval er een beroep wordt gedaan op de procedure die is vastgelegd onder punt 5 van bovenstaand artikel 1.

Indien de belanghebbende of leden van zijn gezin alsmede het bevoegde orgaan niet in staat waren inlichtingen te verstrekken vanwege redenen buiten hun wil, zal de uitkering niettemin worden geweigerd, opgeschort of ingetrokken na kennisgeving van de termijnen en rechtsmiddelen waarin de wetgeving voorziet die van toepassing is op het orgaan van de andere Staat.

Artikel III

Dit Verdrag wordt voorlopig toegepast vanaf de eerste dag van de tweede maand volgend op de ondertekening. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de maand waarin de twee Verdragsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat de constitutionele procedures voor de inwerkingtreding van dit Verdrag zijn voltooid in hun respectieve landen, met dien verstande dat artikel I in werking treedt op 1 januari 2000.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Tunis, op 19 november 2002, in tweevoud, in de Nederlandse, de Arabische en de Franse taal. Bij verschillen in interpretatie is de Franse tekst doorslaggevend.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) R. J. H. ENGELS

Robert Jan Henri Engels

Voor de Republiek Tunesië

(w.g.) S. CHTIOUI

Saida Chtioui

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE PORTANT RÉVISION DE LA CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE, SIGNÉE À TUNIS LE 22 SEPTEMBRE 1978 TELLE QUE RÉVISÉE ET SIGNÉE LE 23 OCTOBRE 1992

Le Royaume des Pays-Bas et la République Tunisienne,

Résolus d'étendre la coopération dans le domaine de la sécurité sociale;

Ont décidé de procéder à une révision de la convention de sécurité sociale susvisée entre le Royaume des Pays-Bas et la République Tunisienne, signée à Tunis le 22 septembre 1978 telle que révisée et signée le 23 octobre 1992;

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article I

A. L'article 1, paragraphe o, de la convention est modifiée comme suit:

o) les termes "prestations", "pensions" ou "rentes" désignent toutes prestations, pensions ou rentes, y compris tous les éléments à charge des fonds publics, les majorations de revalorisation ou allocations supplémentaires, ainsi que les versements uniques en lieu et place d'une pension, en vertu de la législation mentionnée dans l'article 2.

B. L'article 5 de la convention est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes:

Article 5

1. A moins qu'il n'en soit autrement disposé par la présente convention, les prestations en espèces d'invalidité, de vieillesse ou de survivants, les rentes d'accident du travail ou de maladie professionnelle, les prestations familiales et l'allocation de décès acquises au titre de la législation d'une partie contractante sont servies aux personnes intéressées, même si elles établissent leur résidence sur le territoire de l'autre partie.

2. Le paragraphe précédent est également applicable aux personnes ressortissantes d'un pays tiers, bénéficiaires de prestations néerlandaises et résidant en Tunisie.

Article II

Le Protocole suivant est inséré comme annexe à la Convention de Sécurité Sociale. Ce Protocole fait partie intégrante de la Convention de Sécurité Sociale.

PROTOCOLE ADDITIF À LA CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE

Vérification des demandes et des paiements

Article 1

1. L'institution compétente de l'Etat signataire auprès de laquelle une demande de prestation est déposée, est tenue de vérifier l'exactitude des renseignements relatifs au demandeur et, le cas échéant, aux membres de la famille et doit fournir les pièces justificatives ou des documents analogues à l'institution compétente de l'autre Etat signataire, de manière à ce que cette dernière puisse poursuivre l'étude de la demande.

2. Le paragraphe 1 s'applique également lorsque l'institution compétente de l'un des Etats signataires introduit une requête auprès de l'institution de l'autre Etat afin de procéder à une enquête sur la légitimité des paiements versés aux bénéficiaires de prestations résidant ou séjournant sur le territoire de l'un ou l'autre des Etats signataires.

3. Les renseignements visés aux paragraphes 1 et 2 s'étendent également à l'adresse, au travail, à la scolarité, aux revenus, à la situation familiale et à l'aptitude au travail ou à l'état de santé.

4. Les institutions compétentes des Etats signataires peuvent s'adresser directement les unes aux autres ou à leurs bénéficiaires ou à leurs représentants.

5. Des renseignements peuvent être demandés directement entre les institutions compétentes ou les organismes de liaison des Etats contractants.

L'institution compétente ou l'organisme de liaison auprès duquel les renseignements sont demandés doit répondre dans un délai de trois mois à compter de la date de réception, cachet de la poste faisant foi.

A défaut de communication de ces renseignements dans les délais impartis, l'institution compétente peut s'adresser aux représentations diplomatiques et consulaires de leur pays dans l'Etat accréditaire.

Ces représentations s'adressent au Ministère des Affaires Etrangères de l'Etat accréditaire, lequel saisit l'autorité compétente telle que prévue par la convention bilatérale de sécurité sociale, des questions relevant de sa compétence.

S'agissant de renseignements demandés et relevant de la compétence d'autres autorités, le Ministère des Affaires Etrangères saisit l'autorité compétente concernée pour recueillir ces renseignements.

Dans tous les cas, les réponses aux renseignements sollicités doivent être adressés par le Ministère des Affaires Etrangères aux représentations diplomatiques et consulaires requérantes.

Identification

Article 2

Afin de pouvoir déterminer le droit à prestation et la légitimité du versement en vertu de la législation néerlandaise, les personnes auxquelles s'appliquent la Convention sont tenues de justifier de leur identité auprès de l'institution compétente tunisienne en produisant une pièce d'identité officielle.

L' institution compétente tunisienne peut ainsi identifier convenablement la personne d'après la pièce d'identité qu'elle présente. Cette dernière adresse ensuite une copie de la pièce d'identité à l'institution compétente néerlandaise.

Un passeport ou une carte d'identité valide délivrés par une autorité compétente du lieu de résidence de l'intéressé, constituent une pièce d'identité.

Recouvrement des sommes versées indûment

Article 3

1. Les jugements et les décisions susceptibles d'exécution rendus par les tribunaux ainsi que ceux des institutions ou des autorités de l'un des Etats signataires, relatifs au recouvrement des sommes versées indûment en matière de sécurité sociale sont indiscutés par l'autre Etat.

2. Ces jugements et décisions peuvent faire l'objet de refus seulement s'ils sont contraires à l'ordre public de l'Etat signataire où le jugement ou la décision doit être approuvé.

3. Les jugements et décisions visés au paragraphe 1, doivent être exécutés par l'autre Etat signataire. Leur exécution est effectuée conformé ment aux dispositions légales de l'Etat sur le territoire duquel la décision doit être appliquée et qui sont en vigueur dans cet Etat pour l'exécution des décisions prises et des jugements rendus.

La copie authentifiée de la décision ou du jugement doit être revêtue de la formule exécutoire.

4. Lorsque l'institution compétente d'un Etat signataire a versé à un bénéficiaire une prestation d'invalidité, de vieillesse ou de survivant en application de la Convention ou de la législation nationale, et que le montant versé est indu ou plus élevé que celui auquel il avait droit, cette institution peut demander à l'institution de l'Etat compétent qui sert à l'intéressé une prestation, de déduire le montant indu ou versé en trop des arriérés ou de la prestation à verser à l'intéressé. Cette institution retient la somme en question dans le cadre des modalités fixées dans les dispositions qu'elle applique et verse la somme retenue à l'institution qui a une créance.

Perception des cotisations

Article 4

1. Les jugements et les décisions susceptibles d'exécution rendus par les tribunaux ainsi que ceux des institutions ou des autorités de l'un des Etats signataires, relatifs à la perception des cotisations en matière de sécurité sociale sont indiscutés par l'autre Etat.

2. Ces jugements et décisions peuvent faire l'objet de refus seulement s'ils sont contraires à l'ordre public de l'Etat signataire où le jugement ou la décision doit être approuvé.

3. Les jugements et décisions visés au paragraphe 1, doivent être exécutés par l'autre Etat signataire. Leur exécution est effectuée conformé ment aux dispositions légales de l'Etat sur le territoire duquel la décision doit être appliquée et qui sont en vigueur dans cet Etat pour l'exécution des décisions prises et des jugements rendus.

La copie authentifiée de la décision ou du jugement doit être revêtue de la formule exécutoire.

Refus, suspension, suppression

Article 5

L'institution compétente de l'une des parties contractantes est habilitée à refuser, suspendre ou supprimer les prestations en espèces d'invalidité, de vieillesse ou de survivants ainsi que les prestations familiales si, suite à sa demande, l'intéressé, l'ayant droit ou l'institution compétente de l'autre partie n'a pas fourni de renseignements dans un délai de trois mois.

Ce délai peut être prorogé par l'institution compétente au cas où il est fait recours à la procédure fixée au point 5 de l'article 1er ci-dessus.

Toutefois, si l'intéressé ou les membres de la famille ainsi que l'institution compétente n'ont pu répondre à temps pour des raisons indépendantes de leur volonté, la prestation en question sera refusée, suspendue ou supprimée après notification des délais et voies de recours prévues pas la législation que celle-ci applique à l'institution de l'autre Etat.

Article III

Cette convention est applicable provisionnellement dès le premier jour du deuxième mois suivant sa signature. Elle entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le mois au cours duquel les deux parties contractantes se seront communiquées par écrit que les procédures constitutionnelles pour son entrée en vigueur ayant été accomplies dans leur pays respectif; étant entendu que l'article I prend effet à partir du 1er janvier 2000.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente convention.

Fait à Tunis, le 19 novembre 2002, en double exemplaire, en langues néerlandaise, arabe et française. En cas de différence d'interprétation, c'est le texte français qui fait foi.

Pour le Royaume des Pays-Bas:
ROBERT JAN HENRI ENGELS

Pour la République Tunisienne:
SAIDA CHTIOUI

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF TUNISIA REVISING THE CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF TUNISIA, SIGNED AT TUNIS ON 22 SEPTEMBER 1978 AS REVISED AND SIGNED ON 23 OCTOBER 1992

The Kingdom of the Netherlands and the Republic of Tunisia,

Resolved to extend cooperation in the domain of social security,

Having decided to revise the above-mentioned Convention on Social Security between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Tunisia, signed at Tunis on 22 September 1978 as revised and signed on 23 October 1992,

Have agreed to the following provisions:

Article I

A. Article 1, paragraph (o), of the Convention shall be amended as follows:

(o) The terms "benefits", "pensions" and "annuities" mean any benefits, pensions or annuities, including any payments out of public funds, reassessment increases or supplementary allowances, and any lump-sum payments made in lieu of a pension, under the legislation referred to in article 2.

B. Article 5 of the Convention shall be abrogated and replaced by the following provisions:

Article 5

1. Unless otherwise provided in this Convention, invalidity, old-age or survivors' benefits in cash, industrial-accident or occupational-disease annuities and death grants acquired under the legislation of one Contracting Party shall be furnished to the persons concerned even if they establish their residence in the territory of the other Party.

2. The preceding paragraph shall also apply to third-country nationals who receive Netherlands benefits and reside in Tunisia.

Article II

The following Protocol shall be included as an annex to the Convention on Social Security. This Protocol shall be an integral part of the Convention on Social Security.

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF TUNISIA

Verification of claims and payments

Article 1

1. The competent institution of the signatory State with whom a request for benefits is filed must verify the accuracy of the applicant's information and, where appropriate, that of family members and must supply supporting documentation or similar documents to the competent institution of the other signatory State, so that the latter may pursue consideration of the request.

2. Paragraph 1 shall also apply when the competent institution of one of the signatory States files a request with the institution of the other State for the purpose of conducting an investigation of the legitimacy of payments to recipients of benefits residing or staying in the territory of either signatory State.

3. The information referred to in paragraphs 1 and 2 shall extend also to the address, work, schooling, income, family situation, aptitude for work and state of health.

4. The competent institutions of the signatory States may communicate with each other direct or with their beneficiaries or their representatives.

5. Information may be requested direct between the competent institutions or liaison agencies of the Contracting States.

The competent institution or liaison agency from which the information is requested must reply within a three-month period from the date of receipt of the request, as attested by the postmark.

If the information is not provided within the specified period, the competent institution may contact the country's diplomatic or consular missions in the receiving State.

The missions concerned shall contact the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State, which shall refer to the competent authority, as stipulated by the bilateral Convention on Social Security, the questions that fall under its jurisdiction.

With regard to requested information that falls under the jurisdiction of other authorities, the Ministry of Foreign Affairs shall refer the matter to the competent authority concerned to obtain this information.

In all cases, replies to requests for information must be sent by the Ministry of Foreign Affairs to the requesting diplomatic and consular missions.

Identification

Article 2

In order to establish entitlement to benefits and legitimacy of payment under Netherlands legislation, persons covered by the Convention must furnish proof of their identity to the competent Tunisian institution by submitting an official identity document.

The competent Tunisian institution may then duly identify the person on the basis of the identity document presented. The latter shall then send a copy of the identity document to the competent Netherlands institution.

A valid passport or identity card issued by a competent authority of the place of residence of the person concerned shall constitute an identity document.

Recovery of payments made in error

Article 3

1. Enforceable judgements and decisions rendered by the courts or those of the institutions or authorities of one of the signatory States with regard to the recovery of social security payments made in error cannot be disputed by the other State.

2. Such judgements and decisions may be rejected only if they are contrary to public policy in the signatory State where the judgement or decision must be approved.

3. The judgements and decisions mentioned in paragraph 1 must be enforced by the other signatory State. Their enforcement is to be carried out in accordance with the legal enactments of the State in whose territory the decision is to be implemented and which currently apply in that State to the enforcement of decisions and judgements.

The authenticated copy of the decision or judgement must contain an enforcement clause.

4. When the competent institution of a signatory State has paid a disability benefit or an old-age or survivor's benefit to a beneficiary pursuant to the Convention or to national legislation, and the payment is made in error or is higher than the payment to which the beneficiary is entitled, this institution may ask the institution of the competent State providing a benefit to the person concerned to deduct the amount paid in error or in excess from the arrears or from the benefit to be paid to the person concerned. This institution shall withhold the amount in question in accordance with the procedures established by the provisions which it applies and shall pay the withheld amount to the institution to which it is owed.

Collection of contributions

Article 4

1. Enforceable judgements and decisions rendered by the courts or those of the institutions or authorities of one of the signatory States with regard to the collection of social security contributions cannot be disputed by the other State.

2. Such judgements and decisions may be rejected only if they are contrary to public policy in the signatory State where the judgement or decision must be approved.

3. The judgements and decisions mentioned in paragraph 1 must be enforced by the other signatory State. Their enforcement is to be carried out in accordance with the legal enactments of the State in whose territory the decision is to be implemented and which currently apply in that State to the enforcement of decisions and judgements.

The authenticated copy of the decision or judgement must contain an enforcement clause.

Denial, suspension, cancellation

Article 5

The competent institution of one Contracting Party has the right to deny, suspend or cancel disability, old-age or survivors' cash benefits and family benefits if, following its request, the person concerned, the claimant or the competent institution of the other Party fails to supply information within a three-month period.

This period may be extended by the competent institution in cases where recourse is had to the procedure established in paragraph 5 of article 1 above.

Nevertheless, if the person concerned or the family members, or the competent institution, have not been able to reply in time for reasons beyond their control, the benefit in question shall be denied, suspended or cancelled after notification of the time limits and avenues of appeal provided for by the legislation which the latter applies to the institution of the other State.

Article III

This Convention shall be applicable provisionally from the first day of the second month following its signature. It shall enter into force on the first day of the second month following the month during which the two Contracting Parties communicate to each other in writing that the constitutional procedures required for its entry into force have been completed in their respective countries, it being understood that article 1 shall take effect on 1 January 2000.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Convention.

Done at Tunis on 19 November 2002, in duplicate in the Dutch, Arabic and French languages. In the event of differences of interpretation, the French text shall be authoritative.

For the Kingdom of the Netherlands:
ROBERT JAN HENRI ENGELS

For the Republic of Tunisia:
SAIDA CHTIOUI

No. 23583. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION ON THE HARMONIZATION OF FRONTIER CONTROLS OF GOODS. GENEVA, 21 OCTOBER 1982[1]

ACCESSION

Kazakhstan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 January 2005

Date of effect: 25 April 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 January 2005

No. 23583. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'HARMONISATION DES CONTRÔLES DES MARCHANDISES AUX FRONTIÈRES. GENÈVE, 21 OCTOBRE 1982[1]

ADHÉSION

Kazakhstan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 janvier 2005

Date de prise d'effet : 25 avril 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 janvier 2005

1. United Nations, *Treaty Series,* vol. 1409, No. I-23583 — Nations Unies, *Recueil des Traités,* vol. 1409, no -23583.

No. 24631. Multilateral

CONVENTION ON THE PHYSICAL PROTECTION OF NUCLEAR MATERIAL. VIENNA, 3 MARCH 1980 AND NEW YORK, 3 MARCH 1980[1]

ACCESSION

Nicaragua

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 10 December 2004

Date of effect: 9 January 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 6 January 2005

No. 24631. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION PHYSIQUE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES. VIENNE, 3 MARS 1980 ET NEW YORK, 3 MARS 1980[1]

ADHÉSION

Nicaragua

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 10 décembre 2004

Date de prise d'effet : 9 janvier 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 6 janvier 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1456, No. I-24631 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1456, no I-24631.

No. 25173. International Fund for Agricultural Development and Egypt

LOAN AGREEMENT--WEST BEHEIRA RURAL SETTLEMENT PROJECT. ROME, 10 DECEMBER 1980[1]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (WEST BEHEIRA SETTLEMENT PROJECT) BETWEEN THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 18 JULY 1986 AND CAIRO, 13 NOVEMBER 1986

Entry into force : 17 November 1986, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 4 January 2005

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 25173. Fonds international de développement agricole et Égypte

ACCORD DE PRÊT -- PROJET RELATIF À LA COLONISATION RURALE DANS L'OUEST DE BEHEIRA. ROME, 10 DÉCEMBRE 1980[1]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET RELATIF À LA COLONISATION DANS L'OUEST DE BEHEIRA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 18 JUILLET 1986 ET LE CAIRE, 13 NOVEMBRE 1986

Entrée en vigueur : 17 novembre 1986, conformément à ses dispositions

Texte anthentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 4 janvier 2005

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1478, No. I-25173 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1478, no I-25173.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (WEST BEHEIRA SETTLEMENT PROJECT) BETWEEN THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 24 MARCH 1994 AND CAIRO, 24 MARCH 1994

Entry into force : 6 April 1994, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 4 January 2005

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET RELATIF À LA COLONISATION DANS L'OUEST DE BEHEIRA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 24 MARS 1994 ET LE CAIRE, 24 MARS 1994

Entrée en vignenr : 6 avril 1994, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 4 janvier 2005

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 25702. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF INDIVIDUALS WITH REGARD TO AUTOMATIC PROCESSING OF PERSONAL DATA. STRASBOURG, 28 JANUARY 1981[1]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION FOR THE PROTECTION OF INDIVIDUALS WITH REGARD TO AUTOMATIC PROCESSING OF PERSONAL DATA, REGARDING SUPERVISORY AUTHORITIES AND TRANSBORDER DATA FLOWS. STRASBOURG, 8 NOVEMBER 2001

Entry into force : 1 July 2004, in accordance with article 3 (see following page)

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : Council of Europe, 24 January 2005

No. 25702. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTECTION DES PERSONNES À L'ÉGARD DU TRAITEMENT AUTOMATISÉ DES DONNÉES À CARACTÈRE PERSONNEL. STRASBOURG, 28 JANVIER 1981[1]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION POUR LA PROTECTION DES PERSONNES À L'ÉGARD DU TRAITEMENT AUTOMATISÉ DES DONNÉES À CARACTÈRE PERSONNEL, CONCERNANT LES AUTORITÉS DE CONTRÔLE ET LES FLUX TRANSFRONTIÈRES DE DONNÉES. STRASBOURG, 8 NOVEMBRE 2001

Entrée en vigueur : 1er juillet 2004, conformément à l'article 3 (voir la page suivante)

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 24 janvier 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1496, No. I-25702 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1496, no I-25702.

Participant	**Ratification**
Cyprus	17 Mar 2004
Czech Republic	24 Sep 2003
Germany with declaration[1]	12 Mar 2003
Lithuania	2 Mar 2004
Slovakia	24 Jul 2002
Sweden	8 Nov 2001

Participant	**Ratification**
Allemagne avec déclaration[1]	12 mars 2003
Chypre	17 mars 2004
Lituanie	2 mars 2004
République tchèque	24 sept 2003
Slovaquie	24 juil 2002
Suède	8 nov 2001

1. For the text of the declaration made upon ratification, see p. 211 of this volume -- Pour le texte des déclarations faites lors de la ratification, voir p. 211 du présent volume.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION FOR THE PROTECTION OF INDIVIDUALS WITH REGARD TO AUTOMATIC PROCESSING OF PERSONAL DATA, REGARDING SUPERVISORY AUTHORITIES AND TRANSBORDER DATA FLOWS

Preamble

The Parties to this additional Protocol to the Convention for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data, opened for signature in Strasbourg on 28 January 1981 (hereafter referred to as "the Convention");

Convinced that supervisory authorities, exercising their functions in complete independence, are an element of the effective protection of individuals with regard to the processing of personal data;

Considering the importance of the flow of information between peoples;

Considering that, with the increase in exchanges of personal data across national borders, it is necessary to ensure the effective protection of human rights and fundamental freedoms, and in particular the right to privacy, in relation to such exchanges of personal data,

Have agreed as follows:

Article 1. Supervisory authorities

1. Each Party shall provide for one or more authorities to be responsible for ensuring compliance with the measures in its domestic law giving effect to the principles stated in Chapters II and III of the Convention and in this Protocol.

2. a. To this end, the said authorities shall have, in particular, powers of investigation and intervention, as well as the power to engage in legal proceedings or bring to the attention of the competent judicial authorities violations of provisions of domestic law giving effect to the principles mentioned in paragraph 1 of Article 1 of this Protocol.

b. Each supervisory authority shall hear claims lodged by any person concerning the protection of his/her rights and fundamental freedoms with regard to the processing of personal data within its competence.

3. The supervisory authorities shall exercise their functions in complete independence.

4. Decisions of the supervisory authorities, which give rise to complaints, may be appealed against through the courts.

5. In accordance with the provisions of Chapter IV, and without prejudice to the provisions of Article 13 of the Convention, the supervisory authorities shall co-operate with one another to the extent necessary for the performance of their duties, in particular by exchanging all useful information.

Article 2. Transborder flows of personal data to a recipient which is not subject to the jurisdiction of a Party to the Convention

1. Each Party shall provide for the transfer of personal data to a recipient that is subject to the jurisdiction of a State or organisation that is not Party to the Convention only if that State or organisation ensures an adequate level of protection for the intended data transfer.

2. By way of derogation from paragraph 1 of Article 2 of this Protocol, each Party may allow for the transfer of personal data :

a. if domestic law provides for it because of :

-- specific interests of the data subject, or

-- legitimate prevailing interests, especially important public interests, or

b. if safeguards, which can in particular result from contractual clauses, are provided by the controller responsible for the transfer and are found adequate by the competent authorities according to domestic law.

Article 3. Final provisions

1. The provisions of Articles 1 and 2 of this Protocol shall be regarded by the Parties as additional articles to the Convention and all the provisions of the Convention shall apply accordingly.

2. This Protocol shall be open for signature by States Signatories to the Convention. After acceding to the Convention under the conditions provided by it, the European Communities may sign this Protocol. This Protocol is subject to ratification, acceptance or approval. A Signatory to this Protocol may not ratify, accept or approve it unless it has previously or simultaneously ratified, accepted or approved the Convention or has acceded to it. Instruments of ratification, acceptance or approval of this Protocol shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

3. a. This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date on which five of its Signatories have expressed their consent to be bound by the Protocol in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article 3.

b. In respect of any Signatory to this Protocol which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date of deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

4. a. After the entry into force of this Protocol, any State which has acceded to the Convention may also accede to the Protocol.

b. Accession shall be effected by the deposit with the Secretary General of the Council of Europe of an instrument of accession, which shall take effect on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date of its deposit.

5. a. Any Party may at any time denounce this Protocol by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

b. Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

6. The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe, the European Communities and any other State which has acceded to this Protocol of:

a. any signature;

b. the deposit of any instrument of ratification, acceptance or approval;

c. any date of entry into force of this Protocol in accordance with Article 3;

d. any other act, notification or communication relating to this Protocol.

[For the testimonium and signatures, see p. 203 of this volume.]

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION POUR LA PROTECTION DES PERSONNES À L'ÉGARD DU TRAITEMENT AUTOMATISÉ DES DONNÉES À CARACTÈRE PERSONNEL, CONCERNANT LES AUTORITÉS DE CONTRÔLE ET LES FLUX TRANSFRONTIÈRES DE DONNÉES

Préambule

Les Parties au présent Protocole additionnel à la Convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel, ouverte à la signature à Strasbourg, le 28 janvier 1981, (ci-après dénommé "la Convention"),

Convaincues que des autorités de contrôle exerçant leurs fonctions en toute indépendance sont un élément de la protection effective des personnes à l'égard du traitement des données à caractère personnel;

Considérant l'importance de la circulation de l'information entre les peuples;

Considérant que, avec l'intensification des échanges de données à caractère personnel à travers les frontières, il est nécessaire d'assurer la protection effective des droits de l'homme et des libertés fondamentales, et, notamment du droit au respect de la vie privée, en relation avec de tels échanges,

Sont convenues de ce qui suit:

Article 1. Autorités de contrôle

1. Chaque Partie prévoit qu'une ou plusieurs autorités sont chargées de veiller au respect des mesures donnant effet, dans son droit interne, aux principes énoncés dans les chapitres II et III de la Convention et dans le présent Protocole.

2. a. A cet effet, ces autorités disposent notamment de pouvoirs d'investigation et d'intervention, ainsi que de celui d'ester en justice ou de porter à la connaissance de l'autorité judiciaire compétente des violations aux dispositions du droit interne donnant effet aux principes visés au paragraphe 1 de l'article 1 du présent Protocole.

b. Chaque autorité de contrôle peut être saisie par toute personne d'une demande relative à la protection de ses droits et libertés fondamentales à l'égard des traitements de données à caractère personnel relevant de sa compétence.

3. Les autorités de contrôle exercent leurs fonctions en toute indépendance.

4. Les décisions des autorités de contrôle faisant grief peuvent faire l'objet d'un recours juridictionnel.

5. Conformément aux dispositions du chapitre IV et sans préjudice des dispositions de l'article 13 de la Convention, les autorités de contrôle coopèrent entre elles dans la mesure nécessaire à l'accomplissement de leurs missions, notamment en échangeant toute information utile.

Article 2. Flux transfrontières de données à caractère personnel vers un destinataire n'étant pas soumis à la juridiction d'une Partie à la Convention

1. Chaque Partie prévoit que le transfert de données à caractère personnel vers un destinataire soumis à la juridiction d'un Etat ou d'une organisation qui n'est pas Partie à la Convention ne peut être effectué que si cet Etat ou cette organisation assure un niveau de protection adéquat pour le transfert considéré.

2. Par dérogation au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Protocole, chaque Partie peut autoriser un transfert de données à caractère personnel:

a. si le droit interne le prévoit:

-- pour des intérêts spécifiques de la personne concernée, ou

-- lorsque des intérêts légitimes prévalent, en particulier des intérêts publics importants, ou

b. si des garanties pouvant notamment résulter de clauses contractuelles sont fournies par la personne responsable du transfert, et sont jugées suffisantes par les autorités compétentes, conformément au droit interne.

Article 3. Dispositions finales

1. Les Parties considèrent les dispositions des articles 1 et 2 du présent Protocole comme des articles additionnels à la Convention, et toutes les dispositions de la Convention s'appliquent en conséquence.

2. Le présent Protocole est ouvert à la signature des Etats signataires de la Convention. Après avoir adhéré à la Convention dans les conditions établies par celle-ci, les Communautés européennes peuvent signer le présent Protocole. Ce Protocole sera soumis à ratification, acceptation ou approbation. Un Signataire du présent Protocole ne peut le ratifier, l'accepter ou l'approuver, sans avoir antérieurement ou simultanément ratifié, accepté ou approuvé la Convention ou sans y avoir adhéré. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation du présent Protocole seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

3. a. Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle cinq de ses Signataires auront exprimé leur consentement à être liés par le présent Protocole conformément aux dispositions de son article 3 paragraphe 2.

b. Pour tout Signataire du présent Protocole qui exprime ultérieurement son consentement à être lié par celui-ci, le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

4. a. Après l'entrée en vigueur du présent Protocole, tout Etat qui a adhéré à la Convention pourra adhérer également au présent Protocole.

b. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de son dépôt.

5. a. Toute Partie peut, à tout moment, dénoncer le présent Protocole en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

b. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

6. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil de l'Europe, aux Communautés européennes et à tout Etat ayant adhéré au présent Protocole:

a. toute signature;

b. le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation;

c. toute date d'entrée en vigueur du présent Protocole conformément à son article 3;

d. tout autre acte, notification ou communication ayant trait au présent Protocole.

[Pour le testimonium et les signatures voir p. 203 du présent volume.]

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Strashourg, this 8th day of November 2001, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe, the European Communities and any State invited to accede to the Convention.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Strasbourg, le 8 novembre 2001, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe, aux Communautés européennes et à tout Etat invité à adhérer à la Convention.

For the Government
of the Republic of Albania :

Pour le Gouvernement
de la République d'Albanie :

Strasbourg, 9 June 2004

Shpëtim ÇAUSHI

For the Government
of the Principality of Andorra :

Pour le Gouvernement
de la Principauté d'Andorre :

For the Government
of the Republic of Armenia :

Pour le Gouvernement
de la République d'Arménie :

For the Government
of the Republic of Austria :

Pour le Gouvernement
de la République d'Autriche :

Albert ROHAN

For the Government
of the Republic of Azerbaijan :

Pour le Gouvernement
de la République d'Azerbaïdjan :

For the Government
of the Kingdom of Belgium :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

Strasbourg, le 30 avril 2002

Benoît CARDON de LICHTBUER

For the Government
of the Republic of Bulgaria :

Pour le Gouvernement
de la République de Bulgarie :

For the Government
of the Republic of Croatia :

Pour le Gouvernement
de la République de Croatie :

Strasbourg, 5 June 2003

Neven MADEY

For the Government
of the Republic of Cyprus :

Pour le Gouvernement
de la République de Chypre :

Strasbourg, 3 October 2002

Nicholas EMILIOU

For the Government
of the Czech Republic :

Pour le Gouvernement
de la République tchèque :

Strasbourg, 10 April 2002

Jirí MUCHA

For the Government
of the Kingdom of Denmark :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Danemark :

Niels-Jørgen NEHRING

For the Government
of the Republic of Estonia :

Pour le Gouvernement
de la République d'Estonie :

For the Government
of the Republic of Finland :

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

Erkki KOURULA

For the Government
of the French Republic :

Pour le Gouvernement
de la République française :

Jacques WARIN

For the Government
of the Republic of Georgia:

Pour le Gouvernement
de la République de Géorgie :

For the Government
of the Federal Republic of Germany :

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

Roland WEGENER

For the Government
of the Hellenic Republic :

Pour le Gouvernement
de la République hellénique :

Tassos GIANITSIS

For the Government
of the Republic of Hungary :

Pour le Gouvernement
de la République de Hongrie :

Strasbourg, 30 March 2004

Zoltán TAUBNER

For the Government
of the Icelandic Republic :

Pour le Gouvernement
de la République islandaise :

Sverrir Haukur GUNNLAUGSSON

For the Government
of Ireland :

Pour le Gouvernement
d'Irlande :

John O'DONOGHUE

For the Government
of the Italian Republic :

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

Roberto ANTONIONE

For the Government
of the Republic of Latvia :

Pour le Gouvernement
de la République de Lettonie :

For the Government
of the Principality of Liechtenstein :

Pour le Gouvernement
de la Principauté de Liechtenstein :

For the Government
of the Republic of Lithuania :

Pour le Gouvernement
de la République de Lituanie :

Antanas VALIONIS

For the Government
of the Grand Duchy of Luxembourg :

Pour le Gouvernement
du Grand-Duché de Luxembourg :

Strasbourg, le 24 février 2004

Ronald MAYER

For the Government
of Malta :

Pour le Gouvernement
de Malte :

For the Government
of the Republic of Moldova :

Pour le Gouvernement
de la République de Moldova :

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands :

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

Strasbourg, 12 May 2003

Johannes C. LANDMAN

For the Government
of the Kingdom of Norway :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

Kim TRAAVIK

For the Government
of the Republic of Poland :

Pour le Gouvernement
de la République de Pologne :

Strasbourg, 21 November 2002

Krzysztof KOCEL

For the Government
of the Republic of Portugal :

Pour le Gouvernement
de la République portugaise :

João ALMEIDA

For the Government
of Romania :

Pour le Gouvernement
de la Roumanie :

Strasbourg, 13 July 2004

Gheorghe MAGHERU

For the Government
of the Russian Federation :

Pour le Gouvernement
de la Fédération de Russie :

For the Government
of the Republic of San Marino :

Pour le Gouvernement
de la République de Saint-Marin :

For the Government
of the Slovak Republic :

Pour le Gouvernement
de la République slovaque :

Eduard KUKAN

For the Government
of the Republic of Slovenia :

Pour le Gouvernement
de la République de Slovénie :

For the Government
of the Kingdom of Spain :

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :

For the Government
of the Kingdom of Sweden :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

Mats ÅBERG

For the Government
of the Swiss Confederation :

Pour le Gouvernement
de la Confédération suisse :

Strasbourg, le 17 octobre 2002

Jean-Claude JOSEPH

For the Government
of the Turkish Republic :

Pour le Gouvernement
de la République turque :

Alev KILIÇ

For the Government
of Ukraine :

Pour le Gouvernement
de l'Ukraine :

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

Andrew CARTER

For the European Communities :

Pour les Communautés européennes :

For the Government
of Bosnia and Herzegovina :

Pour le Gouvernement
de la Bosnie-Herzégovine :

Strasbourg, 2 March 2004

Igor GAON

For the state union
of Serbia and Montenegro :

Pour l'union d'état
de Serbie-Monténégro :

For the Principality
of Monaco :

Pour la Principauté
de Monaco :

Declaration made upon ratification: *Déclaration faite lors de la ratification :*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

GERMANY

Article 1, paragraph 3, of the Additional Protocol (as well as paragraph 2 of its Preamble) provides that supervisory authorities shall exercise their functions in complete independence.

The Federal Republic of Germany recalls its statement made at the meeting of 6 to 8 June 2000 of the Consultative Committee, set up by virtue of Article 18 of the Convention for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data, that the existing practice for supervising data protection in Germany meets the requirements of Article 1, paragraph 3, of the Additional Protocol because the supervisory authorities responsible for data protection - even where they are incorporated in a hierarchical administrative structure - exercise their functions in complete independence.

[TRANSLATION -- TRADUCTION][1]

ALLEMAGNE

L'article 1, paragraphe 3, du Protocole additionnel (ainsi que le paragraphe 2 de son Préambule) dispose que les autorités de contrôle exercent leurs fonctions en toute indépendance.

La République fédérale d'Allemagne rappelle sa déclaration faite lors de la réunion du 6 au 8 juin 2000 du Comité consultatif, établi en vertu de l'article 18 de la Convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données, selon laquelle la pratique existante de contrôle de la protection des données en Allemagne est conforme aux dispositions de l'article 1, paragraphe 3, du Protocole additionnel car les autorités de contrôle responsables de la protection des données - même intégrées dans une structure administrative de type hiérarchique - exercent leurs fonctions en toute indépendance.

1. Translation supplied by the Council of Europe -- Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Netherlands

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 8 September 2004

Date of effect: 1 January 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 24 January 2005

declaration:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Pays-Bas

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 8 septembre 2004

Date de prise d'effet : 1er janvier 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 24 janvier 2005

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The Kingdom of the Netherlands accepts the Protocol for the Kingdom in Europe.

[TRANSLATION -- TRADUCTION][1]

Le Royaume des Pays-Bas accepte le Protocole pour le Royaume en Europe.

1. Translation supplied by the Council of Europe -- Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 25815. Finland and Yugoslavia (Socialist Federal Republic of)

CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL. BELGRADE, 8 MAY 1986[1]

TERMINATION IN THE RELATIONS BETWEEN FINLAND AND THE SLOVENIA IN ACCORDANCE WITH:

No. 40884. Agreement between the Republic of Finland and the Republic of Slovenia for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income. Helsinki, 19 September 2003[2]

Entry into force: 16 June 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Finland, 4 January 2005

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 4 January 2005

No. 25815. Finlande et Yougoslavie (République fédérative socialiste de)

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. BELGRADE, 8 MAI 1986[1]

ABROGATION DANS LES RAPPORTS ENTRE LA FINLANDE ET LA SLOVÉNIE CONFORMÉMENT À :

No. 40884. Accord entre la République de Finlande et la République de Slovénie tendant à éviter la double imposition en matière d'impôt sur le revenu. Helsinki, 19 septembre 2003[2]

Entrée en vigueur : 16 juin 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Finlande, 4 janvier 2005

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 4 janvier 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1499, No. I-25815 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1499, no I-25815.
2. Ibid., vol. 2295, No. I-40884 -- Ibid., vol. 2295, no I-40884.

TERMINATION IN THE RELATIONS BETWEEN FINLAND AND MACEDONIA IN ACCORDANCE WITH:

No. 40885. Agreement between the Finnish Government and the Macedonian Government for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income. Skopje, 25 January 2001 [1]

Entry into force: 22 March 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Finland, 4 January 2005

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 4 January 2005

ABROGATION DANS LES RAPPORTS ENTRE LA FINLANDE ET LA MACÉDONIE CONFORMÉMENT À :

No. 40885. Accord entre le Gouvernement finlandais et le Gouvernement macédonien tendant à éviter la double imposition en matière d'impôt sur le revenu. Skopje, 25 janvier 2001 [1]

Entrée en vigueur : 22 mars 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Finlande, 4 janvier 2005

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 4 janvier 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2295, No. I-40885 -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2295, no I-40885.

No. 26171. Finland and Union of Soviet Socialist Repnblics

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. MOSCOW, 6 OCTOBER 1987[1]

TERMINATION IN THE RELATIONS BETWEEN FINLAND AND THE RUSSIAN FEDERATION IN ACCORDANCE WITH:

No. 40887. Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Russian Federation for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income (with protocol). Helsinki, 4 May 1996[2]

Entry into force: 14 December 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Finland, 4 January 2005

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 4 January 2005

No. 26171. Finlande et Union des Républiques socialistes soviétiques

CONVENTION TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES. MOSCOU, 6 OCTOBRE 1987[1]

ABROGATION DANS LES RAPPORTS ENTRE LA FINLANDE ET LA FÉDÉRATION DE RUSSIE CONFORMÉMENT À :

No. 40887. Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie tendant à éviter la double imposition en matière d'impôt sur le revenu (avec protocole). Helsinki, 4 mai 1996[2]

Entrée en vigueur : 14 décembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Finlande, 4 janvier 2005

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 4 janvier 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1514, No. I-26171 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1514, no I-26171.
2. Ibid., vol. 2295, No. I-40887 -- Ibid., vol. 2295, no I-40887.

No. 26369. Multilateral

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987[1]

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER ADOPTED BY THE NINTH MEETING OF THE PARTIES. MONTREAL, 17 SEPTEMBER 1997[2]

RATIFICATION

Oman

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 January 2005

Date of effect: 19 April 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 January 2005

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. BEIJING, 3 DECEMBER 1999[3]

RATIFICATION

Oman

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 January 2005

Date of effect: 19 April 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 January 2005

No. 26369. Multilatéral

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987[1]

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE ADOPTÉ PAR LA NEUVIÈME RÉUNION DES PARTIES. MONTRÉAL, 17 SEPTEMBRE 1997[2]

RATIFICATION

Oman

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 janvier 2005

Date de prise d'effet : 19 avril 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 janvier 2005

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. BEIJING, 3 DÉCEMBRE 1999[3]

RATIFICATION

Oman

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 janvier 2005

Date de prise d'effet : 19 avril 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 janvier 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, No. I-26369 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, no I-26369.
2. Ibid., vol. 2054, No. A-26369 -- Ibid., vol. 2054, no A-26369.
3. Ibid., vol. 2173, No. A-26369 -- Ibid., vol. 2173, no A-26369.

No. 27310. Multilateral

AFRICAN REGIONAL COOPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY. 21 FEBRUARY 1990[1]

ACCEPTANCE OF THE EXTENSION FROM 4 APRIL 2000 TO 4 APRIL 2005

Angola

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 22 December 2004

Date of effect: 22 December 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 26 January 2005

No. 27310. Multilatéral

ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION POUR L'AFRIQUE SUR LA RECHERCHE, LE DÉVELOPPEMENT ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES. 21 FÉVRIER 1990[1]

ACCEPTATION DE LA PROROGATION DU 4 AVRIL 2000 AU 4 AVRIL 2005

Angola

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 22 décembre 2004

Date de prise d'effet : 22 décembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 26 janvier 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1566, No. I-27310 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1566, no I-27310.

No. 27531. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989[1]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE SALE OF CHILDREN, CHILD PROSTITUTION AND CHILD PORNOGRAPHY. NEW YORK, 25 MAY 2000[2]

RATIFICATION

Japan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 January 2005

Date of effect: 24 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 January 2005

RATIFICATION

Benin

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 31 January 2005

Date of effect: 28 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 January 2005

No. 27531. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989[1]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT LA VENTE D'ENFANTS, LA PROSTITUTION DES ENFANTS ET LA PORNOGRAPHIE METTANT EN SCÈNE DES ENFANTS. NEW YORK, 25 MAI 2000[2]

RATIFICATION

Japon

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 janvier 2005

Date de prise d'effet : 24 février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 janvier 2005

RATIFICATION

Bénin

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 janvier 2005

Date de prise d'effet : 28 février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 31 janvier 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, no I-27531.
2. Ibid., vol. 2171, No. A-27531 -- Ibid., vol. 2171, no A-27531.

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE INVOLVEMENT OF CHILDREN IN ARMED CONFLICT. NEW YORK, 25 MAY 2000[1]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Benin

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 31 January 2005

Date of effect: 28 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 January 2005

declaration:

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT L'IMPLICATION D'ENFANTS DANS LES CONFLITS ARMÉS. NEW YORK, 25 MAI 2000[1]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Bénin

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 janvier 2005

Date de prise d'effet : 28 février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 31 janvier 2005

déclaration :

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

".....le Gouvernement de la République du Bénin déclare que l'âge minimum auquel il autorise le recrutement d'engagés volontaires dans les Forces Armées et la Gendarmerie Nationale est de dix huit (18) ans (cf. Article 13 de la Loi no 63-5 du 30 mai 1963 sur le recrutement en République du Bénin).

Le Gouvernement de la République du Bénin indique en outre ci-dessous les garanties qu'il a adoptées afin de faire en sorte que ce recrutement ne soit en aucun cas effectué par la force ou sous la contrainte :

a) La procédure de recrutement dans les Forces Armées Béninoises et à la Gendarmerie Nationale est engagée par une annonce dans la presse et les médias nationaux pour les jeunes gens.

b) Le dossier de recrutement est constitué selon le cas, entre autres, d'un acte de naissance, d'un certificat de scolarité et/ou d'un certificat d'apprentissage.

c) L'incorporation des jeunes gens se déroule en public, sur un terrain de sport ou un autre lieu analogue.

d) Toutes les recrues subissent un examen médical rigoureux."

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

The Government of the Republic of Benin declares that the minimum age at which it permits the recruitment of volunteers into the armed forces and the national gendarmerie is

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2173, No. A-27531 -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2173, no A-27531.

eighteen (18) years (cf. article 13 of Act No. 63-5 of 30 May 1963 on recruitment in the Republic of Benin).

The Government of the Republic of Benin also indicates below the safeguards that it has adopted to ensure that such recruitment is in no event forced or coerced:

(a) The process of recruitment into the Beninese Armed Forces and the national gendarmerie is initiated by an announcement in the national press and news media for young persons;

(b) The recruitment file is composed, as appropriate, inter alia, of a birth certificate, a certificate of school attendance and/or a certificate of apprenticeship;

(c) The induction of young persons takes place in public, at a sports ground or a similar location;

(d) All recruits undergo a rigorous medical examination.

No. 28020. Multilateral

ANTI-DOPING CONVENTION. STRASBOURG, 16 NOVEMBER 1989[1]

RATIFICATION

Albania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 15 November 2004

Date of effect: 1 January 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 January 2005

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE ANTI-DOPING CONVENTION. WARSAW, 12 SEPTEMBER 2002

Entry into force : 1 April 2004, in accordance with article 5

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : Council of Europe, 24 January 2005

No. 28020. Multilatéral

CONVENTION CONTRE LE DOPAGE. STRASBOURG, 16 NOVEMBRE 1989[1]

RATIFICATION

Albanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 15 novembre 2004

Date de prise d'effet : 1er janvier 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 19 janvier 2005

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION CONTRE LE DOPAGE. VARSOVIE, 12 SEPTEMBRE 2002

Entrée en vigueur : 1er avril 2004, conformément à l'article 5

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 24 janvier 2005

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE ANTI-DOPING CONVENTION

The States parties to this Protocol to the Anti-Doping Convention (ETS No. 135), signed in Strasbourg on 16 November 1989 (hercinafter referred to as "the Convention"),

Considering that a general agreement on the mutual recognition of the anti-doping controls rcferred to in Articles 4.3.d and 7.3.b of the Convention, would increase the effectiveness of these controls by contributing to the harmonisation, the transparency and the efficiency of existing and future bilateral or multilateral doping agreements reached in this area and by providing the necessary authority for such controls in the absence of any agreement on the matter,

Wishing to enhance and reinforce the application of the provisions of the Convention,

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1605, No. 1-28020 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1605, no 1-28020.

Have agreed as follows:

Article 1. Mutual recognition of doping controls

1. Bearing in mind the provisions of Articles 3.2, 4.3.d and 7.3.b of the Convention, the Parties shall mutually recognise the competence of sports or national anti-doping organisations to conduct doping controls on their territory, in compliance with the national regulations of the host country, on sportsmen and women coming from other Parties to the Convention. The result of such controls shall be communicated simultaneously to the national anti-doping organisation and national sports federation of the sportsman or sportswoman concerned, to the national anti-doping organisation of the host country, and to the international sports federation.

2. The Parties shall take such measures as are necessary for the conduct of such controls, which may be in addition to those carried out by virtue of a previous bilateral or other specific agreement. In order to ensure compliance with internationally recognised standards, the sports or national anti-doping organisations shall be certified to the ISO quality standards for doping control recognised by the Monitoring Group, set up by virtue of Article 10 of the Convention.

3. The Parties shall similarly recognise the competence of the World Anti-Doping Agency (WADA) and of other doping control organisations operating under its authority to conduct out-of-competition controls on their sportsmen and women, whether on their territory or elsewhere. The results of these tests shall be communicated to the national anti-doping organisation of the sportsmen and women concerned. Any such controls shall be carried out, in agreement with the sports organisations referred to in Article 4.3.c of the Convention, in accordance with regulations in force and with the provisions of national law of the host country.

Article 2. Reinforcing the application of the Convention

1. The Monitoring Group set up in accordance with Article 10 of the Convention shall supervise the application and implementation of the Convention in respect of each of the Parties thereto. This supervision shall be carried out by an evaluation team whose members shall be appointed for the purpose by the Monitoring Group. Members of the evaluation team shall be chosen on the basis of their recognised competence in the anti-doping field.

2. The evaluation team shall examine national reports submitted beforehand by the Parties concerned and shall conduct visits on the spot where necessary. On the basis of its observations on the implementation of the Convention, it shall submit to the Monitoring Group an evaluation report containing its conclusions and possible recommendations. The evaluation reports shall be public. The Party concerned has the right to make observations on the conclusions of the evaluation team, which shall form part of the report.

3. The national reports shall be prepared and the evaluation visits carried out according to a schedule adopted by the Monitoring Group, in consultation with the Parties con-

cerned. The Parties shall authorise the visit of the evaluation team and undertake to encourage the national bodies concerned to co-operate fully with it.

4. The operating procedures for the evaluations (including an agreed scheme for the evaluation of the implementation of the Convention), visits and follow-up shall be specified in rules adopted by the Monitoring Group.

Article 3. Reservations

No reservation may be made to the provisions of this Protocol.

Article 4. Expression of consent to be bound

1. This Protocol shall be open for signature by the member States of the Council of Europe and the other States signatories or Parties to the Convention, which may express their consent to be bound by:

a. signature without reservation as to ratification, acceptance or approval, or

b. signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

2. A Signatory to the Convention may not sign this Protocol without reservation as to ratification, acceptance or approval, nor deposit an instrument or ratification, acceptance or approval, unless it has previously or simultaneously expressed its consent to be bound by the Convention.

3. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 5. Entry into force

1. This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which five States party to the Convention have expressed their consent to be bound by it in accordance with the provisions of Article 4.

2. In respect of any State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of signature or of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 6. Accession

1. After the opening for signature of this Protocol, any State which will accede to the Convention may also accede to this Protocol.

2. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe, which shall take effect on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of its deposit.

Article 7. Territorial application

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Protocol shall apply.

2. Any State may, at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Protocol to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.

3. Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. Such withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

Article 8. Denunciation

1. Any Party may at any time denounce this Protocol by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2. Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

Article 9. Notifications

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe, the other States signatories or Parties to the Convention and any State which has been invited to accede to it of:

a. any signature;

b. the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;

c. any date of entry into force of this Protocol in accordance with its Articles 5, 6 and 7;

d. any denunciation;

e. any other act, notification or communication relating to this Protocol.

[For the testimonium and signatures, see p. 229 of this volume.]

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION CONTRE LE DOPAGE

Les Etats parties au présent Protocole à la Convention contre le dopage (STE n 135), signée à Strasbourg le 16 novembre 1989 (ci-après dénommée "la Convention"),

Considérant qu'un accord général sur la reconnaissance mutuelle des contrôles antidopage mentionnés aux articles 4.3.d et 7.3.b de la Convention augmenterait l'efficacité de ces contrôles, en contribuant à l'harmonisation, à la transparence et à l'efficacité des accords bilatéraux ou multilatéraux existants et futurs, conclus en ce domaine et en conférant l'autorité requise pour de tels contrôles en l'absence de tout accord en la matière,

Désireux d'améliorer et de renforcer l'application des dispositions de la Convention,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Reconnaissance mutuelle des contrôles antidopage

1. Ayant à l'esprit les dispositions des articles 3.2, 4.3.d et 7.3.b de la Convention, les Parties reconnaissent mutuellement aux organisations antidopage sportives ou nationales la compétence de réaliser sur leur territoire, dans le respect de la réglementation nationale du pays d'accueil, des contrôles antidopage sur les sportifs et les sportives venant des autres Parties à la Convention. Le résultat de ces contrôles doit être communiqué simultanément à l'organisation antidopage nationale et à la fédération nationale sportive du sportif ou de la sportive concerné(e), à l'organisation nationale antidopage du pays d'accueil et à la fédération internationale sportive.

2. Les Parties prennent les mesures nécessaires à la réalisation de tels contrôles, qui peuvent s'ajouter à ceux qui sont déjà effectués en vertu d'un accord bilatéral antérieur ou d'un autre accord spécifique. Afin d'assurer le respect des normes internationalement reconnues, les organisations antidopage sportives ou nationales doivent être certifiées aux normes de qualité ISO pour les contrôles du dopage reconnues par le Groupe de suivi constitué conformément à l'article 10 de la Convention.

3. Les Parties reconnaissent de la même façon la compétence de l'Agence mondiale antidopage (AMA) et d'autres organisations de contrôle du dopage opérant sous son autorité pour réaliser des contrôles hors-compétition sur leurs sportifs et sportives, qu'ils soient ou non sur leur territoire. Les résultats de ces tests seront communiqués à l'organisation antidopage nationale des sportifs et des sportives concerné(e)s. Ces contrôles seront effectués, en accord avec les organisations sportives visées à l'article 4.3.c de la Convention, conformément aux règlements en vigueur et aux dispositions de la loi nationalc du pays d'accueil.

Article 2. Renforcement de l'application de la Convention

1. Le Groupe de suivi constitué conformément à l'article 10 de la Convention supervise l'application et la mise en oeuvre de la Convention quant à chacune des Parties respectives. Cette supervision est effectuée par une équipe d'évaluation dont les membres sont

nommés à cette fin par le Groupe de suivi. Les membres de l'équipe d'évaluation sont choisis sur la base de leur compétence reconnue dans le domaine de la lutte antidopage.

2. L'équipe d'évaluation réalise ses travaux en examinant le rapport national soumis au préalable par la Partie concernée et, si nécessaire, au moyen d'une visite sur place. Sur la base de ses constatations relatives à la mise en oeuvre de la Convention, elle soumet au Groupe de suivi un rapport d'évaluation comportant ses conclusions et ses recommandations éventuelles. Les rapports d'évaluation sont publics. La Partie concernée a le droit de formuler des observations sur les conclusions de l'équipe d'évaluation, lesquelles devront faire partie du rapport.

3. Les rapports nationaux sont établis et les visites d'évaluation réalisées selon un programme adopté par le Groupe de suivi, en consultation avec les Parties concernées. Les Parties autorisent la visite de l'équipe d'évaluation et s'engagent à encourager les organismes nationaux concernés à coopérer pleinement avec elle.

4. Les modalités pratiques pour la réalisation des évaluations (incluant un schéma d'évaluation de l'application de la Convention accepté), des visites et du suivi sont précisées dans un règlement adopté par le Groupe de suivi.

Article 3. Réserves

Aucune réserve n'est admise aux dispositions du présent Protocole.

Article 4. Expression du consentement à être lié

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe et des autres Etats signataires de la Convention ou Parties à celle-ci, qui peuvent exprimer leur consentement à être liés par :

a. signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou

b. signature, sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

2. Un signataire de la Convention ne peut signer le présent Protocole sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, ou déposer un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, sans avoir, antérieurement ou simultanément, exprimé son consentement à être lié par la Convention.

3. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 5. Entrée en vigueur

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle cinq Etats parties à la Convention auront exprimé leur consentement à être liés par le Protocole, conformément aux dispositions de l'article 4.

2. Pour tout Etat qui exprimera ultérieurement son consentement à être lié par le Protocole, celui-ci entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de la signature ou du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Article 6. Adhésion

1. Après l'ouverture à la signature du présent Protocole, tout Etat qui adhèrera à la Convention pourra également adhérer au présent Protocole.

2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de son dépôt.

Article 7. Application territoriale

1. Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera le présent Protocole.

2. Tout Etat peut, à tout moment par la suite, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, étendre l'application du présent Protocole à tout autre territoire désigné dans la déclaration. Le Protocole entrera en vigueur à l'égard de ce territoire le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la déclaration par le Secrétaire Général.

3. Toute déclaration faite en vertu des deux paragraphes précédents pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Le retrait prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 8. Dénonciation

1. Toute Partie peut, à tout moment, dénoncer le présent Protocole en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de six mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 9. Notifications

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera à tous les Etats membres du Conseil de l'Europe, aux autres Etats signataires de la Convention ou Parties à celle-ci et à tout Etat invité à adhérer à la Convention :

a. toute signature;

b. le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;

c. toute date d'entrée en vigueur du présent Protocole, conformément à ses articles 5, 6 et 7;

d. toute dénonciation;

e. tout autre acte, notification ou communication ayant trait au présent Protocole.

[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 229 du présent volume.]

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Warsaw, this 12th day of September 2002, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe, to the other States signatories or Parties to the Convention, and to any State invited to accede to the Convention.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Varsovie, le 12 septembre 2002, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe, aux autres Etats signataires de la Convention ou Parties à celle-ci et à tout Etat invité à adhérer à la Convention.

For the Government
of the Republic of Albania :

Pour le Gouvernement
de la République d'Albanie :

Strasbourg, 12 May 2004
with reservation
as to ratification or acceptance

Luan HAJDARAGA

For the Government
of the Principality of Andorra :

Pour le Gouvernement
de la Principauté d'Andorre :

For the Government
of the Republic of Armenia :

Pour le Gouvernement
de la République d'Arménie :

with reservation
as to ratification or acceptance

Ashot MELIK-SHAHNAZARIAN

For the Government
of the Republic of Austria :

Pour le Gouvernement
de la République d'Autriche :

with reservation
as to ratification or acceptance

Wolfgang STEININGER

For the Government
of the Republic of Azerbaijan :

Pour le Gouvernement
de la République d'Azerbaïdjan :

Strasbourg, 26 March 2003
with reservation
as to ratification or acceptance

Agshin MEHDIYEV

For the Government
of the Kingdom of Belgium :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

For the Government
of Bosnia and Herzegovina :

Pour le Gouvernement
de la Bosnie-Herzégovine :

Strasbourg, 3 October 2003
with reservation in respect
of ratification or acceptance

Igor GAON

For the Government
of the Republic of Bulgaria :

Pour le Gouvernement
de la République de Bulgarie :

Athens, 6 November 2004
with reservation
as to ratification or acceptance

Vassil IVANOV

For the Government
of the Republic of Croatia :

Pour le Gouvernement
de la République de Croatie :

For the Government
of the Republic of Cyprus :

Pour le Gouvernement
de la République de Chypre :

with reservation
as to ratification or acceptance

Andreas PAPACHARALAMBOUS

For the Government
of the Czech Republic :

Pour le Gouvernement
de la République tchèque :

with reservation
as to ratification or acceptance

Karl HRDÝ

For the Government
of the Kingdom of Denmark :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Danemark :

Brian MIKKELSEN

For the Government
of the Republic of Estonia :

Pour le Gouvernement
de la République d'Estonie :

Strasbourg, 26 November 2004
without reservation
as to ratification or acceptance

Alar STREIMANN

For the Government
of the Republic of Finland :

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

with reservation
as to ratification or acceptance

Kaarina DROMBERG

For the Government
of the French Republic :

Pour le Gouvernement
de la République française :

For the Government
of the Republic of Georgia:

Pour le Gouvernement
de la République de Géorgie :

For the Government
of the Federal Republic of Germany :

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

For the Government
of the Hellenic Republic :

Pour le Gouvernement
de la République hellénique :

For the Government
of the Republic of Hungary :

Pour le Gouvernement
de la République de Hongrie :

Strasbourg, le 30 mars 2004
with reservation
as to ratification or acceptance
Zoltán TAUBNER

For the Government
of the Icelandic Republic :

Pour le Gouvernement
de la République islandaise :

Strasbourg, 30 March 2004

Hordur H. BJARNASON

For the Government
of Ireland :

Pour le Gouvernement
d'Irlande :

For the Government
of the Italian Republic :

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

sous réserve
de ratification ou d'acceptation

Mario PESCANTE

For the Government
of the Republic of Latvia :

Pour le Gouvernement
de la République de Lettonie :

with reservation
as to ratification or acceptance

Karlis GREISKALNS

For the Government
of the Principality of Liechtenstein :

Pour le Gouvernement
de la Principauté de Liechtenstein :

For the Government
of the Republic of Lithuania :

Pour le Gouvernement
de la République de Lituanie :

Strasbourg, 17 September 2003
with reservation
as to ratification or acceptance
Rokas BERNOTAS

For the Government
of the Grand Duchy of Luxembourg :

Pour le Gouvernement
du Grand-Duché de Luxembourg :

sous réserve
de ratification ou d'acceptation

Anne BRASSEUR

For the Government
of Malta :

Pour le Gouvernement
de Malte :

with reservation
as to ratification or acceptance

Jesmond MUGLIETT

For the Government
of the Republic of Moldova :

Pour le Gouvernement
de la République de Moldova :

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands :

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

For the Government
of the Kingdom of Norway :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

Berit Øksnes GJERLØW

For the Government
of the Republic of Poland :

Pour le Gouvernement
de la République de Pologne :

Strasbourg, 18 June 2004
with reservation
as to ratification or acceptance

Krzysztof KOCEL

For the Government
of the Republic of Portugal :

Pour le Gouvernement
de la République portugaise :

sous réserve
de ratification ou d'acceptation

Hermínio LOUREIRO

For the Government
of Romania :

Pour le Gouvernement
de la Roumanie :

Strasbourg, le 29 novembre 2004
sous réserve
de ratification ou d'acceptation

Georghe MAGHERU

For the Government
of the Russian Federation :

Pour le Gouvernement
de la Fédération de Russie :

For the Government
of the Republic of San Marino :

Pour le Gouvernement
de la République de Saint-Marin :

For the Government
of the Slovak Republic :

Pour le Gouvernement
de la République slovaque :

Strasbourg, 21 July 2003
with reservation as to
ratification or acceptance

Anna LAMPEROVA

For the Government
of the Republic of Slovenia :

Pour le Gouvernement
de la République de Slovénie :

For the Government
of the Kingdom of Spain :

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :

For the Government
of the Kingdom of Sweden :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

Tomas JOHANSSON

For the Government
of the Swiss Confederation :

Pour le Gouvernement
de la Confédération suisse :

Strasbourg, le 28 février 2003
sous réserve
de ratification ou d'acceptation

Heinz KELLER

For the Government
of the Turkish Republic :

Pour le Gouvernement
de la République turque :

For the Government
of Ukraine :

Pour le Gouvernement
de l'Ukraine :

Strasbourg, 7 November 2003
with reservation
as to ratification or acceptance

Mykola KOSTENKO

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

For the Government
of Australia :

Pour le Gouvernement
de l'Australie :

For the Government
of the Republic of Belarus :

Pour le Gouvernement
de la République de Bélarus :

For the Government
of Canada :

Pour le Gouvernement
du Canada :

Strasbourg, le 9 décembre 2002
with reservation
as to ratification or acceptance

Jean-Paul HUBERT

For the Holy See :

Pour le Saint-Siège :

For the Government
of the Principality of Monaco :

Pour le Gouvernement
de la Principauté de Monaco :

Strasbourg, le 10 septembre 2003
sous réserve
de ratification ou d'acceptation
Georges GRINDA

For the Government
of the United States of America :

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

For the Government
of the Federal Republic of Yugoslavia :

Pour le Gouvernement
de la République fédérale de Yougoslavie :

For the state union
of Serbia and Montenegro :

Pour l'union d'état
de Serbie-Monténégro :

ACCESSION

Tunisia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 26 February 2004

Date of effect: 1 June 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 24 January 2005

ADHÉSION

Tunisie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 26 février 2004

Date de prise d'effet : 1er juin 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 24 janvier 2005

RATIFICATION

Austria

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 3 February 2004

Date of effect: 1 June 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 24 January 2005

RATIFICATION

Autriche

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 3 février 2004

Date de prise d'effet : 1er juin 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 24 janvier 2005

RATIFICATION

Azerbaijan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 11 February 2004

Date of effect: 1 June 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 24 January 2005

RATIFICATION

Azerbaïdjan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 11 février 2004

Date de prise d'effet : 1er juin 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 24 janvier 2005

RATIFICATION

Cyprus

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 15 December 2004

Date of effect: 1 April 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 24 January 2005

RATIFICATION

Chypre

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 15 décembre 2004

Date de prise d'effet : 1er avril 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 24 janvier 2005

DEFINITIVE SIGNATURE

Estonia

Affixed on: 26 November 2004

Date of effect: 1 March 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 24 January 2005

DEFINITIVE SIGNATURE

Iceland

Affixed on: 30 March 2004

Date of effect: 1 July 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 24 January 2005

RATIFICATION

Lithnania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 9 November 2004

Date of effect: 1 March 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 24 January 2005

RATIFICATION

Switzerland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 4 October 2004

Date of effect: 1 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 24 January 2005

SIGNATURE DÉFINITIVE

Estonie

Apposée le : 26 novembre 2004

Date de prise d'effet : 1er mars 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 24 janvier 2005

SIGNATURE DÉFINITIVE

Islande

Apposée le : 30 mars 2004

Date de prise d'effet : 1er juillet 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 24 janvier 2005

RATIFICATION

Lituanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 9 novembre 2004

Date de prise d'effet : 1er mars 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 24 janvier 2005

RATIFICATION

Suisse

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 4 octobre 2004

Date de prise d'effet : 1er février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 24 janvier 2005

RATIFICATION

Ukraine

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 4 November 2004

Date of effect: 1 March 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 24 January 2005

RATIFICATION

Ukraine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 4 novembre 2004

Date de prise d'effet : 1er mars 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 24 janvier 2005

No. 29467. Multilateral

INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1992. GENEVA, 20 MARCH 1992[1]

ACCESSION

Mozambique

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 18 January 2005

Date of effect: 18 January 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 January 2005

No. 29467. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL DE 1992 SUR LE SUCRE. GENÈVE, 20 MARS 1992[1]

ADHÉSION

Mozambique

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 janvier 2005

Date de prise d'effet : 18 janvier 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 janvier 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1703, No. I-29467 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1703, no I-29467.

No. 30418. International Fund for Agricultural Development and United Republic of Tanzania

LOAN AGREEMENT--SOUTHERN HIGHLANDS EXTENSION AND RURAL FINANCIAL SERVICES PROJECT. ROME, 3 MAY 1993[1]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SOUTHERN HIGHLANDS EXTENSION AND RURAL FINANCIAL SERVICES PROJECT) BETWEEN THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 12 AUGUST 1998 AND DAR ES SALAAM, 27 AUGUST 1998

Entry into force : with retroactive effect from 1 April 1998, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 4 January 2005

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 30418. Fonds international de développement agricole et République-Unie de Tanzanie

ACCORD DE PRÊT -- PROJET DE VULGARISATION AGRICOLE ET DE SERVICES FINANCIERS DANS LES ZONES RURALES DES HAUTS PLATEAUX DU SUD. ROME, 3 MAI 1993[1]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE VULGARISATION AGRICOLE ET DE SERVICES FINANCIERS DANS LES ZONES RURALES DES HAUTS PLATEAUX DU SUD) ENTRE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 12 AOÛT 1998 ET DAR ES-SALAAM, 27 AOÛT 1998

Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à compter du 1er avril 1998, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 4 janvier 2005

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1747, No. I-30418 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1747, no I-30418.

No. 30428. International Fund for Agricultural Development and Nigeria

LOAN AGREEMENT--KATSINA STATE AGRICULTURAL AND COMMUNITY DEVELOPMENT PROJECT. ROME, 5 JUNE 1991[1]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (KATSINA STATE AGRICULTURAL AND COMMUNITY DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ATTACHMENT). ROME, 12 AUGUST 1998 AND ABUJA, 28 SEPTEMBER 1998

Entry into force : 26 November 1998, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Natious : International Fund for Agricultural Development, 4 January 2005

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 30428. Fonds international de développement agricole et Nigéria

ACCORD DE PRÊT -- PROJET DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE ET COMMUNAUTAIRE DE L'ETAT DE KATSINA. ROME, 5 JUIN 1991[1]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE ET COMMUNAUTAIRE DE L'ÉTAT DE KATSINA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGÉRIA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 12 AOÛT 1998 ET ABUJA, 28 SEPTEMBRE 1998

Entrée en vigueur : 26 novembre 1998, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 4 janvier 2005

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1747, No. I-30428 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1747, no I-30428.

No. 30431. International Fund for Agricultural Development aud Zambia

LOAN AGREEMENT (NORTHWESTERN PROVINCE AREA DEVELOPMENT PROJECT - PHASE II (REGULAR RESOURCES)) BETWEEN THE REPUBLIC OF ZAMBIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. LUSAKA, 14 JANUARY 1992[1]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (NORTHWESTERN PROVINCE AREA DEVELOPMENT PROJECT - PHASE II (REGULAR RESOURCES)) BETWEEN THE REPUBLIC OF ZAMBIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 10 JULY 1996 AND LUSAKA, 10 JULY 1996

Entry into force : 18 April 2000 and with retroactive effect from 22 December 1995, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Natious : International Fund for Agricultural Development, 10 January 2005

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 30431. Fonds international de développement agricole et Zambie

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DANS LA RÉGION DE LA PROVINCE DU NORD-OUEST - PHASE II (RESSOURCES RÉGULIÈRES)) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. LUSAKA, 14 JANVIER 1992[1]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DANS LA RÉGION DE LA PROVINCE DU NORD-OUEST - PHASE II (RESSOURCES RÉGULIÈRES)) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 10 JUILLET 1996 ET LUSAKA, 10 JUILLET 1996

Entrée en vigueur : 18 avril 2000 et avec effet rétroactif à compter du 22 décembre 1995, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 10 janvier 2005

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1747, No. I-30431 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1747, no I-30431.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (NORTHWESTERN PROVINCE AREA DEVELOPMENT PROJECT - PHASE II (REGULAR RESOURCES)) BETWEEN THE REPUBLIC OF ZAMBIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 23 DECEMBER 1999 AND LUSAKA, 22 MARCH 2000

Entry into force : 18 April 2000, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 10 January 2005

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DANS LA RÉGION DE LA PROVINCE DU NORD-OUEST - PHASE II (RESSOURCES RÉGULIÈRES)) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 23 DÉCEMBRE 1999 ET LUSAKA, 22 MARS 2000

Entrée en vigueur : 18 avril 2000, conformément à ses dispositions

Texte anthentique : anglais

Enregistrement auprès dn Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 10 janvier 2005

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 30432. International Fund for Agricultural Development aud Zambia

LOAN AGREEMENT (NORTHWESTERN PROVINCE AREA DEVELOPMENT PROJECT - PHASE II (SPECIAL RESOURCES)) BETWEEN THE REPUBLIC OF ZAMBIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. LUSAKA, 14 JANUARY 1992[1]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (NORTHWESTERN PROVINCE AREA DEVELOPMENT PROJECT - PHASE II (SPECIAL RESOURCES)) BETWEEN THE REPUBLIC OF ZAMBIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 10 JULY 1996 AND LUSAKA, 10 JULY 1996

Entry into force : 18 April 2000 and with retroactive effect from 22 December 1995, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of thc United Nations : International Fund for Agricultural Development, 10 January 2005

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 30432. Fonds iuternational de développemeut agricole et Zambie

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DANS LA RÉGION DE LA PROVINCE DU NORD-OUEST - PHASE II (RESSOURCES SPÉCIALES)) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. LUSAKA, 14 JANVIER 1992[1]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DANS LA RÉGION DE LA PROVINCE DU NORD-OUEST - PHASE II (RESSOURCES SPÉCIALES)) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 10 JUILLET 1996 ET LUSAKA, 10 JUILLET 1996

Entrée en vigueur : 18 avril 2000 et avec effet rétroactif à compter du 22 décembre 1995, conformément à ses dispositions

Texte anthentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 10 janvier 2005

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1747, No. 1-30432 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1747, no 1-30432.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (NORTHWESTERN PROVINCE AREA DEVELOPMENT PROJECT - PHASE II (SPECIAL RESOURCES)) BETWEEN THE REPUBLIC OF ZAMBIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 23 DECEMBER 1999 AND LUSAKA, 22 MARCH 2000

Entry into force : 18 April 2000, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 10 January 2005

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DANS LA RÉGION DE LA PROVINCE DU NORD-OUEST - PHASE II (RESSOURCES SPÉCIALES)) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 23 DÉCEMBRE 1999 ET LUSAKA, 22 MARS 2000

Entrée en vigueur : 18 avril 2000, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 10 janvier 2005

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 30434. International Fund for Agricultural Development and Central African Republic

LOAN AGREEMENT (SAVANNAH FOOD CROPS RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE CENTRAL AFRICAN REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 22 JANUARY 1992[1]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SAVANNAH FOOD CROPS RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE CENTRAL AFRICAN REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 30 DECEMBER 1992 AND BANGUI, 30 DECEMBER 1992

Entry into force : 17 February 1993, in accordance with its provisions

Authentic text : French

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 10 January 2005

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 30434. Fonds international de développement agricole et République centrafricaine

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DES SAVANES VIVRIÈRES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 22 JANVIER 1992[1]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DES SAVANES VIVRIÈRES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 30 DÉCEMBRE 1992 ET BANGUI, 30 DÉCEMBRE 1992

Entrée en viguenr : 17 février 1993, conformément à ses dispositions

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agrieole, 10 janvier 2005

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1747, No. I-30434 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1747, No. I-30434.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SAVANNAH FOOD CROPS RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE CENTRAL AFRICAN REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 6 JANUARY 1995 AND BANGUI, 17 JANUARY 1995

Entry into force : 31 January 1995, in accordance with its provisions

Authentic text : French

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 10 January 2005

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DES SAVANES VIVRIÈRES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 6 JANVIER 1995 ET BANGUI, 17 JANVIER 1995

Entrée en vigueur : 31 janvier 1995, conformément à ses dispositions

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 10 janvier 2005

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 30441. 1nternational Fund for Agricultnral Development and Philippines

LOAN AGREEMENT (VISAYAS COMMUNAL IRRIGATION AND PARTICIPATORY PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 18 MAY 1992[1]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (VISAYAS COMMUNAL IRRIGATION AND PARTICIPATORY PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 30 JUNE 2000 AND MANILA, 30 JUNE 2000

Entry into force : 3 October 2000

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Devclopment, 10 January 2005

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 30441. Fonds international de développement agricole et Philippines

ACCORD DE PRÊT (PROJET D'IRRIGATION DANS LE VISAYAS POUR DES COMMUNES ET AUTRES PARTICIPANTS) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 18 MAI 1992[1]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET D'IRRIGATION DANS LE VISAYAS POUR DES COMMUNES ET AUTRES PARTICIPANTS) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 30 JUIN 2000 ET MANILLE, 30 JUIN 2000

Entrée en vigueur : 3 octobre 2000

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Uuies : Fonds international de développement agricole, 10 janvier 2005

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1747, No. 1-30441 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1747, no 1-30441.

No. 30444. International Fnnd for Agricultural Development and Venezuela

LOAN AGREEMENT--SUPPORT PROJECT FOR SMALL PRODUCERS IN THE SEMI-ARID ZONES OF FALCON AND LARA STATES. ROME, 21 JULY 1992[1]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SUPPORT PROJECT FOR SMALL PRODUCERS IN THE SEMI-ARID ZONES OF FALCON AND LARA STATES) BETWEEN THE REPUBLIC OF VENEZUELA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 4 MAY 2000 AND CARACAS, 16 OCTOBER 2000

Entry into force : 16 October 2000 by countersignature

Authentic text : Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 4 January 2005

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 30444. Fonds international de développement agricole et Venezuela

ACCORD DE PRÊT -- PROJET D'APPUI POUR LES PETITS PRODUCTEURS DANS LES ZONES SEMI-ARIDES DES ETATS DE FALCON ET DE LARA. ROME, 21 JUILLET 1992[1]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET D'APPUI POUR LES PETITS PRODUCTEURS DANS LES ZONES SEMI-ARIDES DES ÉTATS DE FALCON ET DE LARA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 4 MAI 2000 ET CARACAS, 16 OCTOBRE 2000

Entrée en vigueur : 16 octobre 2000 par contresignature

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Natious Uuies : Fonds international de développement agricole, 4 janvier 2005

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1747, No. I-30444 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1747, no I-30444.

No. 30445. International Fund for Agricultural Development and Paraguay

LOAN AGREEMENT--PEASANT DEVELOPMENT FUND PROJECT - NORTH-EASTERN REGION OF PARAGUAY (WITH SCHEDULES AND GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS OF THE FUND DATED 19 SEPTEMBER 1986).. ROME, 10 NOVEMBER 1992[1]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (PEASANT DEVELOPMENT FUND PROJECT - NORTH-EASTERN REGION OF PARAGUAY) BETWEEN THE REPUBLIC OF PARAGUAY AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 29 JULY 1994 AND ASUNCIÓN, 29 JULY 1994

Entry into force : 30 August 1994, in accordance with its provisions

Anthentic text : Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 4 January 2005

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 30445. Fonds international de développement agricole et Paraguay

ACCORD DE PRÊT -- PROJET DE FONDS DE DÉVELOPPEMENT POUR LES PAYSANS DANS LA RÉGION DU NORD-EST DE PARAGUAY (AVEC ANNEXES ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX ACCORDS DE PRÊT ET DE GARANTIE DU FONDS EN DATE DU 19 SEPTEMBRE 1986).. ROME, 10 NOVEMBRE 1992[1]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE FONDS DE DÉVELOPPEMENT POUR LES PAYSANS DANS LA RÉGION DU NORD-EST DE PARAGUAY) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 29 JUILLET 1994 ET ASUNCIÓN, 29 JUILLET 1994

Entrée en vigueur : 30 août 1994, conformément à ses dispositions

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 4 janvier 2005

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1747, No. I-30445 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1747, no I-30445.

No. 30446. International Fund for Agricultural Development and Sri Lanka

LOAN AGREEMENT--NORTH-WESTERN PROVINCE DRY ZONE PARTICIPATORY DEVELOPMENT PROJECT. ROME, 17 NOVEMBER 1992[1]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (NORTH-WESTERN PROVINCE DRY ZONE PARTICIPATORY DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC OF SRI LANKA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 20 DECEMBER 1995 AND COLOMBO, 10 JANUARY 1996

Entry into force : 10 January 1996 by countersignature, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 4 January 2005

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 30446. Fonds international de développement agricole et Sri Lanka

ACCORD DE PRÊT -- PROJET DE SOUTIEN AUX PARTICIPANTS DANS LA ZONE ARIDE DE LA PROVINCE DU NORD-OUEST. ROME, 17 NOVEMBRE 1992[1]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE SOUTIEN AUX PARTICIPANTS DANS LA ZONE ARIDE DE LA PROVINCE DU NORD-OUEST) ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DÉMOCRATIQUE DE SRI LANKA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 20 DÉCEMBRE 1995 ET COLOMBO, 10 JANVIER 1996

Entrée en vigueur : 10 janvier 1996 par contresignature, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement anprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 4 janvier 2005

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1747, No. I-30446 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1747, no I-30446.

No. 30449. International Fund for Agricultural Development and Mauritania

LOAN AGREEMENT--MAGHAMA IMPROVED FLOOD RECESSION FARMING PROJECT. ROME, 18 DECEMBER 1992[1]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (MAGHAMA IMPROVED FLOOD RECESSION FARMING PROJECT) BETWEEN THE ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 3 APRIL 1995 AND NOUAKCHOTT, 10 MAY 1995

Entry into force : 3 April 1995, in accordance with its provisions

Authentic text : French

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 4 January 2005

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 30449. Fonds international de développement agricole et Mauritanie

ACCORD DE PRÊT -- PROJET D'AMÉLIORATION DES CULTURES DE DÉCRUE À MAGHAMA. ROME, 18 DÉCEMBRE 1992[1]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET D'AMÉLIORATION DES CULTURES DE DÉCRUE À MAGHAMA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 3 AVRIL 1995 ET NOUAKCHOTT, 10 MAI 1995

Entrée en vigueur : 3 avril 1995, conformément à ses dispositions

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 4 janvier 2005

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1747, No. I-30449 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1747, no I-30449.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (MAGHAMA IMPROVED FLOOD RECESSION FARMING PROJECT) BETWEEN THE ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 14 JANUARY 1997 AND NOUAKCHOTT, 14 JANUARY 1997

Entry into force : 12 December 1997, in accordance with its provisions

Authentic text : French

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 4 January 2005

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET D'AMÉLIORATION DES CULTURES DE DÉCRUE À MAGHAMA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 14 JANVIER 1997 ET NOUAKCHOTT, 14 JANVIER 1997

Entrée en vigueur : 12 décembre 1997, conformément à ses dispositions

Texte autheutique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 4 janvier 2005

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (MAGHAMA IMPROVED FLOOD RECESSION FARMING PROJECT) BETWEEN THE ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 2 JUNE 2000 AND NOUAKCHOTT, 9 JULY 2000

Entry into force : 14 July 2000, in accordance with its provisions

Authentic text : French

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 4 January 2005

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET D'AMÉLIORATION DES CULTURES DE DÉCRUE À MAGHAMA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 2 JUIN 2000 ET NOUAKCHOTT, 9 JUILLET 2000

Entrée en vigueur : 14 juillet 2000, conformément à ses dispositions

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 4 janvier 2005

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 30454. International Fund for Agricultural Development and Viet Nam

LOAN AGREEMENT--PARTICIPATORY RESOURCE MANAGEMENT PROJECT - TUYEN QUANG PROVINCE. ROME, 13 MAY 1993[1]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (PARTICIPATORY RESOURCE MANAGEMENT PROJECT) BETWEEN THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 17 OCTOBER 1994 AND HANOI, 20 NOVEMBER 1994

Entry into force : 20 November 1994 by countersignature, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 4 January 2005

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 30454. Fonds international de développement agricolc ct Viet Nam

ACCORD DE PRÊT -- PROJET DE PARTICIPATION DANS LA GESTION DES RESSOURCES - PROVINCE DE TUYEN QUANG. ROME, 13 MAI 1993[1]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE PARTICIPATION DANS LA GESTION DES RESSOURCES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 17 OCTOBRE 1994 ET HANOI, 20 NOVEMBRE 1994

Entrée en vigueur : 20 novembre 1994 par contresignature, conformément à ses dispositions

Texte anthentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 4 janvier 2005

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1747, No. I-30454 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1747, no I-30454.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (PARTICIPATORY RESOURCE MANAGEMENT PROJECT) BETWEEN THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 18 DECEMBER 1997 AND HANOI, 18 DECEMBER 1997

Entry into force : with retroactive effeet from 12 November 1997, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 4 January 2005

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE PARTICIPATION DANS LA GESTION DES RESSOURCES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 18 DÉCEMBRE 1997 ET HANOI, 18 DÉCEMBRE 1997

Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à compter du 12 novembre 1997, conformément à ses dispositions

Texte autheutique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 4 janvier 2005

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 31363. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA. MONTEGO BAY, 10 DECEMBER 1982[1]

RATIFICATION

Burkina Faso

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 January 2005

Date of effect: 24 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 January 2005

No. 31363. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER. MONTEGO BAY, 10 DÉCEMBRE 1982[1]

RATIFICATION

Burkina Faso

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 janvier 2005

Date de prise d'effet : 24 février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 janvier 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1833, No. I-31363 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1833, no I-31363.

No. 31364. Multilateral

AGREEMENT RELATING TO THE IMPLEMENTATION OF PART XI OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982. NEW YORK, 28 JULY 1994[1]

CONSENT TO BE BOUND

Burkina Faso

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 25 January 2005

Date of effect: 24 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 January 2005

ACCESSION

Botswana

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 31 January 2005

Date of effect: 2 March 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 January 2005

No. 31364. Multilatéral

ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE LA PARTIE XI DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982. NEW YORK, 28 JUILLET 1994[1]

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Burkina Faso

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 janvier 2005

Date de prise d'effet : 24 février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 janvier 2005

ADHÉSION

Botswana

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 janvier 2005

Date de prise d'effet : 2 mars 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 31 janvier 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1836, No. I-31364 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1836, no I-31364.

No. 33610. Multilateral

CONVENTION ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE IN TAX MATTERS. STRASBOURG, 25 JANUARY 1988[1]

WITHDRAWAL OF RESERVATION

Poland

Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe: 26 November 2004

Date of effect: 26 November 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 January 2005

No. 33610. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT L'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE MUTUELLE EN MATIÈRE FISCALE. STRASBOURG, 25 JANVIER 1988[1]

RETRAIT DE RÉSERVE

Pologne

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 26 novembre 2004

Date de prise d'effet : 26 novembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 19 janvier 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1966, No. 1-33610 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1966, no 1-33610.

No. 33757. Multilateral

CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION, STOCKPILING AND USE OF CHEMICAL WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION. GENEVA, 3 SEPTEMBER 1992[1]

APPROVAL OF CHANGES TO PART V OF THE ANNEX ON IMPLEMENTATION AND VERIFICATION ("VERIFICATION ANNEX") OF THE CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION, STOCKPILING AND USE OF CHEMICAL WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION. THE HAGUE, 31 MAY 2005

Entry into force : 31 January 2005, in accordance with article XV (5 (g))

Authentic texts : Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 31 January 2005

No. 33757. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION, DU STOCKAGE ET DE L'EMPLOI DES ARMES CHIMIQUES ET SUR LEUR DESTRUCTION. GENÈVE, 3 SEPTEMBRE 1992[1]

ACCEPTATION DES MODIFICATIONS À LA PARTIE V DE L'ANNEXE SUR L'APPLICATION DE LA CONVENTION ET LA VÉRIFICATION ("ANNEXE SUR LA VÉRIFICATION") DE LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION, DU STOCKAGE ET DE L'EMPLOI DES ARMES CHIMIQUES ET SUR LEUR DESTRUCTION. LA HAYE, 31 MAI 2005

Entrée en vigueur : 31 janvier 2005, conformément au paragraphe 5 (g) de l'article XV

Textes authentiques : arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 31 janvier 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1974, No. I-33757 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1974, No. I-33757.

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

٧٢ مكرَّرا إذا انضمت دولة إلى هذه الاتفاقية أو صدّقت عليها بعد انقضاء فترة الست سنوات المحدَّدة للتحويل في الفقرة ٧٢، فإن المجلس يحدِّد في ثاني دورة عادية له تُعقد بعد ذلك أجلا لتقديمها أي طلب لتحويل مرفق من مرافق إنتاج الأسلحة الكيميائية لأغراض غير محظورة بموجب الاتفاقية. ويتم في قرار يتخذه المؤتمر لإقرار مثل هذا الطلب، عملا بالفقرة ٧٥، تحديدُ أقرب موعد يمكن أن يُنجَز فيه التحويل. ويُستكمل التحويل بأسرع ما يمكن، على أن يُنجَز على أية حال في أجل أقصاه ست سنوات بعد بدء نفاذ هذه الاتفاقية فيما يخص الدولة الطرف المعنية. وباستثناء التغيير على النحو المبيَّن في هذه الفقرة، تنطبق كافة الأحكام الواردة في الفرع دال من هذا الجزء من هذا المرفق.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

72（之二）

如果一缔约国在载于第 72 款的 6 年改装期之后批准或加入本公约，执理会应在此后其第二届常会对提出化学武器生产设施改装用于本公约不加禁止的目的的任何请求确定最后期限。大会依照第 75 款的规定核准此种请求的决定应确定完成改装切实可行的最早期限。改装应尽快完成，而且无论如何不得迟于本公约对该缔约国生效后 6 年完成。除非如本款所作修改，本附件本部分 D 节的所有规定均应适用。

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"If a State ratifies or accedes to this Convention after the six-year period for conversion set forth in paragraph 72, the Council shall, at its second subsequent regular session, set a deadline for submission of any request to convert a chemical weapons production facility for purposes not prohibited under this Convention. A decision by the Conference to approve such a request, pursuant to paragraph 75, shall establish the earliest practicable deadline for completion of the conversion. Conversion shall be completed as soon as possible, but in no case later than six years after the Convention enters into force for the State Party. Except as modified in this paragraph, all provisions in Section D of this part of this Annex shall apply."

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

"Si un État ratifie la présente Convention ou y adhère après la période de six ans prévue pour la conversion aux termes du paragraphe 72, le Conseil, à sa deuxième session ordinaire suivante, fixe une date limite pour la soumission d'une demande de conversion d'une installation de fabrication d'armes chimiques à des fins non interdites par la présente Convention. La Convention, dans la décision, de faire droit à une demande de cet ordre, conformément au paragraphe 75, fixe un délai le plus court possible pour l'achèvement de la conversion. La conversion est achevée dès que possible, et en tout état de cause au plus tard six ans après l'entrée en vigueur de la Convention à l'égard de l'État partie. À l'exception des modifications apportées par le présent paragraphe, toutes les dispositions de la section D de la présente partie de l'Annexe sur la vérification s'appliquent."

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

"Если государство ратифицирует настоящую Конвенцию или присоединяется к ней после истечения шестилетнего периода, предусмотренного для конверсии в пункте 72, Совет на своей второй последующей очередной сессии устанавливает срок представления любой заявки на конверсию объекта по производству химического оружия в целях, не запрещаемых по настоящей Конвенции. В решении Конференции об одобрении такой заявки согласно нункту 75 устанавливается наиболее ранний практически возможный срок завершения конверсии. Конверсия завершается как можно скорее, но в любом случае ие позднее чем через шесть лет после вступления в силу Конвенции для государства-участника. С учетом изменений, предусмотренных в настоящем пункте, прнменяются все положения раздела D данной части настоящего Приложения".

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"(72 bis) Si un Estado ratifica la presente Convención o se adhiere a ella después de transcurrido el periodo de seis años establecido para la conversión en el párrafo 72, el Consejo Ejecutivo, en el segundo período ordinario de sesiones subsiguiente, establecerá un plazo para la presentación de solicitudes de conversión de instalaciones de producción de armas químicas en instalaciones para fines no prohibidos por la presente Convención. La decisión de la Conferencia por la que se apruebe la solicitud, con arreglo al párrafo 75, establecerá el plazo más inmediato posible para completar la conversión. La conversión quedará completa lo antes posible, pero a más tardar seis años después de la entrada en vigor de la presente Convención para el Estado Parte. Salvo las modificaciones estipuladas en el presente párrafo, se aplicarán todas las disposiciones contenidas en la sección D de esta Parte del presente Anexo."

No. 37247. Multilateral

EUROPEAN AGREEMENT RELATING TO PERSONS PARTICIPATING IN PROCEEDINGS OF THE EUROPEAN COURT OF HUMAN RIGHTS. STRASBOURG, 5 MARCH 1996[1]

RATIFICATION

Ukraine

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 4 November 2004

Date of effect: 1 January 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 January 2005

No. 37247. Multilatéral

ACCORD EUROPÉEN CONCERNANT LES PERSONNES PARTICIPANT AUX PROCÉDURES DEVANT LA COUR EUROPÉENNE DES DROITS DE L'HOMME. STRASBOURG, 5 MARS 1996[1]

RATIFICATION

Ukraine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 4 novembre 2004

Date de prise d'effet : 1er janvier 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 19 janvier 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2135, No. I-37247 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2135, no I-37247.

No. 37549. Multilateral

EUROPEAN SOCIAL CHARTER (REVISED). STRASBOURG, 3 MAY 1996[1]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Andorra

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 12 November 2004

Date of effect: 1 January 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 19 January 2005

declaration:

No. 37549. Multilatéral

CHARTE SOCIALE EUROPÉENNE (RÉVISÉE). STRASBOURG, 3 MAI 1996[1]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Andorre

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 12 novembre 2004

Date de prise d'effet : 1er janvier 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 19 janvier 2005

déclaration :

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Conformément à la Partie III, article A, de la Charte, la Principauté d'Andorre déclare être liée par les articles et les paragraphes suivants de la Partie II de la Charte:

Article 1 - Droit au travail (paragraphes 1-4)

Article 2 - Droit à des conditions de travail équitables (paragraphes 1-7)

Article 3 - Droit à la sécurité et à l'hygiène dans le travail (paragraphes 1-4)

Article 4 - Droit à une rémunération équitable (paragraphes 1-5)

Article 5 - Droit syndical

Article 7 - Droit des enfants et des adolescents à la protection (paragraphes 1-10)

Article 8 - Droit des travailleuses à la protection de la maternité (paragraphes 1-5)

Article 9 - Droit à l'orientation professionnelle

Article 10 - Droit à la formation professionnelle (paragraphes 1-5)

Article 11 - Droit à la protection de la santé (paragraphes 1-3)

Article 12 - Droit à la sécurité sociale (paragraphes 1-4)

Article 13 - Droit à l'assistance sociale et médicale (paragraphes 1-4)

Article 14 - Droit au bénéfice des services sociaux (paragraphes 1-2)

Article 15 - Droit des personnes handicapées à l'autonomie, à l'intégration sociale et à la participation à la vie de la communauté (paragraphes 1-3)

Article 17 - Droit des enfants et des adolescents à une protection sociale, juridique et économique (paragraphes 1-2)

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2151, No. I-37549 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2151, no I-37549.

Article 18- Droit à l'exercice d'une activité lucrative sur le territoire des autres Parties (paragraphe 4)

Article 19 - Droit des travailleurs migrants et de leurs familles à la protection et à l'assistance (paragraphes 1,3,5,7,9, 11, 12)

Article 20 - Droit à l'égalité de chances et de traitement en matière d'emploi et de profession, sans discrimination fondée sur le sexe

Article 23- Droits des personnes âgées à une protection sociale

Article 26- Droit à la dignité au travail (paragraphes 1-2)

Article 30- Droit à la protection contre la pauvreté et l'exclusion sociale

Article 31 - Droit au logement (paragraphes 1-2)

[TRANSLATION -- TRADUCTION][1]

In accordance with Part III, Article A, of the Charter, the Principality of Andorra declares to be bound by the following Articles and paragraphs of Part II of the Charter:

Article 1 - the right to work (paragraphs 1-4)

Article 2 - the right to just conditions of work (paragraphs 1-7)

Article 3 - the right to safe and healthy working conditions (paragraphs 1-4)

Article 4 - the right to a fair remuneration (paragraphs 1-5)

Article 5 - the right to organize

Article 7- the right of children and young persons to protection (paragraphs 1-10)

Article 8 - the right of employed women to protection of maternity (paragraphs 1-5)

Article 9 - the right to vocational guidance

Article 10 - the right to vocational training (paragraphs 1-5)

Article 11 - the right to protection of health (paragraphs 1-3)

Article 12 - the right to social security (paragraphs 1-4)

Article 13 - the right to social and medical assistance (paragraphs 1-4)

Article 14 - the right to benefit from social welfare services (paragraphs 1-2)

Article 15 - the right of persons with disabilities to independence, social integration and participation in the life of the community (paragraphs 1-3)

Article 17 - The right of children and young persons to social, legal and economic protection (paragraphs 1-2)

Article 18 - The right to engage in a gainful occupation in the territory of other Parties (paragraph 4)

Article 19 - The right of migrant workers and their families to protection and assistance (paragraphs 1, 3, 5, 7, 9, 11, 12)

Article 20 - The right to equal opportunities and equal treatment in matters of employment and occupation without discrimination on the grounds of sex

1. Translation supplied by the Council of Europe -- Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

Article 23 - The right of elderly persons to social protection

Article 26 - The right to dignity at work (paragraphs 1-2)

Article 30 - The right to protection against poverty and social exclusion

Article 31 - The right to housing (paragraphs 1-2)

No. 37770. Multilateral

CONVENTION ON ACCESS TO INFORMATION, PUBLIC PARTICIPATION IN DECISION-MAKING AND ACCESS TO JUSTICE IN ENVIRONMENTAL MATTERS. AARHUS, DENMARK, 25 JUNE 1998[1]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Austria

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 17 January 2005

Date of effect: 17 April 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 January 2005

declaration:

No. 37770. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION, LA PARTICIPATION DU PUBLIC AU PROCESSUS DÉCISIONNEL ET L'ACCÈS À LA JUSTICE EN MATIÈRE D'ENVIRONNEMENT. AARHUS (DANEMARK), 25 JUIN 1998[1]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Autriche

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 janvier 2005

Date de prise d'effet : 17 avril 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 janvier 2005

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Republic of Austria declares in accordance with article 16 (2) of the Convention that it accepts both of the means of dispute settlement mentioned in paragraph 2 as compulsory in relation to any party accepting an obligation concerning one or both of these means of dispute settlement."

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

"La République d'Autriche déclare conformément à l'article 16 (2) qu'elle accepte les deux modes de règlement des différends mentionnés dans paragraphe 2 comme obligatoire en regard de toute partie considérant comme obligatoire l'un ou l'autre des modes de règlement ci-mentionnés ou les deux."

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2161, No. I-37770 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2161, no I-37770.

No. 38349. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE FINANCING OF TERRORISM. NEW YORK, 9 DECEMBER 1999[1]

ACCESSION

Turkmenistan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 January 2005

Date of effect: 6 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 January 2005

No. 38349. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU FINANCEMENT DU TERRORISME. NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1999[1]

ADHÉSION

Turkménistan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 janvier 2005

Date de prise d'effet : 6 février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 janvier 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2178, No. I-38349 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2178, no I-38349.

No. 38466. Multilateral

AGREEMENT ON THE CONSERVATION OF CETACEANS OF THE BLACK SEA, MEDITERRANEAN SEA AND CONTIGUOUS ATLANTIC AREA. MONACO, 24 NOVEMBER 1996[1]

ACCESSION

Lebanon

Deposit of instrument with the Government of Monaco: 13 December 2004

Date of effect: 1 March 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Monaco, 13 January 2005

No. 38466. Multilatéral

ACCORD SUR LA CONSERVATION DES CÉTACÉS DE LA MER NOIRE, DE LA MÉDITERRANÉE ET DE LA ZONE ATLANTIQUE ADJACENTE. MONACO, 24 NOVEMBRE 1996[1]

ADHÉSION

Liban

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement monégasque : 13 décembre 2004

Date de prise d'effet : 1er mars 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Monaco, 13 janvier 2005

1. United Nations, *Treaty Series,* vol. 2183, No. I-38466 — Nations Unies, *Recueil des Traités,* vol. 2183, no I-38466.

No. 38544. Multilateral

ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT. ROME, 17 JULY 1998[1]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 87 (1)

Argentina

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 26 January 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 January 2005

No. 38544. Multilatéral

STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE. ROME, 17 JUILLET 1998[1]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 1 DE L'ARTICLE 87

Argentine

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 janvier 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 janvier 2005

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

La Misión Permanente de la República Argentina ante las Naciones Unidas presenta sus atentos saludos a la Secretaría de las Naciones Unidas -Oficina de Asuntos Legales, Sección Tratados- y tiene el agrado de referirse a la solicitud recibida de la Corte Penal Internacional (nota No. R/1062/2004/PM del 8 de diciembre de 2004) la cual pide al Gobierno argentino que designe el canal de comunicación, de conformidad con lo establecido por el Artículo 87, Párrafo 1 (a) del Estatuto de Roma.

Al respecto, y de conformidad con lo establecido en la referida norma del estatuto, el Gobierno argentino comunica al Secretario General en su calidad de depositario del Estatuto de Roma, que ha elegido como canal de comunicación la vía diplomática. A tal fin, las comunicaciones de la Corte Penal Internacional deberán ser diligenciadas por medio de la Embajada de la República Argentina en La Haya que las transmitirá al Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto y, por su intermedio, a las autoridades locales competentes, cuando ello fuere necesario.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Pursuant to article 87, paragraph 1 (a) of the Rome Statute, the Argentine Government wishes to inform the Secretary-General, in his capacity as depositary of the Rome Statute, that it has chosen the diplomatic channel as the channel of communication. To that end, communications from the International Criminal Court should be addressed to the Embassy of the Argentine Republic at The Hague, which shall transmit them to the Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship and, through that Ministry, to the relevant local authorities, where necessary.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2187, No. I-38544 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2187, no I-38544.

This communication has also been transmitted, by the Embassy of the Argentine Republic to the Netherlands, to the Registry of the International Criminal Court.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

À cet égard, et conformément à ladite disposition du Statut de Rome, le Gouvernement argentin informe le Secrétaire général, en sa qualité de dépositaire du Statut, qu'il a choisi de communiquer par la voie diplomatique. Les communications de la Cour pénale internationale devront donc être transmises par le truchement de l'ambassade de la République argentine à La Haye au Ministère des relations extérieures, du commerce international et du culte, qui lui-même les transmettra, s'il y a lieu, aux autorités locales compétentes.

La présente communication a été transmise au secrétariat de la Cour pénale internationale par le truchement de l'ambassade de la République argentine aux Pays-Bas.

No. 39574. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000[1]

RATIFICATION (WITH NOTIFICATIONS AND RESERVATION)

The Former Yugoslav Republic of Macedonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 January 2005

Date of effect: 11 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 January 2005

reservation:

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"In accordance with Article 35, paragraph 3, of the Convention, the Republic of Macedonia states that it does not consider itself bound by Article 35, paragraph 2, which stipulates that all disputes concerning the interpretation or application of the Convention shall be referred to the International Court of Justice."

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Se référant au paragraphe 3 de l'article 35 de la Convention, la République de Macédoine déclare qu'elle ne se considère pas liée par le paragraphe 2 de l'article 35 qui prévoit que tout différend concernant l'interprétation ou l'application de la Convention est soumis à la Cour internationale de Justice.

notifications:

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"1. The acts determined in Article 5, paragraph 1 (a) (i), of the United Nations Convention against Transnational Organized Crime, represent, according to the Criminal Code of the Republic of Macedonia, a criminal offense in Article 393 conspiracy to commit a crime.

No. 39574. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000[1]

RATIFICATION (AVEC NOTIFICATIONS ET RÉSERVE)

Ex-République yougoslave de Macédoine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 janvier 2005

Date de prise d'effet : 11 février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 janvier 2005

réserve :

notifications :

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2225, No. I-39574 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2225, no I-39574.

According to Article 5, paragraph 3, of the Convention, the Criminal Code of the Republic of Macedonia does not require an act of furtherance of the agreement for the purposes of the offenses established in accordance with Article 5, paragraph 1 (a) (i).

2. In accordance with Article 18, paragraph 13, of the Convention, the Republic of Macedonia states that the central authority for receiving requests for mutual legal assistanee shall be the Ministry of Justice of the Republic of Macedonia.

3. In accordance with Article 18, paragraph 14, of the Convention, the Republic of Macedonia states that requests for mutual legal assistance and the documents enclosed that shall be made to the Republic of Macedonia, should be accompanied by translation in Macedonian and English.

4. In accordance with Article 16, paragraph 5, of the Convention, the Republic of Macedonia states that it takes this Convention as the legal basis for cooperation on extradition with other States Parties to this Convention."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I. Les actes visés au paragraphe I a) i) de l'article 5 de la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée représentent des infractions pénales selon l'article 393 (Entente en vue de commettre une infraction) du Code pénal de la République de Macédoine. S'agissant du paragraphe 3 de l'article 5 de la Convention, le Code pénal de la République de Macédoine ne subordonne pas l'établissement des infractions visées au paragraphe I a) i) de l'article 5 à la commission d'un acte en vue de l'entente.

2. Se référant au paragraphe 13 de l'article 18 de la Convention, la République de Macédoine désigne le Ministère de la justice en tant qu'autorité centrale chargée de recevoir les demandes d'entraide judiciaire.

3. Se référant au paragraphe 14 de l'article 18 de la Convention, la République de Macédoine déclare que les demandes d'entraide judiciaire et les pièces jointes adressées à la République de Macédoine doivent être accompagnées d'une traduction en macédonien et en anglais.

4. Se référant au paragraphe 5 de l'article 16 de la Convention, la République de Macédoine déclare considérer la présente Convention comme la base légale pour coopérer en matière d'extradition avec d'autres États Parties.

RESERVATION

Venezuela

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 14 January 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 January 2005

RÉSERVE

Venezuela

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 janvier 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 janvier 2005

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Asimismo, la República Bolivariana de Venezuela declara, de conformidad con el artículo 35, párrafo 3, que: **" formula expresa reserva con respecto a lo establecido en el párrafo 2 del presente artículo. En consecuencia, no se considera obligada a acudir al arbitraje, como medio de solución de controversias, ni reconoce la jurisdicción obligatoria de la Corte Internacional de Justicia".**

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Pursuant to article 35, paragraph 3, the Bolivarian Republic of Venezuela declares that it enters an express reservation concerning the provisions of paragraph 2 of this article. Consequently, it does not consider itself bound to submit to arbitration as a means of settling disputes, nor does it recognize the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

De même, en vertu du paragraphe 3 de l'article 35, la République bolivarienne du Venezuela déclare qu'elle exprime une réserve concernant ce que prévoit le paragraphe 2 de l'article susmentionné et affirme qu'elle ne se sent donc pas obligée de recourir à l'arbitrage pour régler les différends et ne reconnaît pas la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice.

NOTIFICATIONS IN RESPECT OF ARTICLES 5(3), 16 (5), 18 (13) AND 18 (14)

Burkina Faso

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 17 January 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 January 2005

NOTIFICATION EN VERTU DE L'ARTICLE 5 (3), 16 (5), 18 (13) ET 18 (14)

Burkina Faso

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 janvier 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 janvier 2005

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

"Conformément aux interrogations contenues dans votre lettre, ces informations concernent l'incrimination du groupe criminel organisé et de certaines infractions prévues par la convention, le régime de l'extradition, l'autorité centrale compétente pour recevoir et exécuter les demandes d'entraide judiciaire et la lange acceptable pour ces demandes au Burkina Faso.

I. De l'incrimination du groupe criminel organise et de certaines infractions contenues dans la convention.

En droit positif burkinabé le code pénal applicable (loi n°43/96/ADP du 13 novembre 96) incrimine le groupe criminel organisé.

En effet, l'article 222 du code pénal (CP) qui définit le crime d'association de malfaiteurs dispose que : "Toute association ou entente quelle que soit sa dureté et le nombre de ses membres, formée ou établie dans le but de commettre des crimes contre les personnes ou les propriétés, constituent le crime d'association de malfaiteurs qui cxiste par le seul fait de la résolution d'agir arrêtée en commun".

Les articles 223 et 224 qui répriment cette infraction prévoient les peines suivantes pour les auteurs :

-- cinq (05) à dix (10) ans d'emprisonnement pour tout individu faisant partie de l'association ou entente définie à l'article 222;

-- dix (10) à vingt (20) ans dé emprisonnement pour les dirigeants de l'association ou de l'entente.

Le code pénal burkinabé incrimine donc le groupe criminel organisé en tant qu'infraction distincte, avant l'accomplissement de tout acte rentrant dans le cadre de l'entente.

Il convient aussi de souligner que le code pénal permet d'élargir les poursuites exercées contre les membres d'un groupe organisé à des individus extérieurs à ce groupe, qui ont participé à la commission d'une infraction par le groupe, comme coauteur ou complice (article 64 et 65 du code pénal). Le recel qui se définit comme étant le fait pour un individu de détenir ou de bénéficier sciemment des objets provenant d'une infraction et le blanchiment d'argent en matière de trafic de stupéfiants sont aussi incriminés respectivement aux articles 508 à 510 du code pénal et à l'article 446 du code pénal.

Relativement à la corruption dont l'incrimination a été recommandée par la convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée, il convent de préciser que le code pénal burkinabé en ses articles 156 et 160 définit et prévoit les peines encourues par les auteurs de ces faits.

En ce qui concerne la responsabilité pénale des personnes morales, le code pénal burkinabé permet de l'engager puisque l'article 64 alinéa 2 de cette loi dispose que : "est aussi ou co-auteur toute personne morale à objet civil, commercial, industriel ou financier au nom et dans l'intérêt de laquelle des faits d'exécution et d'abstention constitutif d'une infraction ont été accomplis par la volonté délibérée de ses organes".

II. Du régime de l'extradition

Le Burkina Faso a signé des accords d'entraide judiciaire incluant l'extradition avec la France (accord de coopération de justice signé à Paris le 24 avril 1961) et le Mali (convention générale de coopération en matière judiciaire signé à Ouagadougou le 23 novembre 1963).

Sur le plan multilatéral le Burkina Faso est aussi signataire de plusieurs conventions en matière de coopération judiciaire. Il s'agit notamment :

-- de "la convention générale de coopération en matière de justice" signé à Tananarive le 12 septembre 1961 sous l'égide de l'ex OCAM;

-- de la "convention relative à la coopération en matière judiciaire entre les États membres de l'ANAD" adopté à Nouakchott le 21 avril 1987;

-- de "la convention A/P du 1er juillet 1992 relative à l'entraide judiciaire en matière pénale de la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest (CEDEAO)"signée à Abuja le 06 août.

-- pour les pays liés au Burkina par un accord de coopération ou une convention, ces textes sont applicables dans leurs rapports.

Pour les pays qui ne sont pas liés au Burkina Faso par une convention ou un accord de coopération en matière judiciaire, le texte applicable en cas de demande d'extradition est la loi du 10 mars [1927] relative à l'extradition des étrangers. Elle a été à l'époque promulgée dans l'ancienne AOF et rendue applicable aux anciennes colonies par l'arrêté du 02 avril 1927 (J.O.AOF 1927. P.297). Elle demeure en vigueur au Burkina Faso après l'indépendance. Cette loi dispose à son article 1er que : "en l'absence de traité, les conditions, la procédurc et les effets de l'extradition sont déterminés par les dispositions de la présente loi.

La présente loi s'applique également aux points qui n'auraient pas été réglementées par les traités".

Il découle clairement de la lecture de cet article de notre loi nationale sur l'extradition, qu'elle ne subordonne pas l'extradition des étrangers à l'existence préalable d'un traité, étant donné que la loi concernée est destinée à régler les cas où il n'existe pas de traités et les points omis par les traités.

La même loi en cas de demande d'extradition subordonne la remise de l'étranger objet de la demande d'extradition à l'existence de poursuites judiciaires ou d'une condamnation pour une infraction prévue par la loi (article 2).

En ce qui concerne les infractions pour lesquelles l'extradition peut être demandée par les gouvernements étrangers, la loi distingue entre le cas des individus poursuivis et les gouvernement étrangers, la loi distingue entre le cas des individus poursuivies, la loi accepte l'extradition pour tous les faits qualifiés de crimes par la loi de l'État requérant. En ce qui concerne les faits punis de peines correctionnelles par la loi de l'État requérant, la loi burkinabé exige que le maximum de la peine encourue soit d'au moins deux (02) ans d'enprisonnement.

Pour les condamnés, la loi du 10 mars 1927 exige que la peine prononcée par la juridiction de l'État requérant soit égale ou supérieure à deux (02) mois d'enprisonnement.

A travers ces différentes précisions on peut dire que la seule convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée, ne peut pas servir de base légale de l'extradition pour les infractions qu'elle prévoit. Cependant on peut affirmer que la législation nationale et les accords don't le Burkina Faso est signataire permettent facilement de procéder à une extradition et ne contredisent pas la convention.

III. De l'autorité centrale compétente pour recevoir et exécuter des demandes d'entraide judiciaire.

Au Burkina Faso, l'autorité centrale compétente pour recevoir et exécuter les demandes d'entraide judiciaire est le Garde des sceaux Ministre de la justice. Ce principe est posé aux articles 9 et 10 de la loi du 10 mars 1927 pour l'extradition et ce principe est aussi applicable à toute forme d'entraide judiciaire.

-- À l'article 9 de cette loi, il est prévu que la demande d'extradition est adressée au gouvernement Burkinabé par voie diplomatique.

-- L'article 10 de cette même loi dispose que : "la demande d'extradition est, après vérification des pièces, transmise, avec le dossier, par le ministre des affaires étrangères au ministre de la justice qui s'assure de la régularité de la requête et lui donne telles suites que de droit".

-- Le principe est donc que le ministre des affaires étrangères est l'intermédiaire par lequel doit passer la demande d'entraide judiciaire acheminée par la voie diplomatique et le ministre de la justice est l'autorité chargée de la recevoir et de la faire exécuter.

Il convient de relever que les accords de coopération en matière judiciaire qui ont pour objectifs d'alléger les procédures entre les États parties, permettent souvent de déroger à ce principe. Cela en permettant la transmission directe de la demande d'entraide ou d'extradition par l'autorité judiciaire compétente de l'Etat requérant à l'autorité judiciaire compétente du pays requis.

IV. De la langue acceptable aux fins d'une demande d'entraide judieiaire

Au Burkina Faso, la langue officielle est le français selon les dispositions de l'article 35 alinéa 1 de la constitution. Il en résulte que la langue acceptable dans les documents officiels destinés au gouvernement burkinabé, y compris les demandes d'entraides judiciaires est le français."

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

In response to the questions raised in your letter, the information below relates to the criminalization of an organized criminal group and of certain offences provided for in the Convention, the extradition regime, the central authority competent to receive and execute requests for mutual legal assistance, and the acceptable language for submitting such requests to Burkina Faso.

I. Criminalization of an organized criminal group, and certain offences covered by the Convention

In the positive law of Burkina Faso, the applicable Penal Code (Act 43/96/ADP of 13 November 1996) criminalizes an organized criminal group.

Article 222 of the Penal Code, which defines the crime of association of offenders, stipulates that "any association or agreement of whatever duration or number of members, formed or established for the purpose of committing crimes against persons or property, shall constitute the crime of association of offenders, which exists by the sole fact of the resolution to act decided by mutual consent".

Articles 223 and 224, which punish that offence, set the following penalties for offenders:

-- Five to 10 years of imprisonment for any person belonging to the association or agreement defined in article 222;

-- Ten to 20 years of imprisonment for the leaders of such an association or agreement.

The Penal Code of Burkina Faso accordingly criminalizes the existence of an organized criminal group as a separate offence, before the commission of any act that is the subject of the agreement.

It should also be pointed out that the Penal Code allows for the extension of the prosecution of members of an organized group to persons outside the group who have participated in the commission of an offence by the group, as associates or accomplices (arts. 64 and 65 of the Penal Code). Receiving, which is defined as the knowing possession or enjoyment of proceeds of crime or of money laundered from drug trafficking by an individual, is also a crime under articles 508 to 510 and article 446 of the Penal Code.

With regard to corruption, whose criminalization has been recommended by the United Nations Convention against Transnational Organized Crime, it should be noted that the Penal Code of Burkina Faso, in articles 156 and 160, defines and imposes penalties for the commission of such an offence.

Regarding the criminal liability of legal persons, the Penal Code allows for the establishment of such liability, since article 64, paragraph 2, thereof provides that "any legal person having a civil, commercial, industrial or financial purpose on whose behalf or in whose interest the act of commission or omission that constitutes an offence has been wilfully perpetrated by its organs shall also be considered an accomplice".

II. Extradition regime

Burkina Faso has signed agreements on mutual legal assistance, including extradition, with France (an agreement on judicial cooperation, signed at Paris on 24 April 1961) and

Mali (a general convention on cooperation in judicial matters, signed at Ouagadougou on 23 November 1963).

At the multilateral level, Burkina Faso has also signed several conventions on judicial cooperation, including:

-- The general convention on judicial cooperation, signed at Antananarivo on 12 September 1961 under the auspices of the former African and Malagasy Common Organization (OCAM);

-- The convention on judicial cooperation among the States parties to the Accord on Non-Aggression and Mutual Assistance in Defence (ANAD), adopted at Nouakchott on 21 April 1987;

-- The convention A/P.1/7/92 of the Economic Community of West African States (ECOWAS) on mutual legal assistance in criminal matters, signed at Abuja on 6 August.

-- For countries bound to Burkina Faso by a cooperation agreement or convention, these texts are applicable in their relations.

For countries not bound to Burkina Faso by an agreement or convention on judicial cooperation, the text which applies in the case of a request for extradition is the legislative act of 10 March 1927 on the extradition of foreigners. That law was promulgated in former French West Africa (AOF) and made applicable to the former colonies by an order dated 2 April 1927 (Official Journal of French West Africa, 1927, p. 297). It remained in force in Burkina Faso after independence. Article 1 of the act provides that, "in the absence of a treaty, the conditions, procedure and modalities of extradition shall be determined by the provisions of the present law. The law shall also apply to those issues not regulated by treaties".

What is clear from the reading of this article on the extradition law of Burkina Faso is that the extradition of foreigners is not subordinated to the prior existence of a treaty, since the law in question is designed to regulate cases where no treaty exists or points on which existing treaties are silent.

In the case of a request for extradition, the same law subordinates the handing over of the foreigner who is the subject of the request to the existence of legal proceedings or a conviction for an offence under the law (art. 2).

With regard to offences for which extradition may be requested by foreign Governments, the law makes a distinction between the case of persons being prosecuted and those sentenced (art. 4). For persons being prosecuted, the law allows extradition for all offences constituting crimes under the laws of the requesting State. Regarding offences punishable by custodial sentences under the laws of the requesting State, the laws of Burkina Faso require that the maximum sentence must be at least two years of imprisonment.

For sentenced offenders, the act dated 10 March 1927 requires that the sentence handed down by the court in the requesting State must equal or exceed two months of imprisonment.

From these various clarifications, it may be said that the United Nations Convention against Transnational Organized Crime alone cannot serve as the legal basis for the offences it considers extraditable. It can certainly be affirmed, however, that the domestic laws of

Burkina Faso, and the agreements to which the country is signatory, easily allow for extradition and are not at variance with the Convention.

III. Central authority competent to receive and execute requests for mutual legal assistance

In Burkina Faso, the central authority competent to receive and execute requests for mutual legal assistance is the Garde des sceaux, Minister of Justice. This principle is enshrined in articles 9 and 10 of the act datcd 10 March 1927 on extradition and is applicable to any form of mutual legal assistance.

-- Under artiele 9 of that act, requests for extradition should be addressed to the Government of Burkina Faso through the diplomatic channel;

-- Article 10 of the act stipulates that, "after documentary verification, the request for extradition shall be transmitted, with the supporting documents, by the Minister for Foreign Affairs to the Minister of Justice, who shall ensure that the request is in order and shall take such action as is required under law";

-- Thus, the principle is that the Minister for Foreign Affairs serves as the intermediary for transmission of the request for mutual legal assistance sent through the diplomatic channel, while the Minister of Justice is the authority empowered to receive and execute the request.

It should be mentioned that agreements on judicial cooperation intended to simplify procedures between the States parties, often provide for a waiver of this principle by allowing for direct transmittal of the request for mutual legal assistance from the competent judicial authority of the requesting State to that of the requested State.

IV. Language acceptable for requesting mutual legal assistance

In accordance with the provisions of article 35, paragraph 1, of the Constitution, the official language of Burkina Faso is French. For that reason, the language acceptable for official documents addressed to the Government, including requests for mutual legal assistance, is French.

RATIFICATION (WITH NOTIFICATION AND RESERVATION)

Saudi Arabia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 18 January 2005

Date of effect: 17 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 January 2005

notification and reservation:

RATIFICATION (AVEC NOTIFICATION ET RÉSERVE)

Arabie saoudite

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 janvier 2005

Date de prise d'effet : 17 février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 janvier 2005

notification et réserve :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

" وثيقة تصديق "

بعون الله تعالـــــــى

نحن خادم الحرمين الشريفين فهد بن عبدالعزيز آل سعود

ملك المملكة العربية السعودية

بعد الإطلاع على اتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة الجريمة المنظمة عبر الوطنية التي اعتمدتها الجمعية العامة للأمم المتحدة في دورتها الخامسة والخمسين المنعقدة بتاريخ ١٤٢١/٨/١٩هـ الموافق ٢٠٠٠/١١/١٥م ، التي أقرها مجلس الوزراء بقراره رقم (٨٤) وتاريخ ١٤٢٥/٣/١٤هـ والصادر بها المرسوم الملكي رقم (م/٢٠) وتاريخ ١٤٢٥/٣/٢٤هـ . ٣/مايو/٢٠٠٤م ١٣/مايو/٢٠٠٤م

وبعد أن أمعنا النظر في الاتفاقية المشار إليها فقد وجدناها مقبولة ووافقنا عليها ، ونعلن بهذه الوثيقة أننا قد صدقناها وأبرمناها مع مراعاة ما يلي :

١- أن المملكة العربية السعودية من الدول التي يشترط نظامها الداخلي القيام بفعل يساعد على تنفيذ الاتفاق لتجريم الأفعال المنصوص عليها في الفقرة (١/(أ)/١) من المادة (الخامسة) من الاتفاقية .

٢- أن المملكة العربية السعودية لا تعد نفسها ملزمة بالفقرة (٢) من المادة (الخامسة والثلاثين) من الاتفاقية .

وفيما عدا ذلك نتعهد - بمشيئة الله - بتنفيذ ما ورد فيها بكل أمانة وإخلاص .

وإثباتاً لما ذكر فقد وقعنا هذه الوثيقة .،،،

فهد بن عبدالعزيز

صدرت عن قصر اليمامة في مدينة الرياض في اليوم الثالث والعشرين من شهر ذو القعدة عام ١٤٢٥هـ الموافـــــق لليـــــــــــوم الرابع عشر من شهـــر يناير/ كانون ٢ عـــــام ٢٠٠٥م

[TRANSLATION -- TRADUCTION][1]

"1. The Kingdom of Saudi Arabia is one of the countries whose domestic laws stipulate that an act is to be undertaken in furtherance of the agreement, in order for the act to be criminalized as stated in paragraph 1/a/i of article 5 of the Convention.

2. The Kingdom of Saudi Arabia does not consider itself obligated by paragraph 2 of article 35 of the Convention."

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

1. Le Royaume d'Arabie saoudite fait partie des pays dont le droit interne stipule qu'un acte doit avoir été commis en vertu de l'entente, pour être réprimé conformément aux dispositions de l'alinéa a) i) du paragraphe 1 de l'article 5 de la Convention.

2. Le Royaume d'Arabie saoudite ne se considère pas lié par le paragraphe 2 de l'article 35 de la Convention.

1. Translation supplied by the Kingdom of Saudi Arabia -- Traduction fournie par le Royaume d'Arabie saoudite.

PROTOCOL TO PREVENT, SUPPRESS AND PUNISH TRAFFICKING IN PERSONS, ESPECIALLY WOMEN AND CHILDREN, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000[1]

ACCESSION

Kenya

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 5 January 2005

Date of effect: 4 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 January 2005

RATIFICATION

The Former Yugoslav Republic of Macedonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 January 2005

Date of effect: 11 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 January 2005

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE VISANT À PRÉVENIR, RÉPRIMER ET PUNIR LA TRAITE DES PERSONNES, EN PARTICULIER DES FEMMES ET DES ENFANTS. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000[1]

ADHÉSION

Kenya

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 janvier 2005

Date de prise d'effet : 4 février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 janvier 2005

RATIFICATION

Ex-République yougoslave de Macédoine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 janvier 2005

Date de prise d'effet : 11 février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 janvier 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2237, No. A-39574 -- Nations Unies, *Recueil des Traites*, vol. 2237, no A-39574.

PROTOCOL AGAINST THE SMUGGLING OF MIGRANTS BY LAND, SEA AND AIR, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000[1]

ACCESSION

Kenya

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 5 January 2005

Date of effect: 4 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 January 2005

RATIFICATION

The Former Yugoslav Republic of Macedonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 January 2005

Date of effect: 11 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 January 2005

PROTOCOLE CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE MIGRANTS PAR TERRE, AIR ET MER, ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000[1]

ADHÉSION

Kenya

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 janvier 2005

Date de prise d'effet : 4 février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 janvier 2005

RATIFICATION

Ex-République yougoslave de Macédoine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 janvier 2005

Date de prise d'effet : 11 février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 janvier 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2241, No. A-39574 -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2241, no A-39574.

No. 39869. International Fund for Agricultural Developmeut and Pakistan

LOAN AGREEMENT (SMALLHOLDER AND WOMEN'S RURAL CREDIT PROJECT) BETWEEN THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 22 MAY 1991[1]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SMALLHOLDER AND WOMEN'S RURAL CREDIT CREDIT PROJECT) BETWEEN THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 2 FEBRUARY 1995 AND ISLAMABAD, 2 FEBRUARY 1995

Entry into force : 13 April 1995

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 10 January 2005

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 39869. Fonds international de développement agricole et Pakistan

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE CRÉDIT DANS LES RÉGIONS RURALES POUR LES PETITS EXPLOITANTS ET POUR LES FEMMES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 22 MAI 1991[1]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE CRÉDIT DANS LES RÉGIONS RURALES POUR LES PETITS EXPLOITANTS ET POUR LES FEMMES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 2 FÉVRIER 1995 ET ISLAMABAD, 2 FÉVRIER 1995

Entrée en vignenr : 13 avril 1995

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 10 janvier 2005

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2240, No. I-39869 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2240, no I-39869.

No. 39973. Multilateral

ROTTERDAM CONVENTION ON THE PRIOR INFORMED CONSENT PROCEDURE FOR CERTAIN HAZARDOUS CHEMICALS AND PESTICIDES IN INTERNATIONAL TRADE. ROTTERDAM, 10 SEPTEMBER 1998[1]

ADOPTION OF ANNEX VI

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 11 January 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 January 2005

No. 39973. Multilatéral

CONVENTION DE ROTTERDAM SUR LA PROCÉDURE DE CONSENTEMENT PRÉALABLE EN CONNAISSANCE DE CAUSE APPLICABLE DANS LE CAS DE CERTAINS PRODUITS CHIMIQUES ET PESTICIDES DANGEREUX QUI FONT L'OBJET DU COMMERCE INTERNATIONAL. ROTTERDAM, 10 SEPTEMBRE 1998[1]

ADOPTION DE L'ANNEXE VI

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 janvier 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 janvier 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2244, No. 1-39973 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2244, no 1-39973.

المادة ٨

في حالة أي خلاف حول ما إذا كانت لجنة المصالحة لديها الصلاحية لبحث المسألة المحالة إليها، فتقوم اللجنة بالبت فيه.

المادة ٩

تتحمل أطراف النزاع تكاليف اللجنة بحصص يتم الاتفاق عليها فيما بينهم. وتحتفظ اللجنة بالسجل لجميع تكاليفها، وتقدم بياناً نهائياً بها إلى الأطراف.

باء – قواعد المصالحة

سوف يكون إجراء المصالحة لأغراض الفقرة ٦ من المادة ٢٠ من الاتفاقية على غرار ما يلي:

المادة ١

١ – يقدم طلب خطي من أي طرف في نزاع لإنشاء لجنة مصالحة بموجب الفقرة ٦ من المادة ٢٠ إلى الأمانة. وتقوم الأمانة فوراً بإبلاغ الأطراف بذلك.

٢ – تتألف لجنة المصالحة، ما لم تتفق الأطراف على غير ذلك، من خمسة أعضاء، اثنان يعينهم كل طرف ضالع ورئيس سينتخبه أولئك الأعضاء بصورة مشتركة.

المادة ٢

في حالة نشوء نزاعات بين أكثر من طرفين يقوم الأطراف الذين تتلاقى مصالحهم بتعيين أعضائهم في اللجنة بصورة مشتركة وبالاتفاق.

المادة ٣

إذا لم تتم أي تعيينات من جانب الأطراف خلال شهرين من تاريخ تلقي الأمانة للطلب الخطي المشار إليه في المادة ١، فيقوم الأمين العام للأمم المتحدة بناءً على طلب من الطرف، بإجراء تلك التعيينات خلال فترة شهرين آخرين.

المادة ٤

إذا لم يتم اختيار رئيس لجنة المصالحة خلال شهرين من تاريخ تعيين العضو الرابع في اللجنة، فإن الأمين العام للأمم المتحدة يقوم، بناءً على طلب من الطرف، بتعيين رئيس خلال فترة شهرين آخرين

المادة ٥

١ – تقوم لجنة المصالحة، ما لم تتفق أطراف النزاع على خلاف ذلك، بتحديد نظامها الداخلي.

٢ – تكلف الأطراف وأعضاء اللجنة بحماية سرية أية معلومات يتلقونها بصورة سرية أثناء أعمال اللجنة.

المادة ٦

تتخذ لجنة المصالحة قراراتها بأغلبية أصوات أعضائها.

المادة ٧

تقدم لجنة المصالحة تقريراً بتوصيات خاصة بحسم النزاع خلال اثني عشر شهراً من إنشائها، ويقوم الأطراف ببحثه مع توافر حسن النوايا.

المادة ١٠

يجوز لطرف لديه مصلحة ذات طابع قانوني في موضوع النزاع وقد يتأثر بالقرار المتخذ في القضية، أن يتدخل في الدعوى بموافقة هيئة التحكيم القضائية.

المادة ١١

يجوز لهيئة التحكيم القضائية أن تستمع لدعاوى مضادة قد تنشأ عن موضوع النزاع مباشرة وأن تبت فيها.

المادة ١٢

تتخذ قرارات الهيئة القضائية بخصوص الإجراءات والموضوع بأغلبية أصوات أعضائها.

المادة ١٣

١- إذا لم يمثل أحد طرفي النزاع أمام الهيئة القضائية أو عجز عن الدفاع عن دعواه، يجوز للطرف الآخر أن يطلب من الهيئة مواصلة السير في الإجراءات وإصدار قرارها. ولن يشكل غياب طرف ما أو عجزه عن الدفاع عن دعواه مانعا من السير في إجراءاتها.

٢- على الهيئة القضائية قبل إصدار قرارها أن تطمئن إلى أن الإدعاء قائم على أسس سليمة من الحقائق والقانون.

المادة ١٤

تصدر هيئة التحكيم القضائية قرارها النهائي خلال خمسة أشهر من التاريخ الذي اكتمل فيه تشكيلها، ما لم تجد أن من الضروري تمديد الحد الزمني لفترة ينبغي ألا تتجاوز خمسة أشهر أخرى.

المادة ١٥

يقتصر القرار النهائي للهيئة القضائية على موضوع النزاع ويسرد المسوغات التي قام عليها. ويحتوي القرار على أسماء الأعضاء الذين شاركوا فيه وتاريخ القرار النهائي. ويجوز لأي عضو في الهيئة القضائية أن يرفق بالقرار النهائي رأيا منفصلا أو مخالفا.

المادة ١٦

يكون القرار ملزما لطرفي النزاع. ويكون تفسير الاتفاقية المقدم بموجب القرار ملزما أيضا للطرف الذي تدخل بموجب المادة ١٠ الآنفة بقدر ما يتصل بالأمور التي تدخل هذا الطرف بشأنها ولا يقبل القرار استئنافا ما لم يتفق طرفا النزاع مسبقا على إجراءات استئنافية.

المادة ١٧

أي اختلاف قد ينشأ بين أولئك الملزمين بالقرار النهائي وفقا للمادة ١٦ أعلاه، فيما يتعلق بتفسير هذا القرار أو طريقة تنفيذه، يجوز لأي منهما أن يقدمه إلى هيئة التحكيم القضائية التي أصدرته لتبت فيه.

المادة ٣

١- إذا لم يعين أحد أطراف النزاع محكما خلال شهرين من التاريخ الذي يتسلم فيه الطرف المدعى عليه إخطار التحكيم، يجوز للطرف الآخر أن يخطر الأمين العام للأمم المتحدة بذلك ليقوم بالتسمية خلال فترة شهرين آخرين.

٢- إذا لم يتم تسمية رئيس هيئة التحكيم القضائية خلال شهرين من تاريخ تعيين المحكم الثاني، يقوم الأمين العام للأمم المتحدة، بناء على طلب من أحد الطرفين، بتسمية الرئيس خلال فترة شهرين أخريين.

المادة ٤

تصدر هيئة التحكيم القضائية قراراتها وفقا لأحكام الاتفاقية والقانون الدولي.

المادة ٥

تقرر هيئة التحكيم القضائية نظامها الداخلي، ما لم يقرر أطراف النزاع خلاف ذلك.

المادة ٦

يجوز لهيئة التحكيم القضائية أن توصي، بناء على طلب أحد الأطراف، بتدابير حماية أساسية مؤقتة.

المادة ٧

يسهل أطراف النزاع عمل هيئة التحكيم القضائية، ويعملون كل ما بوسعهم، على وجه الخصوص، من أجل:

(أ) تزويدها بجميع الوثائق والمعلومات والمرافق الوثيقة الصلة؛

(ب) وتمكينها، عند الضرورة، من استدعاء الشهود أو الخبراء وتلقي شهادتهم.

المادة ٨

الأطراف والمحكمون ملتزمون بحماية سرية أي معلومات يتلقونها بصفة سرية أثناء سير أعمال هيئة التحكيم القضائية.

المادة ٩

يتحمل أطراف النزاع نفقات المحكمة بالتساوي فيما بينهم، ما لم تقرر هيئة التحكيم القضائية خلاف ذلك بسبب ظروف القضية على وجه الخصوص. وتحتفظ الهيئة القضائية بسجل لجميع نفقاتها وتقدم بيانا نهائيا بهذا الصدد إلى الأطراف.

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

المرفق السادس لاتفاقية روتردام

(مقرر اتفاقية روتردام — ١/١١ لمؤتمر الأطراف)

تسوية المنازعات

ألف - قواعد التحكيم

تكون إجراءات التحكيم في الأغراض المتعلقة بالفقرة ٢ (أ) من المادة ٢٠ من اتفاقية روتردام بشأن إجراء الموافقة المسبقة عن علم بشأن مواد كيميائية ومبيدات آفات معينة خطرة متداولة في التجارة الدولية، على النحو التالي:

المادة ١

١- يجوز للطرف أن يشرع في اللجوء إلى التحكيم وفقا للمادة ٢٠ من الاتفاقية بواسطة إخطار مكتوب موجه إلى الطرف الآخر في النزاع. ويكون الإخطار مصحوبا ببيان لأوجه الإدعاء، إلى جانب أي وثائق مؤيدة له، ويبين الموضوع المطروح على التحكيم، بما في ذلك، على وجه الخصوص، مواد الاتفاقية المثار تفسيرها أو تطبيقها،

٢- يقوم الطرف المدعي بإخطار الأمانة بأن الطرفين يحيلان نزاعا إلى التحكيم وفقا للمادة ٢٠. ويكون الإخطار المكتوب المقدم من الطرف المدعي مصحوبا ببيان لأوجه الإدعاء والوثائق المؤيدة المشار إليها في الفقرة ١ آنفا. وتقوم الأمانة بإرسال المعلومات التي تلقتها بهذا الشأن إلى جميع الأطراف.

المادة ٢

١- تنشأ، في المنازعات التي تنشب بين الأطراف، هيئة تحكيم قضائية تتكون من ثلاثة أعضاء.

٢- يعين كل طرف في النزاع محكما، ويقوم المحكمان المعينان وفقا لذلك بالاتفاق فيما بينهما بتسمية المحكم الثالث الذي يكون رئيسا للهيئة القضائية. ولا يكون رئيس الهيئة القضائية من مواطني بلدي طرفي النزاع، ولا يكون محل إقامته في أراض أي من هذين الطرفين، ولا يكون مستخدما لدى أي منهما، ولا يكون قد عالج القضية بأي صفة من الصفات الأخرى.

٣- في المنازعات التي تنشب بين أكثر من طرفين، تقوم الأطراف التي لها نفس المصلحة بتعيين محكم واحد بالاتفاق فيما بينها.

٤- يتم شغل أي شاغر بالطريقة المذكورة بالنسبة للتعيين الأولي.

٥- إذا لم تتفق الأطراف على موضوع النزاع قبل تسمية رئيس هيئة التحكيم القضائية، تقوم هيئة التحكيم القضائية بتحديد الموضوع.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

《鹿特丹公约》附件六

(缔约方大会第 RC-1/11 号决定)

争端的解决

A. 仲裁规则

为《关于在国际贸易中对某些危险化学品和农药采用事先知情同意程序的鹿特丹公约》第 20 条第 2(a)款之目的,兹订立仲裁程序如下:

第 1 条

1. 任何缔约方均可根据本公约第 20 条以书面形式通知争端的另一当事方,将争端交付仲裁。此种书面通知应附有关于追索要求的说明以及任何佐证文件,同时阐明仲裁的主题事项并特别列明在解释或适用方面引发争端的本公约条款。

2. 原告一方应向秘书处发出通知,说明当事双方正在依照第 20 条的规定将争端提交仲裁。通知中应附有原告一方的书面通知、追索声明以及以上第 1 款所述及的佐证文件。秘书处应将所收到的资料转送本公约所有缔约方。

第 2 条

1. 如果两个缔约方之间发生争端,应即为此设立仲裁庭。仲裁庭应由三名仲裁员组成。

2. 争端所涉的每一方均应指派仲裁员一名,且以此种方式指派的这两名仲裁员应共同协议指定第三名仲裁员,并应由该名仲裁员担任仲裁庭庭长。仲裁庭庭长不应是争端的任何一方的国民,其惯常居所亦不应在争端的任何一方境内或受雇于其中任何一方,且从未以任何其他身份涉及该案件。

3. 对于涉及两个以上当事方的争端,所涉利害关系相同的当事方应通过协议共同指派一名仲裁员。

4. 仲裁员的任何空缺均应以最初的指派方式予以填补。

5. 若当事各方在仲裁庭庭长指定之前对争端的主题事项持不同意见,仲裁庭应有权决定所涉的主题事项。

第 3 条

1. 如果争端当事方之一于被告一方接获仲裁通知后两个月之内仍未指派其仲裁员,则另一当事方可就此通知联合国秘书长;联合国秘书长应于其后两个月内指定一名仲裁员。

2. 如自指派了第二名仲裁员的日期起两个月内仍未指定仲裁庭庭长,则应由联合国秘书长,经任何一方的请求,在其后的两个月内指定仲裁庭庭长。

第 4 条

仲裁庭应依照本公约的条款以及国际法的规定作出裁决。

第 5 条

除非争端各方另有协议，仲裁庭应自行确定其审理程序。

第 6 条

仲裁庭可应一当事方提出的请求，建议采取必要的临时保护措施。

第 7 条

争端所涉各方应便利仲裁庭的工作，尤应以一切可用手段：

(a) 向仲裁庭提供所有相关文件、资料和便利；和

(b) 于必要时使仲裁庭得以传唤证人或专家并接受其提供的证词。

第 8 条

当事各方和仲裁员均有义务保护其在仲裁庭审理案件期间秘密所收到的任何资料的机密性。

第 9 条

除非仲裁庭因案情特殊而另有决定，否则仲裁庭的费用应由争端所涉各方平均分担。仲裁庭应负责保存所涉全部费用的记录，并应向各当事方送交一份费用决算表。

第 10 条

任何因其与争端主题事项有法律性质的利害关系而可能由于该案件裁决结果而受到影响的缔约方，经仲裁庭同意可介入仲裁过程。

第 11 条

仲裁庭可就争端的主题事项所直接引起的反诉听取陈诉并作出裁决。

第 12 条

仲裁庭关于程序和实质问题的裁决均应以其仲裁员的多数票作出。

第 13 条

1. 如果争端的当事方之一不出庭或未能作出答辩，则另一当事方可要求仲裁庭继续进行仲裁程序并作出裁决。一方缺席或未能作出答辩，不得成为停止仲裁程序的理由。

2. 仲裁庭在作出最后裁决之前，必须确切查明所提出的追索要求在事实和法律上均有确切的依据。

第 14 条

除非仲裁庭认定有必要延长作出最后裁决的期限，否则它应在正式组庭后五个月之内作出最后裁决；决定予以延长的期限不得超过其后五个月。

第 15 条

仲裁庭的最后裁决应以争端所涉主题事项的范围为限，并应阐明其裁决所依据的理由。裁决书应载明参与作出裁决的仲裁员姓名和作出最后裁决的日期。仲裁庭的任何仲裁员均可在最后裁决书中附上单独的意见或异议。

第 16 条

裁决应对争端各方具有约束力。对于上文第 10 条所述介入仲裁过程的当事方，在其介入所涉事项上，裁决书中对《公约》的解释也应对该当事方具有约束力。裁决不得上诉，除非争端各方已事前议定了上诉程序。

第 17 条

按照上文第 16 条受最后裁决约束的当事方之间如对最后裁决的解释或其执行方式发生任何争执，其中任何一方均可就此提请作出裁决的仲裁庭对之作出裁定。

B. 调解规则

为《公约》第 20 条第 6 款之目的，兹订立调解程序如下：

第 1 条

1. 争端任何一方如按《公约》第 20 条第 6 款提出设立调解委员会要求，应以书面形式向秘书处提出此种要求。秘书处应旋即将此事通知所有缔约方。

2. 除非各当事方另有协议，否则调解委员会应由五名成员组成，由每一有关缔约方分别指定其中的两名成员并由这些成员共同选定一名委员会主席。

第 2 条

对于涉及两个以上当事方的争端，所涉利害关系相同的当事方应通过协议共同指派其调解委员会成员。

第 3 条

如自秘书处收到第 1 条提到的书面要求之日起两个月内，尚有任何当事方未指定其委员会成员，则应由联合国秘书长根据任一当事方的请求，于其后两个月内指定这些成员。

第 4 条

如自任命了调解委员会第〔四〕〔二〕名成员之日起两个月内尚未选定委员会主席，则应由联合国秘书长根据一当事方的请求，于其后两个月内指定委员会主席。

第 5 条

1. 除非各当事方另有协议，调解委员会应确定其议事规则。

2. 当事各方及调解委员会成员有义务对委员会议事期间所收到的机密材料保守机密。

第 6 条

调解委员会应按其成员的多数票作出决定。

第 7 条

调解委员会应在其设立后的十二个月内提出一份报告，就解决争端的办法提出建议，各当事方应认真考虑那些建议。

第 8 条

对于调解委员会是否对所涉事项拥有审理权限的意见分歧，应由委员会予以裁定。

第9条

调解委员会的费用应由争端各方按商定的份额分摊支付。调解委员会应负责保存其所有费用的记录，并向各方提供一份最后的费用决算表。

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

ANNEX VI TO THE ROTTERDAM CONVENTION

(DECISION RC-1/11 OF THE CONFERENCE OF THE PARTIES)

Settlement of disputes

A. Rules on arbitration

The arbitration procedure for purposes of paragraph 2 (a) of article 20 of the Rotterdam Convention on the Prior Informed Consent Procedure for Certain Hazardous Chemicals and Pesticides in International Trade shall be as follows:

Article 1

1. A Party may initiate recourse to arbitration in accordance with article 20 of the Convention by written notification addressed to the other Party to the dispute. The notification shall be accompanied by a statement of the claim, together with any supporting documents, and shall state the subject matter for arbitration including, in particular, the articles of the Convention the interpretation or application of which are at issue.

2. The claimant Party shall notify the secretariat that the Parties are referring a dispute to arbitration pursuant to article 20. The written notification of the claimant Party shall be accompanied by the statement of claim and the supporting documents referred to in paragraph 1 above. The secretariat shall forward the information thus received to all Parties.

Article 2

1. In disputes between two Parties, an Arbitral Tribunal shall be established. It shall consist of three members.

2. Each of the Parties to the dispute shall appoint an arbitrator and the two arbitrators so appointed shall designate by common agreement the third arbitrator, who shall be the President of the Tribunal. The President of the Tribunal shall not be a national of one of the Parties to the dispute, nor have his or her usual place of residence in the territory of one of these Parties, nor be employed by any of them, nor have dealt with the case in any other capacity.

3. In disputes between more than two Parties, Parties in the same interest shall appoint one arbitrator jointly by agreement.

4. Any vacancy shall be filled in the manner prescribed for the initial appointment.

5. If the Parties do not agree on the subject matter of the dispute before the President of the Arbitral Tribunal is designated, the Arbitral Tribunal shall determine the subject matter.

Article 3

1. If one of the Parties to the dispute does not appoint an arbitrator within two months of the date on which the respondent Party receives the notification of the arbitration, the other Party may inform the Secretary-General of the United Nations who shall make the designation within a further two-month period.

2. If the President of the Arbitral Tribunal has not been designated within two months of the date of the appointment of the second arbitrator, the Secretary-General of the United Nations shall, at the request of a Party, designate the President within a further two month period.

Article 4

The Arbitral Tribunal shall render its decisions in accordance with the provisions of the Convention and international law.

Article 5

Unless the parties to the dispute agree otherwise, the Arbitral Tribunal shall determine its own rules of procedure.

Article 6

The Arbitral Tribunal may, at the request of one of the Parties, recommend essential interim measures of protection.

Article 7

The Parties to the dispute shall facilitate the work of the Arbitral Tribunal and, in particular, using all means at their disposal, shall:

(a) Provide it with all relevant documents, information and facilities; and

(b) Enable it, when necessary, to call witnesses or experts and receive their evidence.

Article 8

The Parties and the arbitrators are under an obligation to protect the confidentiality of any information they receive in confidence during the proceedings of the Arbitral Tribunal.

Article 9

Unless the Arbitral Tribunal determines otherwise because of the particular circumstances of the case, the costs of the Tribunal shall be borne by the Parties to the dispute in equal shares. The Tribunal shall keep a record of all its costs and shall furnish a final statement thereof to the Parties.

Article 10

A Party that has an interest of a legal nature in the subject matter of the dispute which may be affected by the decision in the case, may intervene in the proceedings with the consent of the Arbitral Tribunal.

Article 11

The Arbitral Tribunal may hear and determine counterclaims arising directly out of the subject matter of the dispute.

Article 12

Decisions of the Arbitral Tribunal on both procedure and substance shall be taken by a majority vote of its members.

Article 13

1. If one of the Parties to the dispute does not appear before the Arbitral Tribunal or fails to defend its case, the other Party may request the Tribunal to continue the proceedings and to render its decision. Absence of a Party or failure of a Party to defend its case shall not constitute a bar to the proceedings.

2. Before rendering its final decision, the Arbitral Tribunal must satisfy itself tbat the claim is well founded in fact and law.

Article 14

The Arbitral Tribunal shall render its final decision within five months of the date on which it is fully constituted, unless it finds it necessary to extend the time limit for a period which should not exceed five more months.

Article 15

The final decision of the Arbitral Tribunal shall be confined to the subject matter of the dispute and shall state the reasons on which it is based. It shall contain the names of the members who have participated and the date of the final decision. Any member of the Tribunal may attach a separate or dissenting opinion to the final decision.

Article 16

The award shall be binding on the parties to the dispute. The interpretation of the Convention given by the award shall also be binding upon a Party intervening under article 10 above insofar as it relates to matters in respect of which that Party intervened. The award shall be without appeal unless the parties to the dispute have agreed in advance to an appellate procedure.

Article 17

Any controversy which may arise between those bound by the final decision in accordance with article 16 above, as regards the interpretation or manner of implementation of that decision, may be submitted by any of them for decision to the Arbitral Tribunal which rendered it.

B. Rules on conciliation

The conciliation procedure for purposes of paragraph 6 of article 20 of the Convention shall be as follows.

Article 1

1. A request by a party to a dispute to establish a conciliation commission in consequence of paragraph 6 of article 20 shall be addressed in writing to the Secretariat. The Secretariat shall forthwith inform all Parties accordingly.

2. The conciliation commission shall, unless the parties otherwise agree, be composed of five members, two appointed by each Party concerned and a President chosen jointly by those members.

Article 2

In disputes between more than two parties, parties in the same interest shall appoint their members of the commission jointly by agreement.

Article 3

If any appointments by the parties are not made within two months of the date of receipt by the Secretariat of the written request referred to in article 1, the Secretary-General of the United Nations shall, upon request by a party, make those appointments within a further two-month period.

Article 4

If the President of the conciliation commission has not been chosen within two months of the fourth member of the commission being appointed, the Secretary-General of the United Nations shall, upon request by a party, designate the President within a further two-month period.

Article 5

1. The conciliation commission shall, unless the parties to the dispute otherwise agree, determine its own rules of procedure.

2. The parties and members of the commission are under an obligation to protect the confidentiality of any information they receive in confidence during the proceedings of the commission.

Article 6

The conciliation commission shall take its decisions by a majority vote of its members.

Article 7

The conciliation commission shall render a report with recommendations for resolution of the dispute within twelve months of being established, which the parties shall consider in good faith.

Article 8

Any disagreement as to whether the conciliation commission has competence to consider a matter referred to it shall be decided by the commission.

Article 9

The costs of the Commission shall be borne by the parties to the dispute in shares agreed by them. The Commission shall keep the record of all its costs and shall furnish a final statement thereof to the parties.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ANNEXE VI DE LA CONVENTION DE ROTTERDAM

(DÉCISION RC-1/11 DE LA CONFÉRENCE DES PARTIES)

A. Règlement d'arbitrage

Aux fins du paragraphe 2 a) de l'article 20 de la Convention de Rotterdam sur la procédure de consentement préalable en connaissance de cause applicable à certains produits chimiques et pesticides dangereux qui font l'objet d'un commerce international, la procédure d'arbitrage est la suivante :

Article premier

1. Toute Partie peut prendre l'initiative de recourir à l'arbitrage, conformément à l'article 20 de la Convention, par notification écrite adressée à l'autre Partie au différend. La notification est accompagnée de l'exposé des conclusions, ainsi que de toutes pièces justificatives, et indique l'objet de l'arbitrage, notamment les articles de la Convention dont l'interprétation ou l'application font l'objet de litige.

2. La Partie requérante notifie au secrétariat que les Parties renvoient un différend à l'arbitrage conformément à l'article 20. La notification est accompagnée de la notification écrite de la Partie requérante, de l'exposé des conclusions et des pièces justificatives visés au paragraphe 1. Le secrétariat communique les informations ainsi reçues à toutes les Parties.

Article 2

1. En cas de différend entre deux Parties, un tribunal arbitral composé de trois membres est établi.

2. Chacune des parties au différend nomme un arbitre et les deux arbitres ainsi nommés désignent d'un commun accord le troisièmc arbitre, qui assume la présidence du tribunal. Ce dernier ne doit pas être ressortissant de l'une des parties au différend, ni avoir sa résidence habituelle sur le territoire de l'une de ces Parties, ni se trouver au service de l'une d'elles, ou s'être déjà occupé de l'affaire à aucun titre.

3. En cas de différend entre plus de deux Parties, les Parties qui font cause commune désignent un arbitre d'un commun accord.

4. Il est pourvu à tout siège vacant de la manière prévue pour la nomination initiale.

5. Si les parties ne s'accordent pas sur l'objet du litige avant la désignation du Président du tribunal arbitral, c'est ce tribunal qui le détermine.

Article 3

1. Si, dans un délai de deux mois après la date de réception de la notification d'arbitrage par la partie défenderesse, l'une des parties au différend ne procède pas à la nomination d'un arbitre, l'autre partie peut saisir le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui procède à cette désignation dans un nouveau délai de deux mois.

2. Si, dans un délai de deux mois après la nomination du deuxième arbitre, le Président du tribunal arbitral n'est pas désigné, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies procède, à la requête d'une partie, à sa désignation dans un nouveau délai de deux mois.

Article 4

Le tribunal arbitral rend ses décisions conformément aux dispositions de la Convention et au droit international.

Article 5

Sauf si les parties au différend en décident autrement, le tribunal arbitral établit ses propres règles de procédure.

Article 6

A la demande de l'une des parties, le tribunal arbitral peut recommander les mesures conservatoires indispensables.

Article 7

Les parties au différend facilitent la tâche du tribunal arbitral ct, en particulier, utilisent tous les moyens à leur disposition pour :

a) Fournir au tribunal tous les documents, renseignements et facilités nécessaires;

b) Permcttre au tribunal, en cas de besoin, de citer dcs témoins ou des experts et d'enregistrer leur déposition.

Article 8

Les parties et les arbitres sont tenus de protéger le caractère confidentiel de tout renseignement qu'ils obtiennent à titre confidentiel au cours de la procédure du tribunal arbitral.

Article 9

A moins que le tribunal arbitral n'en décide autrement en raison des circonstances particulières dc l'affaire, les frais du tribunal sont supportés à parts égales par les parties au différend. Le tribunal tient un relevé de tous ses frais et en fournit un état final aux parties.

Article 10

Toute Partie ayant, en ce qui concerne l'objet du différend, un intérêt d'ordre juridique susceptible d'être affecté par la décision peut intervenir dans la procédure avec le consentement du tribunal.

Article 11

Le tribunal peut connaître et décider des demandes reconventionnelles directement liées à l'objet du différend.

Article 12

Les décisions du tribunal arbitral, tant sur la procédure que sur le fond, sont prises à la majorité de ses membres.

Article 13

1. Si l'une des parties au différend ne se présente pas devant le tribunal arbitral ou ne fait pas valoir ses moyens, l'autre partie peut demander au tribunal de poursuivre la procé-

dure et de rendre sa sentence. L'absence d'une partie ou le fait pour une partie de ne pas faire valoir ses moyens ne fait pas obstacle au déroulement de la procédure.

2. Avant de prononcer sa sentence définitive, le tribunal arbitral doit s'assurer que la demande est fondée en fait et en droit.

Article 14

Le tribunal prononce sa sentence définitive au plus tard cinq mois à partir de la date à laquelle il a été créé, à moins qu'il estime nécessaire de prolonger ce délai pour une période qui ne devrait pas excéder cinq mois.

Article 15

La sentence définitive du tribunal arbitral est limitée à l'objet du différend et est motivée. Elle contient le nom des membres qui y ont pris part et la date à laquelle elle a été prononcée. Tout membre du tribunal peut joindre à la sentence l'exposé de son opinion individuelle ou dissidente.

Article 16

La sentence est obligatoire pour les parties au différend. Elle lie également toute Partie intervenant conformément à l'article 10 dans la mesure où elle a trait à des questions au sujet desquelles cette Partie est intervenue. Elle est sans appel, à moins que les parties ne soient convenues à l'avance d'une procédure d'appel.

Article 17

Toute contestation pouvant surgir entre les parties liées par la sentence définitive en application de l'article 16 concernant l'interprétation ou l'exécution de la sentence peut être soumise par l'une ou l'autre des parties à la décision du tribunal arbitral qui a prononcé la sentence.

B. Règlement de conciliation

Aux fins du paragraphe 6 de l'article 20 de la Convention, la procédure de conciliation est la suivante :

Article premier

1. Toute demande d'une partie à un différend visant à créer une commission de conciliation en application du paragraphe 6 de l'article 20 est adressée par écrit au secrétariat. Le secrétariat en informe immédiatement toutes les Parties.

2. La commission de conciliation se compose, à moins que les parties n'en décident autrement, de cinq membres, chaque partie concernée en désignant deux et le Président étant choisi d'un commun accord par les membres ainsi désignés.

Article 2

En cas de différend entre plus de deux parties, les parties faisant cause commune désignent les membres de la commission d'un commun accord.

Article 3

Si, dans un délai de deux mois après la date de réception par le secrétariat de la demande écrite visée à l'article premier, tous les membres n'ont pas été nommés par les parties, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies procède, à la requête d'une partie, aux désignations nécessaires dans un nouveau délai de deux mois.

Article 4

Si, dans un délai de deux mois après la nomination du quatrième membre de la commission, celle-ci n'a pas choisi son Président, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies procède, à la requête d'une partie, à sa désignation dans un nouveau délai de deux mois.

Article 5

1. A moins que les parties au différend n'en décident autrement, la commission de conciliation établit ses propres règles de procédure.

2. Les parties et les membres de la commission sont tenus de protéger le caractère confidentiel de tout renseignement qu'ils obtiennent à titre confidentiel au cours de la procédure de conciliation.

Article 6

La commission de conciliation prend ses décisions à la majorité des voix de ses membres.

Article 7

La commission de conciliation présente, dans les douze mois suivant sa création, un rapport contenant ses recommandations de règlement du différend, que les parties examinent de bonne foi.

Article 8

En cas de désaecord au sujet de la compétence de la commission de conciliation, celle-ci décide si elle est ou non compétente.

Article 9

Les frais de la commission sont supportés par les parties au différend dans des proportions dont elles conviennent. La commission tient un relevé de tous ses frais et en fournit un état final aux parties.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Приложение VI к Роттердамской конвенции

(Решение РК-1/11 Конференции Сторон)

Урегулирование споров

A. Правила арбитражного разбирательства

Для целей пункта 2 а) статьи 20 Роттердамской конвенции о процедуре предварительного обоснованного согласия в отношении отдельных опасных химических веществ и пестицидов в международной торговле устанавливается следующая процедура арбитражного разбирательства.

Статья 1

1. Любая Сторона может обратиться с иском о проведении арбитражного разбирательства в соответствии со статьей 20 настоящей Конвенции путем письменного уведомления на имя другой Стороны в споре. Уведомление сопровождается исковым заявлением вместе с любыми подкрепляющими документами и в нем излагается предмет арбитражного разбирательства, включая, в частности, статьи Конвенции, относительно толкования или применения которых возник спор.

2. Сторона-истец уведомляет секретариат о том, что Стороны передают спор на арбитражное разбирательство в соответствии со статьей 20. Письменное уведомление Стороны-истца сопровождается исковым заявлением и подкрепляющими документами, о которых говорилось в пункте 1 выше. Секретариат препровождает полученную таким образом информацию всем Сторонам настоящей Конвенции.

Статья 2

1. При споре между двумя Сторонами создается Арбитражный суд, состоящий из трех членов.

2. Каждая из Сторон в споре назначает одного арбитра, и два назначенных таким образом арбитра по взаимному согласию назначают третьего арбитра, выполняющего функции Председателя суда. Председатель суда не может быть гражданином одной из Сторон в споре, не может иметь своим обычным местом жительства территорию одной из этих Сторон, не может находиться у них на службе или в каком-либо ином качестве иметь отношение к этому делу.

3. При спорах между более чем двумя Сторонами те Стороны, которые имеют общий интерес в споре, по взаимному согласию вместе назначают одного арбитра.

4. Любая вакансия заполняется согласно процедуре, предусмотренной для первоначального назначения.

5. Если стороны не договорились о предмете спора до назначения Председателя Арбитражного суда, то предмет определяется Арбитражным судом.

Статья 3

1. Если одна из сторон в споре не назначает арбитра в течение двух месяцев после даты получения Стороной-ответчиком уведомления об арбитражном разбирательстве, другая Сторона вправе информировать об этом Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, который производит назначение в течение следующих двух месяцев.

2. Если по истечении двух месяцев после назначения второго арбитра не назначен Председатель Арбитражного суда, то, по просьбе одной из Сторон, Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций назначает его в течение следующих двух месяцев.

Статья 4

Арбитражный суд выносит свои решения в соответствии с положениями настоящей Конвенции и нормами международного права.

Статья 5

Если Стороны в споре не договорились об ином, Арбитражный суд определяет свои собственные правила процедуры.

Статья 6

Арбитражный суд может, по просьбе одной из Сторон, рекомендовать необходимые временные меры защиты.

Статья 7

Стороны в споре содействуют работе Арбитражного суда и, в частности, используя все имеющиеся в их распоряжении возможности:

a) предоставляют ему все относящиеся к делу документы, информацию и материалы; и

b) в случае необходимости дают ему возможность вызвать свидетелей или экспертов и ознакомиться с их показаниями.

Статья 8

Стороны и арбитры обязаны обеспечивать конфиденциальность любой информации, которую они получают в конфиденциальном порядке в ходе разбирательства Арбитражного суда.

Статья 9

Если Арбитражный суд не примет иного решения, исходя из конкретных обстоятельств дела, судебные издержки распределяются между Сторонами в споре поровну. Суд регистрирует все свои издержки и представляет Сторонам окончательный отчет об этих издержках.

Статья 10

Любая Сторона, имеющая в предмете спора интерес правового характера, который может быть затронут решением по делу, имеет право с согласия Арбитражного суда участвовать в слушании дела.

Статья 11

Арбитражный суд может заслушивать встречные иски, вытекающие непосредственно из предмета спора, и принимать по ним решения.

Статья 12

Решения Арбитражного суда по процедурным вопросам и вопросам существа принимаются большинством голосов его членов.

Статья 13

1. Если одна из Сторон в споре не является в Арбитражный суд или не может выступить с защитой по своему делу, другая Сторона может просить суд продолжить слушание и вынести свое решение. Отсутствие одной Стороны или невозможность ее выступить с защитой по своему делу не является препятствием для разбирательства.

2. До вынесения своего окончательного решения Арбитражный суд должен убедиться в том, что иск является фактически и юридически обоснованным.

Статья 14

Арбитражный суд выносит окончательное решение в течение пяти месяцев после даты своего окончательного учреждения, если только он не сочтет необходимым продлить этот срок еще на один период, не превышающий пяти месяцев.

Статья 15

Окончательное решение Арбитражного суда ограничивается предметом спора и сопровождается объяснением мотивов, на которых оно основывается. Оно содержит имена членов, которые участвовали в его принятии, и дату принятия окончательного решения. Любой член Суда может приложить особое мнение или мнение, расходящееся с окончательным решением.

Статья 16

Арбитражное решение является обязательным для сторон в споре. Толкование Конвенции, данное в арбитражном решении, также является обязательным для Стороны, участвующей в слушании дела в соответствии со статьей 10 выше, в той мере, в какой это

касается вопросов, по поводу которых такая Сторона выступала в суде. Арбитражное решение не подлежит обжалованию, если только стороны в споре не договорились заранее о процедуре обжалования.

Статья 17

Любые разногласия, которые могут возникнуть между Сторонами, для которых окоичательное рошение является обязательным в соответствии со статьей 16 выше, относительно толкования или порядка выполнения этого решения, могут быть переданы любой из Сторон на рассмотрение Арбитражного суда, который вынес это решение.

B. Правила согласительной процедуры

Для целей пункта 6 статьи 20 Конвенции устанавливается следующая согласительная процедура.

Статья 1

1. Просьба одиой из Сторон в споре о создании согласительной комиссии в соответствии с пунктом 6 статьи 20 направляется в письменном виде секретариату. Секретариат незамедлительно иифорыирует об этом Стороны.

2. Если стороны не договорились об ином, согласительная комиссия состоит из пяти членов, из которых два назначаются каждой заинтересованной стороной, а Председатель выбирается совместно этими членами.

Статья 2

При споре, в которой участвуют более двух сторои, стороны, имеющие общий интерес, по взаимному согласию вместе назначают своих члеиов комиссии.

Статья 3

Если стороиы не произвели каких-либо назначеиий в течение двух месяцев с даты получения секретариатом письменной просьбы, о которой говорится в статье 1, то Геперальиый секретарь Организации Объединеиных Наций по просьбе одной из сторон производит эти назначения в течение следующих двух месяцев.

Статья 4

Если Председатель согласительной комиссии не был выбран в течеиие двух месяцев после назначения четвертого члена комиссии, то Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций по просьбе одной из сторон назначает Председателя в течение следующих двух месяцев.

Статья 5

1. Если стороны в споре не договорились об ином, согласнтельная комиссия устанавливает свои собствеиные правила процедуры.

2. Стороны и члены комиссии обязаны обеспечивать конфиденциальность любой информации, которую они получают в конфиденциальном порядке в ходе работы комиссии.

Статья 6

Согласительная комиссия принимает свои решения большинством голосов своих членов.

Статья 7

В течеиие двенадцати месяцев с момента своего создания согласительная комиссия представляет доклад с рекомендациями относительно разрешеиия спора, который стороны добросовестно рассматривают.

Статья 8

Любые разногласия относительно того, компетентна ли согласительная комиссия в вопросе, направленном ей иа рассмотрение, устраняются самой комиссией.

Статья 9

Издержки, понесенные комиссией, распределяются между сторонами спора в согласованной ими пропорции. Комиссия регистрирует все свои издержки и представляет сторонам окончательный отчет об этих издержках.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Anexo VI del Convenio de Rotterdam

(Decisión RC-1/11 de la Conferencia de las Partes)

Solución de controversias

A. Reglamento sobre arbitraje

A efectos del apartado a) del párrafo 2 del artículo 20 del Convenio de Rotterdam sobre el procedimiento de consentimiento fundamentado previo aplicable a ciertos plaguicidas y productos químicos peligrosos objeto de comercio internacional, el proceso de arbitraje será el siguiente:

Artículo 1

1. Cualquier Parte podrá recurrir al arbitraje de conformidad con lo dispuesto en el artículo 20 del Convenio mediante notificación escrita a la otra Parte en la controversia. La notificación irá acompañada de una exposición de la demanda, junto con cualesquiera documentos justificativos, y en ella se definirá la cuestión que ha de ser objeto de arbitraje y se hará referencia específica a los artículos del Convenio de cuya interpretación o aplicación se trate.

2. La Parte demandante notificará a la secretaría que las Partes someten la controversia a arbitraje de conformidad con lo dispuesto en el artículo 20. La notificación escrita de la Parte demandante irá acompañada de la exposición de la demanda y los documentos justificativos a que se hace referencia en el párrafo 1 *supra*. La secretaría transmitirá la información así recibida a todas las Partes.

Artículo 2

1. Para las controversias entre dos Partes, se establecerá un Tribunal Arbitral. El Tribunal Arbitral estará integrado por tres miembros.

2. Cada una de las Partes en la controversia nombrará un árbitro, y los dos árbitros así nombrados designarán de común acuerdo al tercer árbitro, quien asumirá la Presidencia del Tribunal. El Presidente del Tribunal no deberá ser nacional de ninguna de las Partes en la controversia, ni tener residencia habitual en el territorio de ninguna de esas Partes, ni estar al servicio de ninguna de ellas, ni haberse ocupado del asunto en ningún otro concepto.

3. Para las controversias entre más de dos Partes, aquéllas que compartan un mismo interés nombrarán un árbitro de común acuerdo.

4. Toda vacante que se produzca se cubrirá en la forma prescrita para el nombramiento inicial.

5. Si las Partes no llegaran a un acuerdo sobre el objeto de la controversia antes del nombramiento del Presidente del Tribunal Arbitral, el Tribunal Arbitral determinará el objeto de la controversia.

Artículo 3

1. Si una de las Partes en la controversia no nombra un árbitro en un plazo de dos meses contados a partir de la fecha de la recepción de la notificación de arbitraje por la Parte demandada, la otra Parte podrá informar de ello al Secretario General de las Naciones Unidas, quien procederá a la designación en un nuevo plazo de dos meses.

2. Si el Presidente del Tribunal Arbitral no hubiera sido designado dentro de los dos meses siguientes al nombramiento del segundo árbitro, el Secretario General de las Naciones Unidas, a instancia de una Parte, designará el Presidente en un nuevo plazo de dos meses.

Artículo 4

El Tribunal Arbitral emitirá sus fallos de conformidad con las disposiciones del Convenio y del derecho internacional.

Artículo 5

El Tribunal Arbitral adoptará su propio reglamento, a menos que las Partes en la controversia decidan otra cosa.

Artículo 6

El Tribunal Arbitral podrá, a solicitud de una de las Partes, recomendar medidas de protección básicas provisionales.

Artículo 7

Las Partes en la controversia deberán facilitar el trabajo del Tribunal Arbitral y, en particular, utilizando todos los medios de que disponen, deberán:

a) Proporcionarle todos los documentos, información y servicios pertinentes; y

b) Permitirle que, cuando sea necesario, convoque a testigos o expertos para oír sus declaraciones.

Artículo 8

Las Partes y los árbitros quedan obligados a proteger el carácter confidencial de cualquier información que se les comunique con ese carácter durante el proceso del Tribunal Arbitral.

Artículo 9

A menos que el Tribunal Arbitral decida otra cosa, debido a las circunstancias particulares del caso, los gastos del Tribunal serán sufragados a partes iguales por las Partes en la controversia. El Tribunal llevará una relación de todos sus gastos y presentará a las Partes un estado final de los mismos.

Artículo 10

Toda Parte que tenga en el objeto de la controversia un interés de carácter jurídico que pueda resultar afectado por el fallo emitido podrá intervenir en el proceso con el consentimiento del Tribunal Arbitral.

Artículo 11

El Tribunal Arbitral podrá conocer de las reconvenciones directamente basadas en el objeto de la controversia y resolver sobre ellas.

Artículo 12

Los fallos del Tribunal Arbitral, tanto en materia de procedimiento como sobre el fondo, se adoptarán por mayoría de votos de sus miembros.

Artículo 13

1. Si una de las Partes en la controversia no comparece ante el Tribunal Arbitral o no defiende su causa, la otra Parte podrá pedir al Tribunal que continúe el proceso y emita un fallo. Si una Parte no comparece o no defiende su causa, ello no impedirá la continuación del proceso.

2. Antes de emitir su fallo definitivo, el Tribunal Arbitral deberá cerciorarse de que la demanda está bien fundada de hecho y de derecho.

Artículo 14

El Tribunal Arbitral emitirá su fallo definitivo dentro de los cinco meses a partir de la fecha en que quede plenamente constituido, excepto si considera necesario prorrogar ese plazo por un período no superior a otros cinco meses.

Artículo 15

El fallo definitivo del Tribunal Arbitral se limitará al objeto de la controversia y será motivado. En el fallo definitivo figurarán los nombres de los miembros que participaron en su emisión y la fecha en que se emitió. Cualquier miembro del Tribunal podrá adjuntar al fallo definitivo una opinión separada o discrepante.

Artículo 16

El fallo definitivo será vinculante respecto de las Partes en la controversia. También será vinculante para toda Parte que intervenga con arreglo al artículo 10 *supra*, en la medida en que guarde relación con cuestiones respecto de las cuales esa Parte haya intervenido. No podrá ser impugnado, a menos que las Partes en la controversia hayan convenido de antemano un procedimiento de apelación.

Artículo 17

Toda controversia que surja entre las Partes por el fallo definitivo de conformidad con el artículo 16 *supra* respecto de la interpretación o forma de aplicación de dicho fallo podrá ser presentada por cualesquiera de las Partes al Tribunal Arbitral que emitió el fallo definitivo para que éste se pronuncie al respecto.

B. Reglamento sobre conciliación

El procedimiento de conciliación a los efectos del párrafo 6 del artículo 20 del Convenio será el siguiente.

Artículo 1

1. Una de las partes en una controversia enviará a la secretaría por escrito la solicitud de una comisión de conciliación con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 6 del artículo 20. La secretaría informará de inmediato a todas las Partes al respecto.

2. La comisión de conciliación, a menos que las partes acuerden otra cosa, estará integrada por cinco miembros, dos de ellos nombrados por cada parte interesada y un presidente elegido conjuntamente por esos miembros.

Artículo 2

En las controversias entre más de dos partes, aquéllas que compartan un mismo interés nombrarán de común acuerdo a sus miembros en la comisión.

Artículo 3

Si en un plazo de dos meses a partir de la fecha de recepción por la secretaría de la solicitud por escrito a que se hace referencia en el artículo 1, las partes no han nombrado a los miembros de la comisión, el Secretario General de las Naciones Unidas, a instancia de una, procederá a su nombramiento en un nuevo plazo de dos meses.

Artículo 4

Si el Presidente de la comisión de conciliación no hubiera sido designado dentro de los dos meses siguientes al nombramiento del cuarto miembro de la comisión, el Secretario General de las Naciones Unidas, a instancia de una parte, procederá a su designación en un nuevo plazo de dos meses.

Artículo 5

1. A menos que las partes en la controversia decidan otra cosa, la comisión de conciliación determinará su propio reglamento.

2. Las partes y los miembros de la comisión quedan obligados a proteger el carácter confidencial de cualquier información que se les comunique con ese carácter durante el procedimiento de la comisión.

Artículo 6

La comisión de conciliación tomará sus decisiones por mayoría de votos de sus miembros.

Artículo 7

La comisión de conciliación redactará un informe con recomendaciones para la resolución de la controversia en el plazo de doce meses contados a partir de la fecha de su constitución, que las partes examinarán de buena fe.

Artículo 8

Cualquier desacuerdo en cuanto a la competencia de la comisión de conciliación para examinar la cuestión que se le haya remitido será decidido por la comisión.

Artículo 9

Las partes en la controversia sufragarán los gastos de la comisión según los porcentajes que las mismas acuerden. La comisión llevará una relación de todos sus gastos y presentará a las partes un estado final de los mismos.

RATIFICATION

Chile

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 January 2005

Date of effect: 20 April 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 January 2005

RATIFICATION

Chili

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 janvier 2005

Date de prise d'effet : 20 avril 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 janvier 2005

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Republic of Moldova

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 January 2005

Date of effect: 27 April 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 January 2005

declaration:

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

République de Moldova

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 janvier 2005

Date de prise d'effet : 27 avril 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 janvier 2005

déclaration :

[MOLDOVAN TEXT -- TEXTE MOLDOVE]

„În conformitate cu articolul 20 din convenţie, Republica Moldova declară că acceptă ambele mijloace de reglementare a diferendelor, menţionate în alineatul 2 al articolului, ca obligatorii în relaţiile cu orice Parte care a acceptat aceeaşi obligaţie."

[TRANSLATION -- TRADUCTION][1]

According to article 20 of the Convention, the Republic of Moldova declares that [it] accepts both means of dispute settlement, mentioned in paragraph 2 of the article, as compulsory in relation to any Party accepting the same obligation.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Conformément à l'article 20 de la Convention, la République de Moldova déclare qu'elle accepte les deux modes de règlement des différends mentionnés au paragraphe 2 dudit article comme obligatoire par rapport à toute Partie acceptant la même obligation.

1. Translation supplied by the Government of the Republic of Moldova -- Traduction fournie par le Gouvernement de la République moldove.

No. 40214. Multilateral

STOCKHOLM CONVENTION ON PERSISTENT ORGANIC POLLUTANTS. STOCKHOLM, 22 MAY 2001[1]

RATIFICATION

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 17 January 2005

Date of effect: 17 April 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 January 2005

RATIFICATION

Oman

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 January 2005

Date of effect: 19 April 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 January 2005

RATIFICATION

Chile

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 January 2005

Date of effect: 20 April 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 January 2005

No. 40214. Multilatéral

CONVENTION DE STOCKHOLM SUR LES POLLUANTS ORGANIQUES PERSISTANTS. STOCKHOLM, 22 MAI 2001[1]

RATIFICATION

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 janvier 2005

Date de prise d'effet : 17 avril 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 janvier 2005

RATIFICATION

Oman

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 janvier 2005

Date de prise d'effet : 19 avril 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 janvier 2005

RATIFICATION

Chili

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 janvier 2005

Date de prise d'effet : 20 avril 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 janvier 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2256, No. I-40214 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2256, no I-40214.

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Argentina

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 January 2005

Date of effect: 25 April 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 January 2005

declaration:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Argentine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 janvier 2005

Date de prise d'effet : 25 avril 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 janvier 2005

déclaration :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"La Republica Argentina de conformidad con lo establecido en el artículo 25, párrafo 4 del Convenio de Estocolmo sobre Contaminantes Orgánicos Persistentes, declara que una enmienda al Anexo A, B o C, sólo entrará en vigor para ella, una vez que haya depositado su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión con respecto a dicha enmienda."

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

In accordance with article 25, paragraph 4 of the Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants, the Republic of Argentina declares that any amendment to Annex A, B, or C shall enter into force for Argentina only after it has deposited its instrument of ratification, acceptance, approval or accession with respect thereto.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article 25 de la Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants, la Répuhlique d'Argentine déclare que tout amendement à l'Annexe A, B ou C n'entrera en vigueur à son égard qu'après le dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation dudit amendement ou d'adhésion à celui-ci.

RATIFICATION

Thailand

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 31 January 2005

Date of effect: 1 May 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 January 2005

RATIFICATION

Thaïlande

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 janvier 2005

Date de prise d'effet : 1er mai 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 31 janvier 2005

No. 40446. Multilateral

AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT. NEW YORK, 9 SEPTEMBER 2002[1]

RATIFICATION

Sweden

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 13 January 2005

Date of effect: 12 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 January 2005

No. 40446. Multilatéral

ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE. NEW YORK, 9 SEPTEMBRE 2002[1]

RATIFICATION

Snède

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 janvier 2005

Date de prise d'effet : 12 février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 janvier 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2271, No. I-40446 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2271, no I-40446.

No. 40748. Latvia and Denmark

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK CONCERNING THE ABOLITION OF THE VISA REQUIREMENT. COPENHAGEN, 18 DECEMBER 1996[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AMENDMENT OF THE AGREEMENT OF 18 DECEMBER 1996 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK CONCERNING THE ABOLITION OF VISA REQUIREMENTS. RIGA, 27 JUNE 2000 AND 1 AUGUST 2000

Entry into force : 7 August 2000, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : Latvia, 14 January 2005

No. 40748. Lettonie et Danemark

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK RELATIF À LA SUPPRESSION DES FORMALITÉS DE VISAS. COPENHAGUE, 18 DÉCEMBRE 1996[1]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AMENDEMENT À L'ACCORD DU 18 DÉCEMBRE 1996 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK RELATIF À LA SUPPRESSION DES FORMALITÉS DE VISAS. RIGA, 27 JUIN 2000 ET 1 AOÛT 2000

Entrée en vigueur : 7 août 2000, conformément aux dispositions desdites notes

Texte anthentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Lettonie, 14 janvier 2005

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF LATVIA

Riga, June 27, 2000

No.41 / 589 - 4576

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia presents its compliments to the Embassy of the Kingdom of Denmark and has the honour to inform that the Republic

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2286, No. I-40748 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2286, no I-40748.

of Latvia has fulfilled the legal requirements necessary for the entry into force of the amendment in Article 2 of the Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Kingdom of Denmark concerning the Abolition of the Visa Requirement, which shall read as follows:

"Article 2

Citizens of Denmark holding valid passports of Denmark shall be free to enter Latvia at any authorised border - crossing point and to stay in Latvia for a period not exceeding there three months during a half calendar year without being required to obtain a visa."

If the proposal of this amendment is acceptable to the Government of the Kingdom of Denmark, the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia has the honour to suggest that this Note and the Embassy's Note in reply shall constitute the amendment in the Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Kingdom of Denmark concerning the Abolition of the Visa Requirement. This amendment shall enter into force on the date of the receipt of the Embassy's Note.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Kingdom of Denmark the assurances of its highest consideration.

The Embassy of the
Kingdom of Denmark
Riga

II

ROYAL DANISH EMBASSY

Riga, August 1, 2000

No. 26/2000
File No.36.D.I

NOTE VERBALE

The Embassy of the Kingdom of Denmark has the honour to acknowledge receipt of the Note Verbale No. 41/589-4576 of the Ministry of Foreign Affairs of the Repuhlic of Latvia, dated June 27, 2000 which reads as follows:

[See note I]

In reply, the Embassy has the honour to state that the Government of Denmark accepts the proposal of the Government of Latvia and agrees that the Note Verbale of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia and the present reply shall constitute the amendment in the Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Kingdom of Denmark concerning the Abolition of the Visa Requirement. This amendment shall enter into force on the date of the receipt of the Embassy's Note.

The Embassy of the Kingdom of Denmark avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia the assurances of its highest consider

Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Latvia
Riga

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES
REPUBLIQUE DE LETTONIE

Riga, le 27 juin 2000

No 4I/589-4576

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Lettonie présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume du Danemark et a l'honneur de faire savoir que la République de Lettonie a rempli les formalités requises pour l'entrée en vigueur de l'amendement à l'article 2 de l'accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement du Royaume du Danemark relatif à la suppression des formalités de visa, qui est libellé comme suit :

"Article 2

Les citoyens danois titulaires d'un passeport danois valable peuvent entrer librement en Lettonie par tout point autorisé de contrôle frontalier et y séjourner pour une période de trois mois au plus au cours d'un semestre sans être tenu d'obtenir un visa."

Si ces propositions d'amendement recueillent l'agrément du Gouvernement du Royaume du Danemark, le Ministère des affaires étrangères de la République de Lettonie souhaite proposer que la présente note et la note de l'Ambassade en réponse constituent l'amendement à l'accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement du Royaume du Danemark relatif à l'abolition de la formalité de visa. Ledit amendement entrera en vigueur à la date de réception de la note de l'Ambassade.

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Lettonie saisit l'occasion pour renouveler à l'ambassade du Royaume du Danemark les assurances de sa plus haute considération.

L'Ambassade du Royaume du Danemark
Riga

II

AMBASSADE ROYALE DU DANEMARK

Riga, le 1er août 2000

No 26/2000 Dossier no 36.D.I

NOTE VERBALE

L'Ambassade du Royaume du Danemark a l'honneur d'accuser réception de la note verbale n 41/589-4576 du Ministère des Affaires étrangères de la République de Lettonie datée du 27 juin 2000, qui est libellée comme suit :

[Voir note I]

En réponse, l'Ambassade a l'honneur de confirmer que le Gouvernement du Danemark accepte la proposition du Gouvernement de Lettonie et convient que la note verbale du Ministère des Affaires étrangères de la République de Lettonie et la présente réponse constitueront l'amendement à l'Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement du Royaume du Danemark relatif à l'abolition des formalités de visas. Ledit amendement entrera en vigueur à la date de la réception de la note de l'Ambassade.

L'Ambassade du Royaume du Danemark saisit l'occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères de la République de Lettonie les assurances de sa plus haute considération.

Ministère des Affaires étrangères
de la République de Lettonie
Riga

No. 40869. International Fund for Agricultural Development and Sndan

LOAN AGREEMENT (NORTHERN PROVINCE IRRIGATION REHABILITATION PROJECT - PHASE II) BETWEEN THE REPUBLIC OF SUDAN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 2 JUNE 1992[1]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (NORTHERN PROVINCE IRRIGATION REHABILITATION PROJECT - PHASE II) BETWEEN THE REPUBLIC OF SUDAN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 23 FEBRUARY 1993 AND KHARTOUM, 23 FEBRUARY 1993

Entry into force : 23 February 1993 by countersignature

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 4 January 2005

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 40869. Fonds international de développement agricole et Sondan

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE RÉNOVATION DES SYSTÈMES D'IRRIGATION DE LA PROVINCE DU NORD - PHASE II) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU SOUDAN ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 2 JUIN 1992[1]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE RÉNOVATION DES SYSTÈMES D'IRRIGATION DE LA PROVINCE DU NORD - PHASE II) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU SOUDAN ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 23 FÉVRIER 1993 ET KHARTOUM, 23 FÉVRIER 1993

Entrée en vigueur : 23 février 1993 par contresignature

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 4 janvier 2005

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2294, No. I-40869 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2294, no I-40869.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (NORTHERN PROVINCE IRRIGATION REHABILITATION PROJECT - PHASE II) BETWEEN THE REPUBLIC OF SUDAN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 9 FEBRUARY 1998 AND KHARTOUM, 9 FEBRUARY 1998

Entry into force : 9 February 1998 by countersignature

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 4 January 2005

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE RÉNOVATION DES SYSTÈMES D'IRRIGATION DE LA PROVINCE DU NORD - PHASE II) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU SOUDAN ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 9 FÉVRIER 1998 ET KHARTOUM, 9 FÉVRIER 1998

Entrée en vigueur : 9 février 1998 par contresignature

Textc authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 4 janvier 2005

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (NORTHERN PROVINCE IRRIGATION REHABILITATION PROJECT - PHASE II) BETWEEN THE REPUBLIC OF SUDAN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 5 OCTOBER 1998 AND KHARTOUM, 11 NOVEMBER 1998

Entry into force : 5 October 1998, in accordance with its provisions

Anthentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 4 January 2005

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE RÉNOVATION DES SYSTÈMES D'IRRIGATION DE LA PROVINCE DU NORD - PHASE II) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU SOUDAN ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 5 OCTOBRE 1998 ET KHARTOUM, 11 NOVEMBRE 1998

Entrée en vigueur : 5 octobre 1998, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 4 janvier 2005

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40870. International Fund for Agricultural Development and Sudan

LOAN AGREEMENT (NORTHERN PROVINCE IRRIGATION REHABILITATION PROJECT - PHASE II) BETWEEN THE REPUBLIC OF SUDAN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 2 JUNE 1992[1]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (NORTHERN PROVINCE IRRIGATION REHABILITATION PROJECT - PHASE II) BETWEEN THE REPUBLIC OF SUDAN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 23 FEBRUARY 1993 AND KHARTOUM, 23 FEBRUARY 1993

Entry into force : 23 February 1993 by countersignature

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 4 January 2005

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 40870. Fonds international de développement agricole et Soudan

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE RÉNOVATION DES SYSTÈMES D'IRRIGATION DE LA PROVINCE DU NORD - PHASE II) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU SOUDAN ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 2 JUIN 1992[1]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE RÉNOVATION DES SYSTÈMES D'IRRIGATION DE LA PROVINCE DU NORD - PHASE II) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU SOUDAN ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 23 FÉVRIER 1993 ET KHARTOUM, 23 FÉVRIER 1993

Entrée en vigueur : 23 février 1993 par contresignature

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 4 janvier 2005

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2294, No. I-40870 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2294, no I-40870.

No. 40871. International Fund for Agricultural Development and Jamaica

LOAN AGREEMENT (RURAL FINANCIAL SERVICES PROJECT) BETWEEN JAMAICA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. KINGSTON, 9 JANUARY 1992[1]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (RURAL FINANCIAL SERVICES PROJECT) BETWEEN JAMAICA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 2 JULY 1993 AND KINGSTON, 22 SEPTEMBER 1993

Entry into force : 27 January 1994, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 4 January 2005

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 40871. Fonds international de développement agricole et Jamaïque

ACCORD DE PRÊT (PROJET RELATIF AUX SERVICES FINANCIERS DANS LES ZONES RURALES) ENTRE LA JAMAÏQUE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. KINGSTON, 9 JANVIER 1992[1]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET RELATIF AUX SERVICES FINANCIERS DANS LES ZONES RURALES) ENTRE LA JAMAÏQUE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 2 JUILLET 1993 ET KINGSTON, 22 SEPTEMBRE 1993

Entrée en vigueur : 27 janvier 1994, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 4 janvier 2005

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2294, No. I-40871 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2294, no I-40871.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (RURAL FINANCIAL SERVICES PROJECT) BETWEEN JAMAICA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 14 OCTOBER 1994 AND KINGSTON, 1 JANUARY 1995

Entry into force : 1 January 1995 by countersignature

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 4 January 2005

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET RELATIF AUX SERVICES FINANCIERS DANS LES ZONES RURALES) ENTRE LA JAMAÏQUE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 14 OCTOBRE 1994 ET KINGSTON, 1 JANVIER 1995

Entrée en vigueur : 1er janvier 1995 par contresignature

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 4 janvier 2005

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40874. Netherlands and Canada

AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND CANADA. THE HAGUE, 26 FEBRUARY 1987[1]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND CANADA. OTTAWA, 26 JULY 1989

Entry into force : 1 October 1990, in accordance with article III

Authentic texts : Dutch, English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : Netherlands, 12 January 2005

No. 40874. Pays-Bas et Canada

ACCORD SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE CANADA. LA HAYE, 26 FÉVRIER 1987[1]

ACCORD SUPPLÉMENTAIRE MODIFIANT L'ACCORD SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE CANADA. OTTAWA, 26 JUILLET 1989

Entrée en vigueur : 1er octobre 1990, conformément à l'article III

Textes authentiques : néerlandais, anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2294, No. I-40874 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2294, no I-40874.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Aanvullende Overeenkomst tot wijziging van het Verdrag inzake sociale zekerheid tussen het Koninkrijk der Nederlanden en Canada

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van Canada

gezien het Verdrag inzake sociale zekerheid tussen het Koninkrijk der Nederlanden en Canada, ondertekend op 26 februari 1987 (hierna te noemen „het Verdrag"), en vaststellende de noodzaak om enkele bepalingen met betrekking tot het recht op uitkeringen ingevolge het Verdrag te wijzigen

zijn het volgende overeengekomen

Artikel I

Het derde lid, onder a) van Artikel X van het Verdrag vervalt en wordt vervangen door het volgende nieuwe lid:

„3. a) Niettegenstaande elke andere bepaling van dit Verdrag is het bevoegde Canadese orgaan niet verplicht een pensioen ingevolge de Wet op de Ouderdomsverzekering te betalen buiten het grondgebied van Canada aan een persoon tenzij hij of zij in Canada heeft

gewoond als bedoeld in de Wet op de Ouderdomsverzekering gedurende een periode van ten minste een jaar na 31 december 1956 en tenzij het totaal der verzekeringstijdvakken, wanneer samengeteld zoals geregeld in dit Verdrag, ten minste gelijk is aan het minimum tijdvak van wonen in Canada dat ingevolge genoemde wet is vereist voor de betaling van een pensioen in het buitenland."

Artikel II

1. Het tweede lid van Artikel XIV van het Verdrag vervalt en wordt vervangen door het volgende nieuwe lid:

„2. Onder voorbehoud van het bepaalde in het derde lid worden tijdvakken gelegen vóór 1 januari 1957 gedurende welke een onderdaan van een der Partijen of een in het tweede lid, sub b) of c), van artikel IV bedoelde persoon na het bereiken van de 15-jarige leeftijd in Nederland heeft gewoond of gedurende welke hij, in een ander land wonende, in Nederland arbeid in loondienst heeft verricht, mede aangemerkt als verzekeringstijdvakken indien hij niet voldoet aan de voorwaarden van de Nederlandse wetgeving op grond waarvan zodanige tijdvakken voor hem met verzekeringstijdvakken mogen worden gelijkgesteld."

2. Het derde lid van Artikel XIV van het Verdrag vervalt en wordt vervangen door het volgende nieuwe lid:

„3. De in het tweede lid bedoelde tijdvakken worden alleen in aanmerking genomen voor de berekening van het ouderdomspensioen indien de persoon verzekerd is geweest in de zin van artikel 6 van de algemene Ouderdomswet en hij na het bereiken van de 59-jarige leeftijd tenminste zes jaar op het grondgebied van een of van beide Partijen heeft gewoond en alleen zolang hij op het grondgebied van een van beide Partijen woont. Deze tijdvakken worden evenwel niet in aanmerking genomen indien zij samenvallen met tijdvakken die reeds in aanmerking zijn genomen voor de berekening van een ouderdomspensioen krachtens de wetgeving van een ander land dan Nederland".

Artikel III

Deze Aanvullende Overeenkomst treedt in werking op de datum van inwerkingtreding van het Verdrag en heeft dezelfde geldigheidsduur.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Aanvullende Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Ottawa op 26 juli 1989, in de Nederlandse, de Engelse en de Franse taal, zijnde elk van deze teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

JAN BREMAN

Voor de Regering van Canada,

PERRIN BEATTY

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND CANADA

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Canada,

Having considered the Agreement on Social Security between the Kingdom of the Netherlands and Canada, signed February 26, 1987, (hereinafter referred to as "the Agreement"), and

Having determined the need to modify certain provisions relating to the rights to benefits under the Agreement,

Have agreed as follows:

Article I

Subparagraph 3(a) of Article X of the Agreement shall be deleted and replaced by the following new subparagraph:

"3. a) Notwithstanding any other provision of this Agreement, the competent institution of Canada shall not be liable to pay an Old Age Security pension outside the territory of Canada to a person unless he or she has resided in Canada within the meaning of the Old Age Security Act for a period of at least one year after December 31, 1956 and unless the creditable periods, when totalized as provided in this Agreement, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the Old Age Security Act for payment of a pension abroad."

Article II

1. Paragraph 2 of Article XIV of the Agreement shall be deleted and replaced by the following new paragraph:

"2. Subject to paragraph 3, periods before January 1, 1957 during which a national of one Party or a person described in paragraph 2(b) or (c) of Article IV resided in the territory of the Netherlands after reaching the age of fifteen or during which, while residing in another country, the person was gainfully employed in the Netherlands shall also be considered as creditable periods if the person does not satisfy the conditions of the Netherlands legislation permitting such periods to be treated for that person as creditable periods."

2. Paragraph 3 of Article XIV of the Agreement shall be deleted and replaced by the following new paragraph:

"3. The periods referred to in paragraph 2 shall be taken into consideration in the calculation of the old age pension only if the person has been insured within the meaning of Article 6 of the Netherlands General Old Age Pensions Act and the person has resided for at least six years in the territory of one or both Parties after reaching the age of fifty-nine and only while the person is residing in the territory of either Party. However, these periods

shall not be taken into consideration if they coincide with periods taken into consideration in the calculation of an old age pension under the legislation of a country other than the Netherlands."

Article III

This Supplementary Agreement shall enter into force on the date of entry into force of the Agreement and shall have the same period of validity.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Supplementary Agreement.

Done in two copies at Ottawa, this 26th day of July 1989, in the English, French and Dutch languages, each text being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:
JAN BREMAN

For the Government of Canada:
PERRIN BEATTY

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD SUPPLÉMENTAIRE MODIFIANT L'ACCORD SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE CANADA

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Canada,

Ayant considéré l'Accord sur la sécurité sociale entre le Royaume des Pays-Bas et le Canada, conclu le 26 février 1987, (désigné ci-après «l'Accord»), et

Ayant déterminé le besoin de modifier certaines dispositions ayant trait aux droits aux prestations en vertu de l'Accord,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article I

L'alinéa 3a) de l'article X de l'Accord est supprimé et remplacé par le nouvel alinéa suivant:

"3. a) Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, l'institution compétente du Canada n'est pas tenue de verser une pension de la sécurité de la vieillesse hors du territoire du Canada à une personne à moins que ladite personne n'ait résidé au Canada aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour une période d'au moins un an après le 31 décembre 1956 et à moins que les périodes admissibles, lorsque totalisées tel que prévu par le présent Accord, ne soient au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour le versement de la pension à l'étranger."

Article II

1. Le paragraphe 2 de l'article XIV de l'Accord est supprimé et remplacé par le nouveau paragraphe suivant:

"2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, les périodes antérieures au 1er janvier 1957 pendant lesquelles un ressortissant d'une Partie ou une personne visée au paragraphe 2(b) ou (c) de l'article IV a résidé sur le territoire des Pays-Bas après avoir atteint l'âge de quinze ans ou pendant lesquelles, tout en résidant dans un autre pays, ladite personne occupait un emploi rémunérateur aux Pays-Bas, sont également considérées comme des périodes admissibles si ladite personne ne satisfait pas aux exigences de la législation des Pays-Bas qui permettent que de telles périodes soient considérées pour ladite personne comme des périodes admissibles."

2. Le paragraphe 3 de l'article XIV de l'Accord est supprimé et remplacé par le nouveau paragraphe suivant:

3. Les périodes visées au paragraphe 2 sont prises en compte aux fins du calcul de la pension de la vieillesse uniquement si l'intéressé a été assuré aux termes de l'article 6 de la Loi générale des pensions de vieillesse des Pays-Bas et a résidé pendant au moins six ans sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties après avoir atteint l'âge de cinquante-neuf

ans et uniquement pendant que ladite personne réside sur le territoire de l'une ou l'autre Partie. Toutefois, lesdites périodes ne sont pas prises en compte si elles se superposent aux périodes prises en compte aux fins du calcul d'une pension de vieillesse aux termes de la législation d'un pays autre que les Pays-Bas."

Article III

Le présent Accord supplémentaire entrera en vigueur le jour de l'entrée en vigueur de l'Accord et sera de même durée.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord supplémentaire.

Fait en deux exemplaires à Ottawa, ce 26ième jour de juillet 1989, dans les langues française, anglaise et néerlandaise, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :
JAN BREMAN

Pour le Gouvernement du Canada :
PERRIN BEATTY

No. 40875. International Fund for Agricultural Development and Lebanon

LOAN AGREEMENT (SMALLHOLDER LIVESTOCK REHABILITATION PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF LEBANON AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. BEIRUT, 23 JUNE 1992[1]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SMALLHOLDER LIVESTOCK REHABILITATION PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF LEBANON AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 9 SEPTEMBER 1997 AND BEIRUT, 9 SEPTEMBER 1997

Entry into force : 12 December 1997, in accordance with its provisions

Anthentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Dcvelopment, 4 January 2005

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 40875. Fonds international de développement agricole et Liban

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE RÉHABILITATION DE L'ÉLEVAGE EN PETITES EXPLOITATIONS) ENTRE LA RÉPUBLIQUE LIBANAISE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. BEYROUTH, 23 JUIN 1992[1]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE RÉHABILITATION DE L'ÉLEVAGE EN PETITES EXPLOITATIONS) ENTRE LA RÉPUBLIQUE LIBANAISE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 9 SEPTEMBRE 1997 ET BEYROUTH, 9 SEPTEMBRE 1997

Entrée en vigueur : 12 décembre 1997, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistremeut auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 4 janvier 2005

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2294, No. I-40875 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2294, no I-40875.

No. 40876. International Fund for Agricultural Development and Syrian Arab Republic

LOAN AGREEMENT (SOUTHERN REGIONAL AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT - PHASE II) BETWEEN THE SYRIAN ARAB REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 5 NOVEMBER 1992[1]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SOUTHERN REGIONAL AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT - PHASE II) BETWEEN THE SYRIAN ARAB REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 5 FEBRUARY 1996 AND DAMASCUS, 5 FEBRUARY 1996

Entry into force : 11 July 1996, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 4 January 2005

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 40876. Fonds international de développement agricole et République arabe syrienne

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE DANS LA RÉGION SUD - PHASE II) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 5 NOVEMBRE 1992[1]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE DANS LA RÉGION SUD - PHASE II) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 5 FÉVRIER 1996 ET DAMAS, 5 FÉVRIER 1996

Entrée en vigueur : 11 juillet 1996, conformément à ses dispositions

Texte anthentique : anglais

Enregistrement auprès dn Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 4 janvier 2005

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2294, No. I-40876 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2294, No I-40876.

No. 40877. International Fnnd for Agricultural Development and Uganda

LOAN AGREEMENT (SMALLHOLDER COTTON REHABILITATION PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF UGANDA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 22 JANUARY 1993[1]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SMALLHOLDER COTTON REHABILITATION PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF UGANDA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 28 MARCH 1995 AND KAMPALA, 6 APRIL 1995

Entry into force : 6 April 1995 by countersignature, in accordance with its provisions

Autheutic text : English

Registratiou with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 4 January 2005

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 40877. Fonds international de développement agricole et Onganda

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE RÉHABILITATION DES PETITES EXPLOITATIONS DE COTON) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE L'OUGANDA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 22 JANVIER 1993[1]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE RÉHABILITATION DES PETITES EXPLOITATIONS DE COTON) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE L'OUGANDA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 28 MARS 1995 ET KAMPALA, 6 AVRIL 1995

Entrée en vigueur : 6 avril 1995 par contresignature, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 4 janvier 2005

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2294, No. I-40877 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2294, no I-40877.

No. 40878. International Fund for Agricultural Development and Senegal

LOAN AGREEMENT (VILLAGE ORGANISATION AND MANAGEMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF SENEGAL AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 17 DECEMBER 1992[1]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (VILLAGE ORGANISATION AND MANAGEMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF SENEGAL AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 4 MAY 1998 AND DAKAR, 4 MAY 1998

Entry into force : with retroactive effect from 1 January 1998, in accordance with its provisions

Authentic text : French

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 4 January 2005

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 40878. Fonds interuational de développement agricole et Sénégal

ACCORD DE PRÊT (PROJET D'ORGANISATION ET DE GESTION VILLAGEOISES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 17 DÉCEMBRE 1992[1]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET D'ORGANISATION ET DE GESTION VILLAGEOISES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 4 MAI 1998 ET DAKAR, 4 MAI 1998

Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à compter du 1er janvier 1998, conformément à ses dispositions

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 4 janvier 2005

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2294, No. I-40878 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2294, no I-40878.

No. 40882. United States of America and India

PROJECT LOAN AGREEMENT BETWEEN THE PRESIDENT OF INDIA AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT CREDIT. NEW DELHI, 30 JUNE 1980[1]

FIRST AMENDMENT TO THE PROJECT LOAN AGREEMENT BETWEEN THE PRESIDENT OF INDIA AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT CREDIT. NEW DELHI, 15 DECEMBER 1980

Entry into force : 15 December 1980 by signature

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 1 January 2005

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 40882. États-Unis d'Amérique et Inde

ACCORD DE PRÊT ENTRE LE PRÉSIDENT DE L'INDE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR UN PROJET RELATIF À UN CRÉDIT POUR LE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. NEW DELHI, 30 JUIN 1980[1]

PREMIER AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT ENTRE LE PRÉSIDENT DE L'INDE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR UN PROJET RELATIF À UN CRÉDIT POUR LE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. NEW DELHI, 15 DÉCEMBRE 1980

Entrée en vigueur : 15 décembre 1980 par signature

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 1er janvier 2005

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2294, No. 1-40882 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2294, no 1-40882.

No. 40887. Finland and Russian Federation

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. HELSINKI, 4 MAY 1996[1]

PROTOCOL TO AMEND THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. HELSINKI, 14 APRIL 2000

Entry into force : 29 December 2002 by notification, in accordance with article III

Authentic texts : English, Finnish and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations : Finland, 4 January 2005

No. 40887. Finlande et Fédération de Russie

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. HELSINKI, 4 MAI 1996[1]

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. HELSINKI, 14 AVRIL 2000

Entrée en vigueur : 29 décembre 2002 par notification, conformément à l'article III

Textes authentiques : anglais, finnois et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Finlande, 4 janvier 2005

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL TO AMEND THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Russian Federation,

Desiring to conclude a Protocol to amend the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Russian Federation for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income, signed at Helsinki on 4 May 1996 (hereinafter referred to as "the Agreement"),

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2295, No. I-40887 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2295, no I-40887.

Have agreed as follows:

Article I

Paragraph 3 of Article 5 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"3. A building site or construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith constitute a permanent establishment only if such site, project or activities last, in the case of a site or project involving mainly the erection of factories, workshops, power stations, or any other industrial buildings or structures, for a period of more than eighteen months, and in all other cases, for a period of more than twelve months. The use of an installation or drilling rig or ship to explore for or exploit natural resources constitutes a permanent establishment only if such use is for a period of more than twelve months."

Article II

The Protocol to the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"Protocol

The following provisions shall form an integral part of the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Russian Federation for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income, signed at Helsinki on 4 May 1996 (hereinafter referred to as "the Agreement"):

With reference to Article 5, paragraph 3, and Article 11, paragraph 2

In the case, where a building site or construction, assembly or installation project in which a resident of a Contracting State is engaged in the other Contracting State begins before 1 January 2003, paragraph 2 of Article 4 and sub-paragraph a) of paragraph 2 of Article 11 of the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Soviet Socialist Republics for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income, signed at Moscow on 6 October 1987, and of paragraph 1 of the Protocol attached thereto, shall continue to apply."

Article III

1. The Governments of the Contracting States shall notify each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Protocol have been complied with.

2. This Protocol shall enter into force thirty days after the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect:

a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Protocol enters into force;

b) in respect of other taxes on income, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Protocol enters into force.

Done at Helsinki this 14 day of April 2000, in duplicate in the Finnish, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation the English text shall be used.

For the Government of the Republic of Finland:
SUVI-ANNE SIIMES

For the Government of the Russian Federation:
S. SHATALOV

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

PÖYTÄKIRJA

Suomen tasavallan hallituksen ja Venäjän federaation hallituksen välillä tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi tehdyn sopimuksen muuttamisesta

Suomen tasavallan hallitus ja Venäjän federaation hallitus,

jotka haluavat tehdä pöytäkirjan Suomen tasavallan hallituksen ja Venäjän federaation hallituksen välillä Helsingissä 4 päivänä toukokuuta 1996 allekirjoitetun tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi tehdyn sopimuksen (jäljempänä "sopimus") muuttamisesta,

ovat sopineet seuraavasta:

I ARTIKLA

Sopimuksen 5 artiklan 3 kappale poistetaan ja sen tilalle tulee seuraava kappale:

"3. Paikka, jossa harjoitetaan rakennus-, kokoonpano- tai asennustoimintaa tai siihen liittyvää valvontatoimintaa, muodostaa kiinteän toimipaikan siinä tapauksessa, että toiminta pääasiallisesti käsittää tehtaiden, työpajojen, voimalaitosten tai muiden teollisuusrakennusten tai -rakennelmien pystyttämistä, vain, jos toiminta kestää yli kahdeksantoista kuukauden ajan, ja muissa tapauksissa vain, jos toiminta kestää yli kahdentoista kuukauden ajan. Laitteen, porauslautan tai laivan käyttäminen luonnonvarojen tutkimiseen tai hyväksikäyttöön muodostaa kiinteän toimipaikan vain, jos käyttö kestää yli kahdentoista kuukauden ajan."

II ARTIKLA

Sopimuksen pöytäkirja poistetaan ja sen tilalle tulee seuraava pöytäkirja:

"PÖYTÄKIRJA

Seuraavat määräykset ovat Suomen tasavallan hallituksen ja Venäjän federaation hallituksen välillä tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi Helsingissä 4 päivänä toukokuuta 1996 allekirjoitetun sopimuksen (jäljempänä "sopimus") olennainen osa:

Sopimuksen 5 artiklan 3 kappale ja 11 artiklan 2 kappale

Milloin rakennus-, kokoonpano- tai asennustoiminta, jota sopimusvaltiossa asuva henkilö harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, alkaa ennen 1 päivää tammikuuta 2003, Suomen tasavallan hallituksen ja Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton hallituksen välillä Moskovassa 6 päivänä lokakuuta 1987 allekirjoitetun tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi tehdyn sopimuksen 4 artiklan 2 kappaleen ja 11 artiklan 2 kappaleen a kohdan sekä sopimukseen liittyvän pöytäkirjan 1 kappaleen soveltamista jatketaan."

III ARTIKLA

1. Sopimusvaltioiden hallitukset ilmoittavat toisilleen täyttäneensä valtiosäännössään tämän pöytäkirjan voimaantulolle asetetut edellytykset.

2. Pöytäkirja tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä siitä päivästä, jona myöhempi 1 kappaleessa tarkoitetuista ilmoituksista on tehty, ja sitä sovelletaan sen jälkeen:

a) lähteellä pidätettävien verojen osalta, tuloon, joka saadaan sitä vuotta, jona pöytäkirja tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen;

b) muiden tulosta suoritettavien verojen osalta, veroihin, jotka määrätään sitä vuotta, jona pöytäkirja tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

Tehty Helsingissä 14 päivänä huhtikuuta 2000 kahtena suomen-, venäjän- ja englanninkielisenä kappaleena kaikkien kolmen tekstin ollessa yhtä todistusvoimaiset. Tulkintaerimielisyyden sattuessa käytetään englanninkielistä tekstiä.

Suomen tasavallan
hallituksen puolesta:

Suvi-Anne Siimes

Venäjän federaation
hallituksen puolesta:

S. Shatalov

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРОТОКОЛ

К Соглашению между Правнтельством Финляндской Республики и Правительством Российской Федерацни об нзбежанни двойного налогообложеиия в отиошении налогов иа доходы

Правительство Финляндской Республики и Правительство Российской Федерации,

руководствуясь желанием заключить протокол к Соглашению между Правительством Финляндской Республики и Правительством Российской Федерации об избежании двойного налогообложения в отношении налогов на доходы, подписанного в Хельсинки 4 мая 1996 г. (в дальнейшем – Соглашение),

согласились о нижеследующем:

СТАТЬЯ 1

Пункт 3 Статьи 5 Соглашения должен быть удален и заменен следующим:

«3. Строительная площадка или строительный, монтажный или сборочный объект или деятельность по техническому надзору, связанная с ними, образуют постоянное представительство, только если такая площадка, объект или деятельность, в случае строительной площадки или проекта, связанного с преимущественным возведением заводов, мастерских, электростанций или любых иных промышленный зданий или сооружений, осуществляются в течение периода более 18 месяцев, и во всех остальных случаях - в течение периода более 12 месяцев. Использование установки или буровой установки или судна для разведки или разработки природных ресурсов образуют ностоянное представительство только если они используются в течение периода более 12 месяцев».

СТАТЬЯ 2

Протокол к Соглашению должен быть удален и заменен следующим:

«ПРОТОКОЛ

Следующие положения являются неотъемлемой частью Соглашения между Правительством Финляндской Республики и Правительством Российской Федерации об избежании двойного налогообложения в отношении налогов на доходы, подписанного в Хельсинки 4 мая 1996 г (далее – Соглашение):

В отношении Статьи 5, пункт 3 и Статьи 11, пункт 2

В случае, если строительная площадка или строительный, монтажный или сборочный объект, находящиеся в одном Договаривающемся Государстве, в котором участвует резидент другого Договаривающегося Государства, начинают существовать до 1 января 2003 г., то к ним будут продолжать применяться положения пункта 2 Статьи 4 и подпункта а) пункта 2 Статьи 11 Соглашения между Правительством Финляндской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик об устранении двойного налогообложения в отношении подоходных налогов, подписанного в Москве 6 октября 1987 г., а также положения пункта 1 Протокола к нему».

СТАТЬЯ 3

1. Правительства Договаривающихся Государств уведомят друг друга о выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для вступления настоящего Протокола в силу.

2. Настоящий Протокол вступает в силу через тридцать дней с даты последнего из уведомлений, упомянутых в пункте 1, и его положения будут применяться:

a) в отношении налогов, взимаемых у источника, - к доходам, полученным 1 января или после 1 января календарного года, следующего за годом, в котором настоящий Протокол вступит в силу;

b) в отношении других налогов на доходы, - к налогам, взимаемым в любом налоговом году, начинающемся 1 января или после 1 января календарного года, следующего за годом, в котором настоящий Протокол вступает в силу.

Совершено в Хельсинки, "14" апреля 2000 г. в двух экземплярах на финском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае расхождения в толковании будет применяться текст на английском языке.

За Правительство
Финляндской Республики

За Правительство
Российской Федерации

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie,

Désireux de conclure un Protocole modifiant l'Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu, signé à Helsinki le 4 mai 1996 (ci-après dénommé "l'Accord"),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le paragraphe 3 de l'Article 5 du présent Accord sera supprimé et remplacé par le paragraphe suivant :

" 3. Un chantier ou un projet de construction, montage ou installation ou des activités de supervision connexes ne constituent un établissement stable que si lesdits chantier, projet ou activités durent, dans le cas d'un chantier au projet comportant principalement la construction d'usines, ateliers, centrales et tous autres bâtiments ou structures industriels, pendant une période de plus de dix huit mois et, dans tous les autres cas, pour une période de plus de douze mois. L'usage d'une installation, plate-forme de forage ou d'un navire dans le but de prospecter ou d'exploiter des ressources naturelles ne constitue un établissement stable que si ladite utilisation dure pendant une période de plus de douze mois."

Article II

Le Protocole à l'Accord sera supprimé et remplacé par le Protocole ci-après :

"PROTOCOLE

Les dispositions ci-après font partie intégrante de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie visant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu, signé à Helsinki le 4 mai 1996 (ci-après dénommé "l'Accord") :

En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'Article 5 et le paragraphe 2 de l'Article 11

Si l'ouverture d'un chantier ou un projet de construction, montage ou installation entrepris par un résident d'un État contractant dans l'autre État contractant commence avant le 1er janvier 2003, le paragraphe 2 de l'Article 4 et l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'Article 11 de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouveruement des Républiques socialistes soviétiques visant à éviter la double imposition en matière d'impôts

sur le revenu, signé à Moscou le 6 octobre 1987 et le paragraphe 1 du Protocole joint à l'Accord continuent de s'appliquer."

Article III

1. Les Gouvernements des États contractants se notifieront l'achèvement des procédures constitutionnelles respectives requises pour l'entrée en vigueur du présent Protocole.

2. Le Protocole entrera en vigueur trente jours après la date de la dernière notification visée au paragraphe 1 et ses dispositions prendront effet :

a. en ce qui concerne les impôts retenus à la source sur les revenus tirés à partir du 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement l'année d'entrée en vigueur du Protocole.

b. en ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, pour les impôts à percevoir pour toute année fiscale commençant à partir du 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement l'année d'entrée en vigueur du Protocole.

Fait à Helsinki le 14 avril 2000, en double exemplaire dans les langues finlandaise, russe et anglaisc, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :
SUVI-ANNE SIIMES

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :
S. SHATALOV

No. 40890. International Fund for Agricultnral Development and Egypt

LOAN AGREEMENT (NEWLANDS AGRICULTURAL SERVICES PROJECT) BETWEEN THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 11 DECEMBER 1992[1]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (NEWLANDS AGRICULTURAL SERVICES PROJECT) BETWEEN THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 24 MARCH 1994 AND CAIRO, 24 MARCH 1994

Entry into force : 6 April 1994, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 4 January 2005

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 40890. Fonds international de développement agricole et Égypte

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE SERVICES AGRICOLES DANS LES NOUVELLES TERRES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 11 DÉCEMBRE 1992[1]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE SERVICES AGRICOLES DANS LES NOUVELLES TERRES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 24 MARS 1994 ET LE CAIRE, 24 MARS 1994

Entrée en viguenr : 6 avril 1994, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès dn Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 4 janvier 2005

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

I. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2295, No. I-40890 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2295, no I-40890.

No. 40893. International Fund for Agricultural Development and Saint Vincent and the Grenadines

LOAN AGREEMENT (SMALLHOLDER CROP IMPROVEMENT AND MARKETING PROJECT) BETWEEN SAINT VINCENT AND THE GRENADINES AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. BRIDGETOWN, 10 APRIL 1992[1]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SMALLHOLDER CROP IMPROVEMENT AND MARKETING PROJECT) BETWEEN SAINT VINCENT AND THE GRENADINES AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 8 JUNE 1999 AND KINGSTOWN, 8 JUNE 1999

Entry into force : 8 June 1999 by countersignature

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 4 January 2005

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 40893. Fonds international de développement agricole et Saint-Vincent-et-les Grenadines

ACCORD DE PRÊT (PROJET RELATIF À L'ACCROISSEMENT ET À LA COMMERCIALISATION DES PETITES EXPLOITATIONS DE CULTURES VIVRIÈRES) ENTRE SAINT-VINCENT-ET-LES GRENADINES ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. BRIDGETOWN, 10 AVRIL 1992[1]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET RELATIF À L'ACCROISSEMENT ET À LA COMMERCIALISATION DES PETITES EXPLOITATIONS DE CULTURES VIVRIÈRES) ENTRE SAINT-VINCENT-ET-LES GRENADINES ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 8 JUIN 1999 ET KINGSTOWN, 8 JUIN 1999

Entrée en vigueur : 8 juin 1999 par contresignature

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 4 janvier 2005

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2295, No. 1-40893 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2295, no 1-40893.

No. 40894. United States of America and Egypt

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT FOR SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES UNDER PUBLIC LAW 480 TITLE I PROGRAM. CAIRO, 14 DECEMBER 1980[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT OF 14 DECEMBER 1980 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT FOR SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES UNDER PUBLIC LAW 480 TITLE I PROGRAM. CAIRO, 21 APRIL 1981

Entry into force : 21 April 1981, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 1 January 2005

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 40894. États-Unis d'Amériqne et Égypte

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES EN VERTU DU PROGRAMME PRÉVU PAR LA PUBLIC LAW 480, TITRE I. LE CAIRE, 14 DÉCEMBRE 1980[1]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DU 14 DÉCEMBRE 1980 ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES EN VERTU DU PROGRAMME PRÉVU PAR LA PUBLIC LAW 480, TITRE I. LE CAIRE, 21 AVRIL 1981

Entrée en vigueur : 21 avril 1981, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Euregistremeut auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 1er janvier 2005

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2295, No. I-40894 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2295, no I-40894.

No. 40898. International Fund for Agricultural Development and Mali

LOAN AGREEMENT (VILLAGE DEVELOPMENT FUND PROGRAMME - PHASE II) BETWEEN THE REPUBLIC OF MALI AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. BAMAKO, 8 MARCH 1991[1]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (VILLAGE DEVELOPMENT FUND PROGRAMME - PHASE II) BETWEEN THE REPUBLIC OF MALI AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 7 DECEMBER 1995 AND BAMAKO, 23 JANUARY 1996

Entry into force : 7 December 1995, in accordance with its provisions

Authentic text : French

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 10 January 2005

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 40898. Fonds international de développement agricole et Mali

ACCORD DE PRÊT (PROGRAMME DE FONDS DE DÉVELOPPEMENT VILLAGEOIS - PHASE II) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU MALI ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. BAMAKO, 8 MARS 1991[1]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROGRAMME DE FONDS DE DÉVELOPPEMENT VILLAGEOIS - PHASE II) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU MALI ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 7 DÉCEMBRE 1995 ET BAMAKO, 23 JANVIER 1996

Entrée en vigueur : 7 décembre 1995, conformément à ses dispositions

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 10 janvier 2005

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2295, No. I-40898 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2295, no I-40898.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (VILLAGE DEVELOPMENT FUND PROGRAMME - PHASE II) BETWEEN THE REPUBLIC OF MALI AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 30 JUNE 1997 AND BAMAKO, 30 JUNE 1997

Entry into force : 30 June 1997, in accordance with its provisions

Authentic text : French

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 10 January 2005

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROGRAMME DE FONDS DE DÉVELOPPEMENT VILLAGEOIS - PHASE II) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU MALI ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 30 JUIN 1997 ET BAMAKO, 30 JUIN 1997

Entrée en vigueur : 30 juin 1997, conformément à ses dispositions

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 10 janvier 2005

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (VILLAGE DEVELOPMENT FUND PROGRAMME - PHASE II) BETWEEN THE REPUBLIC OF MALI AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 19 APRIL 2000 AND BAMAKO, 19 APRIL 2000

Entry into force : 19 April 2000, in accordance with its provisions

Authentie text : French

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Fund for Agricultural Development, 10 January 2005

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROGRAMME DE FONDS DE DÉVELOPPEMENT VILLAGEOIS - PHASE II) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU MALI ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 19 AVRIL 2000 ET BAMAKO, 19 AVRIL 2000

Entrée en vigueur : 19 avril 2000, conformément à ses dispositions

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 10 janvier 2005

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40906. Multilateral

TAMPERE CONVENTION ON THE PROVISION OF TELECOMMUNICATION RESOURCES FOR DISASTER MITIGATION AND RELIEF OPERATIONS. TAMPERE, 18 JUNE 1998[1]

TERRITORIAL APPLICATION

Netherlands (in respect of: Netherlands Antilles)

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 6 July 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 January 2005

TERRITORIAL APPLICATION IN RESPECT OF ARUBA

Netherlands (in respect of: Aruba)

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 17 July 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 January 2005

COMMUNICATION WITH REGARD TO THE FAROE ISLANDS AND GREENLAND

Denmark

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 22 July 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 January 2005

No. 40906. Multilatéral

CONVENTION DE TAMPERE SUR LA MISE À DISPOSITION DE RESSOURCES DE TÉLÉCOMMUNICATION POUR L'ATTÉNUATION DES EFFETS DES CATASTROPHES ET POUR LES OPÉRATIONS DE SECOURS EN CAS DE CATASTROPHE. TAMPERE, 18 JUIN 1998[1]

APPLICATION TERRITORIALE

Pays-Bas (à l'égard de : Antilles néerlandaises)

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 juillet 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 janvier 2005

APPLICATION TERRITORIALE À L'ÉGARD D'ARUBA

Pays-Bas (à l'égard de : Aruba)

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 juillet 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 janvier 2005

COMMUNICATION EU ÉGARD AUX ÎLES FÉROÉS ET GROENLAND

Danemark

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 juillet 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 janvier 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2296, No. I-40906 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2296, no I-40906.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"Denmark's ratifications normally include the entire Kingdom of Denmark including the Faroe Islands and Greenland. Consequently, no Territorial Application applies in connection with the above-mentioned ratification.".

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Les ratifications effectuées par le Danemark s'appliquent normalement au Royaume du Danemark dans son entier y compris les Iles Féroés et le Groenland. Par conséquent, aucune application territoriale n'est requise en ce qui concerne la ratification sus-mentionnée.

No. 40915. Multilateral

EUROPEAN LANDSCAPE CONVENTION. FLORENCE, 20 OCTOBER 2000[1]

RATIFICATION

Poland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 27 September 2004

Date of effect: 1 January 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 24 January 2005

RATIFICATION

Armenia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 23 March 2004

Date of effect: 1 July 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 24 January 2005

RATIFICATION

Belgium

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 28 October 2004

Date of effect: 1 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 24 January 2005

No. 40915. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE DU PAYSAGE. FLORENCE, 20 OCTOBRE 2000[1]

RATIFICATION

Pologne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 27 septembre 2004

Date de prise d'effet : 1er janvier 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 24 janvier 2005

RATIFICATION

Arménie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 23 mars 2004

Date de prise d'effet : 1er juillet 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 24 janvier 2005

RATIFICATION

Belgique

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 28 octobre 2004

Date de prise d'effet : 1er février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 24 janvier 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2296, No. I-40915 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2296, no I-40915.

RATIFICATION

Bulgaria

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 24 November 2004

Date of effect: 1 March 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 24 January 2005

RATIFICATION

Czech Republic

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 3 June 2004

Date of effect: 1 October 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 24 January 2005

RATIFICATION

Bulgarie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 24 novembre 2004

Date de prise d'effet : 1er mars 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 24 janvier 2005

RATIFICATION

République tchèque

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 3 juin 2004

Date de prise d'effet : 1er octobre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 24 janvier 2005

No. 40916. Multilateral

CONVENTION ON CYBERCRIME. BUDAPEST, 23 NOVEMBER 2001[1]

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

Romania

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 12 May 2004

Date of effect: 1 September 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 24 January 2005

declarations:

No. 40916. Multilatéral

CONVENTION SUR LA CYBERCRIMINALITÉ. BUDAPEST, 23 NOVEMBRE 2001[1]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Roumanie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 12 mai 2004

Date de prise d'effet : 1er septembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 24 janvier 2005

déclarations :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 24, paragraph 7.a, of the Convention, Romania declares that the central authority responsible for making or receiving requests for extradition or provisional arrest is the Ministry of Justice (address: Str. Apollodor nr. 17, sector 5, Bucuresti).

In accordance with Article 27, paragraph 2.c, of the Convention, Romania declares that the central authorities responsible for sending and answering requests for mutual assistance are :

a) the Prosecutor's Office to the High Court of Cassation and Justice for the requests of judicial assistance formulated in pre-trial investigation (address: Blvd. Libertatii nr. 12-14, sector 5, Bucuresti);

b) the Ministry of Justice for the requests of judicial assistance formulated during the trial or execution of punishment.

In accordance with Article 35, paragraph 1, of the Convention, Romania declares that the point of contact designated to ensure the immediate and permanent international co-operation in the field of combating cybercrime is the Service of Combating Cybercrime within the Section for Combating Organised Crime and Drugs Trafficking to the High Court of Cassation and Justice (address: Blvd. Libertatii nr. 12-14, sector 5, Bucuresti). ,

[TRANSLATION -- TRADUCTION][2]

Conformément à l'article 24, paragraphe 7.a, de la Convention, la Roumanie déclare que l'autorité centrale responsable de l'envoi et de la réception d'une demande d'extradition

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2296, No. I-40916 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2296, no I-40916.

2. Translation supplied by the Council of Europe -- Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

ou d'arrestation provisoire est le Ministère de la Justice (adresse: Str. Apollodor nr. 17, sector 5, Bucuresti).

Conformément à l'article 27, paragraphe 2.c, de la Convention, la Roumanie déclare que les autorités centrales chargées d'envoyer les demandes d'entraide et d'y répondre sont :

a. le Bureau du Procureur de la Haute Cour de Cassation et de Justice, pour les demandes d'entraide formulées pendant l'enquête préparatoire au procès (adresse: Blvd. Libertatii nr. 12-14, sector 5, Bucuresti);

b. le Ministère de la Justice pour les demandes d'entraide formulées pendant le procès ou l'exécution de la peine.

Conformément à l'article 35, paragraphe 1, de la Convention, la Roumanie déclare que le point de contact désigné pour assurer la coopération internationale immédiate et permanente dans le domaine de la lutte contre la cybercriminalité est le Service de la Lutte contre la Cybercriminalité au sein de la Section pour la Lutte contre le Crime Organisé et le Trafic de Stupéfiants de la Haute Cour de Cassation et de Justice (adresse: Blvd. Libertatii nr. 12-14, sector 5, Bucuresti).

RATIFICATION

Slovenia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 8 September 2004

Date of effect: 1 January 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 24 January 2005

RATIFICATION

Slovénie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 8 septembre 2004

Date de prise d'effet : 1er janvier 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 24 janvier 2005

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

The Former Yugoslav Repnblie of Macedonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 15 September 2004

Date of effect: 1 January 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 24 January 2005

declarations:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Ex-République yougoslave de Macédoine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 15 septembre 2004

Date de prise d'effet : 1er janvier 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 24 janvier 2005

déclarations :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article 24, paragraph 7, sub-paragraph a, of the Convention, the Republic of Macedonia declares that the Ministry of Justice of the Republic of Macedonia

is designated as responsible authority to perform the functions mentioned in Article 24, paragraph 7, sub-paragraph a.

In accordance with Article 27, paragraph 2, sub-paragraph a, of the Convention, the Republic of Macedonia declares that the Ministry of Justice of the Republic of Macedonia is designated as central authority to perform the functions mentioned in Article 27.

[TRANSLATION -- TRADUCTION][1]

Conformément à l'article 24, paragraphe 7, alinéa a, de la Convention, la République de Macédoine déclare que le Ministère de la Justice de la République de Macédoine est désigné comme l'autorité responsable pour assurer les fonctions stipulées à l'article 24, paragraphe 7, alinéa a.

Conformément à l'article 27, paragraphe 2, alinéa a, de la Convention, la République de Macédoine déclare que le Ministère de la Justice de la République de Macédoine est désigné comme l'autorité centrale pour assurer les fonctions stipulées à l'article 27.

1. Translation supplied by the Council of Europe -- Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 40921. Latvia and Russian Federation

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON REGULATION OF THE RESETTLEMENT PROCESS AND PROTECTION OF THE RIGHTS OF RESETTLERS. MOSCOW, 2 JUNE 1993[1]

PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON EXTENDING THE PERIOD OF VALIDITY OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON REGULATION OF THE RESETTLEMENT PROCESS AND PROTECTION OF THE RIGHTS OF RESETTLERS. RIGA, 24 FEBRUARY 2000

Entry into force : 4 July 2001 by notification, in accordance with article 2 and provisionally on 24 February 2000 by signature

Authentic texts : Latvian and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations : Latvia, 27 January 2005

No. 40921. Lettonie et Fédération de Russie

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF AU RÈGLEMENT DU PROCESSUS DE RÉINSTALLATION ET À LA PROTECTION DES DROITS DES RAPATRIÉS. MOSCOU, 2 JUIN 1993[1]

PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE PROROGEANT LA PÉRIODE DE VALIDITÉ DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF AU RÈGLEMENT DU PROCESSUS DE RÉINSTALLATION ET À LA PROTECTION DES DROITS DES RAPATRIÉS. RIGA, 24 FÉVRIER 2000

Entrée en vigueur : 4 juillet 2001 par notification, conformément à l'article 2 et provisoirement le 24 février 2000 par signature

Textes authentiques : letton et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Lettonie, 27 janvier 2005

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2296, No. I-40921 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2296, no I-40921.

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

Latvijas Republikas valdības un Krievijas Federācijas valdības protokols par Latvijas Republikas valdības un Krievijas Federācijas valdības vienošanās par pārceļošanas procesa regulēšanu un pārceļotāju tiesību aizsardzību pagarināšanu

Latvijas Republikas valdība un Krievijas Federācijas valdība,

vēloties pagarināt 1993.gada 2.jūnijā Maskavā parakstīto vienošanos par pārceļošanas procesa regulēšanu un pārceļotāju tiesību aizsardzību (turpmāk tekstā - "Vienošanās"),

vienojās par sekojošo:

1. Pagarināt Vienošanos uz 5 gadiem.

2. Šis Protokols tiek piemērots pagaidu kārtībā no tā parakstīšanas dienas un stājas spēkā ar pēdējā rakstiskā paziņojuma datumu, kurā Puses informē par to valstu iekšējo procedūru izpildi, kas nepieciešamas, lai Protokols stātos spēkā.

Protokols parakstīts 2000.gada 24.februārī Rīgā divos eksemplāros, latviešu un krievu valodās, pie kam abiem tekstiem ir vienāds spēks.

Latvijas Republikas
valdības vārdā

Krievijas Federācijas
valdības vārdā

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРОТОКОЛ

между Правительством Латвийской Республики и Правительством Российской Федерации о продлении срока действия Соглашения между Правительством Латвийской Республики и Правительством Российской Федерации о регулировании процесса переселения и защите прав переселенцев

Правительство Латвийской Республики и Правительство Российской Федерации ,

желая продлить срок действия подписанного 2 июня 1993 года в г. Москве Соглашения о регулировании процесса переселения и защите прав переселенцев, именуемое в дальнейшем "Соглашение",

согласились о нижеследующем:

1. Продлить срок действия Соглашения на 5 лет.

2. Настоящий Протокол временно применяется с даты подписания и вступает в силу с даты последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для вступления его в силу.

Совершено в г. Риге 24 февраля 2000 года в двух экземплярах, каждый на русском и латышском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Российской Федерации

За Правительство
Латвийской Республики

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON EXTENDING THE PERIOD OF VALIDITY OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON REGULATION OF THE RESETTLEMENT PROCESS AND PROTECTION OF THE RIGHTS OF RESETTLERS

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Russian Federation,

Desirous of extending the period of validity of the Agreement, signed in Moscow on 2 June 1993, on the regulation of the resettlement process and the protection of the rights of resettlers, hereinafter called "the Agreement",

Have agreed as follows:

1. To extend the period of validity of the Agreement for 5 years.

2. This Protocol shall apply provisionally from the date of its signature and shall enter into force on the date of the last written notification of the completion by the Parties of the internal State procedures required for its entry into force.

DONE in Riga on 24 February 2000 in duplicate, in the Russian and Latvian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Russian Federation:

For the Government of the Republic of Latvia:

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE PROROGEANT LA PÉRIODE DE VALIDITÉ DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF AU RÈGLEMENT DU PROCESSUS DE RÉINSTALLATION ET À LA PROTECTION DES DROITS DES RAPATRIÉS

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Fédération de Russie,

Désireux de proroger la période de validité de l'Accord signé à Moscou le 2 juin 1993, relatif au règlement du processus de réinstallation et à la protection des droits des rapatriés, ci-après dénommé "l'Accord",

Sont convenus de ce qui suit :

1. De proroger la période de validité de l'Accord de cinq ans.

2. Le présent Protocole s'appliquera à titre provisoire à compter de la date de sa signature et entrera en vigueur à la date de la dernière notification écrite par laquelle les Parties s'informeront l'une l'autre de l'accomplissement des procédures internes requises pour son entrée en vigueur.

Fait à Riga, le 24 février 2000, en deux exemplaires, en langues russe et lettone, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :